叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 乡村里的卡莱布(caleb In The Country) 000001

2. 乡村里的卡莱布(caleb In The Country) 000002

3. 乡村里的卡莱布(caleb In The Country) 000003

4. 乡村里的卡莱布(caleb In The Country) 000004

5. 乡村里的卡莱布(caleb In The Country) 000005

6. 乡村里的卡莱布(caleb In The Country) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乡村里的卡莱布(Caleb in the Country)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['edwərdz] , ['mɑːrʃə] [brʊks] ,
E - text prepared by David Edwards , Marcia Brooks ,
E - 文本 准备 经过 大卫 爱德华兹 , 玛西亚 布鲁克斯 ,

电子文本由大卫·爱德华兹、玛西娅·布鲁克斯编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ðə; ðɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
the Florida Board of Education ,
这 佛罗里达 木板 的 教育 ,

佛罗里达州教育委员会

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , - ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
Division of Colleges and Universities , PALMM Project
分配 的 大学 和 大学 , - 项目

高等院校部，PALMM项目

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . - . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / [dʒʌv] /)
(http : / / palmm . fcla . edu / juv /)
(http : / / - . - . edu / 青少年 /)

(http://palmm.fcla.edu/juv/)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [bɔːrd]
Note : Images of the original pages are available through the Florida Board
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 佛罗里达 木板
[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
of Education ,
的 教育 ,

注：原始页面的图片可通过佛罗里达州教育委员会获取。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , - ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ([ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Division of Colleges and Universities , PALMM Project (Preservation and
分配 的 大学 和 大学 , - 项目 (保存 和
['ækses] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['tʃɪldrənz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) .
Access for American and British Children's Literature) .
使用权 为了 美国人 和 英国 孩子们的 文学) .

高等院校部，PALMM 项目（美国和英国儿童文学的保存和获取）。

[siː]
See
看

看

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / fulltext10 . - . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ? c=juv

http : **/** **/** **fulltext10** . **fcla** . **edu** **/** **cgi** **/** **t** **/** **text** **/** **text** - **idx** **?** **c=juv**

http : / / fulltext10 . - . edu / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ? c=juv

& idno=UF00002184 & format=jpg

& **idno=UF00002184** **&** **format=jpg**

& idno=UF00002184 & format=jpg

http://fulltext10.fcla.edu/cgi/t/text/text-idx? c=juv&idno=UF00002184&格式=jpg

[ɔːr]

or

或者

或者

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / fulltext10 . - . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ? c=juv

http : **/** **/** **fulltext10** . **fcla** . **edu** **/** **cgi** **/** **t** **/** **text** **/** **text** - **idx** **?** **c=juv**

http : / / fulltext10 . - . edu / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ? c=juv

& idno=UF00002184 & format=pdf

& **idno=UF00002184** **&** **format=pdf**

& idno=UF00002184 & format=pdf

http://fulltext10.fcla.edu/cgi/t/text/text-idx? c=juv&idno=UF00002184&format=pdf

[-] [noʊt]

Transcriber's **Note**

转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːdɚz] [kən'viːniəns] .

The **table** **of** **contents** **has** **been** **added** **for** **the** **reader's** **convenience** **.**

这 桌子 的 内容 有 到过 额外 为了 这 读者的 方便 .

为了方便读者，已添加目录。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Punctuation **and** **obvious** **printer's** **errors** **have** **been** **corrected** **.**

标点 和 明显的 打印机的 错误 有 到过 已更正 .

标点符号和明显的印刷错误已更正。

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[**Pg** **1** **]**

[页 1]

[第1页]

['keɪləb]

CALEB

迦勒

迦勒

[ɪn]

IN

在

在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

THE **COUNTRY** **.**

这 国家 .

国家。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
A Story for Children .
一个 故事 为了 孩子们 .

一个儿童故事。

[baɪ]['dʒeɪkəb] ['æbət] ,
BY JACOB ABBOTT ,
经过 雅各布 雅培 ,

作者：雅各布·阿博特

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [hoʊm] .
AUTHOR OF “ THE CHILD AT HOME .
作者 的 “ 这 孩子 在 家 .

《家里的孩子》的作者。

” ['hælɪfæks] :
” HALIFAX :
” 哈利法克斯 :

哈利法克斯：

['milnə] [ænd; ənd] ['saʊərbi] . - .
MILNER AND SOWERBY . 1852 .
米尔纳 和 索尔比 . - .

米尔纳和索尔比。1852年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['prefətɔːri] ['noʊtɪs] .
PREFATORY NOTICE .
序言 注意 .

前言。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts]['fæməli] , [wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps]
The object of this little work , and of others of its family , which may perhaps
这 目的 的 这 小的 工作 , 和 的 其他的 的 它是 家庭 , 哪个 可能 也许
['fɑːloʊ] ,
follow ,
跟随 ,

这部小作品以及之后可能出现的同系列其他作品的目的，

[ɪz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['rɔləu] [bʊks] , ” [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['riːdɪŋ]
is , like that of the “ Rollo Books , ” to furnish useful and instructive reading
是 , 喜欢 那 的 这 “ 罗洛 图书 , ” 到 提供 有用 和 有指导意义的 阅读
[tuː; tə] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
to young children .
到 年轻的 孩子们 .

与“罗洛图书”一样，旨在为幼儿提供有用且有教育意义的读物。

[ðə; ði] [eɪm] [ɪz][nɑːt][soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['nɑːlɪdʒ] ,
The aim is not so directly to communicate knowledge ,
这 目的 是 不是 所以 直接地 到 交流 知识 ,

其目的并非直接传递知识，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] ,
as it is to develop the moral and intellectual powers ,
作为 它 是 到 发展 这 道德 和 知识分子 权力 ,

因为这是为了培养道德和智力能力。

— [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['hæbɪts][ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

—	to	cultivate	habits	of	discrimination	and	correct	reasoning	,	and	to
—	到	培育	习惯	的	歧视	和	正确的	推理	,	和	到

[ɪ'stæblɪʃ] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['mɔːrəl] [kən'dʌkt] .

establish	sound	principles	of	moral	conduct	.
建立	声音	原则	的	道德	执行	.

—培养辨别力和正确推理能力，并建立健全的道德行为原则。

[ðə; ði] “ ['rɔləu] [bʊks] ” [ɪm'breɪs] ['prɪnsəplɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['dɪsəplɪn] ; “ ['keɪləb] , ”

The	“	Rollo	Books	”	embrace	principally	intellectual	and	moral	discipline	;	“	Caleb	,	”
这	“	罗洛	图书	”	拥抱	主要	知识分子	和	道德	纪律	;	“	卡莱布	,	”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts]['fæməli] ,

and	the	others	of	its	family	,
和	这	其他的	的	它是	家庭	,

“罗洛系列丛书”主要包含知识和道德方面的教诲；《迦勒》及其同系列的其他作品，

[wɪl] [ɪn'kluːd] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] ,

will	include	also	religious	training	,
将要	包括	还	宗教	训练	,

还将包括宗教培训，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [vjuːz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [truːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn]

according	to	the	evangelical	views	of	Christian	truth	which	the	author	has	been
根据	到	这	福音	浏览	的	基督教	真相	哪个	这	作者	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ,

accustomed	to	entertain	,
习惯	到	招待	,

根据作者一贯秉持的福音派基督教真理观，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sɪrɪəs] ['raɪtɪŋz] .

and	which	he	has	inculcated	in	his	more	serious	writings	.
和	哪个	他	有	灌输	在	他的	更多的	严肃的	著作	.

并将这种思想融入到他较为严肃的作品中。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] .

J	.	A	.
J	.	一个	.

JA

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['prefətɔːri] ['noʊtɪs] .

PREFATORY	NOTICE	.
序言	注意	.

前言。

['tʃæptər] [aɪ] . ['keɪləbz] [dɪ'skʌvəri] [faɪv]

CHAPTER	I	.	Caleb's	Discovery	5
章	我	.	卡莱布的	发现	5

第一章 卡莱布的发现 5

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['trʌb(ə)l] -

Trouble	30
麻烦	-

麻烦30

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['bɪldɪŋ] [ðə; ðɪ] [moʊl] -
Building the Mole 43
建筑 这 痣 -

建造鼹鼠 43

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] -
A Discussion 54
一个 讨论 -

讨论54

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [blaɪnd] ['sæmjuəl] -
V . The Story of Blind Samuel 61
V . 这 故事 的 瞎的 塞缪尔 -

五、盲人撒母耳的故事 61

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] -
Engineering 68
工程 -

工程 68

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ðɪ]['soʊfə] -
The Sofa 74
这 沙发 -

沙发 74

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ðɪ][kɑːrt] [raɪd] -
The Cart Ride 90
这 大车 骑 -

马车之旅 90

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ðɪ]['faɪər] -
The Fire 101
这 火 -

消防入门

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ðɪ] ['kæptɪv] -
The Captive 123
这 俘虏 -

俘虏 123

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['meri] ['ʌnə] -
Mary Anna 129
玛丽 安娜 -

玛丽安娜 129

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ðɪ] [wɔːk] -
The Walk 148
这 走 -

步行 148

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ðɪ][dʒʌŋk] -
The Junk 166
这 垃圾 -

垃圾166

['poʊətri] . -
POETRY . 189
诗 . -

诗歌.189

['keɪləb] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri]
CALEB IN THE COUNTRY
迦勒 在 这 国家

卡莱布在乡下

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['keɪləbz] [dɪ'skʌvəri] .
CALEB'S DISCOVERY .
卡莱布的 发现 .

迦勒的发现。

['keɪləb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] , [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd] ['hæpi]
Caleb was a bright - looking , blue - eyed boy , with auburn hair and happy
卡莱布 曾是 一个 明亮的 - 寻找 , 蓝色的 - 眼睛 男生 , 和 奥本 头发 和 快乐的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

卡莱布是个长相俊朗、蓝眼睛、红褐色头发、面带笑容的男孩。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['slendər] .
And yet he was rather pale and slender .
和 然而 他 曾是 相当 苍白 和 苗条 .

然而，他却面色苍白，身材偏瘦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] .
He had been sick .
他 有 到过 生病的 .

他生病了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lɪvd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
His father and mother lived in Boston ,
他的 父亲 和 母亲 居住地 在 波士顿 ,

他的父母住在波士顿。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət]['sændi] ['rɪvər] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but now he was spending the summer at Sandy River country , with his
但 现在 他 曾是 开支 这 夏天 在 沙 河 国家 , 和 他的
['grænmʌðər] .
grandmother .
祖母 .

但现在他正在桑迪河乡村和他的祖母一起度过夏天。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
His father thought that if he could run about a few months in the open air ,
他的 父亲 想法 那 如果 他 可以 跑步 关于 一个 很少 几个月 在 这 打开 空气 ,

他父亲认为，如果他能在户外跑上几个月，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [mɔːr] [strɔːŋ]
and play among the rocks and under the trees , he would grow more strong
和 玩 之中 这 岩石 和 在下面 这 树木 , 他 会 生长 更多的 强的
[ænd; ənd] ['helθi] ,
and healthy ,
和 健康 ,

他可以在岩石间和树荫下玩耍，这样会变得更强壮、更健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [peɪl] .
and that his cheeks would not look so pale .
和 那 他的 脸颊 会 不是 看 所以 苍白 .

而且他的脸颊也不会那么苍白了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['bʌtnz] .

His	grandmother	made	him	a	blue	jacket	with	bright	buttons	.
他的	祖母	制成	他	一个	蓝色的	夹克	和	明亮的	按钮	.

他奶奶给他做了一件蓝色外套，上面有鲜艳的纽扣。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['met(ə)l] ['bʌtnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [wer] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['kʌvərd] [wʌnz] ,

She	liked	metal	buttons	,	because	they	would	wear	longer	than	covered	ones	,
她	喜欢	金属	按钮	,	因为	他们	会	穿	更长	比	涵盖	一个	,

她喜欢金属纽扣，因为金属纽扣比包布纽扣更耐用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	he	liked	them	because	they	were	more	beautiful	.
但	他	喜欢	他们	因为	他们	是	更多的	美丽的	.

但他喜欢它们，因为它们更漂亮。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] , ['grænmʌðər] .

“	Besides	,	”	said	he	,	“	I	can	see	my	face	in	them	,	grandmother	.
“	除了	,	”	说	他	,	“	我	能	看	我的	脸	在	他们	,	祖母	.

“此外，”他说，“我能从它们身上看到我的脸，奶奶。”

” ['lɪt(ə)l] ['keɪləb] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pleɪnər] .

”	Little	Caleb	then	went	to	the	window	,	so	as	to	see	his	face	plainer	.
”	小的	卡莱布	然后	去	到	这	窗户	,	所以	作为	到	看	他的	脸	更朴素	.

“小迦勒走到窗边，想看得更清楚些。”

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

He	stood	with	his	back	to	the	window	,
他	站立	和	他的	后退	到	这	窗户	,

他背对着窗户站着，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] [ʃaɪn]

and	held	the	button	so	that	the	light	from	the	window	could	shine
和	握住	这	按钮	所以	那	这	光	从	这	窗户	可以	闪耀

[də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

directly	upon	it	.
直接地	之上	它	.

他按住按钮，让窗户里的光线直接照射到按钮上。

“ [waɪ] ['grænmʌðər] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ]['kænɑːt] [siː] [naʊ] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] . ”

“	Why	grandmother	,	”	said	Caleb	,	“	I	cannot	see	now	so	well	as	I	could	before	.	”
“	为什么	祖母	,	”	说	卡莱布	,	“	我	不能	看	现在	所以	出色地	作为	我	可以	前	.	”

“奶奶，您怎么了？”卡莱布说，“我现在看不清东西了。”

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	That	is	because	your	face	is	turned	away	from	the	light	,	”	said	she	.
“	那	是	因为	你的	脸	是	转向	离开	从	这	光	,	”	说	她	.

“那是因为你的脸背对着光线，”她说。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [laɪt] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	And	the	button	is	turned	towards	the	light	,	”	said	Caleb	.
“	和	这	按钮	是	转向	向	这	光	,	”	说	卡莱布	.

“按钮朝向灯光方向，”卡莱布说。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,

“	But	when	you	want	to	see	any	thing	reflected	in	a	glass	,
“	但	什么时候	你	想	到	看	任何	事物	反映	在	一个	玻璃	,

“但是，当你想要在玻璃中看到任何东西的倒影时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [rɪ'flekt]

you	must	have	the	light	shine	upon	the	thing	you	want	to	see	reflect
你	必须	有	这	光	闪耀	之上	这	事物	你	想	到	看	反映

你必须让光线照射到你想看到反射的事物上。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ed] , [nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [glæs] [ɪtˈself] ; [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['bʌt(ə)n] .
ed , not upon the glass itself ; and I suppose it is so with a bright button .
编辑 , 不是 之上 这 玻璃 本身 ; 和 我 认为 它 是 所以 和 一个 明亮的 按钮 .

ed，而不是在玻璃本身上；我想对于一个明亮的按钮来说也是如此。

" [ðen] ['keɪləb] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ;
" Then Caleb turned around , so as to have his face towards the light ;
" 然后 卡莱布 转向 大约 , 所以 作为 到 有 他的 脸 向 这 光 ;

“然后迦勒转过身，面向光源；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈflektɪd] ['veri] [dɪˈstɪŋktli] .
and he found that he could then see it reflected very distinctly .
和 他 成立 那 他 可以 然后 看 它 反映 非常 明显地 .

他发现自己可以非常清晰地看到它的倒影。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd]['keɪləb][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]
His grandmother went on with her work , and Caleb sat for some time in
他的 祖母 去 在 和 她 工作 , 和 卡莱布 卫星 为了 一些 时间 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

他的祖母继续干活，卡莱布默默地坐了一会儿。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['keɪləb] [lɪvd] [ɪn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['rɑːki] ['væli] .
The house that Caleb lived in was in a narrow rocky valley .
这 房子 那 卡莱布 居住地 在 曾是 在 一个 狭窄的 岩石 谷 .

卡莱布居住的房子位于一个狭窄的岩石山谷中。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][ræn]['oʊvər][ə; eɪ]['sændi] [bed] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
A stream of water ran over a sandy bed , in front of the house ,
一个 溪流 的 水 跑 超过 一个 沙 床 , 在 正面 的 这 房子 ,

房子前面，一条小溪流过沙质河床。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] ['taʊərd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
and a rugged mountain towered behind it .
和 一个 崎岖 山 高耸 在后面 它 .

它背后耸立着一座险峻的山峰。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːm] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , ['rɑːki] [hɪl] ,
Across the stream , too , there was a high , rocky hill ,
穿过 这 溪流 , 也 , 那里 曾是 一个 高的 , 岩石 爬坡道 ,

小溪对岸还有一座高高的岩石山丘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] .
which was in full view from the parlour window .
哪个 曾是 在 满的 看法 从 这 客厅 窗户 .

从客厅的窗户可以清楚地看到这一切。

[ðɪs] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['evəgriːnz] , [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [saɪdz] ,
This hill was covered with wild evergreens , which clung to their sides ,
这 爬坡道 曾是 涵盖 和 荒野 常绿植物 , 哪个 紧紧抓住 到 他们的 侧面 ,

这座小山上长满了野生的常绿植物，它们紧紧地依附在山坡上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'təːstɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ; [ænd; ənd] [mɔːsɪz] , [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] , [ɪn]

and	to	the	interstices	of	the	rocks	;	and	mosses	,	green	and	brown	,	in
和	到	这	间隙	的	这	岩石	;	和	苔藓	,	绿色的	和	棕色的	,	在

[lɔːŋ] [fes'tuːnz] ,

long	festoons	,
长的	花环	,

岩石缝隙间长满了苔藓，绿色的、棕色的，呈长长的花环状。

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɪmz] .

hung	from	their	limbs	.
悬挂	从	他们的	四肢	.

悬挂在它们的四肢上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][krægz][ænd; ənd] ['presəpɪsɪz] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

Here	and	there	crags	and	precipices	peeped	out	from	among	the	foliage	,
这里	和	那里	峭壁	和	悬崖	偷窥	出去	从	之中	这	叶子	,

树叶间不时露出嶙峋的峭壁和悬崖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] [klɪf] ['taʊərd] [ə'bʌv] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

and	a	grey	old	cliff	towered	above	,	at	the	summit	.
和	一个	灰色的	老的	悬崖	高耸	多于	,	在	这	首脑	.

山顶上耸立着一座灰色的古老悬崖。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['keɪləb] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] [raʊnd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Caleb	turned	his	button	round	again	towards	the	window	,
卡莱布	转向	他的	按钮	圆形的	再次	向	这	窗户	,

卡莱布再次将纽扣转向窗户方向，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	of	course	turned	his	face	from	the	window	.
和	的	课程	转向	他的	脸	从	这	窗户	.

当然，他还把脸转了回去，不再看向窗外。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪm] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

The	reflection	of	his	face	was	now	dim	,	as	before	,
这	反射	的	他的	脸	曾是	现在	暗淡	,	作为	前	,

他的脸在镜子里映出，和之前一样，变得模糊不清。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [triːz] [ə'krɔːs]

but	in	a	moment	his	eye	caught	the	reflection	of	the	crags	and	trees	across
但	在	一个	片刻	他的	眼睛	捕捉	这	反射	的	这	峭壁	和	树木	穿过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] .

the	little	valley	.
这	小的	谷	.

但片刻之后，他的目光捕捉到了小山谷对面峭壁和树木的倒影。

“ [oʊ] , ['grænmʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] [ə'gen] , “ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][maɪ] ['bʌtnz] ,

“	O	,	grandmother	,	”	said	he	again	,	“	I	can	see	the	rocks	in	my	buttons	,
“	哦	,	祖母	,	”	说	他	再次	,	“	我	能	看	这	岩石	在	我的	按钮	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] .

and	the	trees	.
和	这	树木	.

“哦，奶奶，”他又说，“我能看到纽扣里的石头和树木。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [stʌmp] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ]

And	there	is	an	old	stump	,	"	he	continued	,	his	voice	falling	to	a	low
和	那里	是	一个	老的	树桩	,	"	他	持续	,	他的	嗓音	坠落	到	一个	低的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

“还有个老树桩，”他继续说道，声音低了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , — " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [triː] , — [ænd; ənd] ,

as	if	he	was	talking	to	himself	,	—	"	and	there	is	a	tree	,	—	and	,
作为	如果	他	曾是	说	到	他自己	,	—	"	和	那里	是	一个	树	,	—	和	,

— [waɪ] — [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

—	why	—	why	,	what	is	that	?
—	为什么	—	为什么	,	什么	是	那	?

仿佛他在自言自语，“那里有一棵树，——而且，——为什么——为什么，那是什么？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ber] , ['græn ˌmɑːmə] , " — ['kɔːlɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — " [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ber] [əˈpɑːn]

It	is	a	bear	,	grandmama	,	"	—	calling	aloud	to	her	,	—	"	I	see	a	bear	upon
它	是	一个	熊	,	奶奶	,	"	—	呼叫	大声	到	她	,	—	"	我	看	一个	熊	之上

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . "

the	mountain	.	"
这	山	.	"

“奶奶，那是一头熊！”他大声喊道，“我看到山上有一头熊。”

" ['nɑːnsens] , ['keɪləb] , " [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðər] .

"	Nonsense	,	Caleb	,	"	said	the	grandmother	.
"	废话	,	卡莱布	,	"	说	这	祖母	.

“胡说，卡莱布，”奶奶说。

" [aɪ][duː] ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['keɪləb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

"	I	do	certainly	,	"	said	Caleb	,	and	he	dropped	the	corner	of	his	jacket	,
"	我	做	当然	,	"	说	卡莱布	,	和	他	掉落	这	角落	的	他的	夹克	,

“当然，”卡莱布说着，放下了外套的一角。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

which	had	the	button	attached	to	it	,	and	looked	out	of	the	window
哪个	有	这	按钮	随附的	到	它	,	和	看起来	出去	的	这	窗户

[dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

directly	at	the	mountain	.
直接地	在	这	山	.

按钮就装在上面，透过窗户可以直接看到山。

['prez(ə)ntli] ['keɪləb] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Presently	Caleb	turned	away	from	the
目前	卡莱布	转向	离开	从	这

这时，迦勒转身离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

window	,	and	ran	to	the	door	.
窗户	,	和	跑	到	这	门	.

我从窗户跑到门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [jɑːrd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [smuːð] ,

There	was	a	little	green	yard	in	front	of	the	house	,	with	a	large	,	smooth	,
那里	曾是	一个	小的	绿色的	院子	在	正面	的	这	房子	,	和	一个	大的	,	光滑的	,

房子前面有一个小小的绿色院子，院子里有一块宽阔平坦的草坪。

[flæt] [stoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] .
flat **stone** **for** **a** **door** **-** **step** **.**
平坦的 石头 为了 一个 门 - 步 .

用作门槛的扁平石头。

['keɪləb] [stʊd] [ɑːn] [ðɪs] [step] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
Caleb **stood** **on** **this** **step** **,** **and** **looked** **intently** **at** **the** **mountain** **.**
卡莱布 站立 在 这 步 , 和 看起来 专注地 在 这 山 .

迦勒站在台阶上，凝视着那座山。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [sed] ,
In **a** **moment** **he** **ran** **back** **to** **his** **grandmother** **,** **and** **said** **,**
在 一个 片刻 他 跑 后退 到 他的 祖母 , 和 说 ,

他立刻跑回奶奶身边，说道：

“ ['grænmʌðər] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [blæk] [ber] . ”
“ **Grandmother** **,** **do** **come** **and** **see** **this** **black** **bear** **.** **”**
“ 祖母 , 做 来 和 看 这 黑色的 熊 . ”

“奶奶，快来看这只黑熊。”

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][oʊld] [blæk] [stʌmp] [ɔːr]
“ **Why** **,** **child** **,** **”** **said** **she** **,** **smiling** **,** **“** **it** **is** **nothing** **but** **some** **old** **black** **stump** **or**
“ 为什么 , 孩子 , ” 说 她 , 微笑 , “ 它 是 没有什么 但 一些 老的 黑色的 树桩 或者
[lɔːg] . ”
log **.** **”**
日志 . ”

“哎呀，孩子，”她笑着说，“那不过是一根老黑树桩或木头而已。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , ['grænmʌðər] .
“ **But** **it** **moves** **,** **grandmother** **.**
“ 但 它 移动 , 祖母 .

“但是它会动啊，奶奶。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [muːvz] .
It **certainly** **moves** **.**
它 当然 移动 .

它确实会动。

” [soʊ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm]
” **So** **his** **grandmother** **smiled** **,** **and** **said** **,** **“** **Well** **,** **I** **suppose** **I** **must** **come**
” 所以 他的 祖母 微笑 , 和 说 , “ 出色地 , 我 认为 我 必须 来
[ænd; ənd] [siː] .
and **see** **.**
和 看 .

于是他的祖母笑了笑，说道：“好吧，我想我应该去看看。”

” [soʊ][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['spektəklz] ,
” **So** **she** **laid** **down** **her** **work** **,** **and** **took** **off** **her** **spectacles** **,**
” 所以 她 铺设 向下 她 工作 , 和 采取 离开 她 眼镜 ,

于是她放下手中的活，摘下眼镜，

[ænd; ənd]['keɪləb] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
and **Caleb** **took** **hold** **of** **her** **hand** **,**
和 卡莱布 采取 抓住 的 她 手 ,

卡莱布握住了她的手，

[ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and **trotted** **along** **before** **her** **to** **the** **step** **of** **the** **door** **.**
和 小跑 沿着 前 她 到 这 步 的 这 门 .

然后小跑着来到她前面，到了门阶上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] .

It	was	a	beautiful	sunny	morning	in	June	.
它	曾是	一个	美丽的	阳光明媚	早晨	在	六月	.

那是一个六月里阳光明媚的美好早晨。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] ['keɪləb] , [traɪ'ʌmfəntli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd]

“	There	,	”	said	Caleb	,	triumphantly	pointing	to	a	spot	among	the	rocks	and
”	那里	,	”	说	卡莱布	,	凯旋而归	指向	到	一个	点	之中	这	岩石	和

[bʊʃɪz]

bushes
灌木丛

“就在那儿，”卡莱布得意地指着岩石和灌木丛中的一处地方说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , — “ [ðer; ðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ?

half	-	way	up	the	mountain	,	—	“	there	,	what	do	you	call	that	?
一半	-	方式	向上	这	山	,	—	“	那里	,	什么	做	你	称呼	那	?

爬到半山腰时，——“那儿，你们管那叫什么？”

” [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪn'tentli] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

”	His	grandmother	looked	a	moment	intently	in	silence	,	and	then	said	,
”	他的	祖母	看起来	一个	片刻	专注地	在	沉默	,	和	然后	说	,

他的祖母沉默地凝视了一会儿，然后说道：

“ [aɪ][duː] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] . ”

“	I	do	see	something	there	under	the	bushes	.	”
”	我	做	看	某物	那里	在下面	这	灌木丛	.	”

“我看到灌木丛下面有什么东西。”

“ [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] ? ” [sed] ['keɪləb] .

“	And	isn't	it	moving	?	”	said	Caleb	.
”	和	不是	它	移动	?	”	说	卡莱布	.

“它不是在动吗？”卡莱布说。

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Why	,	yes	,	”	said	she	.
”	为什么	,	是的	,	”	说	她	.

“是的，”她说。

“ [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [blæk] ? ”

“	And	isn't	it	black	?	”
”	和	不是	它	黑色的	?	”

“它不是黑色的吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Yes	,	”	said	she	.
”	是的	,	”	说	她	.

“是的，”她说。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ber] , ” [sed] ['keɪləb] , [hæf] - [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][hæf] [ə'freɪd] , “ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Then	it	is	a	bear	,	”	said	Caleb	,	half	-	delighted	,	and	half	afraid	,	“	Isn't	it	,
”	然后	它	是	一个	熊	,	”	说	卡莱布	,	一半	-	高兴极了	,	和	一半	害怕的	,	“	不是	它	,

['grænmʌðər] ?

grandmother	?
祖母	?

“那它就是一头熊，”卡莱布半是高兴半是害怕地说，“对吧，奶奶？”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ðɪ][gʌn] .
I'll go and get the gun .
患病的 去 和 得到 这 枪 .

我去拿枪。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][gʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [haɪ] [desk] , [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;
" There was an old gun behind the high desk , in the back sitting - room ;
" 那里 曾是 一个 老的 枪 在后面 这 高的 桌子 , 在 这 后退 坐着 - 房间 ;

"在后面的起居室里，高高的书桌后面有一把旧枪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['loʊdɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [bæk] [ə'pɑːn]
but it had not been loaded for twenty years , and had no back upon
但 它 有 不是 到过 已加载 为了 二十 年 , 和 有 不 后退 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但它已经二十年没有装载货物了，而且没有背板。

[stɪl] ['keɪləb] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [haʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃuːt] .
Still Caleb always supposed that some how or other it would shoot .
仍然 卡莱布 总是 据称 那 一些 如何 或者 其他 它 会 射击 .

但卡莱布始终觉得，不管怎样，它总会发射出去的。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] , ['grænmʌðər] ? " [sed] [hiː; hi] ['iːgərli] ,
" Shall I , grandmother ? " said he eagerly ,
" 将 我 , 祖母 ? " 说 他 急切地 ,

"奶奶，我可以去吗？"他急切地问道。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" No , " said she .
" 不 , " 说 她 .

"不，"她说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ber]
" I don't think it is a bear
" 我 不 思考 它 是 一个 熊

我不认为它是熊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [wʌt] [ðen] ? " [sed] ['keɪləb] .
" What then ? " said Caleb .
" 什么 然后 ? " 说 卡莱布 .

"那怎么办？"卡莱布问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃeri] . "
" I think it is Cherry . "
" 我 思考 它 是 樱桃 . "

"我觉得是Cherry。"

" ['tʃeri] ! " [sed] ['keɪləb] .
" Cherry ! " said Caleb .
" 樱桃 ! " 说 卡莱布 .

"樱桃！"卡莱布说道。

" [jes] , ['tʃeri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Yes , Cherry , " said she .
" 是的 , 樱桃 , " 说 她 .

"是的，Cherry，"她说。

“ [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] .

“	Run	and	see	if	you	can	find	the	boys	.
”	跑步	和	看	如果	你	能	寻找	这	男孩们	.

“快去看看能不能找到那几个男孩。”

” ['tʃeri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊ] .

”	Cherry	was	the	cow	.
”	樱桃	曾是	这	奶牛	.

“Cherry是那头牛。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstʃər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [hɜːr; hər] .

She	had	strayed	from	the	pasture	the	day	before	,	and	they	could	not	find	her	.
她	有	迷路了	从	这	牧场	这	天	前	,	和	他们	可以	不是	寻找	她	.

她前一天从牧场走失了，他们找不到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['tʃeri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌlər] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [blæk] ,

She	was	called	Cherry	from	her	colour	;	for	although	she	had	looked	almost	black	,
她	曾是	称为	樱桃	从	她	颜色	;	为了	虽然	她	有	看起来	几乎	黑色的	,

她因肤色而被称作樱桃；尽管她看起来几乎是黑色的，

[æz; əz]['keɪləb][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃeri] ['kʌlər] .

as	Caleb	had	seen	her	in	the	bushes	,	she	was	really	a	Cherry	colour	.
作为	卡莱布	有	已见	她	在	这	灌木丛	,	她	曾是	真的	一个	樱桃	颜色	.

卡莱布在灌木丛中看到她时，她其实是樱桃红色的。

['keɪləb] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃeri] ,

Caleb	saw	at	once	,	as	soon	as	his	grandmother	said	that	it	was	Cherry	,
卡莱布	锯	在	一次	,	作为	很快	作为	他的	祖母	说	那	它	曾是	樱桃	,

卡莱布奶奶刚说那是樱桃，他就立刻明白了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'rekt] .

that	she	was	correct	.
那	她	曾是	正确的	.

她说的没错。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɔːrnz] ,

In	fact	,	he	could	see	her	head	and	horns	,
在	事实	,	他	可以	看	她	头	和	角	,

事实上，他能看到她的头和角。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

as	she	was	holding	her	head	up	to	eat	the	leaves	from	the	bushes	.
作为	她	曾是	保持	她	头	向上	到	吃	这	树叶	从	这	灌木丛	.

她抬起头，准备吃灌木丛里的叶子。

[haʊ'evər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ɪ'miːdiətli] ,

However	he	did	not	stop	to	talk	about	it	,	but	,	obeying	his	grandmother	immediately	,
然而	他	做过	不是	停止	到	讲话	关于	它	,	但	,	服从	他的	祖母	立即地	,

但他并没有停下来谈论这件事，而是立刻听从了祖母的吩咐。

[hiː; hi][ræn] [ɔːf] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] .

he	ran	off	after	the	boys	.
他	跑	离开	后	这	男孩们	.

他追着男孩们跑了出去。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd]

He	went	out	to	the	back	door	,	where	the	boys	had	been	at	play	,	and
他	去	出去	到	这	后退	门	,	在哪里	这	男孩们	有	到过	在	玩	,	和

['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

shouted	out	,
喊叫	出去	,

他走到后门，男孩们刚才在那里玩耍，然后他大声喊道：

" ['deɪvɪd] !

"	David	!
"	大卫	!

“大卫！”

[ˌdiː 'eɪ] — [vɪd] ! [ˌdiː dʌbljuː 'aɪ] — [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː] !

Da	—	vid	!	Dwi	—	ght	!
达	—	视频	!	dwi	—	格特	!

大卫！德维特！

[ˌdiː 'eɪ] — [vɪd]

Da	—	vid
达	—	视频

大卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -] !

[	Pg	12	]	!
[	页	-	]	!

[第12页]!

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,

"	But	there	was	no	reply	,
"	但	那里	曾是	不	回复	,

但没有收到回复。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ekoʊ] [ʌv; əv] " ['deɪvɪd] " [ænd; ənd] " [dwaɪt] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd]

except	a	distant	echo	of	"	David	"	and	"	Dwight	"	from	the	rocks	and
除了	一个	遥远	回声	的	"	大卫	"	和	"	德怀特	"	从	这	岩石	和

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

除了远处岩石和山脉中传来“大卫”和“德怀特”的回声。

[soʊ] ['keɪləb] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

So	Caleb	came	back	,	and	said	that	he	could	not	find	the	boys	,
所以	卡莱布	来了	后退	,	和	说	那	他	可以	不是	寻找	这	男孩们	,

于是迦勒回来了，说他找不到那几个孩子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] .

and	that	he	supposed	that	they	had	gone	to	school	.
和	那	他	据称	那	他们	有	已消失	到	学校	.

他以为他们去上学了。

" [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kɔːl] ['reɪmənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Then	we	must	call	Raymond	,	"	said	she	.
"	然后	我们	必须	称呼	雷蒙德	,	"	说	她	.

“那我们得给雷蒙德打电话了，”她说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['grænmʌðər] ? " [sed] ['keɪləb] .

"	And	may	I	ring	for	him	,	grandmother	?	"	said	Caleb	.
"	和	可能	我	戒指	为了	他	,	祖母	?	"	说	卡莱布	.

“奶奶，我可以帮他按铃吗？”卡莱布问道。

['grænmʌðər] [sed] [hiː; hi] [maɪt] : [ænd; ənd][soʊ]['keɪləb][ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
Grandmother said he might : and so Caleb ran off to the porch at the back
祖母 说 他 可能 : 和 所以 卡莱布 跑 离开 到 这 门廊 在 这 后退
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

祖母说他可能会去，于是迦勒跑到后门的门廊上。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] .
and took down quite a large bell , which was hanging there .
和 采取 向下 相当 一个 大的 钟 , 哪个 曾是 绞刑 那里 .

然后取下了挂在那里的一口相当大的钟。

['keɪləb] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
Caleb stood upon the steps of the porch ,
卡莱布 站立 之上 这 步骤 的 这 门廊 ,

迦勒站在门廊的台阶上，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
and grasping the great handle of the bell with both hands ,
和 抓握 这 伟大的 处理 的 这 钟 和 两个都 双手 ,

双手紧紧握住钟的大把手，

[hiː; hi] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
he rang it with all his might .
他 响铃 它 和 全部 他的 可能 .

他使出浑身力气按响了电话铃。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stɑːpt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] “
In a minute or two he stopped ; and then he heard a faint and distant “
在 一个 分钟 或者 二 他 停止 ; 和 然后 他 听到 一个 头晕的 和 遥远 ”
[aɪ] - [aɪ] ” ['kʌmɪŋ] ,
Aye - aye ” coming ,
是的 - 是的 ” 未来 ,

过了一两分钟，他停了下来；然后他听到远处传来微弱而遥远的“指猴”声。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] .
from a field .
从 一个 场地 .

来自田野。

['keɪləb] [pʊt] [ðə; ði] [bel] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .
Caleb put the bell back into its place , and then went again to his grandmother .
卡莱布 放 这 钟 后退 进入 它是 地方 , 和 然后 去 再次 到 他的 祖母 .

迦勒把铃铛放回原处，然后又去找他的祖母。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['reɪmənd] [keɪm] [ɪn] .
In a few minutes Raymond came in .
在 一个 很少 分钟 雷蒙德 来了 在 .

几分钟后，雷蒙德进来了。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] - [set][ænd; ənd]['ræðər] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

was	a	thick	-	set	and	rather	tall	young	man	,	broad	-	shouldered	and	strong	,
曾是	一个	厚的	-	放	和	相当	高的	年轻的	男人	,	广阔	-	肩部	和	强的	,

— [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['məuʃənz] ,

—	slow	in	his	motions	,
—	慢的	在	他的	运动	,

他身材魁梧，个子较高，肩膀宽阔，体格强壮，但动作略显迟缓。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] ['kaʊntənəns] .

and	of	a	very	sober	countenance	.
和	的	一个	非常	清醒	面容	.

面色十分严肃。

['keɪləb] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [step] [ɪn][ðə; ði] ['entri] , [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,

Caleb	heard	his	heavy	step	in	the	entry	,	though	he	came	slowly	and	carefully	,
卡莱布	听到	他的	重的	步	在	这	入口	,	尽管	他	来了	缓慢地	和	小心	,

卡莱布听到他沉重的脚步声走进来，尽管他走得很慢很小心。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

as	if	he	tried	to	walk	without	making	a	noise	.
作为	如果	他	尝试	到	走	没有	制作	一个	噪音	.

他好像想悄无声息地走路。

“ [dɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː] , ['mædəm] ['reɪtʃəl] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

“	Did	you	want	me	,	Madam	Rachel	?	”	said	he	,	holding	his	hat	in	his	hand	.
“	做过	你	想	我	,	女士	瑞秋	?	”	说	他	,	保持	他的	帽子	在	他的	手	.

“瑞秋夫人，您想要我吗？”他手里拿着帽子问道。

['keɪləbz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['mædəm] ['reɪtʃəl] .

Caleb's	grandmother	was	generally	called	Madam	Rachel	.
卡莱布的	祖母	曾是	一般来说	称为	女士	瑞秋	.

卡莱布的祖母通常被称为雷切尔夫人。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Yes	,	”	said	she	.
“	是的	,	”	说	她	.

“是的，”她说。

“ ['tʃeri] [hæz; həz][gɑːt][ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .

“	Cherry	has	got	up	on	the	rocks	.
“	樱桃	有	得到	向上	在	这	岩石	.

“樱桃已经站起来了。”

['keɪləb] [spaɪd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] ,

Caleb	spied	her	there	;	he	will	shew	you	where	,
卡莱布	间谍	她	那里	;	他	将要	展示	你	在哪里	,

迦勒在那里看见了她；他会告诉你她在哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; hər] [daʊn] .

and	I	should	like	to	have	you	go	and	drive	her	down	.
和	我	应该	喜欢	到	有	你	去	和	驾驶	她	向下	.

我希望你能开车送她过去。

” ['keɪləb] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [tuː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ['veri] [wel] ,

”	Caleb	wanted	to	go	too	;	but	his	grandmother	said	it	would	not	do	very	well	,
”	卡莱布	通缉	到	去	也	;	但	他的	祖母	说	它	会	不是	做	非常	出色地	,

“卡莱布也想去；但他奶奶说那样做不太好。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['reɪmənd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	he	could	not	keep	up	with	Raymond	;	and	besides	,	she	said	that	she
为了	他	可以	不是	保持	向上	和	雷蒙德	;	和	除了	,	她	说	那	她

['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

wanted	him	.
通缉	他	.

因为他跟不上雷蒙德；而且，她说她想要他。

[soʊ]['keɪləb] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['reɪmənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [elm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

So	Caleb	went	out	with	Raymond	under	the	great	elm	before	the	house	,
所以	卡莱布	去	出去	和	雷蒙德	在下面	这	伟大的	榆树	前	这	房子	,

于是，迦勒和雷蒙德一起去了房子前面那棵大榆树下。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

and	pointed	out	the	place	among	the	rocks	,	where	he	had
和	尖	出去	这	地方	之中	这	岩石	,	在哪里	他	有

他指着岩石间的那个地方，那里他曾经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[siːn] ['tʃeri] .

seen	Cherry	.
已见	樱桃	.

见过樱桃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [ðen] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] ;

She	was	not	there	then	,	at	least	she	was	not	in	sight	;
她	曾是	不是	那里	然后	,	在	至少	她	曾是	不是	在	视线	;

当时她不在那里，至少不在我的视线范围内；

[bʌt; bət] ['reɪmənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	Raymond	knew	that	she	could	not	have	gone	far	from	the	place	,
但	雷蒙德	知道	那	她	可以	不是	有	已消失	远的	从	这	地方	,

但雷蒙德知道她不可能离开那里太远。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] .

so	he	walked	down	over	the	bridge	,	and	soon	disappeared	.
所以	他	步行	向下	超过	这	桥	,	和	很快	消失	.

于是他走过桥，很快就消失了。

[waɪl] ['keɪləb] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ['reɪmənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] [tɔːrdz]

While	Caleb	stood	watching	Raymond	,	as	he	walked	off	with	long	strides	towards
尽管	卡莱布	站立	观看	雷蒙德	,	作为	他	步行	离开	和	长的	步幅	向

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

卡莱布站在那里，看着雷蒙德迈着大步向山的方向走去。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] ,

his	grandmother	came	to	the	door	and	said	,
他的	祖母	来了	到	这	门	和	说	,

他的祖母来到门口说：

“ [kʌm] , ['keɪləb] .

“	Come	,	Caleb	.
“	来	,	卡莱布	.

“来吧，迦勒。”

" ['keɪləb] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

"	Caleb	turned	and	ran	to	his	grandmother	.
"	卡莱布	转向	和	跑	到	他的	祖母	.

卡莱布转身跑向他的祖母。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [mə'rɑːkoʊ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['keɪləbz] [hænd] ,

She	had	in	her	hand	a	little	red	morocco	book	,	and	taking	Caleb's	hand	,
她	有	在	她	手	一个	小的	红色的	摩洛哥	书	,	和	采取	卡莱布的	手	,

她手里拿着一本红色的摩洛哥皮小书，然后握住了卡莱布的手，

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ʌp] [sterz] , [hiː; hi] ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

she	went	slowly	up	stairs	,	he	frisking	and	capering	around	her	all	the	way	.
她	去	缓慢地	向上	楼梯	,	他	搜身	和	嬉戏	大约	她	全部	这	方式	.

她缓缓走上楼梯，他一路在她周围嬉闹跳跃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['kʌvərɪŋ] ,

There	was	a	bed	in	the	room	,	with	a	white	covering	,
那里	曾是	一个	床	在	这	房间	,	和	一个	白色的	覆盖	,

房间里有一张床，铺着白色的床单。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [raʊnd] [wel] -

and	by	the	window	an	easy	chair	,	with	a	high	back	,	and	round	well	-
和	经过	这	窗户	一个	简单的	椅子	,	和	一个	高的	后退	,	和	圆形的	出色地	-

[stʌft] [ɑːrmz] .

stuffed	arms	.
填充	武器	.

窗边摆着一把扶手椅，椅背很高，扶手圆润饱满。

['mædəm] ['reɪtʃəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] ['keɪləb][ɪn][hɜːr; hər]

Madam	Rachel	went	to	the	easy	chair	and	sat	down	and	took	Caleb	in	her
女士	瑞秋	去	到	这	简单的	椅子	和	卫星	向下	和	采取	卡莱布	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

瑞秋夫人走到扶手椅旁坐下，把卡莱布抱在腿上。

['keɪləb] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['druːpɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] [wɪʧ] [hʌŋ] [nɪr] [ðə; ði]

Caleb	looked	out	upon	the	long	drooping	branches	of	the	elm	which	hung	near	the
卡莱布	看起来	出去	之上	这	长的	下垂	分支	的	这	榆树	哪个	悬挂	靠近	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

卡莱布望着窗外，只见榆树长长的枝条低垂着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['keɪləbz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [peɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['slendər] [ɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd] ['delɪkət]

Caleb's	countenance	was	pale	;	and	he	was	slender	in	form	,	and	delicate
卡莱布的	面容	曾是	苍白	;	和	他	曾是	苗条	在	形式	,	和	精美的

[ɪn] [ə'pɪrəns] .

in	appearance	.
在	外貌	.

迦勒脸色苍白，身材瘦削，相貌清秀。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [wel] .

He	had	been	sick	,	and	even	now	,	he	was	not	quite	well	.
他	有	到过	生病的	,	和	甚至	现在	,	他	曾是	不是	相当	出色地	.

他之前生病了，即使现在，他的身体也还没有完全康复。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['teɪpər] ['fɪŋgərz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

His	little	taper	fingers	rested	upon	the	window	-	sill	,
他的	小的	锥形	手指	休息	之上	这	窗户	-	窗台	,

他那纤细的小手搭在窗台上，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

while	his	grandmother	opened	her	little	Bible	and	began	to	read	.
尽管	他的	祖母	打开	她	小的	圣经	和	开始	到	读	.

他的祖母打开她的小圣经，开始阅读。

['keɪləb] [sæt] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Caleb	sat	still	in	her	lap	,	with	a	serious	and	attentive	expression	of
卡莱布	卫星	仍然	在	她	膝	,	和	一个	严肃的	和	细心	表达	的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

卡莱布静静地坐在她的腿上，神情严肃专注。

“ [tuː] [men] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [preɪ] ; [ðə; ði] [wʌn] [ə; eɪ] ['færɪsiː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]

“	Two	men	went	up	into	the	temple	to	pray	;	the	one	a	pharisee	,	the	other	a
“	二	男人	去	向上	进入	这	寺庙	到	祈祷	;	这	一	一个	法利赛人	,	这	其他	一个

['pʌblɪkən] . ”

publican	.	”
酒馆老板	.	”

“有两个人上圣殿去祷告；一个是法利赛人，一个是税吏。”

“ [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['færɪsiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] ? ” [æskt] ['keɪləb] .

“	What	is	a	pharisee	and	a	publican	?	”	asked	Caleb	.
“	什么	是	一个	法利赛人	和	一个	酒馆老板	?	”	问	卡莱布	.

迦勒问：“什么是法利赛人和税吏？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['prez(ə)ntli] . -

“	You	will	hear	presently	.	'
“	你	将要	听到	目前	.	-

“你们很快就会听到消息。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['færɪsiː] [stʊd] [ænd; ənd] [preɪd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] : [gɑːd] ,

And	the	pharisee	stood	and	prayed	thus	with	himself	:	God	,
和	这	法利赛人	站立	和	祈祷	因此	和	他自己	:	上帝	,

法利赛人站着，自言自语地祷告说：神啊，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] , [ɪk'stɔːrʃənərz] , [ˌʌn'dʒʌst] , [ə'dʌltərər] . ”

I	thank	thee	that	I	am	not	as	other	men	are	,	extortioners	,	unjust	,	adulterers	.	”
我	感谢	你	那	我	是	不是	作为	其他	男人	是	,	勒索者	,	不公正	,	通奸者	.	”

我感谢你，因为我不像其他人那样敲诈勒索、不义行径、奸淫无度。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðoʊz] ? ” [æskt] ['keɪləb] .

“	What	are	all	those	?	”	asked	Caleb	.
“	什么	是	全部	那些	?	”	问	卡莱布	.

“那些都是什么？”卡莱布问道。

“ [oʊ] , ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ænd; ənd] [sɪnz] .

“	O	,	different	kinds	of	crimes	and	sins	.
“	哦	,	不同的	种类	的	犯罪	和	罪孽	.

“哦，各种各样的罪行和罪孽。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['færɪsi:] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

The	pharisee	thanked	God	that	he	had	not	committed	any	of	them	.	”
这	法利赛人	谢谢	上帝	那	他	有	不是	坚定的	任何	的	他们	.	”

法利赛人感谢上帝，因为他没有犯下其中任何一项罪过。

“ [wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['grænmʌðər] ? ”

“	Was	he	a	good	man	,	grandmother	?	”
“	曾是	他	一个	好的	男人	,	祖母	?	”

“奶奶，他是个好人吗？”

“ ['veri] ['laɪkli] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] [kraɪmz] . ”

“	Very	likely	he	had	not	committed	any	of	these	great	crimes	.	”
“	非常	可能	他	有	不是	坚定的	任何	的	这些	伟大的	犯罪	.	”

“他很可能没有犯下这些重大罪行。”

“ ['veri] [wel] , ['grænmʌðər] , [goʊ][ɑ:n] . ”

“	Very	well	,	grandmother	,	go	on	.	”
“	非常	出色地	,	祖母	,	去	在	.	”

“好的，奶奶，请继续。”

“ - [ɔ:r]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['pʌblɪkən] . -

“	'	Or	even	as	this	publican	.	'
“	-	或者	甚至	作为	这	酒馆老板	.	-

“或者就像这位酒馆老板一样。”

[ə; eɪ] ['pʌblɪkən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæks] - ['gæðərər] .

A	publican	,	you	must	know	,	was	a	tax	-	gatherer	.
一个	酒馆老板	,	你	必须	知道	,	曾是	一个	税	-	收集者	.

你应该知道，酒馆老板就是收税的人。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['tæksɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

He	used	to	collect	the	taxes	from	the	people	.
他	用过的	到	收集	这	税收	从	这	人们	.

他过去负责向百姓征收税款。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər]['tæksɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði][tæks] - ['gæðərər] ,

They	did	not	like	to	pay	their	taxes	,	and	so	they	did	not	like	the	tax	-	gatherers	,
他们	做过	不是	喜欢	到	支付	他们的	税收	,	和	所以	他们	做过	不是	喜欢	这	税	-	采集者	,

他们不喜欢缴税，所以也不喜欢收税的人。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] .

and	despised	them	.
和	被鄙视的	他们	.

并鄙视他们。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['færɪsi:] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] [ðæt] ['pʌblɪkən] .

And	thus	the	pharisee	thanked	God	that	he	was	not	like	that	publican	.
和	因此	这	法利赛人	谢谢	上帝	那	他	曾是	不是	喜欢	那	酒馆老板	.

因此，法利赛人感谢上帝，因为他不像那个税吏一样。

- [aɪ][fæst] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .

'	I	fast	twice	in	the	week	.
-	我	快速地	两次	在	这	星期	.

我每周禁食两次。

[aɪ] [peɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] . -

I	pay	tithes	of	all	that	I	possess	.	'
我	支付	什一奉献	的	全部	那	我	具有	.	-

我将我所有财产的十分之一都献上。

“ [taɪð] ? ” [sed] ['keɪləb] .
“ Tithes ? ” said Caleb .
“ 什一奉献 ? ” 说 卡莱布 .

“什一奉献？”迦勒问道。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['mʌni] [wɪʧ] [gɑ:d][hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [peɪ] .
“ Yes , that was money which God had commanded them to pay .
“ 是的 , 那 曾是 钱 哪个 上帝 有 命令 他们 到 支付 .

“是的，那是上帝命令他们支付的钱。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [peɪ] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ðeɪ] [hæd; həd] .
They were to pay in proportion to the property they had .
他们 是 到 支付 在 部分 到 这 财产 他们 有 .

他们应按其拥有的财产比例缴纳税款。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [dɪs'ɑ:nɪst] [men] [ju:st] [tu:; tə] [kən'si:l] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑ:pərti] ,
But some dishonest men used to conceal some of their property ,
但 一些 不诚实 男人 用过的 到 隐藏 一些 的 他们的 财产 ,

但有些不诚实的人会藏匿部分财产。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [soʊ]
so as not to have to pay so
所以 作为 不是 到 有 到 支付 所以

这样就不用付钱了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['færɪsi:] [sed] [hi:; hi] [peɪd] [taɪð] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] . ”
much ; but this pharisee said he paid tithes of all that he possessed . ”
很多 ; 但 这 法利赛人 说 他 有薪酬的什一奉献 的 全部 那 他 拥有 . ”

许多；但这位法利赛人说，他凡有所得，都献上十分之一。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['grænmʌðər] , ” [sed] ['keɪləb] .
“ That was right , grandmother , ” said Caleb .
“ 那 曾是 正确的 , 祖母 , ” 说 卡莱布 .

“奶奶说得对，”卡莱布说。

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] . ”
“ Yes , ” said his grandmother , “ that was very well . ”
“ 是的 , ” 说 他的 祖母 , “ 那 曾是 非常 出色地 . ”

“是的，”他的祖母说，“那很好。”

“ [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , ” [kən'tɪnju:d] ['keɪləb] ['daʊtfəli] .
“ If he really did it , ” continued Caleb doubtfully .
“ 如果 他 真的 做过 它 , ” 持续 卡莱布 怀疑地 .

“如果他真的做了，”卡莱布怀疑地继续说道。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] , ['grænmʌðər] ? ”
“ Do you think he did , grandmother ? ”
“ 做 你 思考 他 做过 , 祖母 ? ”

“奶奶，您觉得他做了吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] .
“ I think it very probable .
“ 我 思考 它 非常 可能 .

我认为很有可能。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [mæn] , [ˌaʊt'saɪd] . ”
I presume he was a pretty good man , outside . ”
我 怙 他 曾是 一个 漂亮的 好的 男人 , 外部 . ”

我猜他表面上是个相当不错的人。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ['grænmʌðər] ? ”
“ What do you mean by that , grandmother ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 , 祖母 ? ”

“奶奶，您这话是什么意思？”

“ [waɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['prɪti] ['kerf(ə)l]
“ Why , his heart might have been bad , but he was probably pretty careful
“ 为什么 , 他的 心 可能 有 到过 坏的 , 但 他 曾是 大概 漂亮的 小心
[ə'baʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,
about all his actions ,
关于 全部 他的 行动 ,

“或许他心地不好，但他可能对自己的所有行为都非常谨慎。”

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][men] .
which could be seen of men .
哪个 可以 是 已见 的 男人 .

可以从男人身上看到。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] . ”
But we will go on . ”
但 我们 将要 去 在 . ”

但我们会继续前进。

“ - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] , ['stændɪŋ] [ə'fɑːr][ɔːf] , [wʊd] [nɑːt][lɪft] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]
“ ' And the publican , standing afar off , would not lift up so much as his eyes
“ - 和 这 酒馆老板 , 常设 远方 离开 , 会 不是 举起 向上 所以 很多 作为 他的 眼睛
[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

“那税吏远远地站着，连抬头望天也不敢，

[bʌt; bət] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['seɪɪŋ] , [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnər] .
but smote upon his breast , saying , God be merciful to me a sinner .
但 猛击 之上 他的 胸部 , 说 , 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 .

他捶着胸口说：“神啊，可怜我这个罪人吧！”

[aɪ] [tel]
I tell
我 告诉

我告诉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[juː; jʊ] [ðɪs] [mæn] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ['dʒʌstɪfaɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] . - ”
you this man went down to his house justified rather than the other . ' ”
你 这 男人 去 向下 到 他的 房子 合理的 相当 比 这 其他 . - ”

你认为这个人回家后比其他人更公正。

“ [wɪtʃ] [mæn] ? ” [sed] ['keɪləb] .
“ Which man ? ” said Caleb .
“ 哪个 男人 ? ” 说 卡莱布 .

“哪个人？”卡莱布问道。

“ [ðə; ði] ['pʌblɪkən] . ”
“ The publican . ”
“ 这 酒馆老板 . ”

“酒馆老板。”

“ [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ? ” [sed] ['keɪləb] , “ [wʌt] [dʌz] ['dʒʌstɪfaɪd] [mi:n] ? ”

“	The	publican	was	justified	?	”	said	Caleb	,	“	what	does	justified	mean	?	”
”	这	酒馆老板	曾是	合理的	？	”	说	卡莱布	，	“	什么	做	合理的	意思是	？	”

“酒馆老板的行为合理吗？”迦勒问，“合理是什么意思？”

“ [fə'givn] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] .

“	Forgiven	and	approved	.
”	已原谅	和	得到正式认可的	.

“已原谅并认可。”

[gɑ:d][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz][sɪnz] ['ɑ:nɪstli] ;

God	was	pleased	with	the	publican	,	because	he	confessed	his	sins	honestly	;
上帝	曾是	高兴	和	这	酒馆老板	，	因为	他	坦白	他的	罪孽	诚实地	；

上帝喜悦税吏，因为他诚实地承认了自己的罪过；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['færɪsi:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [keɪm] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv]

but	he	was	displeased	with	the	pharisee	,	because	he	came	boasting	of
但	他	曾是	不高兴	和	这	法利赛人	，	因为	他	来了	吹嘘	的

[hɪz; ɪz] [gʊd] [di:dz] .

his	good	deeds	.
他的	好的	契约	.

但他对法利赛人很不高兴，因为法利赛人来夸耀自己的善行。

” [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

”	Here	there	was	a	pause	.
”	这里	那里	曾是	一个	暂停	.

“这里停顿了一下。”

['keɪləb][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [si:md] ['θɔ:tf(ə)l] .

Caleb	sat	still	and	seemed	thoughtful	.
卡莱布	卫星	仍然	和	似乎	周到	.

卡莱布静静地坐着，似乎在沉思。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ]

His	grandmother	did	not	interrupt	him	,	but	waited	to	hear	what	he	would	say
他的	祖母	做过	不是	打断	他	，	但	等待	到	听到	什么	他	会	说

.

:
.

他的祖母没有打断他，而是等着听他要说什么。

“ [jes] ; [bʌt; bət] , ['grænmʌðər] , [ɪf] [ðə; ði] ['færɪsi:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

“	Yes	;	but	,	grandmother	,	if	the	pharisee	really	was	a	good	man	,
”	是的	；	但	，	祖母	，	如果	这	法利赛人	真的	曾是	一个	好的	男人	，

“是的；但是，奶奶，如果那个法利赛人真是个好人，

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ? ”

it	wasn't	right	for	him	to	thank	God	for	it	?	”
它	不是	正确的	为了	他	到	感谢	上帝	为了	它	？	”

他难道不应该为此感谢上帝吗？

“ [ˌaɪ 'ti:][ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['tɑ:məsɪz] ['eɪkɔ:nz] , ” [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] .

“	It	reminds	me	of	Thomas's	acorns	,	”	said	Madam	Rachel	.
”	它	提醒	我	的	托马斯的	橡子	，	”	说	女士	瑞秋	.

“这让我想起了托马斯的橡子，”瑞秋夫人说。

“ ['tɑ:məsɪz] ['eɪkɔ:nz] ! ” [sed] ['keɪləb] , “ [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['grænmʌðər]

“	Thomas's	acorns	!	”	said	Caleb	,	“	tell	me	about	them	,	grandmother
”	托马斯的	橡子	！	”	说	卡莱布	，	“	告诉	我	关于	他们	，	祖母

“托马斯的橡子！”卡莱布说，“奶奶，给我讲讲它们的故事吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

“ [waɪ] , ['tɔməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [skuːl] .
“ Why , Thomas and his brother George were sent to school .
“ 为什么 , 托马斯 和 他的 兄弟 乔治 是 发送 到 学校 .

“托马斯和他的弟弟乔治被送去上学了。”

[ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
They stopped to play by the way ,
他们 停止 到 玩 经过 这 方式 ,

顺便一提，他们停下来玩了一会儿。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .
until it was so late that they did not dare to go in .
直到 它 曾是 所以 晚的 那 他们 做过 不是 敢 到 去 在 .

直到天色太晚，他们都不敢进去了。

[ðen] [ðeɪ] [steɪd] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
Then they staid playing about the fields till it was time to go home .
然后 他们 稳重 玩耍 关于 这 字段 直到 它 曾是 时间 到 去 家 .

然后他们一直在田野里玩耍，直到回家的时间到了。

[ðeɪ] [felt] ['prɪti] [bæd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,
They felt pretty bad and out of humour ,
他们 毛毡 漂亮的 坏的 和 出去 的 幽默 ,

他们感觉很糟糕，而且完全没有兴致。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] ['dɪfrənt] [weɪz] .
and at last they separated and went home different ways .
和 在 最后的 他们 分开 和 去 家 不同的 方式 .

最后他们分开了，各自回家了。

“ [ɪn] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['tɔməs] [faʊnd] [æn; ən] [oʊk] - [triː] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɔːnz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] . -
“ In going home , Thomas found an oak - tree with acorns under it . ' -
“ 在 去 家 , 托马斯 成立 一个 橡木 - 树 和 橡子 在下面 它 . -

“托马斯回家途中发现一棵橡树，树下结满了橡子。”

[ɑː] ! - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɪl] ['kæri] ['mʌðər] [hoʊm] [sʌm; səm] ['eɪkɔːnz] . -
Ah ! ' said he , ' I will carry mother home some acorns . ' -
啊 ! - 说 他 , - 我 将要 携带 母亲 家 一些 橡子 . -

“啊！”他说，“我要给妈妈带些橡子回家。”

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wen'evər] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər]
He had observed that his mother was pleased whenever he brought her
他 有 观察到 那 他的 母亲 曾是 高兴 每当 他 带来 她
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

他注意到，每当他给母亲带东西时，母亲都会很高兴；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [gɪlt] , [ænd; ənd]
and he had an idea of soothing his own feelings of guilt , and
和 他 有 一个 主意 的 舒缓 他的 自己的 情怀 的 有罪 , 和
[si'kjuəiŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['feɪvər] ,
securing his mother's favour ,
确保 他的 母亲的 偏爱 ,

他想出了一个办法，既能减轻自己的内疚感，又能博得母亲的欢心。

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] [diːd] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [sʌm; səm] ['eɪkɔːnz] .

by	the	good	deed	of	carrying	her	home	some	acorns	.
经过	这	好的	契据	的	携带	她	家	一些	橡子	.

他做了件好事，帮她带了一些橡子回家。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ['kerfəli] ,

So	,	when	he	came	into	the	house	,	he	took	off	his	hat	carefully	,
所以	,	什么时候	他	来了	进入	这	房子	,	他	采取	离开	他的	帽子	小心	,

所以，他进屋后，小心翼翼地摘下了帽子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪkɔːnz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [bəuθ] [hændz] ,

with	the	acorns	in	it	,	and	holding	it	in	both	hands	,
和	这	橡子	在	它	,	和	保持	它	在	两个都	双手	,

里面装着橡子，双手捧着它。

['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd]

marched	up	to	his	mother	with	a	smiling	face	,	and
行军	向上	到	他的	母亲	和	一个	微笑	脸	,	和

他面带微笑地走到母亲面前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , - [hɪr] , ['mʌðər] , [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [juː; jʊ]

look	of	great	self	-	satisfaction	,	and	said	,	'	Here	,	mother	,	I	have	got	you
看	的	伟大的	自己	-	满意	,	和	说	,	-	这里	,	母亲	,	我	有	得到	你

[sʌm; səm] ['eɪkɔːnz] . - ”

some	acorns	.	'	”
一些	橡子	.	-	”

他一脸得意地说：“妈妈，我给你带了些橡子。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] ? ” [æskt] ['keɪləb] .

“	And	what	did	his	mother	say	?	”	asked	Caleb	.
“	和	什么	做过	他的	母亲	说	?	”	问	卡莱布	.

“他妈妈说了什么？”卡莱布问道。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]

“	She	shook	her	head	sorrowfully	,	and	told	him	to	go	and	put	the
“	她	摇晃	她	头	悲伤地	,	和	讲述	他	到	去	和	放	这

['eɪkɔːnz] [ə'weɪ] .

acorns	away	.
橡子	离开	.

她悲伤地摇了摇头，让他去把橡子放好。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .

She	knew	where	he	had	been	.
她	知道	在哪里	他	有	到过	.

她知道他去过哪里。

“ [ðen] ['prez(ə)ntli] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ɪn] .

“	Then	presently	George	came	in	.
“	然后	目前	乔治	来了	在	.

“这时乔治进来了。”

[hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kæp] , [wɔːkt] [ɪn] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] ,

He	put	away	his	cap	,	walked	in	softly	,	and	put	his	face	down	in	his	mother's	lap	,
他	放	离开	他的	帽	,	步行	在	轻轻	,	和	放	他的	脸	向下	在	他的	母亲的	膝	,

他摘下帽子，轻手轻脚地走了进去，把脸埋在母亲的腿上。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] , - ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
and **said** **,** **with** **tears** **and** **sobs** **,** **'** **Mother** **,** **I** **have** **been** **doing** **something** **very**
和 说 , 和 眼泪 和 啜泣 , - 母亲 , 我 有 到过 正在做 某物 非常
[rɔːŋ] . -
wrong **.** **'**
错误的 . -

他哭着抽泣着说："妈妈，我做错了事。"

[naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [raɪt] ? - ”
Now **,** **which** **of** **these** **do** **you** **think** **came** **to** **his** **mother** **right** **?** **'** **”**
现在 , 哪个 的 这些 做 你 思考 来了 到 他的 母亲 正确的 ? - ”

那么，你认为他母亲听到的哪个说法是正确的呢?

“ [waɪ] , — [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ **Why** **,** **—** **George** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **certainly** **.** **”**
“ 为什么 , — 乔治 , ” 说 他 , “ 当然 . ”

“为什么，——乔治，”他说，“当然。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [keɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['færɪsiː] ['kʌvərd] [ʌp]
“ **Yes** **,** **and** **that** **was** **the** **way** **the** **publican** **came** **;** **but** **the** **pharisee** **covered** **up**
“ 是的 , 和 那 曾是 这 方式 这 酒馆老板 来了 ; 但 这 法利赛人 涵盖 向上
[ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
all **his** **sins** **,**
全部 他的 罪孽 ,

“是的，税吏就是这样来的；但法利赛人却掩盖了他所有的罪。”

['biːɪŋ] [pliːzd] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd]
being **pleased** **and** **satisfied** **himself** **,** **and** **thinking** **that** **God** **would** **be** **pleased**
存在 高兴 和 使满意 他自己 , 和 思维 那 上帝 会 是 高兴
[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪkɔːnz] .
and **satisfied** **with** **his** **acorns** **.**
和 使满意 和 他的 橡子 .

他自己感到高兴和满足，并认为上帝也会对他的橡子感到高兴和满足。

” [hɪr] ['mædəm] ['reɪtʃəl] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['keɪləb][sæt] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
” **Here** **Madam** **Rachel** **paused** **,** **and** **Caleb** **sat** **still** **,** **thinking** **of** **what** **he** **had**
” 这里 女士 瑞秋 暂停 , 和 卡莱布 卫星 仍然 , 思维 的 什么 他 有
[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

“瑞秋夫人说到这里停顿了一下，迦勒静静地坐着，想着他刚才听到的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['mædəm] ['reɪtʃəl] [ðen] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
Madam **Rachel** **then** **closed** **her** **eyes** **,** **and** **,** **in** **a** **low** **,** **gentle** **voice** **,**
女士 瑞秋 然后 关闭 她 眼睛 , 和 , 在 一个 低的 , 温和的 嗓音 ,

瑞秋夫人闭上眼睛，用低沉温柔的声音说道：

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prer] ;
she **spoke** **a** **few** **words** **of** **prayer** **;**
她 辐 一个 很少 字 的 祷告 ;

她默默地祈祷了几句；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld]['keɪləb] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [prerz] [tuː; tə]

and	then	she	told	Caleb	that	he	must	always	remember	in	all	his	prayers	to
和	然后	她	讲述	卡莱布	那	他	必须	总是	记住	在	全部	他的	祈祷	到

[kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] ,

confess	his	sins	fully	and	freely	,
承认	他的	罪孽	完全	和	自由	,

然后她告诉迦勒，他每次祷告都必须记住要坦诚地、完全地忏悔自己的罪过。

[ænd; ənd] ['nevər] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'siːl] [ðem; ðəm] ,

and	never	cover	them	up	and	conceal	them	,
和	绝不	覆盖	他们	向上	和	隐藏	他们	,

永远不要掩盖或隐瞒它们。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪ] .

with	an	idea	that	his	good	deeds	made	him	worthy	.
和	一个	主意	那	他的	好的	契约	制成	他	值得	.

他认为自己的善行使他值得尊敬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['keɪləb] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] [pleɪ] .

Then	she	put	Caleb	down	,	and	he	ran	down	stairs	to	play	.
然后	她	放	卡莱布	向下	,	和	他	跑	向下	楼梯	到	玩	.

然后她把卡莱布放下，卡莱布就跑下楼去玩了。

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

He	asked	his	grandmother	to	let	him	go	over	the	bridge	,
他	问	他的	祖母	到	让	他	去	超过	这	桥	,

他请求奶奶让他过桥，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] ['reɪmənd] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

so	as	to	be	ready	to	meet	Raymond	,	when	he	should	come	back	with	the
所以	作为	到	是	准备好	到	见面	雷蒙德	,	什么时候	他	应该	来	后退	和	这

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

这样就能做好准备迎接雷蒙德，等他带着牛回来的时候。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	at	first	advised	him	not	to	go	,	for	she	was	afraid	,	she	said	,
她	在	第一的	建议	他	不是	到	去	,	为了	她	曾是	害怕的	,	她	说	,

起初她劝他不要去，因为她害怕，她说。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [lɔːst] , [ɔːr] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [brʊk] ; [bʌt; bət]['keɪləb][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]

that	he	might	get	lost	,	or	fall	into	the	brook	;	but	Caleb	was	very	desirous	to
那	他	可能	得到	丢失的	,	或者	落下	进入	这	溪	;	但	卡莱布	曾是	非常	渴望	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

他怕迷路，或者掉进溪里；但迦勒非常想去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] .

and	finally	she	consented	.
和	最后	她	同意	.

最后她同意了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪp] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	had	a	little	whip	that	David	had	made	for	him	.
他	有	一个	小的	鞭	那	大卫	有	制成	为了	他	.

他有一条大卫为他做的小鞭子。

[ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] ,

The	handle	was	made	from	the	branch	of	a	beach	-	tree	,
这	处理	曾是	制成	从	这	分支	的	一个	海滩	-	树	,

把手是用山毛榉树枝制成的。

[wɪtʃ] ['deɪvɪd] [kʌt] [fɜːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪn] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz]

which	David	cut	first	to	make	a	cane	of	,	for	himself	;	but	he	broke	his
哪个	大卫	切	第一的	到	制作	一个	甘蔗	的	,	为了	他自己	;	但	他	打破	他的

[keɪn] ,

cane	,
甘蔗	,

大卫先用其中的木材给自己做了一根手杖；但他把手杖弄断了。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [geɪv]

and	so	he	gave
和	所以	他	给予

于是他给了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['keɪləb] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɪp] - ['hænd(ə)l] .

Caleb	the	rest	of	the	stick	for	a	whip	-	handle	.
卡莱布	这	休息	的	这	戳	为了	一个	鞭	-	处理	.

迦勒把剩下的木棍做成了鞭柄。

[ðə; ðɪ] [læʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['leðər] .

The	lash	was	made	of	leather	.
这	睫毛	曾是	制成	的	皮革	.

鞭子是用皮革制成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [θɪk] ['leðər] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

It	was	cut	out	of	a	round	piece	of	thick	leather	,	round	and	round	,
它	曾是	切	出去	的	一个	圆形的	片	的	厚的	皮革	,	圆形的	和	圆形的	,

它是从一块厚实的圆形皮革上裁剪下来的，一圈又一圈。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] ['leðər] [ʃuː] - [strɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bɔːrd] .

as	they	made	leather	shoe	-	strings	,	and	then	rolled	upon	a	board	.
作为	他们	制成	皮革	鞋	-	字符串	,	和	然后	滚动	之上	一个	木板	.

他们把皮革做成鞋带，然后卷在木板上。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [reɪnz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

This	is	a	fine	way	to	make	lashes	and	reins	for	boys	.
这	是	一个	美好的	方式	到	制作	睫毛	和	缰绳	为了	男孩们	.

这是制作男孩假睫毛和缰绳的好方法。

['keɪləb] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɪp] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

Caleb	took	his	whip	for	company	,	and	sauntered	along	over	the	bridge	.
卡莱布	采取	他的	鞭	为了	公司	,	和	漫步	沿着	超过	这	桥	.

卡莱布带着他的鞭子，悠闲地走过桥。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːm] ,

When	he	had	crossed	the	bridge	,	he	walked	along	the	bank	of	the	stream	,
什么时候	他	有	交叉	这	桥	,	他	步行	沿着	这	银行	的	这	溪流	,

他过了桥后，沿着溪岸走去。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [græs] - ['hɒpəz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ,

watching	the	grass	-	hoppers	and	butterflies	,
观看	这	草	-	料斗	和	蝴蝶	,

观察蚱蜢和蝴蝶，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv]

and	now	and	then	cutting	off	the	head	of	a	weed	with	the	lash	of
和	现在	和	然后	切割	离开	这	头	的	一个	杂草	和	这	睫毛	的

[hɪz; ɪz] [wɪp] .

his	whip	.
他的	鞭	.

他时不时会用鞭子抽掉杂草的头。

[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [diːp] ; [ɪn]

The	banks	of	the	brook	were	in	some	places	high	,	and	the	water	deep	;	in
这	银行	的	这	溪	是	在	一些	地方	高的	,	和	这	水	深的	;	在

['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

other	places	,
其他	地方	,

小溪的河岸有的地方很高，水也很深；有的地方，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [biːtʃ] , ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

there	was	a	sort	of	beach	,	sloping	down	to	the	water's	edge	;	and	here	,
那里	曾是	一个	种类	的	海滩	,	倾斜的	向下	到	这	水的	边缘	;	和	这里	,

那里有一片类似沙滩的地方，一直延伸到水边；而在这里，

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['ʃæloʊ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	water	was	generally	shallow	,	to	a	considerable	distance	from	the	shore	.
这	水	曾是	一般来说	浅的	,	到	一个	大量	距离	从	这	支撑	.

水深普遍较浅，离岸边很远的地方都有水。

['keɪləb] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət] [ðiːz] [ʃæl]

Caleb	was	allowed	to	come	down	to	the	water	at	these	shal
卡莱布	曾是	允许	到	来	向下	到	这	水	在	这些	沙尔

迦勒被允许来到这些浅滩的水边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[loʊ] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði]

low	places	;	but	he	had	often	been	told	that	he	must	not	go	near	the
低的	地方	;	但	他	有	经常	到过	讲述	那	他	必须	不是	去	靠近	这

[stiːp] ['pleɪsɪz] ,

steep	places	,
陡	地方	,

低洼的地方；但他经常被告知不要靠近陡峭的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] .

because	there	was	danger	that	he	would	fall	in	.
因为	那里	曾是	危险	那	他	会	落下	在	.

因为他有掉进去的危险。

[naʊ] , [bɔɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['perənts] .

Now	,	boys	are	not	very	naturally	inclined	to	obey	their	parents	.
现在	,	男孩们	是	不是	非常	自然	倾斜	到	服从	他们的	父母	.

如今，男孩天生就不太愿意听父母的话。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz] [ænd; ənd] [ker] .

They	have	to	be	taught	with	great	pains	and	care	.
他们	有	到	是	教授	和	伟大的	疼痛	和	关心	.

必须花费大量心血和耐心去教导他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [gʊd]

They	must	be	punished	for	disobedience	,	in	some	way	or	other	,	a	good
他们	必须	是	受到惩罚	为了	不服从	,	在	一些	方式	或者	其他	,	一个	好的

['meni] [taɪmz] .

many	times	.
许多	时代	.

他们必须因违抗命令而受到惩罚，无论以何种方式，而且要多次惩罚。

[bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ɪz] , [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

But	neglected	children	,	that	is	,	those	that	are	left	to	themselves	,
但	被忽视的	孩子们	,	那	是	,	那些	那	是	左边	到	他们自己	,

但那些被忽视的孩子，也就是那些被独自留下的孩子，

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['veri] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'misiv] .

are	almost	always	very	disobedient	and	unsubmissive	.
是	几乎	总是	非常	忤	和	不顺从	.

几乎总是非常不服从命令。

['keɪləb] , [naʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] .

Caleb	,	now	,	was	not	a	neglected	child	.
卡莱布	,	现在	,	曾是	不是	一个	被忽视的	孩子	.

卡莱布不再是被忽视的孩子了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ænd; ənd] [ə'beɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

He	had	been	taught	to	submit	and	obey	,	when	he	was	very	young	,
他	有	到过	教授	到	提交	和	服从	,	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	,

他从小就被教导要顺从和服从。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	his	grandmother	could	trust	him	now	.
和	他的	祖母	可以	相信	他	现在	.

现在他的祖母可以信任他了。

[bɪ'saɪdz] , ['keɪləb] , [hæd; həd] [stɪl] [les] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ðæn; ðən]

Besides	,	Caleb	,	had	still	less	disposition	now	to	disobey	his	grandmother	than
除了	,	卡莱布	,	有	仍然	较少的	处置	现在	到	违	他的	祖母	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

此外，迦勒现在比平时更不愿意违抗祖母的命令了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ;

for	he	had	been	sick	,	and	was	still	pale	and	feeble	;
为了	他	有	到过	生病的	,	和	曾是	仍然	苍白	和	微弱	;

因为他生前生病了，现在仍然面色苍白、身体虚弱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] .

and	this	state	of	health	often	makes	children	quiet	,	gentle	,	and	submissive	.
和	这	状态	的	健康	经常	制作	孩子们	安静的	,	温和的	,	和	顺从者	.

这种健康状态通常会使孩子变得安静、温柔、顺从。

[soʊ]['keɪləb] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , ['kerfəli]

So	Caleb	walked	slowly	along	,	carefully
所以	卡莱布	步行	缓慢地	沿着	,	小心

于是迦勒慢慢地、小心翼翼地走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[əˈvɔɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

avoiding	all	the	high	banks	,	but	sometimes	going	down	to	the	water	,
避免	全部	这	高的	银行	,	但	有时	去	向下	到	这	水	,

避开所有高高的河岸，但有时也会走到水边。

[wer] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsloʊpɪŋ] [ænd; ənd] [seɪf] .

where	the	shore	was	sloping	and	safe	.
在哪里	这	支撑	曾是	倾斜的	和	安全的	.

海岸坡度平缓，安全的地方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlændɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [hiː; hi] [stɑːpt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]

At	length	,	at	one	of	these	little	landing	places	he	stopped	longer	than
在	长度	,	在	一	的	这些	小的	降落	地方	他	停止	更长	比

[ˈjuːʒuəl] .

usual	.
通常	.

最后，他在其中一个小型登陆点停留的时间比平时要长。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈlændɪŋ] .

He	called	it	the	cotton	landing	.
他	称为	它	这	棉布	降落	.

他称之为棉花登陆点。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [neɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] , [wedʒd] [ɪn] ,

David	and	Dwight	gave	it	that	name	,	because	they	always	found	,	wedged	in	,
大卫	和	德怀特	给予	它	那	姓名	,	因为	他们	总是	成立	,	楔形	在	,

大卫和德怀特给它取了这个名字，因为他们总是发现它被楔在里面。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld]

in	a	corner	between	a	log	and	the	shore	,	a	pile	of	cotton	,	as	they	called
在	一个	角落	之间	一个	日志	和	这	支撑	,	一个	桩	的	棉布	,	作为	他们	称为

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

在原木和岸边之间的角落里，有一堆棉花，他们称之为棉花。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , [laɪt] , [waɪt] [frɔːθ] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [leɪ] [ðer; ðər] ;

It	was	,	in	reality	,	light	,	white	froth	,	which	always	lay	there	;
它	曾是	,	在	现实	,	光	,	白色的	泡沫	,	哪个	总是	躺	那里	;

实际上，那是一层轻盈的白色泡沫，一直漂浮在那里；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,

and	even	if	they	pushed	it	all	away	with	a	stick	,
和	甚至	如果	他们	推动	它	全部	离开	和	一个	戳	,

即使他们用棍子把一切都推开，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [səˈplaɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

they	would	find	a	new	supply	the	next	day	.
他们	会	寻找	一个	新的	供应	这	下一个	天	.

第二天他们就能找到新的补给。

[ˈkeɪləb] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

Caleb	stood	upon	the	shore	,	and	with	the	lash	of	his	whip	,
卡莱布	站立	之上	这	支撑	,	和	和	这	睫毛	的	他的	鞭	,

迦勒站在岸边，挥动着鞭子，

[kʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] “ [ˈkɑːt(ə)n] .

cut	into	the	pile	of	“	cotton	.
切	进入	这	桩	的	“	棉布	.

切入一堆“棉花”。

" [ðə; ði][paɪl] [broʊk] [ʌp]['ɪntuː][lɑːrdʒ] ['mæsɪz] , [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [ə'weɪ]['ɪntuː]

" The pile broke up into large masses , and moved slowly and lightly away into

" 这 桩 打破 向上 进入 大的 群众 , 和 已搬 缓慢地 和 轻轻 离开 进入

[ðə; ði] [striːm] .

the stream .

这 溪流 .

“那堆东西散落成一大块，缓缓地、轻轻地移入溪流中。”

[wʌn] [smɔːl] [tʌft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd]['keɪləb] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

One small tuft of it floated towards the shore , and Caleb reached it with

一 小的 簇 的 它 漂浮 向 这 支撑 , 和 卡莱布 达到 它 和

[hɪz; ɪz] [wɪp] - ['hænd(ə)l] ,

his whip - handle ,

他的 鞭 - 处理 ,

一小撮草叶漂向岸边，迦勒用鞭柄把它捞了上来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]

and took a part of it in , saying , “ Now I will see what it is made of

和 采取 一个 部分 的 它 在 , 说 , “ 现在 我 将要 看 什么 它 是 制成 的

他拿起一部分，说道：“现在我要看看它是由什么制成的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 25]

[页 -]

[第25页]

[ɑːn] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

On closely examining it , he found to his surprise ,

在 密切 检查 它 , 他 成立 到 他的 惊喜 ,

仔细检查后，他惊讶地发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] ['bʌblz] , [paɪld] [wʌn]

that it was composed of an infinite number of very small bubbles , piled one

那 它 曾是 由 的 一个 无限 数字 的 非常 小的 气泡 , 堆积 一

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

upon another ,

之上 其他 ,

它是由无数个层层堆叠的小气泡组成的。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['græv(ə)l] .

like the little stones in a heap of gravel .

喜欢 这 小的 石头 在 一个 堆 的 碎石 .

就像一堆碎石中的小石子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['bʌblz] ,

It was white and beautiful , and in some of the biggest bubbles ,

它 曾是 白色的 和 美丽的 , 和 在 一些 的 这 最大 气泡 ,

它洁白美丽，在一些最大的气泡中，

['keɪləb][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

Caleb could see all the colours of the rainbow .

卡莱布 可以 看 全部 这 颜色 的 这 彩虹 .

卡莱布能看到彩虹的所有颜色。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wer] [ðɪs] [foʊm] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

He wondered where this foam could come from ,

他 想知道 在哪里 这 泡沫 可以 来 从 ,

他想知道这些泡沫是从哪里来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

and he determined to carry some of it home to his grandmother .

和 他 决定 到 携带 一些 的 它 家 到 他的 祖母 .

他决定带一些回家给奶奶。

[soʊ][hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][ə; eɪ] [flæt] [piːs] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ][bɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] ,

So	he	stripped	off	a	flat	piece	of	birch	bark	from	a	neighbouring	tree	,
所以	他	脱衣舞	离开	一个	平坦的	片	的	桦木	吠	从	一个	邻接	树	,

于是他从邻近的树上剥下一块扁平的桦树皮。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːθ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	took	up	a	little	of	the	froth	upon	it	,
和	采取	向上	一个	小的	的	这	泡沫	之上	它	,

然后舀起上面少许泡沫，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn]

and	placed	it	very	carefully	upon	a	rock	on	the	bank	,	where	it	would	remain
和	放置	它	非常	小心	之上	一个	岩石	在	这	银行	,	在哪里	它	会	保持

['seɪfli] ,

safely	,
安全	,

然后非常小心地把它放在河岸上的一块石头上，这样它就能安全地待在那里。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

he	thought	,	till	he	was	ready	to	go	home	.
他	想法	,	直到	他	曾是	准备好	到	去	家	.

他一直想着，直到准备回家为止。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] .

Just	above	where	he	stood	was	a	little	waterfall	in	the	brook	.
只是	多于	在哪里	他	站立	曾是	一个	小的	瀑布	在	这	溪	.

他站立的地方上方不远处的小溪里有一处小瀑布。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][sʌm; səm] [stoʊnz] [ænd; ənd][lɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['tʌmbld]

The	current	was	stopped	by	some	stones	and	logs	,	and	the	water	tumbled
这	当前的	曾是	停止	经过	一些	石头	和	日志	,	和	这	水	翻滚

['oʊvər][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,

over	the	obstruction	,
超过	这	梗阻	,

水流被一些石头和木头阻挡，水流翻滚着越过障碍物。

['fɔːmiŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kætərækt] , [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

forming	quite	a	little	cataract	,	which	sparkled	in	the	sun	.
成型	相当	一个	小的	白内障	,	哪个	闪闪发光	在	这	太阳	.

形成了一小块瀑布，在阳光下闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['keɪləb] [θruː] [stɪks] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][bɑːrk]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːl] ,

Caleb	threw	sticks	and	pieces	of	bark	into	the	water	,	above	the	fall	,
卡莱布	扔	棍子	和	件	的	吠	进入	这	水	,	多于	这	落下	,

卡莱布把树枝和树皮碎片扔进瀑布上方的水中，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [ɑːn] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd] [ðen]

and	watched	them	as	they	sailed	on	,	faster	and	faster	,	and	then
和	观看	他们	作为	他们	航行	在	,	快点	和	快点	,	和	然后

[pɪtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

pitched	down	the	descent	.
投球	向下	这	下降	.

看着它们继续航行，速度越来越快，然后猛地俯冲而下。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [wɪp] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Then	he	would	go	and	whip	them	into	his	landing	,	and	thus	he	could
然后	他	会	去	和	鞭	他们	进入	他的	降落	,	和	因此	他	可以

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

take	them	out	,
拿	他们	出去	,

然后他会把他们赶到他的着陆点，这样他就能把他们干掉。

[ænd; ənd][seɪl][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

and	sail	them	down	again	.
和	帆	他们	向下	再次	.

然后再次驾船驶向下游。

['æftər] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['reɪmənd]

After	amusing	himself	some	time	in	this	manner	,	he	began	to	wonder	why	Raymond
后	有趣	他自己	一些	时间	在	这	方式	,	他	开始	到	想知道	为什么	雷蒙德

[dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

did	not	come	,
做过	不是	来	,

他这样自娱自乐了一会儿后，开始纳闷雷蒙德为什么还没来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [foʊm] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

and	he	concluded	to	take	his	foam	,	and	go	along	.
和	他	结束	到	拿	他的	泡沫	,	和	去	沿着	.

于是他决定带着泡沫一起走。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][bɜːrtʃ][bɑːrk] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

He	went	to	the	rock	and	took	up	his	birch	bark	;	but	,	to	his	surprise	,
他	去	到	这	岩石	和	采取	向上	他的	桦木	吠	;	但	,	到	他的	惊喜	,

他走到岩石旁，拿起桦树皮；但令他惊讶的是，

[ðə; ði] [foʊm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

the	foam	had	disappeared	.
这	泡沫	有	消失	.

泡沫消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	was	wondering	what	had	become	of	it	,	when	he	heard	across	the
他	曾是	好奇	什么	有	变得	的	它	,	什么时候	他	听到	穿过	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

他正纳闷它去了哪里，这时他听到马路对面传来声音：

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

and	at	a	little	distance	above	him	,	a	scrambling	in	the	bushes	,
和	在	一个	小的	距离	多于	他	,	一个	争抢	在	这	灌木丛	,

在他上方不远处，灌木丛中传来一阵窸窣声。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

on	the	side	of	the	mountain	.
在	这	边	的	这	山	.

在山腰上。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

At	first	,	he	was	afraid	;	but	in	a	moment	more	,
在	第一的	,	他	曾是	害怕的	;	但	在	一个	片刻	更多的	,

起初他很害怕；但片刻之后，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

he	caught	a	glimpse	of	the	cow	coming	out	of	the	bushes	,
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	奶牛	未来	出去	的	这	灌木丛	,

他瞥见一头牛从灌木丛里走了出来。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['reɪmənd] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] ,

and	supposing	that	Raymond	was	behind	,	he	threw	down	his	birch	bark	,
和	假如	那	雷蒙德	曾是	在后面	,	他	扔	向下	他的	桦木	吠	,

他以为雷蒙德落后了，便扔下了他的桦树皮。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæləp] [ɔːf][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .

and	began	to	gallop	off	to	meet	him	,	lashing	the	ground	with	his	whip	.
和	开始	到	驰骋	离开	到	见面	他	,	鞭打	这	地面	和	他的	鞭	.

于是他策马奔向他，挥舞着鞭子抽打着地面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [kaʊ] , ['sʌmwʌt] ['wɜːrid] [baɪ] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['prɪti] [fæst] [daʊn] [ðə; ði]

At	the	same	time	,	the	cow	,	somewhat	worried	by	being	driven	pretty	fast	down	the
在	这	相同的	时间	,	这	奶牛	,	有些	担心	经过	存在	驱动	漂亮的	快速地	向下	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

与此同时，那头牛因为被快速驱赶着从岩石上滚落而有些惊慌。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['keɪləb] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

came	running	out	into	the	road	,	and	when	she	saw	Caleb	coming	towards	her	,
来了	跑步	出去	进入	这	路	,	和	什么时候	她	锯	卡莱布	未来	向	她	,

她跑到马路上，看到迦勒朝她走来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æntɪks] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] ['keipəz] [tuː] .

and	with	such	antics	,	began	to	cut	capers	too	.
和	和	这样的	滑稽动作	,	开始	到	切	刺山柑	也	.

就这样，他们也开始耍起了花招。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - ['frɑːlɪksəm] , [hæf] - ['æŋgri]['kæntər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

She	came	on	,	in	a	kind	of	half	-	frolicsome	,	half	-	angry	canter	,	shaking	her
她	来了	在	,	在	一个	种类	的	一半	-	嬉戏的	,	一半	-	生气的	慢跑	,	摇晃	她

[hɔːrnz] ; [ænd; ənd]['keɪləb] ,

horns	;	and	Caleb	,
角	;	和	卡莱布	,

她走了过来，带着一种半嬉戏半愤怒的轻快步伐，摇晃着马角；而卡莱布，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['fraɪt(ə)nd] .

before	he	got	very	near	her	,	began	to	be	somewhat	frightened	.
前	他	得到	非常	靠近	她	,	开始	到	是	有些	害怕	.

还没等他靠近她，就开始有些害怕了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

At	first	he	stopped	,	looking	at	her	with	alarm	.
在	第一的	他	停止	,	寻找	在	她	和	警报	.

起初他停了下来，惊恐地看着她。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [brʊk] .

Then	he	began	to	fall	back	to	the	side	of	the	road	,	towards	the	brook	.
然后	他	开始	到	落下	后退	到	这	边	的	这	路	,	向	这	溪	.

然后他开始向路边倒去，朝着小溪的方向倒去。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['reɪmənd] [ə'pɪrd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['keɪləb] ,

At	this	instant	Raymond	appeared	coming	out	of	the	bushes	,	and	,	seeing	Caleb	,
在	这	立即的	雷蒙德	出现	未来	出去	的	这	灌木丛	,	和	,	看到	卡莱布	,

就在这时，雷蒙德从灌木丛中走了出来，看到卡莱布，

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] .

called	out	to	him	to	stand	still	.
称为	出去	到	他	到	站立	仍然	.

他喊他站住。

“ [stænd] [stɪl] , ['keɪləb] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [baɪ] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

“	Stand	still	,	Caleb	,	till	she	goes	by	:	she	will	not	hurt	you	.
”	站立	仍然	,	卡莱布	,	直到	她	去	经过	:	她	将要	不是	伤害	你	.

“迦勒，你站住，等她过去；她不会伤害你。”

” [bʌt; bət] ['keɪləb] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

”	But	Caleb	could	not	control	his	fears	.
”	但	卡莱布	可以	不是	控制	他的	恐惧	.

但迦勒无法控制自己的恐惧。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] ['peɪlər] .

His	little	heart	beat	quick	,	and	his	pale	cheek	grew	paler	.
他的	小的	心	打	快的	,	和	他的	苍白	脸颊	生长	肤色较浅	.

他幼小的心脏跳得很快，苍白的脸颊变得更加苍白。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [wʌt] ['reɪmənd] [sed]

He	could	not	control	his	fears	,	though	he	knew	very	well	that	what	Raymond	said
他	可以	不是	控制	他的	恐惧	,	尽管	他	知道	非常	出色地	那	什么	雷蒙德	说

[mʌst; məst] [biː; bi]

must	be
必须	是

他无法控制自己的恐惧，尽管他非常清楚雷蒙德说的话一定是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[truː] .

true	.
真的	.

真的。

[hiː; hi] [kept] [rɪ'triːtɪŋ] ['bækwərdz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk] , [æz; əz] [ðə; ði] [kaʊ] [keɪm] [ɑːn] ,

He	kept	retreating	backwards	nearer	and	nearer	to	the	brook	,	as	the	cow	came	on	,
他	保留	撤退	向后	更近	和	更近	到	这	溪	,	作为	这	奶牛	来了	在	,

随着母牛靠近，他不断地后退，越来越靠近小溪。

['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [er] , [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

whipping	the	air	,	towards	her	to	keep	her	off	.
鞭打	这	空气	,	向	她	到	保持	她	离开	.

猛烈地挥动空气，朝她袭来，阻止她靠近。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] ['lændɪŋ] ,

He	was	now	at	some	little	distance	above	the	cotton	landing	,
他	曾是	现在	在	一些	小的	距离	多于	这	棉布	降落	,

他现在距离棉花卸货场不远。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [diːp] .

and	opposite	to	a	part	of	the	bank	where	the	water	was	deep	.
和	对面的	到	一个	部分	的	这	银行	在哪里	这	水	曾是	深的	.

与河岸对面水深的地方相对。

['reɪmənd] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] ,
Raymond **perceived** **his** **danger** **,** **and** **as** **he** **was** **now** **on** **the** **very** **brink** **,**
雷蒙德 感知 他的 危险 , 和 作为 他 曾是 现在 在 这 非常 边缘 ,
[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ,
he **shouted** **out** **suddenly** **,**
他 喊叫 出去 突然 ,

雷蒙德意识到自己身处险境，正当他濒临死亡之际，他突然大喊起来：

“ ['keɪləb] !
“ **Caleb** **!**
” 卡莱布 !

“卡莱布！

['keɪləb] !
Caleb **!**
卡莱布 !

迦勒！

[teɪk] [ker] !
take **care** **!**
拿 关心 !

小心！

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɔːl]['oʊnli] ['freɪt(ə)nd] [pʊr] ['keɪləb] [stɪl] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “ [teɪk]
” **But** **the** **sudden** **call** **only** **frightened** **poor** **Caleb** **still** **more** **;** **and** **before** **the** **“** **Take**
” 但 这 突然 称呼 仅有的 害怕 贫穷的 卡莱布 仍然 更多的 ; 和 前 这 “ 拿
[ker] ” [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,
care **”** **was** **uttered** **,**
关心 ” 曾是 说出 ,

“但这突如其来的呼喊反而让可怜的迦勒更加惊恐；还没等那句‘小心’说完，

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][slɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
his **foot** **slipped** **,** **and** **he** **slid** **back** **into** **the** **water** **,**
他的 脚 滑倒了 , 和 他 滑行 后退 进入 这 水 ,

他脚下一滑，又滑回了水里。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .
and **sank** **into** **it** **until** **he** **entirely** **disappeared** **.**
和 沉没 进入 它 直到 他 完全 消失 .

他沉入其中，直到完全消失。

['reɪmənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][baɪ][hɪz; ɪz]
Raymond **rushed** **to** **the** **place** **,** **and** **in** **an** **instant** **was** **in** **the** **water** **by** **his**
雷蒙德 匆忙 到 这 地方 , 和 在 一个 立即的 曾是 在 这 水 经过 他的
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

雷蒙德冲到那里，瞬间就跳进水里，来到他身边。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['keɪləb] [aʊt] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['gæspɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and **pulling** **Caleb** **out** **,** **he** **carried** **him** **gasping** **to** **the** **shore** **.**
和 拉 卡莱布 出去 , 他 携带 他 喘息 到 这 支撑 .

他把卡莱布拉出来，抱着气喘吁吁的他走到岸边。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd]
He **wiped** **his** **face** **with** **his** **handkerchief** **,** **and** **tried** **to** **cheer** **and**
他 擦拭 他的 脸 和 他的 手帕 , 和 尝试 到 欢呼 和
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
encourage **him** **.**
鼓励 他 .

他用手帕擦了擦脸，并试图鼓励他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [ˈnevər] , [maɪnd] , [ˈkeɪləb] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
“ Never , mind , Caleb , ” said he ; “ it won't hurt you .
” 绝不 , 头脑 , 卡莱布 , ” 说 他 ; “ 它 惯于 伤害 你 .

“别担心，卡莱布，”他说；“这不会伤害你的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈsʌni] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It is a warm sunny morning .
它 是 一个 温暖的 阳光明媚 早晨 .

这是一个温暖晴朗的早晨。

” [ˈkeɪləb] [kraɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət] , [ˈfaɪnəli] , [bɪˈkeɪm] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [kɑːm] ,
” Caleb cried a few minutes , but , finally , became pretty nearly calm ,
” 卡莱布 哭 一个 很少 分钟 , 但 , 最后 , 成为 漂亮的 几乎 冷静的 ,

“卡莱布哭了几分钟，但最终几乎平静了下来。”

[ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [led] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [tɔːrdz] [hoʊm] , [ˈsɔbiŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , “ [oʊ] [dɪr]
and Raymond led him along towards home , sobbing as he went , “ O dear
和 雷蒙德 引领 他 沿着 向 家 , 啜泣 作为 他 去 , ” 哦 亲爱的
[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

雷蒙德领着他往家走去，一边走一边抽泣着说：“哦，我的天哪！”

— [wʌt] [wɪl] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [seɪ] ?
— what will my grandmother say ?
— 什么 将要 我的 祖母 说 ?

我奶奶会怎么说?

” [tɑːp]
” Top
” 顶部

“顶部

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈtrʌb(ə)l] .
TROUBLE .
麻烦 .

麻烦。

[æz; əz][ˈkeɪləb] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [ˈreɪmənd] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,
As Caleb walked along by the side of Raymond , and came upon the bridge ,
作为 卡莱布 步行 沿着 经过 这 边 的 雷蒙德 , 和 来了 之上 这 桥 ,

卡莱布沿着雷蒙德的背影走着，来到了桥边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət]

he	was	seen	both	by	his	grandmother	,	who	happened	to	be	standing	at
他	曾是	已见	两个都	经过	他的	祖母	,	WHO	发生	到	是	常设	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他被碰巧站在门口的祖母看到了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [baɪ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [dwaɪt] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ,

and	also	at	the	same	instant	,	by	the	two	boys	,	Dwight	and	David	,
和	还	在	这	相同的	立即的	,	经过	这	二	男孩们	,	德怀特	和	大卫	,

同时，德怀特和戴维这两个男孩也做了这件事。

[huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .

who	were	just	then	coming	home	from	school	.
WHO	是	只是	然后	未来	家	从	学校	.

他们当时正放学回家。

[dwaɪt] , ['siːɪŋ] ['keɪləb] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['sædli] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [her] ['θɜːrəli]

Dwight	,	seeing	Caleb	walking	along	so	sadly	,	his	clothes	and	hair	thoroughly
德怀特	,	看到	卡莱布	步行	沿着	所以	令人遗憾的是	,	他的	衣服	和	头发	彻底

[drentʃt] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

drenched	,	set	up	a	shout	,
湿透了	,	放	向上	一个	喊	,

德怀特看到卡莱布悲伤地走着，衣服和头发都湿透了，便大声喊道：

[ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	ran	towards	him	over	the	bridge	.
和	跑	向	他	超过	这	桥	.

然后他跑过桥朝他跑去。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd]['soʊbər][tɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli]

David	was	of	a	more	quiet	and	sober	turn	,	and	he	followed	more	slowly
大卫	曾是	的	一个	更多的	安静的	和	清醒	转动	,	和	他	随后	更多的	缓慢地

,

,

,

大卫性格比较安静沉稳，他跟得也比较慢。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

but	with	a	face	full	of	surprise	and	curiosity	.
但	和	一个	脸	满的	的	惊喜	和	好奇心	.

但脸上却满是惊讶和好奇。

['mædəm] ['reɪtʃəl] , [tuː] , [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,

Madam	Rachel	,	too	,	perceived	that	her	little	grandson	had	been	in	the	brook	,
女士	瑞秋	,	也	,	感知	那	她	小的	孙子	有	到过	在	这	溪	,

[ænd; ənd]

and
和

瑞秋夫人也察觉到她的小孙子曾掉进小溪里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌdɪsə'beɪd] ?

she	said	,	“	Can	it	be	possible	that	he	has	disobeyed	?
她	说	,	“	能	它	是	可能的	那	他	有	违抗命令	?

她说：“他有可能违抗命令吗？”

" [ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði][nekst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , " [wel] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ,

"	Then	,	again	,	the	next	thought	was	,	"	Well	,	if	he	has	,
"	然后	,	再次	,	这	下一个	想法	曾是	,	"	出色地	,	如果	他	有	,

然后，他的下一个念头是，“好吧，如果他有的话，

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [tri:t] [hɪm; ɪm]

he	has	been	punished	for	it	pretty	severely	,	and	so	I	will	treat	him
他	有	到过	受到惩罚	为了	它	漂亮的	严重	,	和	所以	我	将要	对待	他

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

他为此受到了相当严厉的惩罚，所以我也会善待他。

" ['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [keɪm] ['i:gərli] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt]

"	David	and	Dwight	came	eagerly	up	,	with	exclamations	,	and	questions	without
"	大卫	和	德怀特	来了	急切地	向上	,	和	感叹词	,	和	问题	没有

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

“大卫和德怀特兴高采烈地走了过来，惊叹连连，问了一大堆问题。”

[ðɪs] [meɪd] [pʊr] ['keɪləb] [fi:l] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] — [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [hoʊm] [æz; əz] [su:n]

This	made	poor	Caleb	feel	worse	and	worse	—	he	wanted	to	get	home	as	soon
这	制成	贫穷的	卡莱布	感觉	更糟	和	更糟	—	他	通缉	到	得到	家	作为	很快

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

这让可怜的卡莱布感觉越来越糟——他只想尽快回家。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['reɪmənd] ,

and	he	could	not	tell	the	boys	all	the	story	there	;	and	presently	Raymond	,
和	他	可以	不是	告诉	这	男孩们	全部	这	故事	那里	;	和	目前	雷蒙德	,

他没法把整个故事都告诉孩子们；不久，雷蒙德

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][baɪ][ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

finding	that	he	could	not	get	by	them	very	well	,	took	him	up	in	his	arms	,
寻找	那	他	可以	不是	得到	经过	他们	非常	出色地	,	采取	他	向上	在	他的	武器	,

他发现自己很难摆脱他们，于是便把他抱了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] ['fɑ:loʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

and	carried	him	towards	the	house	,	David	and	Dwight	following	behind	.
和	携带	他	向	这	房子	,	大卫	和	德怀特	下列的	在后面	.

他们把他抬向房子，大卫和德怀特跟在后面。

['keɪləb] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd]

Caleb	expected	that	his	grandmother	would	think	him	very	much	to	blame	,	and
卡莱布	预期的	那	他的	祖母	会	思考	他	非常	很多	到	责备	,	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

卡莱布预料到他的祖母会认为他负有很大责任，所以，

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]

as	he	came	near	enough	to	speak	to	her	,	he	raised	his	head	from
作为	他	来了	靠近	足够的	到	说话	到	她	,	他	提高	他的	头	从

['reɪməndz] ['ʃoʊldər] ,

Raymond's	shoulder	,
雷蒙德的	肩膀	,

当他走近她准备和她说话时，他从雷蒙德的肩膀上抬起了头。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] ,

and	began	to	say	,
和	开始	到	说	,

然后开始说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ['grænmʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	very	sorry	,	grandmother	;	but	I	could	not	help	it	.
"	我	是	非常	对不起	,	祖母	;	但	我	可以	不是	帮助	它	.

“奶奶，我很抱歉，但我无能为力。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	certainly	could	not	help	it	.
我	当然	可以	不是	帮助	它	.

我当然无能为力。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz]

"	But	he	saw	at	once	,	by	his	grandmother's
"	但	他	锯	在	一次	,	经过	他的	祖母的

但他立刻就从他祖母的.....中看到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd]['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

pleasant	-	looking	face	,	that	she	was	not	going	to	find	any	fault	with	him	.
令人愉快的	-	寻找	脸	,	那	她	曾是	不是	去	到	寻找	任何	过错	和	他	.

他长相和善，她觉得她不会挑他的毛病。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt] [jɔːr'self] , ['keɪləb] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] ['reɪmənd] [pʊt][hɪm; ɪm]

"	You	have	not	hurt	yourself	,	Caleb	,	I	hope	,	"	said	she	,	as	Raymond	put	him
"	你	有	不是	伤害	你自己	,	卡莱布	,	我	希望	,	"	说	她	,	作为	雷蒙德	放	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

“卡莱布，我希望你没有受伤，”她说着，雷蒙德把他放下来。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['ræðər] [koʊld] .

"	No	,	"	said	he	,	"	but	I	feel	rather	cold	.
"	不	,	"	说	他	,	"	但	我	感觉	相当	寒冷的	.

“不，”他说，“但我感觉有点冷。”

" [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [wɔːrm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	His	grandmother	said	she	would	soon	warm	him	,	and	she	led	him	into	a
"	他的	祖母	说	她	会	很快	温暖的	他	,	和	她	引领	他	进入	一个

['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

little	bedroom	,
小的	卧室	,

他的祖母说她很快就会给他暖和起来，然后她领着他走进了一间小卧室。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] , ['tɔːkɪŋ] [gʊd] -

where	he	was	accustomed	to	sleep	,	and	undressed	him	,	talking	good	-
在哪里	他	曾是	习惯	到	睡觉	,	和	脱光衣服	他	,	说	好的	-

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

humouredly	with	him	all	the	while	,
幽默地	和	他	全部	这	尽管	,

他来到自己平时睡觉的地方，帮他脱掉衣服，一边脱一边和他愉快地聊天。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr] ['hæpi] .

so	as	to	relieve	his	fears	,	and	make	him	feel	more	happy	.
所以	作为	到	缓解	他的	恐惧	,	和	制作	他	感觉	更多的	快乐的	.

以便减轻他的恐惧，让他感到更快乐。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɪm; ɪm][draɪ][wɪð; wɪθ][sɔːft] ['flænl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [kliːn] , [draɪ] [kloʊðz]

She	wiped	him	dry	with	soft	flannel	,	and	gave	him	some	clean	,	dry	clothes
她	擦拭	他	干燥	和	柔软的	绒布	,	和	给予	他	一些	干净的	,	干燥	衣服

,

,

,

她用柔软的法兰绒给他擦干了身体，并给了他一些干净的干衣服。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] .

and	made	him	very	comfortable	again	.
和	制成	他	非常	舒服的	再次	.

让他再次感到非常舒适。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

She	did	not	ask	him	how	he	happened	to	fall	in	the	water	,
她	做过	不是	问	他	如何	他	发生	到	落下	在	这	水	,

她没有问他怎么会掉进水里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	she	knew	it	would	trouble	him	to	talk	about	it	.
为了	她	知道	它	会	麻烦	他	到	讲话	关于	它	.

因为她知道谈论这件事会让他感到不安。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

So	she	amused	him	by	talking	about	other	things	,
所以	她	觉得好笑	他	经过	说	关于	其他	事物	,

于是她就聊起了其他事情来逗他开心。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [let][hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	at	last	let	him	out	again	into	the	parlour	.
和	在	最后的	让	他	出去	再次	进入	这	客厅	.

最后又把他放回了客厅。

[ðə; ði] ['wetɪŋ] [dɪd]['keɪləb][noʊ]['ɪndʒəri] ;

The	wetting	did	Caleb	no	injury	;
这	润湿	做过	卡莱布	不	受伤	;

弄湿衣服并没有对卡莱布造成伤害；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌndʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

but	the	fright	and	the	suddenness	of	the	plunge	gave	him	a	shock	,
但	这	惊吓	和	这	突然	的	这	暴跌	给予	他	一个	震惊	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但坠落的惊吓和突然性让他受到了惊吓，这

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [steɪt]

in	his	feeble	state
在	他的	微弱	状态

在他虚弱的状态下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ʌv; əv] [helθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] .

of	health	,	he	was	ill	able	to	bear	.
的	健康	,	他	曾是	患病的有能力的		到	熊	.

他身体虚弱，无法承受。

[ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [plʌmp] [lɪmz] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd]

A	good	stout	boy	,	with	red	cheeks	and	plump	limbs	,	would	not	have	regarded
一个	好的	肥硕	男生	,	和	红色的	脸颊	和	丰满	四肢	,	会	不是	有	认为

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

it	at	all	,
它	在	全部	,

一个体格健壮、脸颊红润、四肢圆润的男孩，根本不会在意这件事。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]

but	would	have	been	off	to	play	again	just	as	soon	as	his	clothes	were
但	会	有	到过	离开	到	玩	再次	只是	作为	很快	作为	他的	衣服	是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

但他一换好衣服就会立刻继续上场比赛。

[bʌt; bət] [pʊr] ['keɪləb][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	poor	Caleb	sat	down	in	his	little	rocking	chair	by	the	side	of	his
但	贫穷的	卡莱布	卫星	向下	在	他的	小的	摇滚	椅子	经过	这	边	的	他的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

可怜的卡莱布坐在奶奶身旁的小摇椅上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	began	to	rock	back	and	forth	,
和	开始	到	岩石	后退	和	前进	,

然后开始前后摇晃，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

as	if	he	was	rocking	away	the	memory	of	his	troubles	,
作为	如果	他	曾是	摇滚	离开	这	记忆	的	他的	麻烦	,

仿佛他正用摇晃身体来驱散烦恼的记忆。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

while	his	grandmother	went	on	with	her	work	.
尽管	他的	祖母	去	在	和	她	工作	.

而他的祖母则继续工作。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [dwaɪt] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ,

Presently	he	stopped	to	listen	to	the	voices	of	Dwight	and	David	,
目前	他	停止	到	听	到	这	声音	的	德怀特	和	大卫	,

他停下来倾听德怀特和大卫的声音。

[huː] [wɜːr; wər] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

who	were	out	before	the	house	.
WHO	是	出去	前	这	房子	.

在房子建成之前就出去的人。

“ ['grænmʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ? ”

“	Grandmother	,	”	said	he	,	“	is	that	the	boys	?	”
“	祖母	,	”	说	他	,	“	是	那	这	男孩们	?	”

“奶奶，”他说，“那是那几个男孩吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Yes	,	”	said	she	,	“	I	believe	it	is	.
“	是的	,	”	说	她	,	“	我	相信	它	是	.

“是的，”她说，“我相信是这样。”

” [ðen] ['keɪləb] [went] [ɑːn] ['rɑːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] .

”	Then	Caleb	went	on	rocking	,	and	the	voices	died	away	.
”	然后	卡莱布	去	在	摇滚	,	和	这	声音	死亡	离开	.

“然后卡莱布继续摇晃着身体，那些声音就消失了。”

['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ə'gen] .
Presently , they came nearer again .
目前 , 他们 来了 更近 再次 .

随后，他们又靠近了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The boys seemed to be passing down in front of the house , with a
这 男孩们 似乎 到 是 通过 向下 在 正面 的 这 房子 , 和 一个
['wiːlbæroʊ] ,
wheelbarrow ,
独轮车 ,

男孩们似乎正推着独轮车从房子前面经过。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] .
towards the water .
向 这 水 .

朝水边走去。

“ ['grænmʌðər] , ” [sed] ['keɪləb] , ['stɑːpɪŋ]
“ Grandmother , ” said Caleb , stopping
“ 祖母 , ” 说 卡莱布 , 停止

“奶奶，”卡莱布停下脚步说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə'gen] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ? ”
again , “ what do you suppose the boys are doing ? ”
再次 , “ 什么 做 你 认为 这 男孩们 是 正在做 ? ”

又问：“你觉得这些男孩在干什么？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ?
“ I don't know , ” said she , “ should not you like to go and see ?
“ 我 不 知道 , ” 说 她 , “ 应该 不是 你 喜欢 到 去 和 看 ?

“我不知道，”她说，“你难道不想去看看吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
You can play with them half an hour before dinner , if you please .
你 能 玩 和 他们 一半 一个 小时 前 晚餐 , 如果 你 请 .

如果你愿意的话，可以在晚餐前半小时和它们玩耍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乡村里的卡莱布(Caleb in the Country)
第2/6页

" ['keɪləb][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] [ə'gen] .

"	Caleb	did	not	answer	,	but	began	to	rock	again	.
"	卡莱布	做过	不是	回答	,	但	开始	到	岩石	再次	.

"卡莱布没有回答，而是又开始摇晃起来。"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

He	did	not	seem	inclined	to	go	.
他	做过	不是	似乎	倾斜	到	去	.

他似乎并不想去。

[suːn] ['æftər][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ] , [æz; əz][ʌv; əv] [stoʊnz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

Soon	after	he	heard	a	splash	,	as	of	stones	thrown	into	the	water	.
很快	后	他	听到	一个	溅	,	作为	的	石头	抛掷	进入	这	水	.

不久之后，他听到一声水花声，像是石头落入水中的声音。

['keɪləb] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,

Caleb	started	up	and	said	,
卡莱布	开始	向上	和	说	,

卡莱布开口说道：

" ['grænmʌðər] , [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] ? "

"	Grandmother	,	what	can	they	be	doing	?	"
"	祖母	,	什么	能	他们	是	正在做	?	"

"奶奶，他们会在做什么呢？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	I	don't	know	,	"	said	she	,	"	if	you	want	to	know	very	much	,
"	我	不	知道	,	"	说	她	,	"	如果	你	想	到	知道	非常	很多	,

"我不知道，"她说，"如果你想知道很多的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] .

you	must	go	and	see	.
你	必须	去	和	看	.

你一定要去看看。

" ['keɪləb][roʊz] ['sloʊli] , [pʊt][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	Caleb	rose	slowly	,	put	his	rocking	chair	back	into	its	place	,	and	went	to	the
"	卡莱布	玫瑰	缓慢地	,	放	他的	摇滚	椅子	后退	进入	它是	地方	,	和	去	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

"卡莱布慢慢站起身，把摇椅放回原处，然后走向门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

He	looked	down	towards	the	bank	of	the	brook	before	the	house	,
他	看起来	向下	向	这	银行	的	这	溪	前	这	房子	,

他向下望去，看向房子前面的小溪岸边。

[ænd; ənd] [sɔː] [dwaɪt] [ænd; ənd]['deɪvɪd][ðer; ðər] .

and	saw	Dwight	and	David	there	.
和	锯	德怀特	和	大卫	那里	.

在那里看到了德怀特和大卫。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
They had a wheelbarrow close to the edge of the water , with a few
他们 有 一个 独轮车 关闭 到 这 边缘 的 这 水 , 和 一个 很少
[stoʊnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
stones in it ,
石头 在 它 ,

他们在水边放了一辆独轮车，里面装着几块石头。

[sʌm; səm][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['keɪləbz] [hed] .
some as big as Caleb's head .
一些 作为 大的 作为 卡莱布的 头 .

有些甚至和迦勒的脑袋一样大。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Each of the boys had a stone in his hand ,
每个 的 这 男孩们 有 一个 石头 在 他的 手 ,

每个男孩手里都拿着一块石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [brʊk] .
which he was just throwing into the brook .
哪个 他 曾是 只是 投掷 进入 这 溪 .

他正把这些东西扔进小溪里。

['keɪləb][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ;
Caleb had a great desire to go down and see what they were doing ;
卡莱布 有 一个 伟大的 欲望 到 去 向下 和 看 什么 他们 是 正在做 ;

卡莱布非常想下去看看他们在做什么；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi]
but he felt weak and tired , and so , after looking on a moment , he
但 他 毛毡 虚弱的 和 疲劳的 , 和 所以 , 后 寻找 在 一个 片刻 , 他
[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
said to himself ,
说 到 他自己 ,

但他感到虚弱疲惫，于是，他凝视了一会儿，自言自语道：

“ [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [sɪt] [daʊn] [hɪr] .
“ I had rather sit down here .
“ 我 有 相当 坐 向下 这里 .

我宁愿坐在这里。

” [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .
” So he sat down upon the step of the door , and looked on .
” 所以 他 卫星 向下 之上 这 步 的 这 门 , 和 看起来 在 .

于是他坐在门阶上，向外观看。

['æftər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [θroʊn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,
After the boys had thrown one or two large stones into the water ,
后 这 男孩们 有 抛掷 一 或者 二 大的 石头 进入 这 水 ,

男孩们向水中扔了一两块大石头后，

[ðeɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wiːlbæroʊ] , [ænd; ənd] , [ðen] , ['tɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
they took hold of the wheelbarrow , and , then , tipping it up ,
他们 采取 抓住 的 这 独轮车 , 和 , 然后 , 小费 它 向上 ,

他们抓住独轮车，然后把它翻了过来，

[ðə; ði] [hoʊl] [loʊd] [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	whole	load	slid	down	into	the	water	,	close	to	the	shore	.
这	所有的	加载	滑行	向下	进入	这	水	,	关闭	到	这	支撑	.

整堆货物滑落到靠近岸边的水中。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðen] [keɪm] [bæk] , ['wiːlɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['wiːlbæroʊ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

The	boys	then	came	back	,	wheeling	the	great	wheelbarrow	up	into	the	road	.
这	男孩们	然后	来了	后退	,	惠灵	这	伟大的	独轮车	向上	进入	这	路	.

随后，男孩们推着那辆巨大的独轮车回到了路上。

[ðeɪ] [went] ['æftər] [ə'nʌðər] [loʊd] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['keɪləbz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪkənd] ,

They	went	after	another	load	of	stones	,	and	Caleb's	curiosity	was	so	far	awakened	,
他们	去	后	其他	加载	的	石头	,	和	卡莱布的	好奇心	曾是	所以	远的	觉醒	,

他们又去搬运另一批石头，卡莱布的好奇心被彻底激发了。

[ðæt] [hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] .

that	he	rose	slowly	,	and	walked	down	towards	the	place	.
那	他	玫瑰	缓慢地	,	和	步行	向下	向	这	地方	.

他缓缓起身，朝那个地方走去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [loʊd] ; ['deɪvɪd] ['wiːlɪŋ] ,

In	a	few	minutes	,	the	boys	came	back	with	their	load	;	David	wheeling	,
在	一个	很少	分钟	,	这	男孩们	来了	后退	和	他们的	加载	;	大卫	惠灵	,

几分钟后，男孩们带着货物回来了；大卫推着轮子，

[ænd; ənd] [dwaɪt] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [help] .

and	Dwight	walking	along	by	his	side	,	and	pushing	as	well	as	he	could	,	to	help	.
和	德怀特	步行	沿着	经过	他的	边	,	和	推动	作为	出色地	作为	他	可以	,	到	帮助	.

德怀特跟在他身边，尽力帮忙。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['keɪləb] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ,

As	soon	as	he	saw	Caleb	,	he	began	to	call	out	,
作为	很快	作为	他	锯	卡莱布	,	他	开始	到	称呼	出去	,

他一看到迦勒，就开始大声喊叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

“ [oʊ]['keɪləb] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] !

“	O	Caleb	,	you	were	afraid	of	a	cow	!
“	哦	卡莱布	,	你	是	害怕的	的	一个	奶牛	!

“哦，迦勒，你竟然害怕一头母牛！”

” ['keɪləb] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

”	Caleb	looked	sad	and	unhappy	.
”	卡莱布	看起来	伤心	和	不开心	.

“卡莱布看起来很悲伤，很不开心。”

['deɪvɪd] [sed] ,

David	said	,
大卫	说	,

大卫说：

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dwaɪt] .
“ I would not laugh at him , Dwight .
” 我 会 不是 笑 在 他 , 德怀特 .

“我不会嘲笑他，德怀特。”

['keɪləb] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][moʊl] . ”
Caleb , we are building a mole . ”
卡莱布 , 我们 是 建筑 一个 痣 . ”

卡莱布，我们正在建造一个鼹鼠。

“ [ə; eɪ] [moʊl] ! ” [sed] ['keɪləb] .
“ A mole ! ” said Caleb .
” 一个 痣 ! ” 说 卡莱布 .

“鼹鼠！”卡莱布说道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ What is that ? ”
” 什么 是 那 ? ”

“那是什么？”

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɔːrf] , [bɪlt] [aʊt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
“ Why , it is a kind of wharf , built out far into the water ,
” 为什么 , 它 是 一个 种类 的 码头 , 建造 出去 远的 进入 这 水 ,

“它是一种码头，建在很远的水面上。”

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪpɪŋ] .
to make a harbour for our shipping .
到 制作 一个 港口 为了 我们的 船运 .

为我们的航运建造一个港口。

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dʒi'ɑːgrəfi] . ”
We learned about it in our geography . ”
我们 学习 关于 它 在 我们的 地理 . ”

我们在地理课上学过。

“ [jes] , ” [sed] [dwaɪt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['iːgərli] , [tuː; tə]['keɪləb] ,
“ Yes , ” said Dwight , coming up , eagerly , to Caleb ,
” 是的 , ” 说 德怀特 , 未来 向上 , 急切地 , 到 卡莱布 ,

“是的，”德怀特说着，急切地走到卡莱布身边。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kæriz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)lz] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['keɪləb] ,
“ you see the current carries all our vessels down the stream , you know , Caleb ,
” 你 看 这 当前的 携带 全部 我们的 船只 向下 这 溪流 , 你 知道 , 卡莱布 ,

“你看，水流会把我们所有的船只顺流而下，你知道吗，卡莱布？”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊl] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
and we are going to build out a long mole , out into the middle of the
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

我们将修建一条长长的堤道，一直延伸到小溪中央。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [stɑːp]['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)lz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
and that will stop our vessels ; and then we are going to make it
['prɪti] [waɪd] ,
pretty wide ,
漂亮的 宽的 ,

那样就能阻止我们的船只；然后我们会把它弄得非常宽。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	we	can	walk	out	upon	it	,
所以	那	我们	能	走	出去	之上	它	,

这样我们就可以走出去，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːrf] . ”

and	the	end	of	it	will	do	for	a	wharf	.	”
和	这	结尾	的	它	将要	做	为了	一个	码头	.	”

而它的尽头就适合建一个码头了。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər] - [ɪm] , ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	Yes	,	it	will	be	a	sort	of	harbour	for	'	em	,	”	said	David	.
“	是的	,	它	将要	是	一个	种类	的	港口	为了	-	呃	,	”	说	大卫	.

“是的，那将成为他们的一个避风港，”大卫说。

['keɪləb] [lʊkt] [kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [plæn][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][help] ;

Caleb	looked	quite	pleased	at	this	plan	and	wanted	the	boys	to	let	him	help	;
卡莱布	看起来	相当	高兴	在	这	计划	和	通缉	这	男孩们	到	让	他	帮助	;

[ænd; ənd]

and
和

卡莱布对这个计划看起来很满意，想让孩子们让他帮忙；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[dwaɪt] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][help][ðem; ðəm][get][ðer; ðər][nekst][loʊd][ʌv; əv] [stoʊnz] .

Dwight	said	he	might	go	and	help	them	get	their	next	load	of	stones	.
德怀特	说	他	可能	去	和	帮助	他们	得到	他们的	下一个	加载	的	石头	.

德怀特说他可能会去帮他们运下一批石头。

[bʌt; bət]['keɪləb][dɪd][nɑːt][help] [mʌtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [traɪd][tuː; tə][help] .

But	Caleb	did	not	help	much	,	although	he	really	tried	to	help	.
但	卡莱布	做过	不是	帮助	很多	,	虽然	他	真的	尝试	到	帮助	.

但尽管卡莱布很努力地想帮忙，却并没有帮上什么忙。

[hiː; hi] [kept] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] - [wei] .

He	kept	getting	into	the	other	boys	'	way	.
他	保留	获得	进入	这	其他	男孩们	-	方式	.

他老是挡其他男孩的路。

[æt; ət] [læst] [dwaɪt] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [sed] ,

At	last	Dwight	got	out	of	patience	,	and	said	,
在	最后的	德怀特	得到	出去	的	耐心	,	和	说	,

德怀特终于失去了耐心，说道：

“ ['keɪləb] , [juː; jʊ][dəunt] [help] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [liːst] [maɪt] .

“	Caleb	,	you	don't	help	us	the	least	mite	.
“	卡莱布	,	你	不	帮助	我们	这	至少	螨虫	.

“卡莱布，你一点忙都没帮上。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .

I	wish	you	would	go	away	.
我	希望	你	会	去	离开	.

我希望你离开。

” [bʌt; bət]['keɪləb]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] ; [ænd; ənd] [dwaɪt] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] .

”	But	Caleb	wanted	to	help	;	and	Dwight	tried	to	make	him	go	away	.
”	但	卡莱布	通缉	到	帮助	;	和	德怀特	尝试	到	制作	他	去	离开	.

“但卡莱布想帮忙；而德怀特却想让他离开。”

['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] .

Presently	**,**	**he**	**began**	**to**	**laugh**	**at**	**him**	**for**	**being**	**afraid**	**of**	**a**	**cow**	**.**
目前	,	他	开始	到	笑	在	他	为了	存在	害怕的	的	一个	奶牛	.

这时，他开始嘲笑他竟然害怕一头牛。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] [baɪ] [mu:] - [ɪŋ] [æt; ət] [ju:; jʊ] , ['keɪləb] .

"	**I**	**suppose**	**I**	**could**	**frighten**	**you**	**by**	**moo**	**-**	**ing**	**at**	**you**	**,**	**Caleb**	**.**
"	我	认为	我	可以	吓唬	你	经过	哞	-	ing	在	你	,	卡莱布	.

“我想我可以对着你哞哞叫来吓唬你，卡莱布。”

" ['keɪləb] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wi:lbæroʊ] .

"	**Caleb**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**but**	**walked**	**along**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**wheelbarrow**	**.**
"	卡莱布	做过	不是	回答	,	但	步行	沿着	经过	这	边	的	这	独轮车	.

“迦勒没有回答，而是沿着独轮车的一侧走了过去。”

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] ['wi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['loʊdɪd] ,

David	**was**	**wheeling**	**it**	**;**	**for**	**they**	**had**	**now**	**got**	**it**	**loaded**	**,**
大卫	曾是	惠灵	它	;	为了	他们	有	现在	得到	它	已加载	,

大卫正推着它走；因为他们现在已经把东西装好了。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] , ['keɪləb] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,

and	**were**	**going**	**back**	**to**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**brook**	**,**	**Caleb**	**on**	**one**	**side**	**,**
和	是	去	后退	到	这	支撑	的	这	溪	,	卡莱布	在	一	边	,

他们正往溪岸边走，迦勒走在一边，

[ænd; ənd] [dwaɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**Dwight**	**upon**	**the**	**other**	**.**
和	德怀特	之上	这	其他	.

另一边是德怀特。

[dwaɪt] [sɔ:] [ðæt] ['keɪləb] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fju:zd] .

Dwight	**saw**	**that**	**Caleb**	**hung**	**his**	**head**	**,**	**and**	**looked**	**confused**	**.**
德怀特	锯	那	卡莱布	悬挂	他的	头	,	和	看起来	使困惑	.

德怀特看到卡莱布低着头，一脸困惑。

" [mu:] ! [mu:] ! " [sed] [dwaɪt] .

"	**Moo**	**!**	**moo**	**!**	**"**	**said**	**Dwight**	**.**
"	哞	!	哞	!	"	说	德怀特	.

“哞！哞！”德怀特说道。

['keɪləb] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] ['saɪlənt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

Caleb	**walked**	**along**	**silent**	**as**	**before**	**.**
卡莱布	步行	沿着	沉默的	作为	前	.

卡莱布像之前一样默默地走着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

" [mu:] ! [mu:] ! " [sed] [dwaɪt] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] ['keɪləbz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wi:lbæroʊ] ,

"	**Moo**	**!**	**moo**	**!**	**"**	**said**	**Dwight**	**,**	**running**	**round**	**to**	**Caleb's**	**side**	**of**	**the**	**wheelbarrow**	**,**
"	哞	!	哞	!	"	说	德怀特	,	跑步	圆形的	到	卡莱布的	边	的	这	独轮车	,

“哞！哞！”德怀特说着，绕到卡莱布那边的手推车旁。

[ænd; ənd] [mu:] - [ɪŋ] [kloʊz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	**moo**	**-**	**ing**	**close**	**into**	**his**	**ear**	**.**
和	哞	-	ing	关闭	进入	他的	耳朵	.

在他耳边发出哞哞叫声。

['keɪləb] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wi:lbæroʊ] , [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] , [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] ,

Caleb	**let**	**go**	**of**	**the**	**wheelbarrow**	**,**	**turned**	**around**	**,**	**burst**	**into**	**tears**	**,**
卡莱布	让	去	的	这	独轮车	,	转向	大约	,	爆裂	进入	眼泪	,

卡莱布松开手推车，转过身，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and	walked	slowly	and	sorrowfully	away	towards	the	house	.
和	步行	缓慢地	和	悲伤地	离开	向	这	房子	.

然后，她缓缓地、悲伤地朝房子走去。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ] .

"	There	,	now	,	"	said	David	,	"	you	have	made	him	cry	.
"	那里	,	现在	,	"	说	大卫	,	"	你	有	制成	他	哭	.

“好了，”大卫说，“你把他弄哭了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][soʊ][fɔːr; fər] ?

What	do	you	want	to	trouble	him	so	for	?
什么	做	你	想	到	麻烦	他	所以	为了	?

你为什么要这样麻烦他?

" [dwaɪt] [lʊkt] ['æftər]['keɪləb] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Dwight	looked	after	Caleb	,	and	seeing	that	he	was	going	to	the	house	,
"	德怀特	看起来	后	卡莱布	,	和	看到	那	他	曾是	去	到	这	房子	,

德怀特照顾着卡莱布，看到他要回家，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

he	was	afraid	that	he	would	tell	his	grandmother	.
他	曾是	害怕的	那	他	会	告诉	他的	祖母	.

他害怕会告诉奶奶。

[soʊ][hiː; hi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ; [bʌt; bət] ,

So	he	ran	after	him	,	and	began	to	call	to	him	to	stop	;	but	,
所以	他	跑	后	他	,	和	开始	到	称呼	到	他	到	停止	;	但	,

于是他追了上去，开始喊他停下；但是，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['meni] [steps] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

before	he	had	gone	many	steps	,	he	saw	his	grandmother	standing	at	the
前	他	有	已消失	许多	步骤	,	他	锯	他的	祖母	常设	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

door	of	the	house	,
门	的	这	房子	,

他还没走几步，就看见奶奶站在家门口了。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] .

and	calling	to	them	all	to	come	.
和	呼叫	到	他们	全部	到	来	.

并呼吁他们都来。

['keɪləb][hæd; həd] ['nɪrli] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

Caleb	had	nearly	stopped	crying	when	he	came	up	to	his	grandmother	.
卡莱布	有	几乎	停止	哭泣	什么时候	他	来了	向上	到	他的	祖母	.

卡莱布走到奶奶面前时，哭声几乎已经停止了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

She	did	not	say	any	thing	to	him	about	the	cause	of	his	trouble	,
她	做过	不是	说	任何	事物	到	他	关于	这	原因	的	他的	麻烦	,

她没有告诉他他遇到麻烦的原因。

[bʌt; bət] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['selər] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['ʌnə] ,

but	asked	him	if	he	was	willing	to	go	down	cellar	with	Mary	Anna	,
但	问	他	如果	他	曾是	愿意的	到	去	向下	地窖	和	玛丽	安娜	,

但问他是否愿意和玛丽·安娜一起下到地窖去，

[ænd; ənd][help][hɜːr; hər] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['æplz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	help	her	choose	a	plateful	of	apples	for	dinner	.
和	帮助	她	选择	一个	满满一盘	的	苹果	为了	晚餐	.

帮她挑选一盘苹果作为晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] ['meri] ['ʌnə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]
His **eye** **brightened** **at** **this** **proposal** **,** **and** **Mary** **Anna** **,** **who** **was** **sitting** **at**
他的 眼睛 明亮 在 这 提议 , 和 玛丽 安娜 , WHO 曾是 坐着 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the **window** **,**
这 窗户 ,

听到这个提议，他的眼睛亮了起来，坐在窗边的玛丽·安娜也看了看他。

['riːdɪŋ] , [roʊz] , [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
reading **,** **rose** **,** **laid** **down** **her** **book** **,** **took** **hold** **of** **his** **hand** **with** **a** **smile** **,**
阅读 , 玫瑰 , 铺设 向下 她 书 , 采取 抓住 的 他的 手 和 一个 微笑 ,

她读着读着，起身放下书，微笑着握住他的手。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
and **led** **him** **away** **.**
和 引领 他 离开 .

然后把他带走了。

['mædəm] ['reɪtʃəl] [ðen] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] ,
Madam **Rachel** **then** **went** **to** **her** **seat** **in** **her** **great** **arm** **-** **chair** **,**
女士 瑞秋 然后 去 到 她 座位 在 她 伟大的 手臂 - 椅子 ,

瑞秋夫人随后回到她那张宽大的扶手椅里坐下。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and **David** **and** **Dwight** **came** **and** **stood** **by** **her** **side** **.**
和 大卫 和 德怀特 来了 和 站立 经过 她 边 .

大卫和德怀特走了过来，站在她身边。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [dwaɪt] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['keɪləb] . ”
“ **I** **am** **sorry** **,** **Dwight** **,** **that** **you** **wanted** **to** **trouble** **Caleb** **.** **”**
“ 我 是 对不起 , 德怀特 , 那 你 通缉 到 麻烦 卡莱布 . ”

“德怀特，我很抱歉你想给卡莱布添麻烦。”

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , ” [sed] [dwaɪt] , “ [aɪ]['oʊnli] [muː] - [ed][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
“ **But** **,** **mother** **,** **”** **said** **Dwight** **,** **“** **I** **only** **moo** **-** **ed** **at** **him** **a** **little** **.** **”**
“ 但 , 母亲 , ” 说 德怀特 , “ 我 仅有的 哞 - 编辑 在 他 一个 小的 . ”

“可是，妈妈，”德怀特说，“我只是朝他哞哞叫了几声而已。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”
“ **And** **what** **did** **you** **do** **it** **for** **?** **”**
“ 和 什么 做过 你 做 它 为了 ? ”

“你这么做是为了什么？”

“ [oʊ] , ['oʊnli][fɔːr; fər] [fʌn] , ['mʌðər] . ”
“ **O** **,** **only** **for** **fun** **,** **mother** **.** **”**
“ 哦 , 仅有的 为了 乐趣 , 母亲 . ”

“哦，只是为了好玩，妈妈。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [peɪn] ? ”
“ **Did** **you** **suppose** **it** **gave** **him** **pain** **?** **”**
“ 做过 你 认为 它 给予 他 疼痛 ? ”

你觉得这会让他感到疼痛吗?

“ [waɪ] , — [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ **Why** **,** **—** **I** **don't** **know** **.** **”**
“ 为什么 , — 我 不 知道 . ”

“为什么？——我不知道。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] ? ”
“ Did you suppose it gave him pleasure ? ”
“ 做过 你 认为 它 给予 他 乐趣 ? ”

你认为这会让他感到快乐吗?

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [sed] [dwaɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
“ Why , no , ” said Dwight , looking down .
“ 为什么 , 不 , ” 说 德怀特 , 寻找 向下 .

“不,”德怀特低着头说。

“ [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [peɪn] ?
“ And did not you know that it gave him pain ?
“ 和 做过 不是 你 知道 那 它 给予 他 疼痛 ?

难道你不知道这会给他带来痛苦吗?

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['ɑːnɪstli] . ”
Now , tell me , honestly . ”
现在 , 告诉 我 , 诚实地 . ”

现在，老实告诉我。

“ [waɪ] , [jes] , ['mʌðər] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪgd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
“ Why , yes , mother , I knew it plagued him a little ;
“ 为什么 , 是的 , 母亲 , 我 知道 它 饱受困扰 他 一个 小的 ;

“是的，母亲，我知道这件事有点困扰他；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fʌn] . ”
but then I only did it for fun . ”
但 然后 我 仅有的 做过 它 为了 乐趣 . ”

但我当时只是为了好玩才这么做的。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] ; “ [ænd; ənd]
“ I know it , ” said Madam Rachel ; “ and
“ 我 知道 它 , ” 说 女士 瑞秋 ; “ 和

“我知道,”雷切尔夫人说；“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
that is the very thing that makes me so sorry for it . ”
那 是 这 非常 事物 那 制作 我 所以 对不起 为了 它 . ”

正因如此，我才感到如此遗憾。

“ [waɪ] , ['mʌðər] ? ” [sed] [dwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
“ Why , mother ? ” said Dwight in a tone of surprise .
“ 为什么 , 母亲 ? ” 说 德怀特 在 一个 语气 的 惊喜 .

“为什么，妈妈？”德怀特惊讶地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['keɪləb] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər]
“ Because if you had given Caleb four times as much pain for any other
“ 因为 如果 你 有 给定 卡莱布 四 时代 作为 很多 疼痛 为了 任何 其他
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

“因为如果你因为其他任何原因让卡莱布承受了四倍的痛苦，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I should not have thought half so much of it ,
我 应该 不是 有 想法 一半 所以 很多 的 它 ,

我真不该把这件事想得那么重。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fʌn] .

as	to	have	you	trouble	him	for	fun	.
作为	到	有	你	麻烦	他	为了	乐趣	.

故意让你捉弄他取乐。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] , [ɔːr][tuː; tə][duː] ['eni] ['bɑːdi] [els] ['eni] [gʊd] ,

If	it	had	been	to	do	him	any	good	,	or	to	do	any	body	else	any	good	,
如果	它	有	到过	到	做	他	任何	好的	,	或者	到	做	任何	身体	别的	任何	好的	,

如果这样做是为了对他自己，或者对其他人有任何好处，

[ɔːr][frʌm; frəm] [mis'teik] , [ɔːr] [mɪr] ['θɔːtləsnəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ]

or	from	mistake	,	or	mere	thoughtlessness	,	I	should	not	have	thought	so	much
或者	从	错误	,	或者	仅仅	考虑不周	,	我	应该	不是	有	想法	所以	很多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

或许是出于疏忽，或许是一时疏忽，我本不该想那么多；

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fʌn] !

but	to	do	it	for	fun	!
但	到	做	它	为了	乐趣	!

但这样做是为了好玩！

" [hɪr] ['mædəm] ['reɪtʃəl] [stɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Here	Madam	Rachel	stopped	,	as	if	she	did	not	know	what	to	say	.
"	这里	女士	瑞秋	停止	,	作为	如果	她	做过	不是	知道	什么	到	说	.

“瑞秋夫人说到这里停了下来，好像不知道该说什么。”

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɔːtləsnəs] , " [sed] ['deɪvɪd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

"	I	rather	think	,	mother	,	it	was	only	thoughtlessness	,	"	said	David	,	by	way	of
"	我	相当	思考	,	母亲	,	它	曾是	仅有的	考虑不周	,	"	说	大卫	,	经过	方式	的

[ɪk'skjuːzɪŋ] [dwaɪt] .

excusing	Dwight	.
借口	德怀特	.

“我倒觉得，妈妈，那只是考虑不周而已，”大卫说道，以此为德怀特开脱。

" [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['keɪləb] [peɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

"	No	;	because	he	knew	that	it	gave	Caleb	pain	,	and	it	was	,	in	fact	,
"	不	;	因为	他	知道	那	它	给予	卡莱布	疼痛	,	和	它	曾是	,	在	事实	,

“不；因为他知道这会给迦勒带来痛苦，事实上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][peɪn] , [ðæt] [dwaɪt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	very	purpose	of	giving	him	pain	,	that	Dwight	did	it	.
为了	这	非常	目的	的	给予	他	疼痛	,	那	德怀特	做过	它	.

德怀特这么做的目的就是为了让他痛苦。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [muː] [ˌæksɪ'dentəli] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] ['keɪləb] ,

If	he	had	been	saying	moo	accidentally	,	without	thinking	of	troubling	Caleb	,
如果	他	有	到过	说	哞	偶然	,	没有	思维	的	令人不安的	卡莱布	,

如果他只是无意中发出“哞”的声音，并没有想到会打扰到卡莱布，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɔːtləsnəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

that	would	have	been	thoughtlessness	;	but	it	was	not	so	.
那	会	有	到过	考虑不周	;	但	它	曾是	不是	所以	.

那将是考虑不周；但事实并非如此。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][moʊst] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] ['reɪtʃəl] ,

And	what	makes	me	most	unhappy	about	this	,	”	continued	Madam	Rachel	,
和	什么	制作	我	最多	不开心	关于	这	,	”	持续	女士	瑞秋	,

“最让我感到不快的是,”雷切尔夫人继续说道，“

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn] [dwaɪts] [hed] ,

putting	her	hand	gently	on	Dwight's	head	,
推杆	她	手	轻轻地	在	德怀特的	头	,

她轻轻地把手放在德怀特的头上，

“ [ɪz] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [dwaɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] ['keɪpəb(ə)l] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

“	is	that	my	dear	Dwight	has	a	heart	capable	under	some	circumstances	,
”	是	那	我的	亲爱的	德怀特	有	一个	心	有能力的	在下面	一些	情况	,

“我亲爱的德怀特有一颗在某些情况下能够做到心软的心，

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

of	taking	pleasure	in	the	sufferings	of	a	helpless	little	child	.
的	采取	乐趣	在	这	苦难	的	一个	无助	小的	孩子	.

以无助幼童的痛苦为乐。

” ['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [wʌt] [ðer; ðər]

”	David	and	Dwight	were	both	silent	,	though	they	saw	clearly	that	what	their
”	大卫	和	德怀特	是	两个都	沉默的	,	尽管	他们	锯	清楚地	那	什么	他们的

['mʌðər] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

mother	said	was	true	.
母亲	说	曾是	真的	.

“大卫和德怀特都沉默不语，尽管他们清楚地看到母亲说的是真的。”

“ [ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	And	yet	,	perhaps	,	you	think	it	is	a	very	little	thing	after	all	,	”	she	continued	,
”	和	然而	,	也许	,	你	思考	它	是	一个	非常	小的	事物	后	全部	,	”	她	持续	,

“然而，或许你觉得这终究只是件小事,”她继续说道。

“ [dʒʌst] [muː] - [ɪŋ] [æt; ət]['keɪləb][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	just	moo	-	ing	at	Caleb	a	little	.
”	只是	哞	-	ing	在	卡莱布	一个	小的	.

“只是对着卡莱布哞哞叫了几声。”

[ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] .

The	pain	it	gave	him	was	soon	over	.
这	疼痛	它	给予	他	曾是	很快	超过	.

他所感受到的痛苦很快就过去了。

[dʒʌst] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['selər] [tuː; tə] [get] ['æplz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

Just	sending	him	down	cellar	to	get	apples	,	made	him	forget	it	in	a	moment
只是	发送	他	向下	地窖	到	得到	苹果	,	制成	他	忘记	它	在	一个	片刻

;

;

;

只是让他下地窖去摘苹果，他就立刻把这件事忘得一干二净了；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

so	that	you	see	it	is	not	the	mischief	that	is	done	,	in	this	case	,
所以	那	你	看	它	是	不是	这	恶作剧	那	是	完毕	,	在	这	案件	,

所以你看，在这种情况下，重要的不是所造成的恶作剧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪnd][ɪn][juː; jʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] .

but	the	spirit	of	mind	in	you	,	that	it	shews	.
但	这	精神	的	头脑	在	你	,	那	它	展示	.

但你所展现的精神却是你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ;
It is a little thing , I know ;
它 是 一个 小的 事物 , 我 知道 ;

我知道这只是件小事;

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [dɪ'ziːz] .
but then it is a little symptom of a very bad disease .
但 然后 它 是 一个 小的 症状 的 一个 非常 坏的 疾病 .

但这只是严重疾病的一个轻微症状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [kjʊr] . ”
It is very hard to cure . ”
它 是 非常 难的 到 治愈 . ”

这种病很难治愈。

“ [wel] , ['mʌðər] , ” [sed] [dwaɪt] , ['lʊkɪŋ]
“ Well , mother , ” said Dwight , looking
“ 出色地 , 母亲 , ” 说 德怀特 , 寻找

“嗯，母亲，”德怀特说着，看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ʌp] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['pɑːzətɪvli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['keɪləb] ['eni]
up , and speaking very positively , “ I am determined not to trouble Caleb any
向上 , 和 请讲 非常 积极地 , “ 我 是 决定 不是 到 麻烦 卡莱布 任何
[mɔːr] . ”
more . ”
更多的 . ”

他站起身，语气非常肯定地说：“我决心不再为难迦勒了。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [diˌtəːmi'neiʃənz] [wəʊnt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
“ Yes , but I am afraid your determinations won't reach the difficulty .
“ 是的 , 但 我 是 害怕的 你的 决定 惯于 抵达 这 困难 .

“是的，但我恐怕你的决心无法克服这个困难。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'meɪnz] ,
As long as the spirit of mind remains ,
作为 长的 作为 这 精神 的 头脑 遗迹 ,

只要精神尚存，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
so that you are capable of taking pleasure in the sufferings of another ,
所以 那 你 是 有能力的 的 采取 乐趣 在 这 苦难 的 其他 ,

这样你就能从他人的痛苦中获得快乐，

[jʊr; jər] [diˌtəːmi'neiʃənz] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][bæd]['spɪrɪt] , [wɪl] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [gʊd] .
your determinations not to indulge the bad spirit , will not do much good .
你的 决定 不是 到 放纵 这 坏的 精神 , 将要 不是 做 很多 好的 .

你决心不去放纵邪灵，并不会起到多大作用。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wen] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] .
You will forget them all , when the temptation comes .
你 将要 忘记 他们 全部 , 什么时候 这 诱惑 来 .

当诱惑来临时，你会把这一切都忘记。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
Don't you remember how often I have talked with you about this ,
不 你 记住 如何 经常 我 有 谈话 和 你 关于 这 ,

你难道不记得我跟你谈过多少次这件事了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] ? ”

and	how	often	you	have	promised	not	to	do	it	,	before	?	”
和	如何	经常	你	有	承诺	不是	到	做	它	,	前	?	”

你之前有多少次承诺过不会这么做?

“ [waɪ] , [jes] , ['mʌðər] , ” [sed] [dwaɪt] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .

“	Why	,	yes	,	mother	,	”	said	Dwight	,	despondingly	.
”	为什么	,	是的	,	母亲	,	”	说	德怀特	,	沮丧地	.

“是的，母亲，”德怀特沮丧地说。

“ [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] [diˌteːmi'neiʃənz] [wɪl] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [gʊd] .

“	So	,	you	see	determinations	will	not	do	much	good	.
”	所以	,	你	看	决定	将要	不是	做	很多	好的	.

所以你看，下决心也无济于事。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [mə'lɪʃəs] ,

As	long	as	your	heart	is	malicious	,
作为	长的	作为	你的	心	是	恶意	,

只要你心中怀有恶意，

[ðə; ði] ['mælɪs] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [diˌteːmi'neiʃənz] .

the	malice	will	come	out	in	spite	of	all	your	determinations	.
这	恶意	将要	来	出去	在	尽管如此	的	全部	你的	决定	.

即使你下定决心，恶意终究会显露出来。

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['keɪləb] [keɪm] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv] ['æplz] ,

”	Just	at	this	moment	Caleb	came	in	,	bringing	his	plate	of	apples	,
”	只是	在	这	片刻	卡莱布	来了	在	,	带来	他的	盘子	的	苹果	,

就在这时，卡莱布端着一盘苹果走了进来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	an	air	of	great	importance	and	satisfaction	.
和	一个	空气	的	伟大的	重要性	和	满意	.

带着一种极其重要和满足的神情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

He	had	nearly	forgotten	his	troubles	.
他	有	几乎	被遗忘的	他的	麻烦	.

他几乎忘记了之前的烦恼。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] , ['dɪnər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

Soon	after	this	,	dinner	was	brought	in	,
很快	后	这	,	晚餐	曾是	带来	在	,

不久之后，晚餐就端上来了。

[ænd; ənd]['mædəm] ['reɪtʃəl] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] ['mælɪs] .

and	Madam	Rachel	said	no	more	to	the	boys	about	malice	.
和	女士	瑞秋	说	不	更多的	到	这	男孩们	关于	恶意	.

瑞秋夫人再也没有跟男孩们提起恶意的事了。

['æftər] ['dɪnər] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [pleɪ] .

After	dinner	,	they	went	out	again	to	play	.
后	晚餐	,	他们	去	出去	再次	到	玩	.

晚饭后，他们又出去玩了。

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [moʊl] .
BUILDING THE MOLE .
建筑 这 痣 .

建造鼹鼠。

['keɪləb][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ,
Caleb sat down upon the step of the door , eating a piece of bread ,
卡莱布 卫星 向下 之上 这 步 的 这 门 , 吃 一个 片 的 面包 ,

迦勒坐在门阶上，吃了一块面包。

[waɪl] [dwaɪt] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [moʊl] .
while Dwight and David returned to their work of building the mole .
尽管 德怀特 和 大卫 返回 到 他们的 工作 的 建筑 这 痣 .

而德怀特和戴维则继续建造鼹鼠。

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .
They got the wheelbarrow , and loaded it with stones .
他们 得到 这 独轮车 , 和 已加载 它 和 石头 .

他们弄来一辆独轮车，装满了石头。

['keɪləb][sæt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
Caleb sat a few minutes more at the door , and then he went into the house
卡莱布 卫星 一个 很少 分钟 更多的 在 这 门 , 和 然后 他 去 进入 这 房子
,
,
,

卡莱布在门口又坐了几分钟，然后进了屋。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] , [ænd; ənd]
and got his little rocking chair , and brought it out under the elm , and
和 得到 他的 小的 摇滚 椅子 , 和 带来 它 出去 在下面 这 榆树 , 和
[sæt] [daʊn] [ðer; ðər] ,
sat down there ,
卫星 向下 那里 ,

他搬来他的小摇椅，放到榆树下，然后坐在了那里。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] .
looking towards the boys , who were at work near the water .
寻找 向 这 男孩们 , WHO 是 在 工作 靠近 这 水 .

看向在水边干活的男孩们。

[æt; ət] [læst] , ['deɪvɪd] [spaɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sed] ,
At last , David spied him sitting there , and said ,
在 最后的 , 大卫 间谍 他 坐着 那里 , 和 说 ,

最后，大卫看见他坐在那里，便说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

“ [ðer; ðər][ɪz]['keɪləb] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triː] .
“ There is Caleb , sitting under the great tree .
” 那里 是 卡莱布 , 坐着 在下面 这 伟大的 树 .

“迦勒正坐在大树下。”

" [dwaɪt] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn]
" **Dwight looked around , and then , throwing down the stone that he had in**
" 德怀特 看起来 大约 , 和 然后 , 投掷 向下 这 石头 那 他 有 在
[hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [sed] ,
his hands , he said ,
他的 双手 , 他 说 ,

德怀特环顾四周，然后把手中的石头扔到地上，说道：

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" **I mean to go and get him to come here .**
" 我 意思是 到 去 和 得到 他 到 来 这里 .

"我的意思是去把他叫到这里来。"

" [soʊ] [hiː; hi] [ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
" **So he ran towards him , and said ,**
" 所以 他 跑 向 他 , 和 说 ,

于是他朝他跑去，说道：

" [kʌm] , ['keɪləb] , [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [moʊl] . "
" **Come , Caleb , come down here , and help us make our mole . "**
" 来 , 卡莱布 , 来 向下 这里 , 和 帮助 我们 制作 我们的 痣 . "

"来吧，卡莱布，下来帮我们做鼹鼠。"

" [noʊ] , " [sed] ['keɪləb] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; " [aɪ] [dəunt] [wɑːnt]
" **No , " said Caleb , shaking his head , and , turning away a little ; " I don't want**
" 不 , " 说 卡莱布 , 摇晃 他的 头 , 和 , 转弯 离开 一个 小的 ; " 我 不 想
[tuː; tə] [goʊ] . "
to go . "
到 去 . "

"不，"卡莱布摇了摇头，转过身去，"我不想去。"

" [oʊ] , [duː] [kʌm] , ['keɪləb] , " [sed] [dwaɪt] ; " [aɪ] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . "
" **O , do come , Caleb , " said Dwight ; " I won't trouble you any more . "**
" 哦 , 做 来 , 卡莱布 , " 说 德怀特 ; " 我 惯于 麻烦 你 任何 更多的 . "

"哦，快来吧，卡莱布，"德怀特说，"我不会再打扰你了。"

" [noʊ] , " [sed] ['keɪləb] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l]
" **No , " said Caleb : " I am tired , and I had rather stay here in my little**
" 不 , " 说 卡莱布 : " 我 是 疲劳的 , 和 我 有 相当 停留 这里 在 我的 小的
[tʃer] . "
chair . "
椅子 . "

"不，"迦勒说："我累了，我宁愿待在我的小椅子上。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [jʊr; jər] [tʃer] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk] ;
" **But I will carry your chair down to the brook ;**
" 但 我 将要 携带 你的 椅子 向下 到 这 溪 ;

"但我会把你的椅子搬到小溪边去；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðer; ðər] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ['tʌmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
and there is a beautiful place there to sit and see us tumble in the
和 那里 是 一个 美丽的 地方 那里 到 坐 和 看 我们 翻滚 在 这
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

那里有个很美的地方，可以坐下来看着我们跌跌撞撞地倒在石头堆里。

" [soʊ] ['keɪləb] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [dwaɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **So Caleb got up , and Dwight took his chair ,**
" 所以 卡莱布 得到 向上 , 和 德怀特 采取 他的 椅子 ,

于是卡莱布站了起来，德怀特坐到了椅子上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

and	they	walked	together	down	to	the	shore	of	the	brook	.
和	他们	步行	一起	向下	到	这	支撑	的	这	溪	.

他们一起走到小溪岸边。

[dwaɪt] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

Dwight	found	a	little	spot	so	smooth	and	level	,
德怀特	成立	一个	小的	点	所以	光滑的	和	等级	,

德怀特找到了一小块平坦光滑的地方，

[ðæt] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [wʊd] [stænd] ['veri] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ]

that	the	rocking	-	chair	would	stand	very	even	upon	it	,	though
那	这	摇滚	-	椅子	会	站立	非常	甚至	之上	它	,	尽管

摇椅放在上面会非常稳固，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [rɑːk] ['veri] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɔːr] .

it	would	not	rock	very	well	,	for	the	ground	was	not	hard	,	like	a	floor	.
它	会	不是	岩石	非常	出色地	,	为了	这	地面	曾是	不是	难的	,	喜欢	一个	地面	.

它摇晃起来不会很稳，因为地面不像地板那样坚硬。

['keɪləb] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Caleb	rested	his	elbow	upon	the	arm	of	his	chair	,
卡莱布	休息	他的	弯头	之上	这	手臂	的	他的	椅子	,

卡莱布将手肘搭在椅子的扶手上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['slendər] [hænd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [stoʊnz] , [æz; əz] ,

and	his	pale	cheek	in	his	little	slender	hand	,	and	watched	the	stones	,	as	,
和	他的	苍白	脸颊	在	他的	小的	苗条	手	,	和	观看	这	石头	,	作为	,

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

one	after	another	,
一	后	其他	,

他用纤细的小手托着苍白的脸颊，看着石头一块接一块地落下。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] .

they	fell	into	the	brook	.
他们	跌倒	进入	这	溪	.

他们掉进了小溪里。

[ðə; ði] [brʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [wʌz; wəz] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt]

The	brook	at	this	place	,	was	very	wide	and	shallow	,	and	the	current
这	溪	在	这	地方	,	曾是	非常	宽的	和	浅的	,	和	这	当前的

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ræpɪd] ,

was	not	very	rapid	,
曾是	不是	非常	迅速的	,

此处的小溪很宽很浅，水流也不急。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈlɔːŋ] ['prɪti] [fæst] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [moʊl] [əd'vænst] ['stedəli] [aʊt] ['ɪntuː]

so	that	they	got	along	pretty	fast	;	and	thus	the	mole	advanced	steadily	out	into
所以	那	他们	得到	沿着	漂亮的	快速地	;	和	因此	这	痣	先进的	稳步	出去	进入

[ðə; ði] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

因此它们进展得相当顺利；鼹鼠就这样稳步地向溪流中前进。

“ [wel] , ['keɪləb] , ” [sed] [dwaɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] ,

“	Well	,	Caleb	,	”	said	Dwight	,	as	he	stopped	,
“	出色地	,	卡莱布	,	”	说	德怀特	,	作为	他	停止	,

“好吧，卡莱布，”德怀特停下脚步说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːst] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ,

after	**they**	**had**	**tossed**	**out**	**all**	**the**	**stones**	**from**	**the**	**wheelbarrow**	**,**
后	他们	有	抛掷	出去	全部	这	石头	从	这	独轮车	,

他们把独轮车里的石头全部扔掉之后，

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [moʊl] ? ”

“	**and**	**how**	**do**	**you**	**like**	**our**	**mole**	**?**	**”**
”	和	如何	做	你	喜欢	我们的	痣	?	”

“你觉得我们的鼹鼠怎么样？”

“ [oʊ] , [nɑːt] ['veri] [wel] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	**O**	**,**	**not**	**very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Caleb**	**.**
”	哦	,	不是	非常	出色地	,	”	说	卡莱布	.

“哦，不太好，”卡莱布说。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [dwaɪt] , [sər'praɪzd] .

“	**Why**	**not**	**?**	**”**	**said**	**Dwight**	**,**	**surprised**	**.**
”	为什么	不是	?	”	说	德怀特	,	惊讶	.

“为什么不行？”德怀特惊讶地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['stoʊni] . ”

“	**It**	**is**	**so**	**stony**	**.**	**”**
”	它	是	所以	石质的	.	”

“这里全是石头。”

“ ['stoʊni] ? ” [sed] [dwaɪt] .

“	**Stony**	**?**	**”**	**said**	**Dwight**	**.**
”	石质	?	”	说	德怀特	.

“斯托尼？”德怀特问道。

“ [jes] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Caleb**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**could**	**walk**	**on**	**it**	**very**	**well**	**.**	**”**
”	是的	,	”	说	卡莱布	,	“	我	不	思考	我	可以	走	在	它	非常	出色地	.	”

“是的，”卡莱布说，“我觉得我走在上面不太好走。”

“ [oʊ] , ” [sed] [dwaɪt] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɑːp] ['veri] [smuːð] ,

“	**O**	**,**	**”**	**said**	**Dwight**	**,**	**“**	**we**	**are**	**going**	**to**	**make**	**the**	**top**	**very**	**smooth**	**,**
”	哦	,	”	说	德怀特	,	“	我们	是	去	到	制作	这	顶部	非常	光滑的	,

“哦，”德怀特说，“我们要把顶部做得非常光滑。”

[wen] [wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn]

when	**we**	**get**	**it**	**done**
什么时候	我们	得到	它	完毕

当我们完成它的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

“ [haʊ] ? ” [sed] ['keɪləb] .

“	**How**	**?**	**”**	**said**	**Caleb**	**.**
”	如何	?	”	说	卡莱布	.

“怎么会？”卡莱布问道。

“ [waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɔːl] ['græv(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] . ”

“	**Why**	**,**	**we**	**are**	**going**	**to**	**haul**	**gravel**	**on**	**it**	**,**	**and**	**smooth**	**it**	**all**	**down**	**.**	**”**
”	为什么	,	我们	是	去	到	运输	碎石	在	它	,	和	光滑的	它	全部	向下	.	”

“我们要运来碎石，把它铺平。”

“ [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] :

“	**Why**	**can't**	**we**	**do**	**it**	**now**	**?**	**”**	**said**	**David**	**,**	**“**	**as**	**we**	**go**	**along**	**:**
”	为什么	不能	我们	做	它	现在	?	”	说	大卫	,	“	作为	我们	去	沿着	:

“为什么我们现在不能边做边做呢？”大卫说，“边做边做：

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [wiːl] ['aʊər; ɑːr] ['wiːlbæroʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	we	can	wheel	our	wheelbarrow	out	upon	it	,
和	然后	我们	能	车轮	我们的	独轮车	出去	之上	它	,

然后我们就可以把手推车推到上面去了。

[ænd; ənd][tɪp]['aʊər; ɑːr] [stoʊnz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end] . ”

and	tip	our	stones	in	at	the	end	.	”
和	提示	我们的	石头	在	在	这	结尾	.	”

最后把我们的石头也倒进去。”

“ [ə'griːd] , ” [sed] [dwaɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['lɛvəld] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

“	Agreed	,	”	said	Dwight	;	and	they	accordingly	leveled	the	stones	off	on	the	top	,
“	同意	,	”	说	德怀特	;	和	他们	因此	平整	这	石头	离开	在	这	顶部	,

“同意，”德怀特说道；于是他们便将顶部的石头夷为平地。

[ænd; ənd][pʊt] [smɔːl] [stoʊnz] [ɪn][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'təːstisiz] , [ðæt] [ɪz] ,

and	put	small	stones	in	at	all	the	interstices	,	that	is	,
和	放	小的	石头	在	在	全部	这	间隙	,	那	是	,

并在所有缝隙中放入小石子，也就是说，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊnz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['græv(ə)l][frʌm; frəm]

the	little	spaces	between	the	large	stones	,	so	as	to	prevent	the	gravel	from
这	小的	空间	之间	这	大的	石头	,	所以	作为	到	防止	这	碎石	从

['rʌnɪŋ] [daʊn] [θruː] .

running	down	through	.
跑步	向下	通过	.

大石头之间的小缝隙，是为了防止碎石流下来。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]['græv(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ['prɪti] [nɪr] ,

Then	they	went	and	got	a	load	of	gravel	out	of	a	bank	pretty	near	,
然后	他们	去	和	得到	一个	加载	的	碎石	出去	的	一个	银行	漂亮的	靠近	,

然后他们去附近的一个河岸拉了一车碎石，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] , [smuːð] [roʊd] ;

and	spread	it	down	over	the	top	,	and	it	made	a	good	,	smooth	road	;
和	传播	它	向下	超过	这	顶部	,	和	它	制成	一个	好的	,	光滑的	路	;

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

并将其铺在路面上，就形成了一条平坦良好的道路；只是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['trɑːdn] [daʊn] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] ,

it	was	not	trodden	down	hard	at	first	,
它	曾是	不是	践踏	向下	难的	在	第一的	,

它起初并没有被彻底践踏，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] ['wiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	it	was	not	very	easy	wheeling	over	it	.
和	所以	它	曾是	不是	非常	简单的	惠灵	超过	它	.

因此，开车碾过去并不容易。

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] ,

They	found	one	difficulty	,	however	,
他们	成立	一	困难	,	然而	,

然而，他们遇到了一个难题：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['græv(ə)l] [roʊld] ['oʊvər] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] ,

and	that	was	that	the	gravel	rolled	over	each	side	of	the	mole	,
和	那	曾是	那	这	碎石	滚动	超过	每个	边	的	这	痣	,

于是，碎石滚落到鼹鼠的两侧。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	went	into	the	water	.
和	去	进入	这	水	.

然后走进了水里。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [stoʊnz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [fɔːr; fər]

To	prevent	this	,	they	arranged	the	largest	stones	on	each	side	,	in	a	row	,	for
到	防止	这	,	他们	安排	这	最大	石头	在	每个	边	,	在	一个	排	,	为了

[ðə; ði] [edʒ] ,

the	edge	,
这	边缘	,

为了防止这种情况发生，他们将最大的石头一排排地摆放在两侧，作为边缘。

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] ,

filled	in	with	gravel	up	to	the	edge	,
已填	在	和	碎石	向上	到	这	边缘	,

用碎石填满至边缘，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

and	thus	they	gradually	advanced	towards	the	middle	of	the	stream	,
和	因此	他们	逐步地	先进的	向	这	中间	的	这	溪流	,

于是，他们逐渐向溪流中央推进。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [moʊl] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .

finishing	the	mole	completely	as	they	went	on	.
精加工	这	痣	完全地	作为	他们	去	在	.

他们一边继续，一边彻底清除鼹鼠。

['keɪləb] [ðen] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Caleb	then	said	he	liked	it	very	much	,	and	wanted	to	walk	on	it	.
卡莱布	然后	说	他	喜欢	它	非常	很多	,	和	通缉	到	走	在	它	.

卡莱布接着说他非常喜欢它，想在上面走走。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [let] [hɪm; ɪm] .

So	the	boys	let	him	.
所以	这	男孩们	让	他	.

所以男孩们就让他这么做了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	went	out	to	the	end	,	and	stood	there	a	minute	,
他	去	出去	到	这	结尾	,	和	站立	那里	一个	分钟	,

他走到尽头，在那里站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪp] [ðer; ðər] ,

and	then	said	that	he	wished	he	had	his	whip	there	,
和	然后	说	那	他	希望	他	有	他的	鞭	那里	,

然后他说，他真希望当时他的鞭子在身边。

[tuː; tə] [wɪp] [ɪn][ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] .

to	whip	in	a	stick	which	was	sailing	down	a	little	way	off	.
到	鞭	在	一个	戳	哪个	曾是	帆船	向下	一个	小的	方式	离开	.

挥舞着一根从不远处飘落下来的棍子。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] [wɪp] ? ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ Where is your whip ? ” said David .
” 在哪里 是 你的 鞭 ? ” 说 大卫 .

“你的鞭子呢？”大卫问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɑːn][ɪts] [neɪl] , ” [sed] ['keɪləb] ,
“ I suppose it is hanging up on its nail , ” said Caleb ,
” 我 认为 它 是 绞刑 向上 在 它是 指甲 , ” 说 卡莱布 ,

“我想它大概是挂在钉子上了，”卡莱布说。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] .
“ I mean to go and get it .
” 我 意思是 到 去 和 得到 它 .

“我打算去把它拿回来。”

” [soʊ]['keɪləb] [wɔːkt] [ɔːf][ðə; ði][moʊl] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['sɪŋɪŋ] [baɪ]
” So Caleb walked off the mole , and went slowly up towards the house , singing by
” 所以 卡莱布 步行 离开 这 痣 , 和 去 缓慢地 向上 向 这 房子 , 歌唱 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

于是迦勒离开了鼹鼠，慢慢地朝房子走去，一边走一边唱歌。

[waɪl] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [went] ['æftər] [ə'nʌðər] [loʊd] [ʌv; əv]['græv(ə)l] .
while David and Dwight went after another load of gravel .
尽管 大卫 和 德怀特 去 后 其他 加载 的 碎石 .

而大卫和德怀特则去运另一车碎石了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [loʊd] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ['keɪləb] [keɪm] [bæk] ,
While they were putting down this load , and spreading it on , Caleb came back ,
尽管 他们 是 推杆 向下 这 加载 , 和 传播 它 在 , 卡莱布 来了 后退 ,

当他们放下并铺开这些重物时，卡莱布回来了。

['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz]
looking disappointed and sorrowful , and saying that he could not find his
寻找 失望的 和 悲伤 , 和 说 那 他 可以 不是 寻找 他的
[wɪp] .
whip .
鞭 .

他一脸失望和悲伤，说他找不到他的鞭子了。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][læst] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .
“ Where did you put it when you had it last ? ” asked David .
” 在哪里 做过 你 放 它 什么时候 你 有 它 最后的 ? ” 问 大卫 .

“你上次把它放在哪儿了？”大卫问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

“ [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][neɪl] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][neɪl] . ”
“ I put it on the nail , ” said Caleb , “ I always put it on the nail . ”
” 我 放 它 在 这 指甲 , ” 说 卡莱布 , “ 我 总是 放 它 在 这 指甲 . ”

“我把它涂在指甲上，”卡莱布说，“我总是把它涂在指甲上。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ['keɪləb] , ” [sed] [dwaɪt] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['sʌmwer] . ”
“ O , no , Caleb , ” said Dwight ; “ you must have left it about somewhere . ”
” 哦 , 不 , 卡莱布 , ” 说 德怀特 ; “ 你 必须 有 左边 它 关于 某处 . ”

“哦，不，卡莱布，”德怀特说，“你肯定把它落在某个地方了。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [er] ,

“	No	,	”	said	Caleb	,	shaking	his	head	with	a	positive	air	,
”	不	,	”	说	卡莱布	,	摇晃	他的	头	和	一个	积极的	空气	,

“不,”卡莱布说着，语气肯定地摇了摇头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [neɪl] . ”

“	I	am	sure	I	put	it	on	my	nail	.	”
”	我	是	当然	我	放	它	在	我的	指甲	.	”

“我确定我把它涂在指甲上了。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][læst] ? ”

“	When	did	you	have	it	last	?	”
”	什么时候	做过	你	有	它	最后的	?	”

你上次拥有它是什么时候?

“ [waɪ] , — [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [sed] ['keɪləb] , ['θɪŋkɪŋ] .

“	Why	,	—	let	me	see	,	”	said	Caleb	,	thinking	.
”	为什么	,	—	让	我	看	,	”	说	卡莱布	,	思维	.

“为什么……让我想想,”卡莱布想了想说道。

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , ['pleɪɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wʊd] - [paɪl] : [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd]

“	I	had	it	yesterday	,	playing	horses	on	the	wood	-	pile	:	and	then	I	had
”	我	有	它	昨天	,	玩耍	马匹	在	这	木头	-	桩	:	和	然后	我	有

[ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , — [aɪ]

it	this	morning	,	—	I
它	这	早晨	,	—	我

“我昨天在柴堆上玩骑马游戏的时候就得了，今天早上又得了——我

[bɪ'liːv] , — [wen]

believe	,	—	when
相信	,	—	什么时候

相信，——当

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [brʊk] [tuː; tə] [miːt] ['reɪmənd] . ”

I	went	up	the	brook	to	meet	Raymond	.	”
我	去	向上	这	溪	到	见面	雷蒙德	.	”

我沿着小溪向上游去见雷蒙德。

“ [ðen] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	Then	you	left	it	up	there	,	I	know	,	”	said	Dwight	.
”	然后	你	左边	它	向上	那里	,	我	知道	,	”	说	德怀特	.

“我知道，你把它留在那儿了,”德怀特说。

“ [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [neɪl] . ”

“	No	,	”	said	Caleb	,	“	I	am	sure	I	put	it	on	my	nail	.	”
”	不	,	”	说	卡莱布	,	“	我	是	当然	我	放	它	在	我的	指甲	.	”

“不,”卡莱布说，“我确定我把它涂在指甲上了。”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['keɪləb] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['maɪldli] , “ [wen] [wiː; wi] [met] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]

“	You	did	not	have	it	,	Caleb	,	”	said	David	,	mildly	,	“	when	we	met	you	on	the
”	你	做过	不是	有	它	,	卡莱布	,	”	说	大卫	,	轻微地	,	“	什么时候	我们	遇见	你	在	这

[brɪdʒ] . ”

bridge	.	”
桥	.	”

“卡莱布，你当时还没有,”大卫温和地说，“我们在桥上遇见你的时候，你还没有。”

“ ['dɪdnt] [aɪ] ? ” [sed] ['keɪləb] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	Didn't	I	?	”	said	Caleb	,	standing	still	and	trying	to	think	.
”	没有	我	?	”	说	卡莱布	,	常设	仍然	和	尝试	到	思考	.

“难道我没有吗？”卡莱布站在那里，努力思考着，说道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dwaɪt] , [dɪ'saɪdɪdli] .
“ No , ” replied Dwight , decidedly .
“ 不 , ” 回复 德怀特 , 绝对地 .

“不，”德怀特斩钉截铁地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I wish you would go up there with me , and help me find it . ”
“ 我 希望 你 会 去 向上 那里 和 我 , 和 帮助 我 寻找 它 . ”

“我希望你能和我一起上去，帮我找到它。”

“ [waɪ] , [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [moʊl] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ Why , we want to finish our mole , ” said David .
“ 为什么 , 我们 想 到 结束 我们的 痣 , ” 说 大卫 .

“为什么？我们想完成我们的任务。”大卫说。

“ [aɪl] [goʊ] , ” [sed] [dwaɪt] , “ [waɪl] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] , [get] [ə'nʌðər] [loʊd] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] .
“ I'll go , ” said Dwight , “ while you , David , get another load of gravel .
“ 患病的 去 , ” 说 德怀特 , “ 尽管 你 , 大卫 , 得到 其他 加载 的 碎石 .

“我去，”德怀特说，“大卫，你再去弄一车碎石。”

[kʌm] , ['keɪləb] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [goʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
Come , Caleb , ” said he , “ go and shew me where it was .
来 , 卡莱布 , ” 说 他 , “ 去 和 展示 我 在哪里 它 曾是 .

“来吧，迦勒，”他说，“去告诉我它在哪里。”

” [soʊ] [dwaɪt] [ænd; ənd] ['keɪləb] [wɔːkt] [ɑːn] .
” So Dwight and Caleb walked on .
” 所以 德怀特 和 卡莱布 步行 在 .

于是德怀特和卡莱布继续往前走。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [tɜːrnd] [ʌp] ,
They went down to the bridge , crossed the stream upon it , then turned up ,
他们 去 向下 到 这 桥 , 交叉 这 溪流 之上 它 , 然后 转向 向上 ,

他们走到桥边，过了桥，然后又走了上来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] ['lændɪŋ] .
on the opposite bank , and walked on until they came to the cotton landing .
在 这 对面的 银行 , 和 步行 在 直到 他们 来了 到 这 棉布 降落 .

在对岸，他们继续往前走，直到来到棉花码头。

['keɪləb] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɔːl]
Caleb then pointed to the place where he had fallen in ; and they looked all
卡莱布 然后 尖 到 这 地方 在哪里 他 有 倒下 在 ; 和 他们 看起来 全部
[ə'baʊt] [ðer; ðər] ,
about there ,
关于 那里 ,

迦勒指着他跌倒的地方；他们就在那周围四处查看。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
upon the bank , and in the water , but in vain .
之上 这 银行 , 和 在 这 水 , 但 在 徒劳 .

在岸上，在水中，但都无济于事。

[noʊ] [wɪp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
No whip was to be found .
不 鞭 曾是 到 是 成立 .

没有找到鞭子。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ðeɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈlændɪŋ] ,

Before	**they**	**returned**	**,**	**they**	**stopped**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**cotton**	**landing**	**,**
前	他们	返回	,	他们	停止	一个	片刻	在	这	棉布	降落	,

在返回之前，他们在棉花码头稍作停留。

[ænd; ənd][ˈkeɪləb] [ʃoʊ] [dwaɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌblz] .

and	**Caleb**	**shewed**	**Dwight**	**that**	**the**	**cotton**	**was**	**all**	**made**	**of**	**little**	**bubbles**	**.**
和	卡莱布	展示	德怀特	那	这	棉布	曾是	全部	制成	的	小的	气泡	.

卡莱布向德怀特展示了棉花是由许多小气泡组成的。

[ðeɪ] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst]

They	**got**	**some**	**of**	**it**	**to**	**the**	**shore**	**and**	**examined**	**it**	**,**	**and**	**then**	**,**	**just**
他们	得到	一些	的	它	到	这	支撑	和	检查	它	,	和	然后	,	只是

[æz; əz]

as
作为

他们把一部分运到岸边进行了检查，然后，就像

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

they	**were**	**going**	**away**	**.**
他们	是	去	离开	.

他们要走了。

[dwaɪt] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsʌd(ə)nli] ,

Dwight	**exclaimed**	**,**	**suddenly**	**,**
德怀特	惊呼	,	突然	,

德怀特突然惊呼道：

“ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [wɪp] , [naʊ] , [ˈkeɪləb] .

“	**There**	**is**	**your**	**whip**	**,**	**now**	**,**	**Caleb**	**.**
“	那里	是	你的	鞭	,	现在	,	卡莱布	.

“这是你的鞭子，卡莱布。”

” [ˈkeɪləb] [lʊkt] [raʊnd] ,

”	**Caleb**	**looked**	**round**	**,**
”	卡莱布	看起来	圆形的	,

卡莱布环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [dwaɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɔːl] [ɔːr] [ˈræðər] [greɪt] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv]

and	**saw**	**that**	**Dwight**	**was**	**pointing**	**towards**	**the**	**little**	**fall**	**or**	**rather**	**great**	**ripple**	**of**
和	锯	那	德怀特	曾是	指向	向	这	小的	落下	或者	相当	伟大的	波纹	的

[ˈwɔːtər] ,

water	**,**
水	,

他看到德怀特正指着那处小瀑布，或者更确切地说，是那道巨大的水波。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪp] - [ˈhænd(ə)l] [ˈfloʊtɪŋ] ,

and	**there**	**,**	**just**	**in**	**the**	**fall**	**,**	**was**	**the**	**whip**	**-**	**handle**	**floating**	**,**
和	那里	,	只是	在	这	落下	,	曾是	这	鞭	-	处理	漂浮的	,

就在秋天，鞭柄漂浮在水面上。

[ænd; ənd] [kept] [frʌm; frəm] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːks]

and	**kept**	**from**	**drifting**	**away**	**by**	**the**	**lash**	**,**	**which**	**had**	**got**	**caught**	**in**	**the**	**rocks**
和	保留	从	漂流	离开	经过	这	睫毛	,	哪个	有	得到	捕捉	在	这	岩石

.

:
.

鞭子卡在岩石上，阻止了它随波逐流。

[ðer; ðər][ðə; ði]['hænd(ə)l] [leɪ] , [ɔ:r] ['ræðər] [hʌŋ] , ['bɑ:bɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

There	the	handle	lay	,	or	rather	hung	,	bobbing	up	and	down	,
那里	这	处理	躺	，或者	相当	悬挂	，	上下摆动	向上	和	向下	，	

把手就那样躺着，或者更确切地说，是挂在那里，上下晃动着。

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [fri:] .

and	struggling	as	if	it	was	trying	to	get	free	.
和	挣扎	作为	如果	它	曾是	尝试	到	得到	自由的	.

它挣扎着，仿佛想要挣脱束缚。

['æftər] ['veriəs] [ə'tempts] [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

After	various	attempts	to	liberate	it	,	by	throwing	sticks	and	stones	at	it	,
后	各种各样的	尝试	到	解放	它	，经过		投掷	棍子	和	石头	在	它	，

在多次尝试通过向它投掷棍棒和石头来解放它之后，

[dwaɪt] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'lu:nz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

Dwight	took	off	his	shoes	,	turned	up	his	pantaloons	to	his	knees	,
德怀特	采取	离开	他的	鞋	，	转向	向上	他的	灯笼裤	到	他的	膝盖	，

德怀特脱下鞋子，把裤腿卷到膝盖处，

[ænd; ənd] [weidid] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]['æftər] ['kerfəli] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] ,

and	waded	in	to	the	place	,	and	after	carefully	extricating	the	whip	,
和	涉水	在	到	这	地方	，	和	后	小心	脱困	这	鞭	，

于是他涉水进入那地方，小心翼翼地取出鞭子后，

[brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

brought	it	safely	to	the	shore	.
带来	它	安全	到	这	支撑	.

安全地把它带到了岸边。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [wɪp] [ə'gen] , ” [sed] ['keɪləb] ,

“	I	am	very	glad	I	have	got	my	whip	again	,	”	said	Caleb	,
”	我	是	非常	高兴的	我	有	得到	我的	鞭	再次	，”		说	卡莱布	，

“我很高兴我的鞭子又回来了，”卡莱布说。

[waɪl] [dwaɪt] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

while	Dwight	was	putting	on	his	shoes	.
尽管	德怀特	曾是	推杆	在	他的	鞋	.

德怀特正在穿鞋的时候。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [tu:] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	I	am	glad	too	,	”	said	Dwight	.
”	我	是	高兴的	也	，”		说	德怀特	.

“我也很高兴，”德怀特说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['keɪləb]

“	But	you	told	a	lie	about	it	,	Caleb
”	但	你	讲述	一个	说谎	关于	它	，	卡莱布

但你在这件事上撒了谎，卡莱布

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

“ [ə; eɪ][laɪ] ! ” [sed] ['keɪləb] .

“	A	lie	!	”	said	Caleb	.
”	一个	说谎	！	”	说	卡莱布	.

“谎言！”卡莱布说道。

“ [jes] : [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ə'pɑ:n][ðə; ði][neɪl] , ” [sed] [dwaɪt] ,

“	Yes	:	you	said	you	certainly	hung	it	up	upon	the	nail	,	”	said	Dwight	,
”	是的	:	你	说	你	当然	悬挂	它	向上	之上	这	指甲	，	”	说	德怀特	，

“是的，你说过你肯定把它挂在钉子上了，”德怀特说。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] .

as	they	began	to	walk	along	.
作为	他们	开始	到	走	沿着	.

他们开始沿着路走。

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	Well	,	I	thought	I	did	,	”	said	Caleb	.
”	出色地	,	我	想法	我	做过	,	”	说	卡莱布	.

“嗯，我以为我做到了，”卡莱布说。

“ [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

“	That	makes	no	difference	.
”	那	制作	不	不同之处	.

“那没有任何区别。”

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪd]

You	did	not	say	you	thought	you	hung	it	up	,	but	that	you	were	sure	you	did
你	做过	不是	说	你	想法	你	悬挂	它	向上	,	但	那	你	是	当然	你	做过

. ”

:	”
.	”

你没有说你认为你已经放弃了，但你确信你已经放弃了。

“ [wel] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] , ” [sed] ['keɪləb] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]

“	Well	,	I	certainly	thought	I	did	,	”	said	Caleb	;	“	and	I	am	sure	it	wasn't	a
”	出色地	,	我	当然	想法	我	做过	,	”	说	卡莱布	;	“	和	我	是	当然	它	不是	一个

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

“嗯，我当然认为我做到了，”卡莱布说；“而且我确信那不是谎言。”

” [dwaɪt] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['keɪləb] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər]

”	Dwight	insisted	that	it	was	,	and	Caleb	determined	to	ask	his	grandmother
”	德怀特	坚持	那	它	曾是	,	和	卡莱布	决定	到	问	他的	祖母

.

:
.

德怀特坚持说就是这样，卡莱布决定去问问他的祖母。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [moʊl] .

They	returned	to	the	mole	.
他们	返回	到	这	痣	.

他们返回了鼹鼠窝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] ['deɪvɪd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

It	was	not	long	after	this	,	that	David	,	on	looking	towards	the	house	,
它	曾是	不是	长的	后	这	,	那	大卫	,	在	寻找	向	这	房子	,

不久之后，大卫望向房子，

[kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

called	out	that	his	mother	was	coming	.
称为	出去	那	他的	母亲	曾是	未来	.

他喊着说他妈妈来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

属实。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brʊk] ,

She	put	on	her	bonnet	,	and	was	coming	slowly	down	to	the	brook	,
她	放	在	她	引擎盖	,	和	曾是	未来	缓慢地	向下	到	这	溪	,

她戴上帽子，缓缓走向小溪。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] .

to	see	how	the	boys	got	on	with	their	work	.
到	看	如何	这	男孩们	得到	在	和	他们的	工作	.

看看孩子们工作进展如何。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] .

They	were	rejoiced	to	see	her	coming	.
他们	是	欣喜若狂	到	看	她	未来	.

看到她到来，他们都非常高兴。

[ðeɪ] [tʊk] [ˈkeɪləbz] [tʃer] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈpɑːn][ɪts][saɪd] ,

They	took	Caleb's	chair	,	and	laid	it	down	upon	its	side	,
他们	采取	卡莱布的	椅子	,	和	铺设	它	向下	之上	它是	边	,

他们搬来迦勒的椅子，把它侧放着。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

and	then	put	one	of	the	side	-	pieces	of	the	wheelbarrow	upon	it	with
和	然后	放	一	的	这	边	-	件	的	这	独轮车	之上	它	和

[ðə; ði] [kliːn] [saɪd] [ʌp] ;

the	clean	side	up	;
这	干净的	边	向上	;

然后将独轮车的一侧板放在上面，干净的一面朝上；

[ænd; ənd] [ðɪs]

and	this
和	这

而这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

made	quite	a	comfortable	seat	for	her	,	though	it	was	a	little
制成	相当	一个	舒服的	座位	为了	她	,	尽管	它	曾是	一个	小的

[ʌnˈstedi] .

unsteady	.
不稳定	.

虽然有点不稳，但对她来说却是一个相当舒适的座位。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	sat	down	upon	it	,
她	卫星	向下	之上	它	,

她坐在上面，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][plæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	made	a	good	many	enquiries	about	their	plan	and	the	progress	of	the
和	制成	一个	好的	许多	查询	关于	他们的	计划	和	这	进步	的	这

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

并就他们的计划和工作进展情况进行了多次询问。

“ [wel] , [bɔɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] ,

“	Well	,	boys	,	”	said	she	,	“	that	is	a	capital	plan	,
“	出色地	,	男孩们	,	”	说	她	,	“	那	是	一个	首都	计划	,

“好了，孩子们，”她说，“那是一个资本计划，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['edi] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [moʊl] . ”

and	you	will	have	a	great	eddy	above	your	mole	.	”
和	你	将要	有	一个	伟大的	涡流	多于	你的	痣	.	”

你的鼹鼠上方会形成一个巨大的漩涡。

“ [æn; ən] ['edi] ! ” [sed] [dwaɪt] , “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ An eddy ! ” said Dwight , “ what is that ? ”
“ 一个 涡流 ! ” 说 德怀特 , “ 什么 是 那 ? ”

“涡流！”德怀特说，“那是什么？”

“ [waɪ] , [ðə; ði]['wɔ:tər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wɪl] [straɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] [end] [ʌv; əv][jʊr; jər] [moʊl] ,
“ Why , the water coming down , will strike upon the outer end of your mole ,
“ 为什么 , 这 水 未来 向下 , 将要 罢工 之上 这 外 结尾 的 你的 痣 ,

“为什么呢？因为落下的水会冲击你鼹鼠的外端，

[ænd; ənd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] ,
and be turned in towards the shore , and then will go round ,
和 是 转向 在 向 这 支撑 , 和 然后 将要 去 圆形的 ,

然后转向岸边，再绕一圈。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ə'gen] .
and will come into the stream again .
和 将要 来 进入 这 溪流 再次 .

并且还会再次进入溪流。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [soʊ] [ɔ:l'redi] .
There , you can see it is beginning to run so already .
那里 , 你 能 看 它 是 开始 到 跑步 所以 已经 .

你看，它已经开始运行了。

” [soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [moʊl] ,
“ So the boys looked above the mole ,
” 所以 这 男孩们 看起来 多于 这 痣 ,

于是，男孩们抬头看向鼹鼠上方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌblz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['seɪlɪŋ] [raʊnd]
and they saw the little bubbles that were floating in the water , sailing round
和 他们 锯 这 小的 气泡 那 是 漂浮的 在 这 水 , 帆船 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] ['sloʊli] ,
and round slowly ,
和 圆形的 缓慢地 ,

他们看到水面上漂浮着小气泡，缓缓地绕着圈旋转。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
in a small circle , between the upper side of the mole and the shore .
在 一个 小的 圆圈 , 之间 这 上 边 的 这 痣 和 这 支撑 .

在防波堤上侧与岸边之间的小圆圈内。

“ [wen] [ju:; jʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] [bɪlt] [ə'weɪ] [aʊt] , ” [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] , “ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]
“ When you get it built away out , ” said Madam Rachel , “ there will be quite a
“ 什么时候 你 得到 它 建造 离开 出去 , ” 说 女士 瑞秋 , “ 那里 将要 是 相当 一个
['wɜ:rlpu:l] ;
whirlpool ;
漩涡 ;

“等它建在远离地面的地方，”雷切尔夫人说，“就会形成相当大的漩涡；

[ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['meɪlstrəm] .
you might call it the Maelstrom .
你 可能 称呼 它 这 漩涡 .

你可以称它为漩涡。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] , ['keɪləb][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:r]
There , you see , Caleb can have a little har
那里 , 你 看 , 卡莱布 能 有 一个 小的 哈尔

你看，这样卡莱布就能稍微放松一下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['baʊr] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
bour up there on the shore ,
布尔 向上 那里 在 这 支撑 ,

就在那岸边，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊl] ,
and one of you can go out to the end of the mole ,
和 一 的 你 能 去 出去 到 这 结尾 的 这 痣 ,

你们其中一人可以走到鼹鼠洞的尽头，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['edi] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə]
and put a little ship into the water , and the eddy will carry it round to
和 放 一个 小的 船 进入 这 水 , 和 这 涡流 将要 携带 它 圆形的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

把一艘小船放入水中，涡流会把它带到他那里。

[ðen] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,
Then he can take out the cargo , and put in a new one ,
然后 他 能 拿 出去 这 货物 , 和 放 在 一个 新的 一 ,

然后他就可以把货物取出来，换上新的。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,
and then set the ship in the water , and the current will carry it back again ,
和 然后 放 这 船 在 这 水 , 和 这 当前的 将要 携带 它 后退 再次 ,

然后将船放入水中，水流会把它带回去。

[raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] .
round on the other side of the whirlpool .
圆形的 在 这 其他 边 的 这 漩涡 .

在漩涡的另一侧转一圈。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːspekt] ,
" The boys were very much delighted at this prospect ,
" 这 男孩们 是 非常 很多 高兴极了 在 这 前景 ,

孩子们对这个前景感到非常高兴，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [aʊt] [ðə; ði] [moʊl] ['veri] [fɑːr] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] " [ə; eɪ]
and they determined to build out the mole very far , so as to have " a
和 他们 决定 到 建造 出去 这 痣 非常 远的 , 所以 作为 到 有 " 一个
[greɪt] [swiːp] ,
great sweep ,
伟大的 扫 ,

他们决定把鼹鼠洞建得很远，以便"进行大范围扫荡"。

" [æz; əz] [dwaɪt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] ['edi] .
" as Dwight called it , in the eddy .
" 作为 德怀特 称为 它 , 在 这 涡流 .

正如德怀特所说，在漩涡中。

['keɪləb] [went] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
Caleb went out upon the part of the mole which was finished ,
卡莱布 去 出去 之上 这 部分 的 这 痣 哪个 曾是 完成的 ,

迦勒走到已经完工的那部分鼹鼠洞前，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,
and **put** **in** **a** **piece** **of** **wood** **,**
和 放 在 一个 片 的 木头 ,

然后放入一块木头，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [seɪld] [raʊnd] .
and **watched** **it** **with** **great** **delight** **as** **it** **slowly** **sailed** **round** **.**
和 观看 它 和 伟大的 喜 作为 它 缓慢地 航行 圆形的 .

他兴致勃勃地看着它缓缓地绕着圈子航行。

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
A **DISCUSSION** **.**
一个 讨论 .

讨论。

[waɪl] ['keɪləb] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [moʊl] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ]
While **Caleb** **stood** **upon** **the** **mole** **,** **he** **began** **to** **whip** **the** **water** **;** **and** **,** **in** **doing**
尽管 卡莱布 站立 之上 这 痣 , 他 开始 到 鞭 这 水 ; 和 , 在 正在做
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

迦勒站在鼹鼠身上，开始搅动水面；就这样，

[hiː; hi] ['spætəd] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
he **spattered** **David** **and** **Dwight** **a** **little** **.**
他 溅射 大卫 和 德怀特 一个 小的 .

他溅了大卫和德怀特一些血。

[dwaɪt] [sed] , “ [teɪk] [ker] , ['keɪləb] — [dəunt] ['spætər] [ˌjuː 'es] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə]
Dwight **said** **,** **“** **Take** **care** **,** **Caleb** **—** **don't** **spatter** **us** **;** **”** **and** **he** **went** **up** **to**
德怀特 说 , “ 拿 关心 , 卡莱布 — 不 溅 我们 ; ” 和 他 去 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

德怀特说：“小心点，卡莱布——别溅到我们身上；”然后他走到卡莱布跟前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['dʒentli] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] .
and **was** **going** **gently** **to** **take** **hold** **of** **his** **whip** **,** **to** **take** **it** **away** **.**
和 曾是 去 轻轻地 到 拿 抓住 的 他的 鞭 , 到 拿 它 离开 .

然后轻轻地走过去，拿起鞭子，把它拿走。

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [wɪp] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Let** **me** **have** **the** **whip** **,** **”** **said** **he** **.**
” 让 我 有 这 鞭 , ” 说 他 .

“把鞭子给我，”他说。

“ [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] , “ [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	No	,	”	said	Caleb	,	holding	it	firmly	,	“	I	want	it	.	”
“	不	,	”	说	卡莱布	,	保持	它	牢牢	,	“	我	想	它	.	”

“不，”卡莱布紧紧地握着它说，“我想要它。”

“ [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dwaɪt] , ” [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] .

“	Let	go	of	it	,	Dwight	,	”	said	Madam	Rachel	.
“	让	去	的	它	,	德怀特	,	”	说	女士	瑞秋	.

“放手吧，德怀特，”瑞秋夫人说。

“ [waɪ] , ['mʌðər] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [went] [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

“	Why	,	mother	,	he	ought	to	let	me	have	it	,	for	I	went	and	got	it
“	为什么	,	母亲	,	他	应该	到	让	我	有	它	,	为了	我	去	和	得到	它

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“妈妈，他应该把东西给我，因为是我去给他买的。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . ”

He	would	not	have	had	it	at	all	without	me	.	”
他	会	不是	有	有	它	在	全部	没有	我	.	”

如果没有我，他根本不可能得到这一切。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['vaɪələns] , ” [sed]

“	You	must	not	take	it	by	violence	,	”	said
“	你	必须	不是	拿	它	经过	暴力	,	”	说

“你们绝不能用暴力夺取它，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

his	mother	,	“	if	you	have	ever	so	good	a	right	to	it	.
他的	母亲	,	“	如果	你	有	曾经	所以	好的	一个	正确的	到	它	.

他的母亲说：“如果你真的有那么好的权利的话。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

But	did	you	get	it	for	him	?	”
但	做过	你	得到	它	为了	他	?	”

但你给他买的吗?

“ [jes] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	mother	;	and	he	told	a	lie	about	it	.	”
“	是的	,	母亲	;	和	他	讲述	一个	说谎	关于	它	.	”

“是的，母亲；他在这件事上撒了谎。”

“ [oʊ] , [dwaɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

“	O	,	Dwight	,	”	said	his	mother	,	“	you	ought	not	to	say	so	.
“	哦	,	德怀特	,	”	说	他的	母亲	,	“	你	应该	不是	到	说	所以	.

“哦，德怀特，”他母亲说，“你不应该这么说。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] ['keɪləb] [wʊd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] . ”

I	can't	think	Caleb	would	tell	a	lie	.	”
我	不能	思考	卡莱布	会	告诉	一个	说谎	.	”

我不认为卡莱布会说谎。

“ [hiː; hi][dɪd] , ['mʌðər] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wen] , ['æftər][ɔːl] ,

“	He	did	,	mother	;	he	said	he	was	sure	he	hung	it	up	,	when	,	after	all	,
“	他	做过	,	母亲	;	他	说	他	曾是	当然	他	悬挂	它	向上	,	什么时候	,	后	全部	,

“他确实挂起来了，妈妈；他说他确定自己已经把它挂起来了，毕竟，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;
he **dropped** **it** **in** **the** **water** **;**
他 掉落 它 在 这 水 ;

他把它掉进了水里;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] . ”
and **we** **agreed** **to** **leave** **it** **to** **you** **if** **that** **was** **not** **telling** **a** **lie** **.** **”**
和 我们 同意 到 离开 它 到 你 如果 那 曾是 不是 讲述 一个 说谎 . ”

我们一致同意，如果那不算撒谎，那就交给你来处理。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['keɪləb] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,
“ **Did** **you** **know** **,** **Caleb** **,** **when** **you** **said** **you** **hung** **it** **up** **,**
“ 做过 你 知道 , 卡莱布 , 什么时候 你 说 你 悬挂 它 向上 ,

“卡莱布，你知道吗，当你宣布退出赛场的时候，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ? ”
that **you** **had** **really** **left** **it** **in** **the** **water** **?** **”**
那 你 有 真的 左边 它 在 这 水 ? ”

你真的把它留在水里了吗?

“ [noʊ] , ['grænmʌðər] , ” [sed] ['keɪləb] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] ; “ [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
“ **No** **,** **grandmother** **,** **”** **said** **Caleb** **,** **very** **earnestly** **;** **“** **I** **really** **thought** **I** **had** **hung** **it**
“ 不 , 祖母 , ” 说 卡莱布 , 非常 切实 ; “ 我 真的 想法 我 有 悬挂 它
[ʌp] . ”
up **.** **”**
向上 . ”

“不，奶奶，”卡莱布非常认真地说，“我真的以为我已经把它挂起来了。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , [dwaɪt] .
“ **Then** **it** **was** **not** **telling** **a** **lie** **,** **Dwight** **.**
“ 然后 它 曾是 不是 讲述 一个 说谎 , 德怀特 .

“那么，德怀特，你就没有说谎。”

[ə; eɪ][laɪ][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .
A **lie** **is** **told** **with** **an** **intention** **to** **deceive** **.**
一个 说谎 是 讲述 和 一个 意图 到 欺骗 .

说谎的目的是为了欺骗。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][laɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
To **make** **it** **a** **lie** **it** **is** **necessary** **that** **the** **person** **who** **says** **a** **thing** **,**
到 制作 它 一个 说谎 它 是 必要的 那 这 人 WHO 说道 一个 事物 ,

要使谎言成为谎言，说话的人必须.....

[mʌst; məst] [noʊ] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] ;
must **know** **distinctly** **at** **the** **time** **that** **he** **says** **it** **,** **that** **it** **is** **not** **true** **;**
必须 知道 明显地 在 这 时间 那 他 说道 它 , 那 它 是 不是 真的 ;

说出这句话的时候，他必须清楚地知道这句话不是真的;

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .
and **he** **must** **say** **it** **with** **the** **particular** **intention** **to** **deceive** **.**
和 他 必须 说 它 和 这 特别的 意图 到 欺骗 .

而且他说这话必定是出于欺骗的意图。

[naʊ] , ['keɪləb][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs]
Now **,** **Caleb** **did** **not** **do** **this**
现在 , 卡莱布 做过 不是 做 这

然而，卡莱布并没有这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

“ [wel] , ['mʌðər] , ” [sed] [dwaɪt] ,
“ Well , mother , ” said Dwight ,
“ 出色地 , 母亲 , ” 说 德怀特 ,

“嗯，妈妈，”德怀特说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [seɪ]
“ I am sure you have told us a good many times that we must never say
“ 我 是 当然 你 有 讲述 我们 一个 好的 许多 时代 那 我们 必须 绝不 说
['eni] [θɪŋ] [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . ”
any thing unless we are sure it is true . ”
任何 事物 除非 我们 是 当然 它 是 真的 . ”

“我相信您已经多次告诉我们，除非我们确信某件事是真的，否则绝对不能说。”

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] .
“ So I have .
“ 所以 我 有 .

“我也有。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['keɪləb][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ʌp]
I admit that Caleb did wrong in saying so positively that he had hung his whip up
我 承认 那 卡莱布 做过 错误的 在 说 所以 积极地 那 他 有 悬挂 他的 鞭 向上
,
,
,

我承认，卡莱布说他已经不再挥舞鞭子是错误的。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
when he did not know certainly that he had .
什么时候 他 做过 不是 知道 当然 那 他 有 .

当时他并不确定自己是否拥有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
But this does not prove that it was telling a lie .
但 这 做 不是 证明 那 它 曾是 讲述 一个 说谎 .

但这并不意味着它在说谎。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [fɔːlts] [bɪ'saɪdz] ['telɪŋ] [laɪz] ;
You know there are a great many other faults besides telling lies ;
你 知道 那里 是 一个 伟大的 许多 其他 故障 除了 讲述 谎言 ;

你知道除了说谎之外，还有很多其他的缺点；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
and this is one of them . ”
和 这 是 一 的 他们 . ”

这是其中之一。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ What do you call it , mother ? ” said David .
“ 什么 做 你 称呼 它 , 母亲 ? ” 说 大卫 .

“妈妈，您管它叫什么？”大卫问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
“ I don't know , ” said she , hesitating .
“ 我 不 知道 , ” 说 她 , 犹豫不决 .

“我不知道，”她犹豫着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [fɔːlt] , — [ə'səːtɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ,
“ It is a very common fault , — asserting a thing positively ,
“ 它 是 一个 非常 常见的 过错 , — 断言 一个 事物 积极地 ,

“这是一个非常常见的错误——以肯定的方式断言某件事，

[wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] .

when	you	do	not	know	whether	it	is	true	or	not	.
什么时候	你	做	不是	知道	无论	它	是	真的	或者	不是	.

当你不知道它是真是假的时候。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['prɑːpər] [graʊndz] [fɔːr; fər]

But	if	you	think	it	is	true	,	even	if	you	have	no	proper	grounds	for
但	如果	你	思考	它	是	真的	,	甚至	如果	你	有	不	恰当的	理由	为了

['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ,

thinking	so	,
思维	所以	,

但如果你认为这是真的，即使你没有任何正当理由这样认为，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] . ”

and	are	entirely	mistaken	,	it	is	not	telling	a	lie	.	”
和	是	完全	错误	,	它	是	不是	讲述	一个	说谎	.	”

完全错了，这并不是说谎。

“ [ɪn][fækt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	In	fact	,	”	she	continued	,
“	在	事实	,	”	她	持续	,

“事实上，”她继续说道，

“ [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [wʌn] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd] [wen] [wʌt]

“	I	once	knew	a	case	where	one	boy	was	justly	punished	for	falsehood	when	what
“	我	一次	知道	一个	案件	在哪里	一	男生	曾是	公正地	受到惩罚	为了	谬误	什么时候	什么

[hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ;

he	said	was	true	;
他	说	曾是	真的	;

“我曾经知道一个案例，一个男孩因为说谎而受到应有的惩罚，但他所说的话却是真的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truːθ] , [wen] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [fɔːls] . ”

and	another	was	rewarded	for	his	truth	,	when	what	he	said	was	false	.	”
和	其他	曾是	奖励	为了	他的	真相	,	什么时候	什么	他	说	曾是	错误的	.	”

而另一个人却因为说了真话而得到了奖励，尽管他说的是假话。

“ [waɪ] , ['mʌðər] ? ” [sed] [dwaɪt] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] .

“	Why	,	mother	?	”	said	Dwight	and	David	together	,	with	great	surprise	.
“	为什么	,	母亲	?	”	说	德怀特	和	大卫	一起	,	和	伟大的	惊喜	.

“为什么，妈妈？”德怀特和戴维异口同声地问道，语气中充满了惊讶。

“ [jes] , ” [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] ; “ [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

“	Yes	,	”	said	Madam	Rachel	;	“	the	case	was	this	.
“	是的	,	”	说	女士	瑞秋	;	“	这	案件	曾是	这	.

“是的，”雷切尔夫人说，“案情是这样的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːrmɝz] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd] [pleɪ]

They	were	farmers	'	boys	,	and	they	wanted	to	go	into	the	barn	,	and	play
他们	是	农民	-	男孩们	,	和	他们	通缉	到	去	进入	这	谷仓	,	和	玩

[ə'pɑːn][ðə; ði] [heɪ] .

upon	the	hay	.
之上	这	干草	.

他们是农家子弟，他们想进谷仓，在干草堆上玩耍。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] ,

Their	father	told	them	they	might	go	,
他们的	父亲	讲述	他们	他们	可能	去	,

他们的父亲告诉他们，他们可能会走。

[bʌt; bət] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðem; ðəm][ɪn]['goʊɪŋ][ɪn] ,

but	charged	them	to	be	careful	to	shut	the	door	after	them	in	going	in	,
但	带电	他们	到	是	小心	到	关闭	这	门	后	他们	在	去	在	,

但叮嘱他们进去时一定要小心关门。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði][koʊlt][get] [aʊt] .

so	as	not	to	let	the	colt	get	out	.
所以	作为	不是	到	让	这	小马	得到	出去	.

以免小马驹逃脱。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ɪn] [haɪ] [gliː] ,

So	the	boys	ran	off	to	the	barn	in	high	glee	,
所以	这	男孩们	跑	离开	到	这	谷仓	在	高的	高兴	,

于是，男孩们兴高采烈地跑向谷仓。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][get][ə'pɑːn][ðə; ði] [heɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ʃʌt]

and	were	so	eager	to	get	upon	the	hay	,	that	they	forgot	altogether	to	shut
和	是	所以	渴望的	到	得到	之上	这	干草	,	那	他们	忘了	共	到	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他们急着爬上干草堆，竟然完全忘记关门了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ə'lɑːrm] ,

When	they	came	down	they	found	the	door	open	,	and	to	their	great	alarm	,
什么时候	他们	来了	向下	他们	成立	这	门	打开	,	和	到	他们的	伟大的	警报	,

他们下楼后发现门开着，令他们大为惊恐的是，

[ðə; ði][koʊlt][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

the	colt	was	nowhere	to	be	seen	.
这	小马	曾是	无处	到	是	已见	.

那匹小马驹不见了踪影。

['dʒoʊzi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [sed] , - [let] [ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] ,

Josy	,	one	of	the	boys	,	said	,	'	Let	us	shut	the	door	now	,
乔西	,	一	的	这	男孩们	,	说	,	-	让	我们	关闭	这	门	现在	,

男孩之一的乔西说："我们现在就把门关上吧。"

[ænd; ənd][nɑːt] [tel] ['fɑːðər] [ðæt] [wiː; wi] [let][ðə; ði][koʊlt] [aʊt] ,

and	not	tell	father	that	we	let	the	colt	out	,
和	不是	告诉	父亲	那	我们	让	这	小马	出去	,

不要告诉父亲我们把小马驹放出来了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [els] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . -

and	he	will	think	somebody	else	did	it	.	'
和	他	将要	思考	某人	别的	做过	它	.	-

他会认为是别人干的。

" - [noʊ] , - [sed] [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['ʌðər] , - [let] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . -

"	'	No	,	'	said	James	,	the	other	,	'	let	us	tell	the	truth	.	'
"	-	不	,	-	说	詹姆斯	,	这	其他	,	-	让	我们	告诉	这	真相	.	-

"不，"另一个人詹姆斯说，"让我们说出真相吧。"

" [soʊ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , ['dʒoʊzi] [went]

"	So	about	an	hour	afterwards	,	Josy	went
"	所以	关于	一个	小时	然后	,	乔西	去

大约一个小时后，乔西去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sed] , -['dʒoʊzi] , [dɪd][juː; jʊ][let][ðə; ði][koʊlt][aʊt] ? -

into	the	house	,	and	his	father	said	,	'	Josy	,	did	you	let	the	colt	out	?	'
进入	这	房子	,	和	他的	父亲	说	,	-	乔西	,	做过	你	让	这	小马	出去	?	-

他走进屋子，他父亲问："乔西，你把小马驹放出来了吗？"

" -[noʊ] , [sɜːr] , -[sed]['dʒoʊzi] .

"	-	No	,	sir	,	'	said	Josy	.
"	-	不	,	先生	,	-	说	乔西	.

"不，先生，"乔西说。

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][met][dʒeɪmz] .

"	Not	long	after	he	met	James	.
"	不是	长的	后	他	遇见	詹姆斯	.

"在他遇到詹姆斯之后不久。"

" -[dʒeɪmz] , -[sed] [hiː; hi] , -[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [taɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [heɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	'	James	,	'	said	he	,	'	you	had	a	fine	time	upon	the	hay	,	I	suppose	.
"	-	詹姆斯	,	-	说	他	,	-	你	有	一个	美好的	时间	之上	这	干草	,	我	认为	.

"詹姆斯，"他说，"我想你在干草堆上玩得很开心吧。"

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][let][ðə; ði][koʊlt][aʊt] . -

I	hope	you	did	not	let	the	colt	out	.	'
我	希望	你	做过	不是	让	这	小马	出去	.	-

我希望你没有把小马驹放出去。

" [dʒeɪmz] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , -[waɪ] , [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi][dɪd] .

"	James	hung	his	head	,	and	said	,	'	Why	,	yes	,	sir	,	we	did	.
"	詹姆斯	悬挂	他的	头	,	和	说	,	-	为什么	,	是的	,	先生	,	我们	做过	.

詹姆斯低下了头，说道："是的，先生，我们确实做了。"

[wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] . -

We	forgot	to	shut	the	door	,	and	so	he	got	away	.	'
我们	忘了	到	关闭	这	门	,	和	所以	他	得到	离开	.	-

我们忘了关门，所以他跑掉了。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ? "

"	Now	,	which	of	these	boys	,	do	you	suppose	,	was	guilty	of	telling	a	lie	?	"
"	现在	,	哪个	的	这些	男孩们	,	做	你	认为	,	曾是	有罪的	的	讲述	一个	说谎	?	"

"那么，你认为这些男孩中谁说了谎呢？"

" [waɪ] , ['dʒoʊzi] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['deɪvɪd] , [dwaɪt] , [ænd; ənd]['keɪləb] , [ɔːl] [tə'geðər] .

"	Why	,	Josy	,	certainly	,	"	said	David	,	Dwight	,	and	Caleb	,	all	together	.
"	为什么	,	乔西	,	当然	,	"	说	大卫	,	德怀特	,	和	卡莱布	,	全部	一起	.

"当然可以，乔西，"大卫、德怀特和卡莱布异口同声地说。

" [jes] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][koʊlt][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [ə'weɪ] . "

"	Yes	,	and	yet	the	colt	had	not	got	away	.	"
"	是的	,	和	然而	这	小马	有	不是	得到	离开	.	"

"是的，但是那匹小马驹并没有逃脱。"

" ['hædnt] [hiː; hi] ? " [sed] [dwaɪt] .

"	Hadn't	he	?	"	said	Dwight	.
"	之前没有	他	?	"	说	德怀特	.

"难道不是吗？"德怀特说。

" [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [kɔɪld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ə'pɑːn][sʌm; səm] [heɪ] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;

"	No	,	he	was	safely	coiled	up	in	a	corner	upon	some	hay	,	out	of	sight	;
"	不	,	他	曾是	安全	卷曲	向上	在	一个	角落	之上	一些	干草	,	出去	的	视线	;

"不，他安全地蜷缩在角落里的干草堆上，看不见了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['fɑːrmər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə]

and	there	the	farmer	found	him	safe	and	sound	,	when	he	went	in	to
和	那里	这	农民	成立	他	安全的	和	声音	,	什么时候	他	去	在	到

[lʊk] .

look	.
看	.

农夫进去查看时，发现他安然无恙。

[bʌt; bət][dɪd] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] - [gɪlt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

But	did	that	make	any	difference	in	Josy's	guilt	,	do	you	think	?	”
但	做过	那	制作	任何	不同之处	在	-	有罪	,	做	你	思考	?	”

但你认为这是否对乔西的罪恶感有任何影响呢?

“ [noʊ] , ['mʌðər] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	No	,	mother	,	”	said	Dwight	.
“	不	,	母亲	,	”	说	德怀特	.

“不，妈妈，”德怀特说。

['deɪvɪd] , [æt; ət]

David	,	at
大卫	,	在

大卫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

the	same	time	shook	his	head	,	shewing	that	he	entertained	the	same	opinion	.
这	相同的	时间	摇晃	他的	头	,	显示	那	他	娱乐	这	相同的	观点	.

与此同时，他摇了摇头，表示自己也持同样的观点。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] ['reɪtʃəl] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [θɔːt] [soʊ] [tuː]

“	I	think	it	did	not	,	”	continued	Madam	Rachel	,	“	and	the	farmer	thought	so	too
“	我	思考	它	做过	不是	,	”	持续	女士	瑞秋	,	“	和	这	农民	想法	所以	也

;

;
;

“我认为并没有，”雷切尔夫人继续说道，“农夫也这么认为；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['veri] ['prɑːpərli] ['pʌnɪʃt] ['dʒoʊzi] , [ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [dʒeɪmz] .

for	he	very	properly	punished	Josy	,	and	rewarded	James	.
为了	他	非常	适当地	受到惩罚	乔西	,	和	奖励	詹姆斯	.

因为他惩罚乔西是理所应当的，而奖励詹姆斯则是理所应当的。

” [dwaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] ,

”	Dwight	seemed	to	assent	to	this	rather	reluctantly	,
”	德怀特	似乎	到	同意	到	这	相当	勉强	,

德怀特似乎很不情愿地同意了这一点。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ðæt] ['keɪləb][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pruːvd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['telɪŋ]

as	if	he	was	almost	sorry	that	Caleb	had	not	been	proved	guilty	of	telling
作为	如果	他	曾是	几乎	对不起	那	卡莱布	有	不是	到过	已证实	有罪的	的	讲述

[ə; eɪ][laɪ] .

a	lie	.
一个	说谎	.

仿佛他有点遗憾迦勒没有被证实说谎。

“ [wel] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] [toʊn] , “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi]
“ **Well** , **mother** , ” **he** **said** **presently** , **with** **a** **more** **lively** **tone** , “ **at** **any** **rate** **he**
” 出色地 , 母亲 , ” 他 说 目前 , 和 一个 更多的 热闹 语气 , ” 在 任何 速度 他
[ˌdɪsə'beɪd] [juː; jʊ] ;
disobeyed **you** **;**
违抗命令 你 ;

“好吧，母亲，”他过了一会儿，语气变得活泼起来，“无论如何，他违背了您的意愿；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [brʊk] [wer] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [haɪ] ;
for **you** **told** **him** **not** **to** **go** **near** **the** **brook** **where** **the** **bank** **was** **high** **;**
为了 你 讲述 他 不是 到 去 靠近 这 溪 在哪里 这 银行 曾是 高的 ;

因为你曾告诉他不要靠近河岸较高的溪流；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] . ”
and **he** **did** , **or** **else** **he** **never** **would** **have** **fallen** **in** **.** **”**
和 他 做过 , 或者 别的 他 绝不 会 有 倒下 在 . ”

他确实这么做了，否则他永远不会掉进去。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [ðə; ði] [kaʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][soʊ] . ”
“ **But** **I** **could** **not** **help** **it** **,** **”** **said** **Caleb** **,** **“** **the** **cow** **frightened** **me** **so** **.** **”**
” 但 我 可以 不是 帮助 它 , ” 说 卡莱布 , “ 这 奶牛 害怕 我 所以 . ”

“但我没办法，”卡莱布说，“那头牛太吓人了。”

“ [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dwaɪt] ;
“ **Yes** , **you** **could** **help** **it** , ” **said** **Dwight** **;**
” 是的 , 你 可以 帮助 它 , ” 说 德怀特 ;

“是的，你可以帮忙，”德怀特说；

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɔːkt] [bæk] [jɔːr'self] ,
“ **for** **the** **cow** **did** **not** **come** **up** **and** **push** **you** **;** **you** **walked** **back** **yourself** **,**
” 为了 这 奶牛 做过 不是 来 向上 和 推 你 ; 你 步行 后退 你自己 ,

“因为牛并没有走过来推你；是你自己走回去的，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
of **your** **own** **accord** **.**
的 你的 自己的 符合 .

你自愿的。

” ['mædəm] ['reɪtʃəl] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['keɪləb] [ə'pɪrd] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
” **Madam** **Rachel** **observed** **that** **Caleb** **appeared** **more** **pale** **and** **languid** **than** **usual** **;**
” 女士 瑞秋 观察到 那 卡莱布 出现 更多的 苍白 和 慵懒的 比 通常 ;

瑞秋夫人注意到迦勒比平时更加脸色苍白、精神萎靡；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [dwaɪt] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [sæd]
and **this** **new** **charge** **which** **Dwight** **brought** **against** **him** **,** **made** **him** **more** **sad**
和 这 新的 收费 哪个 德怀特 带来 反对 他 , 制成 他 更多的 伤心
[ænd; ənd] ['melənkɑːli] [stɪl] .
and **melancholy** **still** **.**
和 忧郁 仍然 .

德怀特对他提出的这项新指控，让他更加悲伤和忧郁。

['mædəm] ['reɪtʃəl] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
Madam **Rachel** **accordingly** **then** **said** **she** **would** **not** **talk** **any** **more** **about** **it** **then** **,**
女士 瑞秋 因此 然后 说 她 会 不是 讲话 任何 更多的 关于 它 然后 ,

于是，雷切尔夫人表示她不会再谈论此事了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] ['keɪləb] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][ɪn]

for	she	must	go	in	,	and	she	asked	Caleb	whether	he	would	rather	go	in
为了	她	必须	去	在	,	和	她	问	卡莱布	无论	他	会	相当	去	在

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

因为她必须进去，于是她问迦勒是否愿意和她一起进去。

[ɔːr] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

or	remain	out	there	with	the	boys	.
或者	保持	出去	那里	和	这	男孩们	.

或者继续和男孩子们待在外面。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][ɪn] .

He	said	he	would	rather	go	in	.
他	说	他	会	相当	去	在	.

他说他宁愿进去。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv]['mædəm] ['reɪtʃəlz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

So	he	took	hold	of	Madam	Rachel's	hand	,	and	walked	along	by	her	side	.
所以	他	采取	抓住	的	女士	瑞秋的	手	,	和	步行	沿着	经过	她	边	.

于是他牵起蕾切尔夫人的手，陪在她身边走去。

['deɪvɪd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [dwaɪt]

David	said	he	would	bring	his	rocking	-	chair	for	him	,	when	he	and	Dwight
大卫	说	他	会	带来	他的	摇滚	-	椅子	为了	他	,	什么时候	他	和	德怀特

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] .

should	come	in	.
应该	来	在	.

大卫说，等他和德怀特进来的时候，他会把他的摇椅搬过来。

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [blaɪnd] ['sæmjuəl] .

THE	STORY	OF	BLIND	SAMUEL	.
这	故事	的	瞎的	塞缪尔	.

盲人塞缪尔的故事。

['mædəm] ['reɪtʃəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

Madam	Rachel	went	into	the	house	,	and	sat	down	in	her	large	rocking	-	chair	,
女士	瑞秋	去	进入	这	房子	,	和	卫星	向下	在	她	大的	摇滚	-	椅子	,

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

by	a	window	,
经过	一个	窗户	,

瑞秋夫人走进屋子，坐在窗边的大摇椅上。

[ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['pɑːrlər] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [soʊ] .

in	a	back	parlour	that	looked	out	upon	a	little	garden	,	and	began	to	sew	.
在	一个	后退	客厅	那	看起来	出去	之上	一个	小的	花园	,	和	开始	到	缝	.

在面向小花园的后客厅里，她开始缝纫。

['keɪləb] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['ræðər] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

Caleb	**played**	**around**	**a**	**little**	**while**	**,**	**rather**	**languidly**	**,**	**and**	**at**	**last**	**came**	**up**	**to**
卡莱布	玩	大约	一个	小的	尽管	,	相当	懒洋洋地	,	和	在	最后的	来了	向上	到

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

his	**grandmother**	**,**
他的	祖母	,

卡莱布懒洋洋地玩了一会儿，最后走到奶奶身边。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] , [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

and	**leaning**	**upon**	**her**	**lap**	**,**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**would**	**not**	**take**	**him**	**up**	**,**
和	倾斜	之上	她	膝	,	问	她	如果	她	会	不是	拿	他	向上	,

他靠在她腿上，问她是否愿意带他上去。

[ænd; ənd] [rɑːk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**rock**	**him**	**a**	**little**	**.**
和	岩石	他	一个	小的	.

轻轻摇晃他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][sæd] ;

She	**could**	**not**	**help**	**pitying**	**him**	**,**	**he**	**looked**	**so**	**feeble**	**and**	**sad**	**;**
她	可以	不是	帮助	怜悯	他	,	他	看起来	所以	微弱	和	伤心	;

她不禁怜悯他，他看起来那么虚弱、那么悲伤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , — [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**she**	**accordingly**	**laid**	**down**	**her**	**work**	**,**	**and**	**lifted**	**him**	**up**	**,**	**—**	**he**	**was**
和	她	因此	铺设	向下	她	工作	,	和	抬起	他	向上	,	—	他	曾是

[nɑːt] ['hevi] .

not	**heavy**	**.**
不是	重的	.

于是她放下手中的工作，把他抱了起来——他并不重。

“ [wel] ['keɪləb] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri]

“	**Well**	**Caleb**	**,**	**you**	**have**	**not**	**asked**	**me**	**to**	**take**	**you**	**up**	**,**	**and**	**tell**	**you**	**a**	**story**
“	出色地	卡莱布	,	你	有	不是	问	我	到	拿	你	向上	,	和	告诉	你	一个	故事

[soʊ] ,

so	**,**
所以	,

“好吧，卡莱布，你又没要求我带你上去给你讲故事，所以……”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	**a**	**long**	**time**	**.**
为了	一个	长的	时间	.

许久。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; ['oʊnli] [ðen]

This	**is**	**the**	**way**	**I**	**used**	**to**	**do**	**when**	**you**	**were**	**quite**	**a**	**little**	**boy**	**;**	**only**	**then**
这	是	这	方式	我	用过的	到	做	什么时候	你	是	相当	一个	小的	男生	;	仅有的	然后

以前你还是个小男孩的时候，我就是这么做的；只有那时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [niːl] [ɪn][maɪ][læp] , [ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

you	**used**	**to**	**kneel**	**in**	**my**	**lap**	**,**	**and**	**lay**	**your**	**head**	**upon**	**my**	**shoulder**	**,**
你	用过的	到	下跪	在	我的	膝	,	和	躺	你的	头	之上	我的	肩膀	,

你以前常常跪在我的腿上，把头靠在我的肩膀上，

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] .

so	**that**	**my**	**mouth**	**was**	**close**	**to**	**your**	**ear**	**.**
所以	那	我的	嘴	曾是	关闭	到	你的	耳朵	.

所以我的嘴离你的耳朵很近。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bɪg] [naʊ] .
But you are too big now .
但 你 是 也 大的 现在 .

但你现在太大了。

" ['keɪləb] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [bɪg]
" Caleb smiled a little , for he was glad to find that he was growing big ; ; ;
" 卡莱布 微笑 一个 小的 , 为了 他 曾是 高兴的 到 寻找 那 他 曾是 生长 大的

“卡莱布微微一笑，因为他很高兴地发现自己正在长大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd][sæd] [smaɪl] .
but it was rather a faint and sad smile .
但 它 曾是 相当 一个 头晕的 和 伤心 微笑 .

但那笑容却很淡，带着一丝悲伤。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [groʊ] ['eni] [strɔːŋgər] , ['grænmʌðər] , " [sed] [hiː; hi] .
“ But I don't grow any stronger , grandmother , " said he .
“ 但 我 不 生长 任何 更强 , 祖母 , " 说 他 .

“可是我并没有变得更强壮，奶奶，”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [laɪk] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [bɔɪz] . "
“ I wish I was well and strong , like the other boys . "
“ 我 希望 我 曾是 出色地 和 强的 , 喜欢 这 其他 男孩们 . "

“我希望自己能像其他男孩一样，身体健康强壮。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['keɪləb] .
“ You don't know what would be best for you , my little Caleb .
“ 你 不 知道 什么 会 是 最好的 为了 你 , 我的 小的 卡莱布 .

“我的小卡莱布，你不知道什么对你最好。”

[gɑːd] [liːdz] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [θruː] [laɪf] ,
God leads you along in his own way through life ,
上帝 线索 你 沿着 在 他的 自己的 方式 通过 生活 ,

上帝会按照他自己的方式引领你走过人生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ɑːn] , [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] .
and you must go patiently and pleasantly on , just where he thinks best .
和 你 必须 去 耐心 和 愉快 在 , 只是 在哪里 他 思考 最好的 .

你必须耐心而愉快地继续前进，去他认为最好的地方。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [blaɪnd]['sæmjuəl] , ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "
You are like blind Samuel , going through the woods with his father . "
你 是 喜欢 瞎的 塞缪尔 , 去 通过 这 树林 和 他的 父亲 . "

你就像瞎眼的撒母耳，跟着父亲穿过树林。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['grænmʌðər] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]
“ How was that , grandmother ? " said he , sitting up , and turning round to
“ 如何 曾是 那 , 祖母 ? " 说 他 , 坐着 向上 , 和 转弯 圆形的 到
[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
look at her .
看 在 她 .

“奶奶，感觉怎么样？”他坐起身，转过身看着她问道。

“ [juː; jʊ][sɪt] [stɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['dʒentli] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "
“ You sit still , " said she , gently laying him back again , “ and I will tell you . "
“ 你 坐 仍然 , " 说 她 , 轻轻地 躺下 他 后退 再次 , “ 和 我 将要 告诉 你 . "

“你别动，”她说着，轻轻地把他放回床上，“我会告诉你。”

“ ['sæmjuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [bɔɪ] .
“ Samuel was a blind boy .
“ 塞缪尔 曾是 一个 瞎的 男生 .

“塞缪尔是个盲童。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He had been
他 有 到过

他曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
away , and was now going home with his father .
离开 , 和 曾是 现在 去 家 和 他的 父亲 .

他离开了家，现在正和父亲一起回家。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [led][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
His father led him , and he walked along by his side .
他的 父亲 引领 他 , 和 他 步行 沿着 经过 他的 边 .

他父亲领着他，他则跟在父亲身边。

['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brʊk] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ]
Presently , they came to a large brook , and , before they got near it , they
目前 , 他们 来了 到 一个 大的 溪 , 和 , 前 他们 得到 靠近 它 , 他们
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔːrɪŋ] .
heard it roaring .
听到 它 咆哮 .

不久，他们来到一条大溪边，还没走近，就听到溪水咆哮的声音。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , - ['sæmjuəl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['freʃɪt] . -
His father said , ' Samuel , I think there is a freshet . '
他的 父亲 说 , - 塞缪尔 , 我 思考 那里 是 一个 洪水 . -

他父亲说：“塞缪尔，我想那里有洪水。”

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , - [sed] ['sæmjuəl] , - [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['rɔːrɪŋ] . -
' I think so too , ' said Samuel , ' for I hear the water roaring . '
- 我 思考 所以 也 , - 说 塞缪尔 , - 为了 我 听到 这 水 咆哮 . -

“我也这么认为，”塞缪尔说，“因为我听到了水的咆哮声。”

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , - [jes] , ['sæmjuəl] ,
When they came in sight of the stream , his father said , ' Yes , Samuel ,
什么时候 他们 来了 在 视线 的 这 溪流 , 他的 父亲 说 , - 是的 , 塞缪尔 ,

当他们看到小溪时，他父亲说：“是的，塞缪尔，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['freʃɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] . -
there has been a great freshet , and the bridge is carried away . '
那里 有 到过 一个 伟大的 洪水 , 和 这 桥 是 携带 离开 . -

洪水泛滥，桥梁被冲走了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? - [sed] ['sæmjuəl] .
' And what shall we do now ? ' said Samuel .
- 和 什么 将 我们 做 现在 ? - 说 塞缪尔 .

“那我们现在该怎么办呢？”撒母耳问道。

- [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] . -
' Why we must go round by the path through the woods . '
- 为什么 我们 必须 去 圆形的 经过 这 小路 通过 这 树林 . -

“为什么我们必须绕道穿过树林的小路？”

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈsæmjuəl] -
' That will be bad for me , ' said Samuel '
- 那 将要 是 坏的 为了 我 , - 说 塞缪尔 -

“那对我不利，”塞缪尔说。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , - [ɔːl][ðə; ði] [wei] ;
But I will lead you , ' said his father , ' all the way ;
但 我 将要 带领 你 , - 说 他的 父亲 , - 全部 这 方式 ;

“但我会一路带领你，”他父亲说；

[dʒʌst] [trʌst] [ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
just trust every thing to me . '
只是 相信 每一个 事物 到 我 . -

把一切都交给我吧。

- [jes] , [ˈfɑːðər] , - [sed] [ˈsæmjuəl] , - [aɪ] [wɪl] . -
' Yes , father , ' said Samuel , ' I will . '
- 是的 , 父亲 , - 说 塞缪尔 , - 我 将要 . -

“是的，父亲，”塞缪尔说，“我愿意。”

“ [soʊ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tʊk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
“ So his father took a string out of his pocket ,
” 所以 他的 父亲 采取 一个 细绳 出去 的 他的 口袋 ,

于是他父亲从口袋里掏出一根绳子，

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈsæmjuəl] . -
and gave one end of it to Samuel . '
和 给予 一 结尾 的 它 到 塞缪尔 . -

并将绳子的一端给了撒母耳。

[ðer; ðər] , [ˈsæmjuəl] , - [sed] [hiː; hi] , - [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] ;
There , Samuel , ' said he , ' take hold of that , and that will guide you ;
那里 , 塞缪尔 , - 说 他 , - 拿 抓住 的 那 , 和 那 将要 指导 你 ;

“撒母耳，”他说，“抓住那东西，它会指引你；

[ænd; ənd] [wɔːk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ˌem ˈiː] . - ”
and walk directly after me . ' ”
和 走 直接地 后 我 . - ”

然后直接跟在我后面走。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɪŋ] ? ” [sed] [ˈkeɪləb] .
“ How long was the string ? ” said Caleb .
” 如何 长的 曾是 这 细绳 ? ” 说 卡莱布 .

“那根绳子有多长？”卡莱布问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ [oʊ][nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] [ˈreɪtʃəl] ;
“ O not very long , ” replied Madam Rachel ;
” 哦 不是 非常 长的 , ” 回复 女士 瑞秋 ;

“哦，不会太久，”雷切尔夫人回答说；

“ [soʊ][æz; əz][dʒʌst][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [bɪˈhaɪnd] . ”
“ so as just to let him walk a step or two behind . ”
” 所以 作为 只是 到 让 他 走 一个 步 或者 二 在后面 . ”

“所以就让他走在后面一两步。”

“ [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] , [hiː; hi] [sed] , - [ˈfɑːðər] ,
“ After he had walked on a short distance , he said , ' Father ,
” 后 他 有 步行 在 一个 短的 距离 , 他 说 , - 父亲 ,

“他走了一小段路后，说道：‘父亲，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] . -

I	wish	you	would	let	me	take	hold	of	your	hand	.	'
我	希望	你	会	让	我	拿	抓住	的	你的	手	.	-

我希望你能让我牵起你的手。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] , - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , - [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . -

'	But	you	said	,	'	replied	his	father	,	'	that	you	would	trust	every	thing	to	me	.	'
-	但	你	说	,	-	回复	他的	父亲	,	-	那	你	会	相信	每一个	事物	到	我	.	-

“可是你说过，”他父亲回答说，“你会把一切都托付给我。”

- [soʊ] [aɪ] [wɪl] , [ˈfɑːðər] , - [sed] [ˈsæmjuəl] ;

'	So	I	will	,	father	,	'	said	Samuel	;
-	所以	我	将要	,	父亲	,	-	说	塞缪尔	;

“我照办了，父亲，”撒母耳说；

- [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs]

'	but	I	do	wish	you	would	let	me	take	hold	of	your	hand	,	instead	of	this
-	但	我	做	希望	你	会	让	我	拿	抓住	的	你的	手	,	反而	的	这

[strɪŋ] . -

string	.	'
细绳	.	-

“但我真希望你能让我握住你的手，而不是这根绳子。”

- [ˈveri] [wel] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , - [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] [jʊr; jər] [weɪ] . -

'	Very	well	,	'	said	his	father	,	'	you	may	try	your	way	.	'
-	非常	出色地	,	-	说	他的	父亲	,	-	你	可能	尝试	你的	方式	.	-

“很好，”他父亲说，“你可以试试你的方法。”

“ [soʊ] [ˈsæmjuəl] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [hænd] ,

“	So	Samuel	came	and	took	hold	of	his	father's	hand	,
”	所以	塞缪尔	来了	和	采取	抓住	的	他的	父亲的	手	,

于是撒母耳上前拉住他父亲的手，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [saɪd] .

and	tried	to	walk	along	by	his	father's	side	.
和	尝试	到	走	沿着	经过	他的	父亲的	边	.

他试着跟在父亲身边走。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːm] [fɔːr; fər] [wʌn] ,

But	the	path	was	narrow	;	there	was	not	more	than	room	for	one	,
但	这	小路	曾是	狭窄的	;	那里	曾是	不是	更多的	比	房间	为了	一	,

但这条路很窄，仅容一人通行。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɔːkt] [æz; əz] [fɑːr] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

and	though	his	father	walked	as	far	on	one	side	as	possible	,
和	尽管	他的	父亲	步行	作为	远的	在	一	边	作为	可能的	,

虽然他父亲尽可能地沿着一边走，

[jet] [ˈsæmjuəl] [hæd; həd] [nɑːt] [ruːm] [ɪˈnʌf] .

yet	Samuel	had	not	room	enough	.
然而	塞缪尔	有	不是	房间	足够的	.

然而，塞缪尔的住处还不够。

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [kənˈtɪnjuəli] [əˈpɑːn] [ruːts] [ænd; ənd]

The	branches	scratched	his	face	,	and	he	stumbled	continually	upon	roots	and
这	分支	刮痕	他的	脸	,	和	他	踉跄	持续	之上	根	和

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

树枝划伤了他的脸，他还不断被树根和石头绊倒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , - ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] .

At	length	he	said	,	'	Father	,	you	know	best	.
在	长度	他	说	,	-	父亲	,	你	知道	最好的	.

最后他说："父亲，您最清楚。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] . -

I	will	take	hold	of	the	string	,	and	walk	behind	.	'
我	将要	拿	抓住	的	这	细绳	,	和	走	在后面	.	-

我会抓住绳子，跟在后面走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [soʊ] , ['æftər] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

"	So	,	after	that	,	he	was	patient	and	submissive	,	and	followed	his	father
"	所以	,	后	那	,	他	曾是	病人	和	顺从者	,	和	随后	他的	父亲

[wer'evər] [hiː; hi][led] .

wherever	he	led	.
无论	他	引领	.

"所以，从那以后，他就变得耐心顺从，无论父亲带他去哪里，他都跟随他。"

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːrpənt][ɪn][ðə; ði][roʊd][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

After	a	time	his	father	saw	a	serpent	in	the	road	directly	before	them	.
后	一个	时间	他的	父亲	锯	一个	蛇	在	这	路	直接地	前	他们	.

过了一会儿，他父亲看到他们正前方路上有一条蛇。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

So	he	turned	aside	,	to	go	round	by	a	compass	in	the	woods	.	"
所以	他	转向	旁边	,	到	去	圆形的	经过	一个	罗盘	在	这	树林	.	"

于是他转身，要到树林里用罗盘指引方向。

" [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ? " [sed] ['keɪləb] .

"	A	compass	?	"	said	Caleb	.
"	一个	罗盘	?	"	说	卡莱布	.

"指南针？"卡莱布问道。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ; " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [weɪ] .

"	Yes	,	"	said	his	grandmother	;	"	that	is	a	round	-	about	way	.
"	是的	,	"	说	他的	祖母	;	"	那	是	一个	圆形的	-	关于	方式	.

"是的，"他的祖母说；"那是一种绕远路的方法。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乡村里的卡莱布(Caleb in the Country)
第3/6页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd]['stoʊni] .

But	**it**	**was**	**very**	**rough**	**and**	**stony**	**.**
但	它	曾是	非常	粗糙的	和	石质的	.

但地面非常崎岖不平，到处都是石头。

['prez(ə)ntli] , ['sæmjuəl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , - ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti]

Presently	**,**	**Samuel**	**stopped**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Father**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**it**	**is**	**pretty**
目前	,	塞缪尔	停止	和	说	,	-	父亲	,	它	似乎	到	我	它	是	漂亮的

['stoʊni] ;

stony	**;**
石质的	;

这时，撒母耳停下来说道："父亲，我觉得这地方石头很多；

['hævnt] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ? -

haven't	**we**	**got**	**out**	**of**	**the**	**path**	**?**	**'**
还没有	我们	得到	出去	的	这	小路	?	-

我们不是已经避开那条路了吗?

" - [jes] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ,

"	**'**	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**his**	**father**	**;**	**'**	**but**	**you**	**promised**	**to**	**be**	**patient**	**and**	**submissive**	**,**
"	-	是的	,	-	说	他的	父亲	;	-	但	你	承诺	到	是	病人	和	顺从者	,

"是的，"他父亲说，"但你答应过要耐心顺从，

[ænd; ənd] [trʌst] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

and	**trust**	**every**	**thing**	**to**	**me**	**.**	**'**
和	相信	每一个	事物	到	我	.	-

把一切都交给我吧。

" - [wel] , - [sed] ['sæmjuəl] , - [juː; jʊ] [noʊ] [best] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] . -

"	**'**	**Well**	**,**	**'**	**said**	**Samuel**	**,**	**'**	**you**	**know**	**best**	**,**	**and**	**I**	**will**	**follow**	**.**	**'**
"	-	出色地	,	-	说	塞缪尔	,	-	你	知道	最好的	,	和	我	将要	跟随	.	-

"好吧，"塞缪尔说，"你最清楚，我会跟随你。"

" [soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] .

"	**So**	**he**	**walked**	**on**	**again**	**.**
"	所以	他	步行	在	再次	.

于是他又继续往前走。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][baɪ] ,

When	**they**	**had**	**got**	**by**	**,**
什么时候	他们	有	得到	经过	,

当他们熬过这段时期后，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]

his	**father**	**told**	**him**	**that**	**the**	**reason**	**why**	**he**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**road**
他的	父亲	讲述	他	那	这	原因	为什么	他	有	已消失	出去	的	这	路

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

他父亲告诉他，他之所以偏离道路的原因是：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ðer; ðər] .

that	**there**	**was**	**a**	**serpent**	**there**	**.**
那	那里	曾是	一个	蛇	那里	.

那里有一条蛇。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [gɑːd] [liːdz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wei] , ['keɪləb] ,
And **so** **,** **when** **God** **leads** **us** **in** **a** **difficult** **way** **,** **Caleb** **,**
和 所以 , 什么时候 上帝 线索 我们 在 一个 难的 方式 , 卡莱布 ,

所以，当上帝以艰难的方式带领我们时，迦勒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ðæt] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
that **we** **don't** **understand** **at** **the** **time** **,** **we** **often** **see** **the** **reason** **of** **it**
那 我们 不 理解 在 这 时间 , 我们 经常 看 这 原因 的 它
['æftərwərdz] .
afterwards **.**
然后 .

我们当时不理解的事情，事后往往就能明白其中的原因。

" ['keɪləb][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd]['mædəm] ['reɪtʃəl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['stɔːri] .
" **Caleb** **did** **not** **answer** **,** **and** **Madam** **Rachel** **went** **on** **with** **her** **story** **.**
" 卡莱布 做过 不是 回答 , 和 女士 瑞秋 去 在 和 她 故事 .

“卡莱布没有回答，瑞秋夫人继续讲述她的故事。”

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ə'gen] ,
“ **By** **and** **by** **,** **his** **father** **came** **within** **the** **sound** **of** **the** **brook** **again** **,**
“ 经过 和 经过 , 他的 父亲 来了 之内 这 声音 的 这 溪 再次 ,

过了一会儿，他父亲又听到了小溪的潺潺水声。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
and **stopped** **a** **minute** **or** **two** **,**
和 停止 一个 分钟 或者 二 ,

停顿了一两分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld]['sæmjuəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]
and **then** **he** **told** **Samuel** **that** **he** **should** **have** **to** **leave** **him** **a** **short** **time**
和 然后 他 讲述 塞缪尔 那 他 应该 有 到 离开 他 一个 短的 时间
,
,
,

然后他告诉塞缪尔，他得离开他一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] . -
and **that** **he** **might** **sit** **down** **upon** **a** **log** **,** **and** **wait** **until** **he** **came** **back** **.** **'**
和 那 他 可能 坐 向下 之上 一个 日志 , 和 等待 直到 他 来了 后退 . -

他可以坐在圆木上，等他回来。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] , - [sed] ['sæmjuəl] , - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
But **,** **father** **,** **'** **said** **Samuel** **,** **'** **I** **don't** **want** **to** **be** **left** **alone** **here** **in** **the** **woods** **,**
但 , 父亲 , - 说 塞缪尔 , - 我 不 想 到 是 左边 独自的 这里 在 这 树林 ,

“可是，父亲，”塞缪尔说，“我不想一个人被留在这片树林里。”

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . -
in **the** **dark** **.** **'**
在 这 黑暗的 . -

在黑暗中。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɑːrk] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
' **It** **is** **not** **dark** **,** **'** **said** **his** **father** **.**
- 它 是 不是 黑暗的 , - 说 他的 父亲 .

“天还没黑呢，”他父亲说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][dɑːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['sæmjuəl] .
' It is all dark to me , ' said Samuel .
- 它 是 全部 黑暗的 到 我 , - 说 塞缪尔 .

“我眼前一片漆黑，”塞缪尔说。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] ;
' I know it is , ' said his father , ' and I am very sorry ;
- 我 知道 它 是 , - 说 他的 父亲 , - 和 我 是 非常 对不起 ;

“我知道是这样，”他父亲说，“我非常抱歉；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [liːv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd]
but you promised to leave every thing to me , and be obedient and
但 你 承诺 到 离开 每一个 事物 到 我 , 和 是 听话 和
[səb'mɪsɪv] . - -
submissive . ' '
顺从者 . - -

但你答应过要把一切都留给我，并且要服从我、顺从我。

[soʊ][aɪ] [wɪl] , ['fɑːðər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [best] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . -
So I will , father ; you know best , and I will do just as you say . '
所以 我 将要 , 父亲 ; 你 知道 最好的 , 和 我 将要 做 只是 作为 你 说 . -

“好的，父亲；您最了解情况，我会照您说的做。”

[soʊ]['sæmjuəl][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] .
So Samuel sat down upon the log , and his father went away .
所以 塞缪尔 卫星 向下 之上 这 日志 , 和 他的 父亲 去 离开 .

于是撒母耳坐在圆木上，他父亲就走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He was a little terrified by the solitude , and the darkness , and the
他 曾是 一个 小的 恐惧 经过 这 孤独 , 和 这 黑暗 , 和 这
['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;
roaring of the water ;
咆哮 的 这 水 ;

他被孤独、黑暗和咆哮的水声吓了一跳；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
but he trusted to his father , and was still .
但 他 可信 到 他的 父亲 , 和 曾是 仍然 .

但他信任他的父亲，所以一直很平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]
“ By and by , he heard a noise as of something heavy falling into the water
“ 经过 和 经过 , 他 听到 一个 噪音 作为 的 某物 重的 坠落 进入 这 水
.
:
.

过了一会儿，他听到一声巨响，好像有什么重物落入了水中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
He was frightened , for he thought it was his father .
他 曾是 害怕 , 为了 他 想法 它 曾是 他的 父亲 .

他很害怕，因为他以为那是他的父亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
But it was not his father .
但 它 曾是 不是 他的 父亲 .

但他并不是他的父亲。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['keɪləb] ?
What **do** **you** **think** **it** **was** **,** **Caleb** **?**
什么 做 你 思考 它 曾是 , 卡莱布 ?

你觉得那是什么，卡莱布?

" ['keɪləb][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **Caleb** **did** **not** **answer** **.**
" 卡莱布 做过 不是 回答 .

卡莱布没有回答。

['mædəm] ['reɪtʃəl] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
Madam **Rachel** **looked** **down** **to** **see** **why** **he** **did** **not** **speak** **,**
女士 瑞秋 看起来 向下 到 看 为什么 他 做过 不是 说话 ,

瑞秋夫人低头看向他，想知道他为什么不说话。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and **as** **she** **moved** **him** **a** **little** **,** **so** **as** **to** **see** **his** **face** **,**
和 作为 她 已搬 他 一个 小的 , 所以 作为 到 看 他的 脸 ,

她稍微挪动了一下他，好让他看清自己的脸，

[hɪz; ɪz] [hed] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn][saɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
his **head** **rolled** **over** **to** **one** **side** **;** **and** **,** **in** **short** **,**
他的 头 滚动 超过 到 一 边 ; 和 , 在 短的 ,

他的头歪向一边；总之，

['mædəm] ['reɪtʃəl] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
Madam **Rachel** **found** **that** **he** **was** **fast** **asleep** **.**
女士 瑞秋 成立 那 他 曾是 快速地 睡着了 .

瑞秋夫人发现他睡得很沉。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
“ **Poor** **little** **fellow** **!** **”** **said** **she** **;** **and** **she** **rose** **carefully** **,** **and** **carried** **him** **to**
" 贫穷的 小的 同伴 ! " 说 她 ; 和 她 玫瑰 小心 , 和 携带 他 到
[ðə; ði][bed] ,
the **bed** **,**
这 床 ,

“可怜的小家伙！”她说；然后她小心翼翼地起身，把他抱到床上。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] .
and **laid** **him** **down** **.**
和 铺设 他 向下 .

然后把他放倒。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl]
He **opened** **his** **eyes** **a** **moment** **,** **when** **his** **cheek** **came** **in** **contact** **with** **the** **cool**
他 打开 他的 眼睛 一个 片刻 , 什么时候 他的 脸颊 来了 在 接触 和 这 凉爽的
['pɪloʊ] ,
pillow **,**
枕头 ,

他的脸颊接触到冰凉的枕头时，他睁开了眼睛。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər] [ɪ'miːdiətli] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn]
but **turned** **his** **face** **over** **immediately** **,** **shut** **his** **eyes** **again** **,** **and** **was** **soon** **in**
但 转向 他的 脸 超过 立即地 , 关闭 他的 眼睛 再次 , 和 曾是 很快 在
[ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .
a **sound** **sleep** **.**
一个 声音 睡觉 .

但他立刻翻了个身，再次闭上眼睛，很快就进入了梦乡。

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .
ENGINEERING .
工程 .

工程。

[wen] ['keɪləb] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['i:vnɪŋ] .
When Caleb awoke it was almost evening .
什么时候 卡莱布 醒来 它 曾是 几乎 晚上 .

卡莱布醒来时，天色已近黄昏。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The rays of the setting sun were shining in at the window .
这 射线 的 这 环境 太阳 是 灼灼 在 在 这 窗户 .

夕阳的余晖透过窗户洒了进来。

['keɪləb] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] .
Caleb opened his eyes , and , after lying still a few moments , began to sing .
卡莱布 打开 他的 眼睛 , 和 , 后 说谎 仍然 一个 很少 时刻 , 开始 到 唱歌 .

迦勒睁开眼睛，静静地躺了一会儿后，开始唱歌。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [get]
He thought it was morning , and that it was time for him to get
[ʌp] .
up .
向上 .

他以为天亮了，该起床了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
Presently , however , he observed that the sun was shining in at the wrong
['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] :
window for morning :
窗户 为了 早晨 :

然而，他此刻却发现，清晨的阳光照进了错误的窗户：

[ðen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'drest] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]
then he noticed that he was not undressed ; and , finally , he thought it
[mʌst; məst][bi:; bi] [naɪt] ;
must be night ;
必须 是 夜晚 ;

然后他注意到自己并没有脱衣服；最后，他想一定是晚上了；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
but he could not think how he came to be asleep there at that time .
但 他 可以 不是 思考 如何 他 来了 到 是 睡着了 那里 在 那 时间 .

但他想不明白自己当时怎么会睡在那里。

['keɪləb] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
Caleb went out into the parlour .
卡莱布 去 出去 进入 这 客厅 .

卡莱布走进了客厅。

['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .

David	and	Dwight	were	just	putting	the	chairs	around	the	tea	table	.
大卫	和	德怀特	是	只是	推杆	这	椅子	大约	这	茶	桌子	.

大卫和德怀特正在茶几周围摆放椅子。

[æt; ət] [tiː] [taɪm] , [ðə; ði] [bɔɪz]

At	tea	time	,	the	boys
在	茶	时间	,	这	男孩们

下午茶时间，男孩们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊl] ,

talked	a	good	deal	about	the	mole	,
谈话	一个	好的	交易	关于	这	痣	,

他们详细地谈论了鼹鼠，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] ['meri] ['ʌnə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ðem; ðəm] [rɪg] [sʌm; səm] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [seɪl]

and	they	asked	Mary	Anna	if	she	would	help	them	rig	some	vessels	to	sail
和	他们	问	玛丽	安娜	如果	她	会	帮助	他们	钻井平台	一些	船只	到	帆

[ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrəm] .

in	the	Maelstrom	.
在	这	漩涡	.

他们问玛丽·安娜是否愿意帮助他们改装一些船只，以便在漩涡中航行。

“ [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrəm] ! ” [sed] ['meri] ['ʌnə] ; “ [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

“	Sail	in	the	Maelstrom	!	”	said	Mary	Anna	;	“	whoever	heard	of	sailing	in	the
“	帆	在	这	漩涡	!	”	说	玛丽	安娜	;	“	谁	听到	的	帆船	在	这

['meɪlstrəm] ?

Maelstrom	?
漩涡	?

“驶入漩涡！”玛丽·安娜说，“谁听说过在漩涡中航行呢？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːrlpuːl] , [wɪtʃ] ['swɔləuz] [ʌp] [ʃɪps] ; [ðeɪ] ['nevər] [seɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	a	great	whirlpool	,	which	swallows	up	ships	;	they	never	sail	in	it	.
那	是	一个	伟大的	漩涡	,	哪个	燕子	向上	船舶	;	他们	绝不	帆	在	它	.

那是一个巨大的漩涡，会吞噬船只；船只永远无法驶入其中。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] . ”

You	had	better	call	it	the	Gulf	Stream	.	”
你	有	更好的	称呼	它	这	海湾	溪流	.	”

你最好把它叫做墨西哥湾暖流。

“ [wel] , ” [sed] [dwaɪt] , “ [wiː; wi] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [help] [juː 'es] [rɪg] [sʌm; səm] ['ves(ə)lz] ? ”

“	Well	,	”	said	Dwight	,	“	we	will	;	and	will	you	help	us	rig	some	vessels	?	”
“	出色地	,	”	说	德怀特	,	“	我们	将要	;	和	将要	你	帮助	我们	钻井平台	一些	船只	?	”

“好的，”德怀特说，“我们会的；你们能帮我们装配几艘船吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] , “ [wen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [moʊl] [dʌn] .

“	Yes	,	”	said	Mary	Anna	,	“	when	you	get	the	mole	done	.
“	是的	,	”	说	玛丽	安娜	,	“	什么时候	你	得到	这	痣	完毕	.

“是的，”玛丽·安娜说，“等你把痣除掉之后。”

” ['meri] ['ʌnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

”	Mary	Anna	was	a	beautiful	girl	,	about	seventeen	years	old	,
”	玛丽	安娜	曾是	一个	美丽的	女孩	,	关于	十七	年	老的	,

玛丽·安娜是个漂亮的女孩，大约十七岁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [toʊn]

with	a	mild	and	gentle	expression	of	countenance	,	and	very	pleasant	tone
和	一个	温和的	和	温和的	表达	的	面容	,	和	非常	令人愉快的	语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] .

of	voice	.
的	嗓音	.

面容温和，语气悦耳。

[ʃi:; ʃi] [helpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [pleɪz] ,

She	helped	the	children	in	all	their	plays	,
她	帮助	这	孩子们	在	全部	他们的	演出	,

她帮助孩子们参与了所有的戏剧表演。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [pli:zd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	they	were	always	pleased	when	she	was	with	them	.
和	他们	是	总是	高兴	什么时候	她	曾是	和	他们	.

她和他们在一起的时候，他们总是很高兴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['peɪstbɔ:rd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['pepərz] , [tu:; tə] [meɪk] [bɑ:ksɪz] ,

She	had	great	stores	of	pasteboard	and	coloured	papers	,	to	make	boxes	,
她	有	伟大的	商店	的	纸板	和	有色	文件	,	到	制作	盒子	,

[ænd; ənd][pɔ:t'fəʊli:ˌəʊz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] - [bʊks] ,

and	portfolios	,	and	little	pocket	-	books	,
和	投资组合	,	和	小的	口袋	-	图书	,

她囤积了大量的硬纸板和彩色纸，用来制作盒子、文件夹和小钱包。

[ænd; ənd] ['wɔlits] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪnt] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['penslz] , [ænd; ənd]

and	wallets	of	;	and	she	had	a	paint	-	box	,	and	pencils	,	and
和	钱包	的	;	和	她	有	一个	画	-	盒子	,	和	铅笔	,	和

['drɔ:ɪŋ] - [bʊks] ,

drawing	-	books	,
绘画	-	图书	,

还有钱包；她还有颜料盒、铅笔和素描本。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd][pɔ:t'fəʊli:ˌəʊz][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

and	portfolios	of	pictures	and	drawing	lessons	.
和	投资组合	的	图片	和	绘画	课程	.

以及绘画作品集和绘画课程资料。

[ʃi:; ʃi] [rɪgd] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [bɔ:lz] ,

She	rigged	the	boys	'	vessels	,	and	covered	their	balls	,
她	作弊	这	男孩们	-	船只	,	和	涵盖	他们的	球	,

她为男孩们的船装配好缆绳，并盖住了他们的球。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['bju:tɪf(ə)l] [flægz][ænd; ənd] ['bænərz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]

and	made	them	beautiful	flags	and	banners	out	of	her	pieces	of
和	制成	他们	美丽的	旗帜	和	横幅	出去	的	她	件	的

['kʌlərd] [sɪlk] .

coloured	silk	.
有色	丝绸	.

她用自己剪下的彩色丝绸为他们制作了漂亮的旗帜和横幅。

[ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][flæg] - [stɑ:f] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] ,

She	advised	them	to	have	a	flag	-	staff	out	at	the	end	of	the	mole	,
她	建议	他们	到	有	一个	旗帜	-	职员	出去	在	这	结尾	的	这	痣	,

她建议他们在防波堤的尽头竖起一根旗杆。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ɑːn][ɔːl] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [wɜːrks] .

as	they	generally	have	on	all	fortifications	and	national	works	.
作为	他们	一般来说	有	在	全部	防御工事	和	国家的	作品	.

正如它们通常对所有防御工事和国家工程所做的那样。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hænsəm] [flæg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

She	told	them	she	would	make	them	a	handsome	flag	for	the	purpose	.
她	讲述	他们	她	会	制作	他们	一个	英俊的	旗帜	为了	这	目的	.

她告诉他们，她会为此制作一面漂亮的旗帜。

['æftər] [tiː] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrks] .

After	tea	she	went	down	with	them	to	see	the	works	.
后	茶	她	去	向下	和	他们	到	看	这	作品	.

喝完茶后，她和他们一起下去参观了作品。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [moʊl] ['veri] [mʌtʃ] .

She	seemed	to	like	the	mole	very	much	.
她	似乎	到	喜欢	这	痣	非常	很多	.

她似乎很喜欢那只鼹鼠。

[ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['veri] ['regjələrli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]

The	whirlpool	was	moving	very	regularly	,	and	she	advised	them	to	build	the
这	漩涡	曾是	移动	非常	经常	,	和	她	建议	他们	到	建造	这

[moʊl] [aʊt] ['prɪti] [fɑːr] .

mole	out	pretty	far	.
痣	出去	漂亮的	远的	.

漩涡移动得非常规律，她建议他们把防波堤建得尽可能远。

“ [jes] , ” [sed] [dwaɪt] ;

“	Yes	,	”	said	Dwight	;
“	是的	,	”	说	德怀特	;

“是的，”德怀特说；

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ə'krɔːs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

“	and	we	are	going	to	have	a	piece	across	up	and	down	the	stream	,
“	和	我们	是	去	到	有	一个	片	穿过	向上	和	向下	这	溪流	,

“我们将在溪流上下游各建一块地，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tiː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

at	the	end	of	it	,	so	as	to	make	a	T	of	it	.	”
在	这	结尾	的	它	,	所以	作为	到	制作	一个	T	的	它	.	”

最后，把它变成一个“T”字形。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ][waɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] .

“	I	think	you	had	better	make	a	Y	of	it	,	”	said	Mary	Anna	.
“	我	思考	你	有	更好的	制作	一个	是	的	它	,	”	说	玛丽	安娜	.

“我觉得你最好把它弄成Y字形，”玛丽·安娜说。

“ [ə; eɪ][waɪ] ! ” [sed] [dwaɪt] , “ [haʊ] ? ”

“	A	Y	!	”	said	Dwight	,	“	how	?	”
“	一个	是	!	”	说	德怀特	,	“	如何	?	”

“哎！”德怀特说，“怎么做到的？”

“ [waɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][end] [piːs]

“	Why	instead	of	having	the	end	piece
“	为什么	反而	的	拥有	这	结尾	片

为什么不是最后那部分呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[goʊ] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊl] ,

go	straight	across	the	end	of	the	mole	,
去	直的	穿过	这	结尾	的	这	痣	,

径直穿过鼹鼠的末端，

[let] [ðə; ðɪ] [tuː] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [brænʧ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːm] , [wʌn] [ˈʌpwərdz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [daʊn] . ”

let	the	two	parts	of	it	branch	out	into	the	stream	,	one	upwards	and	the	other	down	.	”
让	这	二	部分	的	它	分支	出去	进入	这	溪流	,	一	向上	和	这	其他	向下	.	”

让它的两部分向溪流中分叉，一部分向上，一部分向下。

“ [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] ? ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .

“	What	good	will	that	do	?	”	said	David	.
“	什么	好的	将要	那	做	?	”	说	大卫	.

“那样做有什么用呢？”大卫说。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [tiː] ,

“	Why	,	if	you	make	it	straight	like	a	T	,
“	为什么	,	如果	你	制作	它	直的	喜欢	一个	T	,

“为什么，如果你把它弄得像T字一样直的话，

[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [wɪl] [rʌn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	current	will	run	directly	along	the	outer	edge	of	it	,
这	当前的	将要	跑步	直接地	沿着	这	外	边缘	的	它	,

水流将沿着它的外边缘直接流动。

[ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] [ˈves(ə)lz] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] .

and	so	your	vessels	will	not	stay	there	.
和	所以	你的	船只	将要	不是	停留	那里	.

所以你们的船只不会停留在那里。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪ] - [ʃeɪpt] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrbər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [krɑːʧ] ,

But	if	you	have	it	Y	-	shaped	,	there	will	be	a	little	sort	of	harbour	in	the	crotch	,
但	如果	你	有	它	是	-	形状	,	那里	将要	是	一个	小的	种类	的	港口	在	这	裆	,

但如果是Y形的，裆部就会形成一个小小的凹陷处。

[wer] [jʊr; jər] [ˈves(ə)lz] [kæn; kən] [laɪ] [ˈkwaɪətli] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [floʊz] [əˈlɔːŋ] [baɪ] , [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [fɔːks] . ”

where	your	vessels	can	lie	quietly	,	while	the	current	flows	along	by	,	out	beyond	the	forks	.	”
在哪里	你的	船只	能	说谎	悄悄	,	尽管	这	当前的	流量	沿着	经过	,	出去	超过	这	叉子	.	”

你的船只可以静静地停泊在那里，任由水流从旁流过，流向岔口之外。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈeksələnt] , ” [sed] [dwaɪt] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

“	That	will	be	excellent	,	”	said	Dwight	,	clapping	his	hands	.
“	那	将要	是	出色的	,	”	说	德怀特	,	鼓掌	他的	双手	.

“那太好了，”德怀特拍着手说。

“ [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	And	besides	,	”	said	she	,
“	和	除了	,	”	说	她	,

“而且，”她说，

“ [ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪ] [wɪl] [rʌn] [aʊt] [əˈbliːkli] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːm] ,

“	the	upper	part	of	the	Y	will	run	out	obliquely	into	the	stream	,
“	这	上	部分	的	这	是	将要	跑步	出去	斜向	进入	这	溪流	,

“Y形弯道的上部将斜伸入溪流中，

[ænd; ənd][soʊ][tɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['edi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl]

and	so	turn	more	of	the	current	into	your	eddy	,	and	make	the	whirlpool
和	所以	转动	更多的	的	这	当前的	进入	你的	涡流	,	和	制作	这	漩涡

['lɑːrdʒər] . ”

larger	.	”
更大的	.	”

这样就能将更多的水流引入涡流，使漩涡更大。”

“ [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [sed] ['deɪvɪd] ;

“	Well	,	and	we	will	make	it	so	,	”	said	David	;
“	出色地	,	和	我们	将要	制作	它	所以	,	”	说	大卫	;

“好，我们会实现的，”大卫说；

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [moʊl] . ”

“	and	then	it	will	be	an	excellent	mole	.	”
“	和	然后	它	将要	是	一个	出色的	痣	.	”

“那它就会成为一个优秀的内奸。”

“ [jes] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] , “ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ə; eɪ]

“	Yes	,	”	said	Mary	Anna	,	“	there	will	be	all	sorts	of	water	around	it	;	—	a
“	是的	,	”	说	玛丽	安娜	,	“	那里	将要	是	全部	排序	的	水	大约	它	;	—	一个

['wɜːrlpuːl]

whirlpool
漩涡

“是的，”玛丽·安娜说，“周围会有各种各样的水；——一个漩涡。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ə'bʌv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] [krɑːtʃ] , [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .

above	,	a	little	harbour	in	the	crotch	,	a	current	in	front	,	and	still	water	below	.
多于	,	一个	小的	港口	在	这	裆	,	一个	当前的	在	正面	,	和	仍然	水	以下	.

上方是河湾深处的小港湾，前方是湍急的水流，下方是平静的水面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] ['boʊts][æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] .

It	will	be	as	good	a	place	for	sailing	boats	as	I	ever	saw	.
它	将要	是	作为	好的	一个	地方	为了	帆船	船	作为	我	曾经	锯	.

这将是我见过的最适合帆船停泊的地方。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

”	But	the	twilight	was	coming	on	,	and	they	all	soon	returned	to	the	house
”	但	这	暮	曾是	未来	在	,	和	他们	全部	很快	返回	到	这	房子

.

:
.

“但暮色渐浓，他们很快都回到了房子里。”

['mædəm] ['reɪtʃəl] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [wer]

Madam	Rachel	had	a	little	double	-	bedroom	,	as	it	was	called	,	where
女士	瑞秋	有	一个	小的	双倍的	-	卧室	,	作为	它	曾是	称为	,	在哪里

[ʃiː; ʃi] [slept] .

she	slept	.
她	睡着了	.

瑞秋夫人有一间小小的双人卧室，她就睡在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv]

It	was	called	a	double	-	bedroom	,	because	it	consisted	,	in	fact	,	of
它	曾是	称为	一个	双倍的	-	卧室	,	因为	它	由……组成	,	在	事实	,	的

[tuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] ,

two	small	rooms	,
二	小的	房间	,

它被称为双人卧室，因为它实际上由两个小房间组成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɑːrtʃt] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɔːr] .

with	a	large	arched	opening	between	them	,	without	any	door	.
和	一个	大的	拱形	开幕	之间	他们	,	没有	任何	门	.

它们之间有一个大拱形开口，没有门。

[ɪn] [wʌn] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [trʌks] , [fɔːr; fər]['keɪləb] .

In	one	room	was	the	bed	,	which	moved	in	and	out	on	little	trucks	,	for	Caleb	.
在	一	房间	曾是	这	床	,	哪个	已搬	在	和	出去	在	小的	卡车	,	为了	卡莱布	.

房间里有一张床，这张床由小卡车运送到外面，那是给卡莱布用的。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ə'pɑːn]

In	the	other	room	was	a	table	in	the	middle	,	with	books	and	papers	upon
在	这	其他	房间	曾是	一个	桌子	在	这	中间	,	和	图书	和	文件	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

另一个房间中央摆着一张桌子，桌子上放着书籍和文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][wʌn] [saɪd] ,

There	was	a	window	in	one	side	,
那里	曾是	一个	窗户	在	一	边	,

一侧有一扇窗户。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	opposite	the	arched	opening	which	led	to	the	bedroom	was	a
和	对面的	这	拱形	开幕	哪个	引领	到	这	卧室	曾是	一个

[smɔːl] ['soʊfə] .

small	sofa	.
小的	沙发	.

通往卧室的拱形开口对面摆放着一张小沙发。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mædəm] ['reɪtʃəlz] ['kʌstəm] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə]

Now	,	it	was	Madam	Rachel's	custom	every	evening	,	before	the	children	went	to
现在	,	它	曾是	女士	瑞秋的	风俗	每一个	晚上	,	前	这	孩子们	去	到

[bed] ,

bed	,
床	,

现在，每天晚上孩子们睡觉前，瑞秋夫人都有一个习惯。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz]

to	take	them	into	her	bedroom	,	and	hear	them	read	a	few	verses
到	拿	他们	进入	她	卧室	,	和	听到	他们	读	一个	很少	诗句

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

of	the	Bible	;
的	这	圣经	;

把他们带到她的卧室，听他们读几节圣经经文；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [vəːsiz] , [ænd; ənd]

and	then	she	would	explain	the	verses	,	and
和	然后	她	会	解释	这	诗句	,	和

然后她会解释这些诗句，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
talk with them a little about what had occurred during the day ,
讲话 和 他们 一个 小的 关于 什么 有 发生 期间 这 天 ,

和他们简单聊聊当天发生的事情，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
and give them good advice and good instruction .
和 给 他们 好的 建议 和 好的 操作说明 .

并给予他们好的建议和指导。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
At such times the children usually sat upon the sofa , on one side of the
在 这样的 时代 这 孩子们 通常 卫星 之上 这 沙发 , 在 一 边 的 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

这时孩子们通常会坐在沙发里，桌子的一侧。

[ænd; ənd]['mædəm] ['reɪtʃəl] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer]
and Madam Rachel took her seat on the other side of the table , in the chair
和 女士 瑞秋 采取 她 座位 在 这 其他 边 的 这 桌子 , 在 这 椅子
,
,
,

瑞秋夫人则在桌子另一边的椅子上坐了下来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .
so as to face them .
所以 作为 到 脸 他们 .

以便面对他们。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli] [laɪkt] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] ;
The children generally liked this very much ;
这 孩子们 一般来说 喜欢 这 非常 很多 ;

孩子们普遍都很喜欢这个；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [toʊld][ðem; ðəm] ['eni] ['stɔːriz] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] .
and yet she very seldom told them any stories at these times .
和 然而 她 非常 很少 讲述 他们 任何 故事 在 这些 时代 .

然而，在这个时候，她却很少给他们讲故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃənz] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [laɪkt]
It was almost all reasonings and explanations ; and yet the children liked
它 曾是 几乎 全部 理由 和 解释 ; 和 然而 这 孩子们 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
it very much .
它 非常 很多 .

几乎全是推理和解释；然而孩子们却非常喜欢。

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði]['soʊfə] .
THE SOFA .
这 沙发 .

沙发。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [leɪd][ðer; ðər] [bʊks] [ə'pɑːn]
The boys took their places on the sofa , and afterwards laid their books upon
这 男孩们 采取 他们的 地方 在 这 沙发 , 和 然后 铺设 他们的 图书 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

男孩们在沙发上坐下，然后把书放在桌子上。

['æftər] [ðæt] ['mædəm] ['reɪtʃəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz]
After that Madam Rachel began to talk about the occurrences of the day , as
后 那 女士 瑞秋 开始 到 讲话 关于 这 发生 的 这 天 , 作为
['fɑːloʊz] : —
follows : —
跟随 : —

之后，雷切尔夫人开始讲述当天发生的事情，内容如下：——

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] , [bɔɪz] ,
“ There are two or three things , boys ,
“ 那里 是 二 或者 三 事物 , 男孩们 ,

“孩子们，有两三件事……”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
that I have been keeping to talk with you about this evening .
那 我 有 到过 保持 到 讲话 和 你 关于 这 晚上 .

我一直想今晚跟你谈谈这件事。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [æskt] , [dwaɪt] , [ə'baʊt] ['keɪləbz] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [fel]
One is the question you asked , Dwight , about Caleb's disobeying me , when he fell
一 是 这 问题 你 问 , 德怀特 , 关于 卡莱布的 违抗命令 我 , 什么时候 他 跌倒
['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] . ”
into the water . ”
进入 这 水 . ”

其中一个问题就是你问的，德怀特，关于卡莱布不听我的话，掉进水里的事。”

“ [jes] , ['mʌðər] , ” [sed] [dwaɪt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , ['veri] ['iːgərli] ;
“ Yes , mother , ” said Dwight , looking up at once , very eagerly ;
“ 是的 , 母亲 , ” 说 德怀特 , 寻找 向上 在 一次 , 非常 急切地 ;

“是的，妈妈，”德怀特说着，立刻抬起头，非常急切地看着妈妈；

“ [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [went] ,
“ you told him never to go near the bank ; and yet he went ,
“ 你 讲述 他 绝不 到 去 靠近 这 银行 ; 和 然而 他 去 ,

“你曾告诉他永远不要靠近银行；但他还是去了，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [fel] [ɪn] . ”
and so he fell in . ”
和 所以 他 跌倒 在 . ”

于是他就掉进去了。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['keɪləb] .
“ But I could not help it , ” said Caleb .
“ 但 我 可以 不是 帮助 它 , ” 说 卡莱布 .

“但我无能为力，”卡莱布说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ [waɪ] , [jes] , ['mʌðər] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðer; ðər] [hɪm'self]
“ Why , yes , mother , he certainly could help it ; for he walked there himself
“ 为什么 , 是的 , 母亲 , 他 当然 可以 帮助 它 ; 为了 他 步行 那里 他自己
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] . ”
of his own accord . ”
的 他的 自己的 符合 . ”

“是的，母亲，他当然无法避免；因为他是自己走过去的。”

“ ['veri] [wel] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ; [bʌt; bət] , [fɜːrst] ,
“ Very well ; that is the question for us to consider ; but , first ,
“ 非常 出色地 ; 那 是 这 问题 为了 我们 到 考虑 ; 但 , 第一的 ,

“很好；这是我们需要考虑的问题；但是，首先，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ,
we must all be in a proper state of mind to consider it ,
我们 必须 全部 是 在 一个 恰当的 状态 的 头脑 到 考虑 它 ,

我们都必须保持良好的心态才能考虑这个问题。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ˌjuː 'es] [noʊ] [gʊd] .
or else it will do us no good .
或者 别的 它 将要 做 我们 不 好的 .

否则对我们没有任何好处。

[naʊ] , [dwaɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
Now , Dwight , I am going to ask you a question ,
现在 , 德怀特 , 我 是 去 到 问 你 一个 问题 ,

德怀特，现在我要问你一个问题。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] :
and I want to have you answer it honestly :
和 我 想 到 有 你 回答 它 诚实地 :

我希望你能如实回答：

— [wɪtʃ] [wei] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ə'baʊt] ['keɪləbz] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,
— Which way do you wish to have this question , about Caleb's disobedience ,
— 哪个 方式 做 你 希望 到 有 这 问题 , 关于 卡莱布的 不服从 ,
[dɪ'saɪdɪd] ? ”
decided ? ”
决定 ? ”

“你希望如何裁决迦勒不服从这件事？”

“ [waɪ] , — [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] [dwaɪt] .
“ Why , — I don't know , ” said Dwight .
“ 为什么 , — 我 不 知道 , ” 说 德怀特 .

“为什么？——我不知道，”德怀特说。

“ [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['keɪləb] [dɪd] [raɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]
“ Suppose I should come to the conclusion that Caleb did right , and should prove
“ 认为 我 应该 来 到 这 结论 那 卡莱布 做过 正确的 , 和 应该 证明
[ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['ɑːrgjuːmənts] ,
it by arguments ,
它 经过 论点 ,

“假设我得出迦勒做得对的结论，并且我用论证证明了这一点，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glæd] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] ?
should you feel a little glad , or a little sorry ?
应该 你 感觉 一个 小的 高兴的 , 或者 一个 小的 对不起 ?

你应该感到一丝欣慰，还是一丝遗憾？

" [dwaɪt] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] [sed] , ['daʊtfəli] ,
" Dwight hung his head , and seemed somewhat confused , but said , doubtfully ,
" 德怀特 悬挂 他的 头 , 和 似乎 有些 使困惑 , 但 说 , 怀疑地 ,
[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
that he did not know .
那 他 做过 不是 知道 .

德怀特低下了头，似乎有些困惑，但还是犹豫地说，他不知道。

" [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" Now , I think , myself , " said his mother ,
" 现在 , 我 思考 , 我 , " 说 他的 母亲 ,

“现在，我想，我自己，”他母亲说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] ['keɪləb][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv]
" that you have a secret wish to have it appear that Caleb is guilty of
" 那 你 有 一个 秘密 希望 到 有 它 出现 那 卡莱布 是 有罪的 的
[ˌdɪsə'biːdiəns] .
disobedience .
不服从 .

“你暗自希望让迦勒看起来像是犯了不服从的罪。”

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [ˌdɪsə'beɪd] , [æt; ət][fɜːrst] , [frʌm; frəm][ˌʌn'kaɪnd]
You said he disobeyed , at first , from unkind
你 说 他 违抗命令 , 在 第一的 , 从 不友善

你说他起初不服从，是出于不友善

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
feelings , which you seemed to feel towards him at the moment ; and now ,
情怀 , 哪个 你 似乎 到 感觉 向 他 在 这 片刻 ; 和 现在 ,
[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

你当时似乎对他抱有那种感情；而现在，我想，

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['vɪktəri] .
you wish to adhere to it , so as to get the victory .
你 希望 到 粘着 到 它 , 所以 作为 到 得到 这 胜利 .

你希望遵守它，以便取得胜利。

[naʊ] , ['ɑːnɪstli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
Now , honestly , isn't it so ?
现在 , 诚实地 , 不是 它 所以 ?

说真的，难道不是这样吗?

" [dwaɪt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] .
" Dwight did not answer at first .
" 德怀特 做过 不是 回答 在 第一的 .

德怀特起初没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] .
He looked somewhat ashamed .
他 看起来 有些 羞愧 .

他看起来有些羞愧。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] [ænd; ənd]

Presently	**,**	**however**	**,**	**he**	**concluded**	**,**	**that**	**it**	**was**	**best**	**to**	**be**	**frank**	**and**
目前	,	然而	,	他	结束	,	那	它	曾是	最好的	到	是	坦率	和

['ɑːnɪst] ;

honest	**;**
诚实的	;

但他认为，目前最好还是坦诚相待；

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

so	**he**	**looked**	**up**	**and**	**acknowledged**	**that**	**it**	**was**	**so**	**.**
所以	他	看起来	向上	和	已确认	那	它	曾是	所以	.

于是他抬起头，承认了事实。

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; “ [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**his**	**mother**	**;**	**“**	**and**	**while**	**you**	**are**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**such**	**a**
“	是的	,	”	说	他的	母亲	;	“	和	尽管	你	是	在下面	这	影响	的	这样的	一个

['predʒədɪs] ,

prejudice	**,**
偏见	,

“是的，”他母亲说；“而当你受到这种偏见的影响时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]

it	**would**	**do**	**no**	**good**	**for**	**us**	**to**	**discuss**	**the**	**subject**	**,**	**for**	**you**	**would**	**not**
它	会	做	不	好的	为了	我们	到	讨论	这	主题	,	为了	你	会	不是

[biː; bi] [kən'vɪnst] ;

be	**convinced**	**;**
是	确信	;

我们讨论这个问题对你没有任何好处，因为你不会相信的；

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

so	**you**	**had**	**better**	**give**	**it**	**up**	**.**
所以	你	有	更好的	给	它	向上	.

所以你最好放弃。

” ['mædəm] ['reɪtʃəl] [sɔː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] [dwaɪt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['sʌlən] [ænd; ənd]

”	**Madam**	**Rachel**	**saw**	**,**	**while**	**she**	**was**	**speaking**	**,**	**that**	**Dwight**	**did**	**not**	**look**	**sullen**	**and**
”	女士	瑞秋	锯	,	尽管	她	曾是	请讲	,	那	德怀特	做过	不是	看	忧郁	和

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,

dissatisfied	**,**
不满	,

“瑞秋夫人一边说话，一边注意到德怀特看起来并不闷闷不乐，也不不满。”

[bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid]

but	**good**	**-**	**natured**	**and**	**pleasant**	**;**	**and**	**so**	**she**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**concluded**
但	好的	-	自然	和	令人愉快的	;	和	所以	她	知道	那	他	有	结束

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['kændɪdli] ,

to	**listen**	**,**	**candidly**	**,**
到	听	,	坦率地说	,

但他性情温和，令人愉快；因此她知道他决定坦诚地倾听。

[tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

to	**what**	**she**	**had**	**to**	**say**	**.**
到	什么	她	有	到	说	.

听听她要说什么。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['keɪləb][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] , “ [fɔːr; fər] [tuː]

“	**I**	**think**	**that**	**Caleb**	**was**	**not**	**to**	**blame**	**at**	**all**	**,**	**”**	**said**	**Madam**	**Rachel**	**,**	**“**	**for**	**two**
“	我	思考	那	卡莱布	曾是	不是	到	责备	在	全部	,	”	说	女士	瑞秋	,	“	为了	二

['riːz(ə)nz] .

reasons	**.**
原因	.

“我认为卡莱布完全没有错，”雷切尔夫人说，“原因有二。

[wʌn] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

One	is	,	that	he	was	probably	overwhelmed	with	terror	.
一	是	,	那	他	曾是	大概	不堪重负	和	恐怖	.

一种可能是，他当时可能极度恐惧。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði]

To	be	sure	,	as	you	say	,	the
到	是	当然	,	作为	你	说	,	这

当然，正如你所说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[kaʊ] [dɪd][nɑːt] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] .

cow	did	not	push	him	.
奶牛	做过	不是	推	他	.

牛并没有推他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɪm'self] , — [jet] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

He	walked	himself	,	—	yet	still	he	was	impelled	as	strongly	as	if	he	had
他	步行	他自己	,	—	然而	仍然	他	曾是	被迫	作为	强烈	作为	如果	他	有

[bɪn] [pʊʃt] ,

been	pushed	,
到过	推动	,

他自己走着，——然而，他仍然感到一股强烈的冲动，仿佛是被人推着走的。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] . ”

though	in	a	different	manner	.	”
尽管	在	一个	不同的	方式	.	”

虽然方式不同。”

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['keɪləb][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

“	Then	there	is	another	reason	why	Caleb	is	innocent	of	any	disobedience	.
“	然后	那里	是	其他	原因	为什么	卡莱布	是	清白的	的	任何	不服从	.

“那么，迦勒没有犯任何不服从的行为还有另一个原因。”

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] ,

When	I	told	him	that	he	must	not	go	to	the	high	banks	,
什么时候	我	讲述	他	那	他	必须	不是	去	到	这	高的	银行	,

当我告诉他不能去高高的河岸时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [mʌst; məst][goʊ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] [wət'evər] . ”

I	did	not	mean	that	he	never	must	go	,	in	any	case	whatever	.	”
我	做过	不是	意思是	那	他	绝不	必须	去	,	在	任何	案件	任何	.	”

我的意思并不是说他无论如何都不能去。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [mʌst; məst] , ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	I	thought	you	said	he	never	must	,	”	said	David	.
“	我	想法	你	说	他	绝不	必须	,	”	说	大卫	.

“我以为你说过他永远不必这样做，”大卫说。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][dɪd] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ik'sepʃənz] ;

“	I	presume	I	did	say	so	,	and	I	made	no	exceptions	;
“	我	怙	我	做过	说	所以	,	和	我	制成	不	例外情况	;

“我想我的确说过这样的话，而且我没有破例；

[bʌt; bət] [stɪl] [sʌm; səm] [ik'sepʃənz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

but	still	some	exceptions	are	always	implied	in	such	a	case	.
但	仍然	一些	例外情况	是	总是	暗示	在	这样的	一个	案件	.

但即便如此，也总会存在一些例外情况。

[ɪn] [ɔːl] [kə'mændz] , [haʊ'evər] ['pɑːzətɪv] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃn]
In all commands , however positive they may be , there is always some exception
在 全部 命令 , 然而 积极的 他们 可能 是 , 那里 是 总是 一些 例外
[ɪm'plaɪd] . ”
implied . ”
暗示 . ”

所有的命令，无论措辞多么肯定，都隐含着一些例外情况。

“ [waɪ] , ['mʌðər] ? ” [sed] [dwaɪt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
“ Why , mother ? ” said Dwight with surprise .
“ 为什么 , 母亲 ? ” 说 德怀特 和 惊喜 .

“为什么，妈妈？”德怀特惊讶地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ It is so , ” said his mother .
“ 它 是 所以 , ” 说 他的 母亲 .

“确实如此，”他母亲说。

“ [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːrlər]
“ Suppose , for instance , that I were to tell you to sit down by the parlour
“ 认为 , 为了 实例 , 那 我 是 到 告诉 你 到 坐 向下 经过 这 客厅
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

“例如，假设我让你坐在客厅的壁炉旁，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃer] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
and study a lesson , and not to get out of your chair on any account .
和 学习 一个 课 , 和 不是 到 得到 出去 的 你的 椅子 在 任何 帐户 .

认真学习一堂课，无论如何都不许离开座位。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd]
And suppose that , after I had
和 认为 那 , 后 我 有

假设在我拥有之后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[gɔːn] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['faɪər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [koʊl] [roʊl] [aʊt] [ə'pɑːn]
gone and left you , the fire should fall down , and some coals roll out upon
已消失 和 左边 你 , 这 火 应该 落下 向下 , 和 一些 煤炭 卷 出去 之上
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

你走了，火堆也该熄灭了，一些煤块会滚落到地上。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [bæk] ? ”
would it not be your duty to get up , and brush them back ? ”
会 它 不是 是 你的 责任 到 得到 向上 , 和 刷子 他们 后退 ? ”

难道你不应该起身把它们拂去吗?

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [dwaɪt] .
“ Why , yes , ” said Dwight .
“ 为什么 , 是的 , ” 说 德怀特 .

“没错，”德怀特说。

“ [soʊ][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , ['veri] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kʌrənsɪz] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] , [baɪ]

“	So	in	all	cases	,	very	extreme	and	extraordinary	occurrences	,	that	could	not	,	by
〃	所以	在	全部	案例	,	非常	极端	和	非凡的	发生	,	那	可以	不是	,	经过

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ,

possibility	,	have	been	considered	,
可能性	,	有	到过	经过考虑的	,

“因此，在所有情况下，都是非常极端和非同寻常的事件，这些事件原本不可能被预料到，

[meɪk] [ik'sepʃənz] .

make	exceptions	.
制作	例外情况	.

可以破例。

[ænd; ənd]['keɪləb] , ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	Caleb	,	thinking	,	as	he	did	,	that	he	was	in	great	danger	from	the
和	卡莱布	,	思维	,	作为	他	做过	,	那	他	曾是	在	伟大的	危险	从	这

[kaʊ] ,

cow	,
奶牛	,

迦勒当时以为自己会受到母牛的极大危险，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mænd] [æt; ət][ɔːl] ,

if	he	had	thought	of	my	command	at	all	,
如果	他	有	想法	的	我的	命令	在	全部	,

如果他哪怕有一次想到了我的命令的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [keɪs]

he	would	have	done	perfectly	right	to	have	considered	so	extraordinary	a	case
他	会	有	完毕	完美	正确的	到	有	经过考虑的	所以	非凡的	一个	案件

[æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,

an	exception	,
一个	例外	,

他完全有理由将如此特殊的案例视为例外情况。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [ri'triːtid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brʊk] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [kə'mændz] .

and	so	have	retreated	towards	the	brook	,	notwithstanding	my	commands	.
和	所以	有	撤退	向	这	溪	,	虽然	我的	命令	.

尽管我下令，他们还是退到了小溪边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪz] ['setld] .

And	now	that	question	is	settled	.
和	现在	那	问题	是	定居	.

现在这个问题已经解决了。

〃 [hɪr] ['lɪt(ə)l]['keɪləb] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] ,

〃	Here	little	Caleb	,	who	had	been	sitting	up	very	straight	,
〃	这里	小的	卡莱布	,	WHO	有	到过	坐着	向上	非常	直的	,

“瞧，小迦勒一直坐得很直，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , ['dʊrɪŋ]

and	looking	eagerly	at	his	grandmother	and	at	the	other	boys	,	during
和	寻找	急切地	在	他的	祖母	和	在	这	其他	男孩们	,	期间

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

the	progress	of	the	conversation	,
这	进步	的	这	对话	,

在谈话过程中，他热切地看着他的祖母和其他男孩，

[druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊfə] ,

drew	a	long	breath	,	and	leaned	back	against	the	sofa	,
画	一个	长的	气息	,	和	倾斜	后退	反对	这	沙发	,

他长长地吸了一口气，然后靠在沙发上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [rɪ'liːvd] .

as	if	he	felt	a	good	deal	relieved	.
作为	如果	他	毛毡	一个	好的	交易	松了口气	.

他似乎如释重负。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dwaɪt] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ]

"	And	now	,	Dwight	,	there	is	one	thing
"	和	现在	,	德怀特	,	那里	是	一	事物

“现在，德怀特，有一件事……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

I	have	seen	in	you	to	-	day	,	which	gave	me	a	great	deal	of	pleasure	,
我	有	已见	在	你	到	-	天	,	哪个	给予	我	一个	伟大的	交易	的	乐趣	,

今天我从你身上看到了这一点，这让我非常高兴。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [peɪn] . "

and	another	which	gave	me	pain	.	"
和	其他	哪个	给予	我	疼痛	.	"

还有一种让我感到疼痛。

" [wʌt] , ['mʌðər] , " [sed] [dwaɪt] .

"	What	,	mother	,	"	said	Dwight	.
"	什么	,	母亲	,	"	说	德怀特	.

“什么事，妈妈？”德怀特说。

" [waɪ] , ['æftər] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [nuːn] , [ə'baʊt] ['tiːzɪŋ] ['keɪləb] ,

"	Why	,	after	I	talked	with	you	at	noon	,	about	teasing	Caleb	,
"	为什么	,	后	我	谈话	和	你	在	中午	,	关于	戏弄	卡莱布	,

“为什么呢？就在我中午跟你谈过捉弄卡莱布的事之后……”

[juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli] .

you	began	to	treat	him	very	kindly	.
你	开始	到	对待	他	非常	亲切地	.

你开始对他非常友善。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

That	gave	me	a	great	deal	of	pleasure	.
那	给予	我	一个	伟大的	交易	的	乐趣	.

这让我感到非常高兴。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['keɪləb] ;

I	saw	that	your	heart	was	somewhat	changed	in	regard	to	Caleb	;
我	锯	那	你的	心	曾是	有些	已更改	在	看待	到	卡莱布	;

我发现你对迦勒的态度有所改变；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,

for	you	seemed	to	take	pleasure	in	making	him	happy	,
为了	你	似乎	到	拿	乐趣	在	制作	他	快乐的	,

因为你似乎很享受让他开心的感觉。

[waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] .

while	before	you	took	delight	in	making	him	miserable	.
尽管	前	你	采取	喜	在	制作	他	悲惨的	.

而在此之前，你却以让他痛苦为乐。

" [dwaɪt] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	Dwight	looked	gratified	and	pleased	while	his	mother	was	saying	these	things	.
"	德怀特	看起来	满意	和	高兴	尽管	他的	母亲	曾是	说	这些	事物	.

“德怀特听着母亲说这些话，脸上露出了满足和高兴的表情。”

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ But then , in the course of the afternoon , ” she continued ,
“ 但 然后 , 在 这 课程 的 这 下午 , ” 她 持续 ,

“但是，到了下午，”她继续说道，

“ [ðə; ði][oʊld] [mə'lɪgnənt] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
“ the old malignant heart seemed to come back again .
“ 这 老的 恶性 心 似乎 到 来 后退 再次 .

“那颗旧日的恶心似乎又回来了。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [moʊl] ,
When I came down to see the mole ,
什么时候 我 来了 向下 到 看 这 痣 ,

当我下来看鼹鼠的时候，

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['keɪləbz] ['sʌfərɪŋ] .
I found you in such a state of mind as to take pleasure in Caleb's suffering .
我 成立 你 在 这样的 一个 状态 的 头脑 作为 到 拿 乐趣 在 卡莱布的 痛苦 .

我发现你竟然以迦勒的痛苦为乐。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,
You wanted to prove that he had told a lie ,
你 通缉 到 证明 那 他 有 讲述 一个 说谎 ,

你想证明他说了谎，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
and looked disappointed when I shewed you that he had not .
和 看起来 失望的 什么时候 我 展示 你 那 他 有 不是 .

当我向你证明他没有这样做时，他显得很失望。

[ðen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd]
Then you wanted to prove he had disobeyed
然后 你 通缉 到 证明 他 有 违抗命令

然后你想证明他违抗了命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˌem 'iː] , [wen] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] . ”
me , when , after all , you knew very well that he had not . ”
我 , 什么时候 , 后 全部 , 你 知道 非常 出色地 那 他 有 不是 . ”

我，毕竟，你很清楚他并没有那样做。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ” [sed] [dwaɪt] .
“ O , mother , ” said Dwight .
“ 哦 , 母亲 , ” 说 德怀特 .

“哦，妈妈，”德怀特说。

“ [jes] , [dwaɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ;
“ Yes , Dwight , I am very sorry to have to say so ;
“ 是的 , 德怀特 , 我 是 非常 对不起 到 有 到 说 所以 ;

“是的，德怀特，我很遗憾不得不这么说；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][noʊ]['riːəl] [bɪ'liːf] [ðæt] ['keɪləb][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .
but you undoubtedly had no real belief that Caleb had done wrong .
但 你 无疑 有 不 真实的 信仰 那 卡莱布 有 完毕 错误的 .

但你无疑并不真正相信卡莱布做错了什么。

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]

Suppose	I	had	told	you	I	was	going	to	punish	him	for	disobeying	me	in
认为	我	有	讲述	你	我	曾是	去	到	惩治	他	为了	违抗命令	我	在

[rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [brʊk] ,

retreating	to	the	brook	,
撤退	到	这	溪	,

假设我告诉你，我要惩罚他违抗我的命令，退回到小溪边，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ? ”

should	you	have	thought	that	it	would	have	been	right	?	”
应该	你	有	想法	那	它	会	有	到过	正确的	?	”

你当时应该认为这样做是对的吗?

“ [waɪ] , [noʊ] , ['mʌðər] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	Why	,	no	,	mother	,	”	said	Dwight	.
“	为什么	,	不	,	母亲	,	”	说	德怀特	.

“不，妈妈，”德怀特说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] .

“	You	would	have	been	shocked	at	such	an	idea	.
“	你	会	有	到过	震惊	在	这样的	一个	主意	.

“你听到这样的想法一定会感到震惊。”

[ænd; ənd] [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'tempts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

And	now	don't	you	see	that	all	your	attempts	to	prove	that	he	had	done
和	现在	不	你	看	那	全部	你的	尝试	到	证明	那	他	有	完毕

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

现在你难道看不出来，你所有试图证明他做错事的努力，

[wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðiˌ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ɪl] - [wɪl] [juː; jʊ] [felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðiˌ] [taɪm] .

was	only	the	effect	of	the	ill	-	will	you	felt	towards	him	at	the	time	.
曾是	仅有的	这	影响	的	这	患病的	-	将要	你	毛毡	向	他	在	这	时间	.

那只是你当时对他怀有恶意所导致的后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mælɪs] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [raɪt]

It	was	malice	triumphing	over	your	judgment	and	your	sense	of	right
它	曾是	恶意	胜利	超过	你的	判断	和	你的	感觉	的	正确的

[ænd; ənd] [rɔːŋ] .

and	wrong	.
和	错误的	.

这是恶意战胜了你的判断力和是非观念。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ðiˌ] [keɪs] . ”

I	told	you	,	you	know	,	that	your	resolutions	would	not	reach	the	case	.	”
我	讲述	你	,	你	知道	,	那	你的	决议	会	不是	抵达	这	案件	.	”

我早就告诉过你，你的决议对这个案子没有帮助。

“ [wel] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ” [sed] [dwaɪt] , ['veri] [dɪ'lɪbərətɪvlɪ] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli]

“	Well	,	mother	,	I	am	determined	,	”	said	Dwight	,	very	deliberatively	and	positively
“	出色地	,	母亲	,	我	是	决定	,	”	说	德怀特	,	非常	深思熟虑地	和	积极地

,

,
,

“嗯，妈妈，我下定决心了，”德怀特非常认真而肯定地说。

“ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [tiːz] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] ['keɪləb] ['eni] [mɔːr]

“	that	I	never	will	tease	or	trouble	Caleb	any	more
“	那	我	绝不	将要	逗	或者	麻烦	卡莱布	任何	更多的

我再也不会戏弄或骚扰迦勒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] ['keɪləb] ,
" The evil is not so much in teasing and troubling Caleb ,
" 这 邪恶的 是 不是 所以 很多 在 戏弄 和 令人不安的 卡莱布 ,

"恶行并不在于戏弄和骚扰迦勒，

[æz; əz][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
as in having a heart capable of taking any pleasure in it .
作为 在 拥有 一个 心 有能力的 的 采取 任何 乐趣 在 它 .

就像拥有一颗能够从中获得任何快乐的心一样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] . "
That is the great difficulty . "
那 是 这 伟大的 困难 . "

这就是最大的难点所在。"

" [wel] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [fiːl] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] .
" Well , mother , I am determined I never will feel any pleasure in his trouble again .
" 出色地 , 母亲 , 我 是 决定 我 绝不 将要 感觉 任何 乐趣 在 他的 麻烦 再次 .
"
"
"

"母亲，我下定决心，以后绝不再从他的痛苦中获得任何乐趣。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [wəʊnt] [dɪ'pend] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪk] .
" I am afraid that won't depend altogether upon the determination you make .
" 我 是 害怕的 那 惯于 依赖 共 之上 这 决心 你 制作 .

"恐怕这并不能完全取决于你的决定。"

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə]['keɪləb][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [traɪd] [tuː; tə]
For instance , when you went to Caleb to - day , and kindly tried to
为了 实例 , 什么时候 你 去 到 卡莱布 到 - 天 , 和 亲切地 尝试 到
[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ,
persuade him to go down ,
说服 他 到 去 向下 ,

例如，你今天去找迦勒，好心劝他下去的时候，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and offered to carry his rocking - chair for him ,
和 提供 到 携带 他的 摇滚 - 椅子 为了 他 ,

并主动提出帮他搬摇椅。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
your heart was then in a state of love towards him .
你的 心 曾是 然后 在 一个 状态 的 爱 向 他 .

那时你对他充满了爱意。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ðen] , [baɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [lʌv]
Do you think you could then , by determination , have changed it from love
做 你 思考 你 可以 然后 , 经过 决心 , 有 已更改 它 从 爱
[tuː; tə] [heɪt] ,
to hate ,
到 恨 ,

你认为你当时能凭借决心，将爱变成恨吗?

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
and begun to take pleasure in teasing him ?
和 开始 到 拿 乐趣 在 戏弄 他 ?

然后开始以戏弄他为乐?

" [dwaɪt] [rɪ'membər] [haʊ] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['plezntli] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [tɔ:rdz] ['keɪləb][æt; ət]
" **Dwight** **remembered** **how** **kindly** **and** **pleasantly** **he** **had** **felt** **towards** **Caleb** **at**
" 德怀特 记得 如何 亲切地 和 愉快 他 有 毛毡 向 卡莱布 在
[ðæt] [taɪm] ,
that **time** **,**
那 时间 ,

德怀特回忆起当时他对卡莱布是多么友善和愉快，

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðen] [tu:; tə]
and **he** **thought** **that** **it** **would** **have** **been** **impossible** **for** **him** **then** **to**
和 他 想法 那 它 会 有 到过 不可能的 为了 他 然后 到
[hæv; həv] [faʊnd] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
have **found** **any** **pleasure** **in** **tormenting** **him** **;**
有 成立 任何 乐趣 在 折磨 他 ;

他认为，当时的他不可能从折磨他身上找到任何乐趣；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [sed] , " [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] . "
and **so** **he** **said** **,** **"** **No** **,** **mother** **,** **I** **could** **not** **.** **"**
和 所以 他 说 , " 不 , 母亲 , 我 可以 不是 . "

于是他说："不，妈妈，我不能。"

" [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər]
" **And** **so** **,** **when** **you** **are** **angry** **with** **a** **per**
" 和 所以 , 什么时候 你 是 生气的 和 一个 每

所以，当你对某人生气时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[sʌn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd] ['mælɪs] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
son **,** **and** **your** **heart** **is** **in** **a** **state** **of** **ill** **-** **will** **and** **malice** **towards** **him** **,**
儿子 , 和 你的 心 是 在 一个 状态 的 患病的 - 将要 和 恶意 向 他 ,

儿子，你心中对他充满了恶意和怨恨。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]
does **it** **seem** **to** **you** **that** **you** **can** **merely** **by** **a** **determination** **change** **it** **all**
做 它 似乎 到 你 那 你 能 仅仅 经过 一个 决心 改变 它 全部
[æt; ət][wʌns] ,
at **once** **,**
在 一次 ,

你觉得只要下定决心，就能立刻改变一切吗?

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [fi:l] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs]
and **begin** **to** **be** **filled** **with** **love** **,** **so** **as** **to** **feel** **pleasure** **in** **his** **happiness**
和 开始 到 是 已填 和 爱 , 所以 作为 到 感觉 乐趣 在 他的 幸福
?
?
?

并开始充满爱意，从而感受到他幸福带来的快乐?

" [dwaɪt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æt; ət][fɜ:rst] ; [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] ['ænsər] , ['feɪntli] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
" **Dwight** **was** **silent** **at** **first** **;** **he** **presently** **answered** **,** **faintly** **,** **that** **he** **could** **not**
" 德怀特 曾是 沉默的 在 第一的 ; 他 目前 回答 , 淡淡的 , 那 他 可以 不是
.
:
.

德怀特起初沉默不语；过了一会儿，他才虚弱地回答说，他不能。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [baɪ][jʊr; jər] [mɪr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
“ And if you cannot change your heart by your mere determination at the time
” 和 如果 你 不能 改变 你的 心 经过 你的 仅仅 决心 在 这 时间
，
，
，

“如果你当时仅凭决心无法改变你的内心，

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] [bɪ'fɔːrhænd] , [fɔːr; fər] [ɔːl]
you certainly cannot by making one general determination , now beforehand , for all
你 当然 不能 经过 制作 一 一般的 决心 , 现在 预先 , 为了 全部
[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
time to come .
时间 到 来 .

你当然不能事先做出一个适用于所有未来的总体决定。

” [dwaɪt] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [said] .
” Dwight saw his helpless condition , and sighed .
” 德怀特 锯 他的 无助 状况 , 和 叹了口气 .

德怀特看到他无助的处境，叹了口气。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] ,
After a pause , he said ,
后 一个 暂停 , 他 说 ,

停顿片刻后，他说道：

“ ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
“ Mother , it seems to me you are discouraging me from trying to be
” 母亲 , 它 似乎 到 我 你 是 令人沮丧 我 从 尝试 到 是
[ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] . ”
a better boy . ”
一个 更好的 男生 . ”

“妈妈，我觉得您是在打击我努力做一个好孩子。”

“ [noʊ] , [dwaɪt] ;
“ No , Dwight ;
” 不 , 德怀特 ;

“不，德怀特；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [fɔːls] [hoʊps] [ðæt] [mʌst; məst]['oʊnli][end][ɪn][jʊr; jər]
but I don't want you to depend on false hopes that must only end in your
但 我 不 想 你 到 依赖 在 错误的 希望 那 必须 仅有的 结尾 在 你的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

但我不想让你依赖虚假的希望，因为那最终只会让你失望。

[jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [help] [ɪn][nɑːt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði][bæd] ['fiːlɪŋz] ;
Your determination will help in not indulging the bad feelings ;
你的 决心 将要 帮助 在 不是 沉溺于 这 坏的 情怀 ;

你的决心将有助于你不沉溺于不良情绪；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]
but I want to have your heart changed so that you could not possibly have
但 我 想 到 有 你的 心 已更改 所以 那 你 可以 不是 可能 有
[sʌtʃ]
such
这样的

但我希望改变你的心，让你再也不会有这种想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

情怀。

[aɪ] [hoʊp] [maɪn] [ɪz] .
I hope mine is .
我 希望 矿 是 .

我希望我的也是。

[aɪ] [wʌns] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] ;
I once shewed the same spirit that you do ;
我 一次 展示 这 相同的 精神 那 你 做 ;

我曾经也像你一样，表现出同样的精神；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pleʒər] [ɪn]
but now I don't think it would be possible for me to take any pleasure in
但 现在 我 不 思考 它 会 是 可能的 为了 我 到 拿 任何 乐趣 在
['tiːzɪŋ] ['keɪləb] ,
teasing Caleb ,
戏弄 卡莱布 ,

但现在我觉得我不可能再从戏弄卡莱布中获得任何乐趣了。

[ɔːr] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['deɪvɪd] .
or you , or David .
或者 你 , 或者 大卫 .

或者你，或者大卫。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” ['ædɪd] ['mædəm] ['reɪtʃəl] , “ [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd]
“ I hope , ” added Madam Rachel , “ that God will give you a benevolent and
“ 我 希望 , ” 额外 女士 瑞秋 , “ 那 上帝 将要 给 你 一个 仁慈 和
['tendər] [hɑːrt] ,
tender heart ,
投标 心 ,

“我希望，”雷切尔夫人补充道，“上帝能赐予你一颗仁慈温柔的心。”

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] ['tendənsi] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [rɔːŋ] .
so that there shall be no tendency in you to do wrong .
所以 那 那里 将 是 不 趋势 在 你 到 做 错误的 .

以免你心中有作恶的倾向。

[hiː; hi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jɔːrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
He will change yours , if you pray to him to do it .
他 将要 改变 你的 , 如果 你 祈祷 到 他 到 做 它 .

如果你祈求他改变你，他就会改变你。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
In fact , I hope , and sometimes I almost believe , that he has begun .
在 事实 , 我 希望 , 和 有时 我 几乎 相信 , 那 他 有 开始 .

事实上，我希望，有时我几乎相信，他已经开始了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['keɪləb] [tuː; tə] - [deɪ] [soʊ] ['plezntli] , [ænd; ənd]
I do not think you would have gone to Caleb to - day so pleasantly , and
我 做 不是 思考 你 会 有 已消失 到 卡莱布 到 - 天 所以 愉快 , 和
[əkˈnɑːlɪdʒd] [jʊr; jər] [fɔːlt] ,
acknowledged your fault ,
已确认 你的 过错 ,

我不认为你今天会如此愉快地去找迦勒，并承认自己的错误。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][baɪ][jʊr; jər] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [felt] [soʊ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ]

as	you	did	by	your	actions	,	and	felt	so	totally	different	from	what	you
作为	你	做过	经过	你的	行动	,	和	毛毡	所以	完全	不同的	从	什么	你

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

就像你用行动所做的那样，感觉却与你实际所做的截然不同。

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [rɔːt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] .

if	God	had	not	wrought	some	change	in	you	.
如果	上帝	有	不是	锻	一些	改变	在	你	.

如果上帝没有在你身上带来一些改变的话。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [fɔːlts] ,

I	have	very	often	talked	with	children	about	such	faults	,
我	有	非常	经常	谈话	和	孩子们	关于	这样的	故障	,

我经常和孩子们谈论这类缺点，

[æz; əz] ['pleɪnli] [ænd; ənd]['kaɪndli][æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] .

as	plainly	and	kindly	as	I	did	with	you	,	and	it	produced	no	effect	.
作为	显然	和	亲切地	作为	我	做过	和	你	,	和	它	生产	不	影响	.

我像对你那样坦诚和友善地跟你解释，但并没有效果。

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [aɪ] [faʊnd] , [baɪ][ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ['æftərwərdz] ,

When	they	went	away	,	I	found	,	by	their	looks	and	actions	afterwards	,
什么时候	他们	去	离开	,	我	成立	,	经过	他们的	看起来	和	行动	然后	,

他们离开后，我从他们之后的表情和行为中发现：

[ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] .

that	their	hearts	were	not	changed	at	all	.
那	他们的	心	是	不是	已更改	在	全部	.

他们的内心丝毫没有改变。

[ænd; ənd][soʊ] , [dwaɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][hæv; həv]

And	so	,	Dwight	,	”	said	she	,	“	I	have
和	所以	,	德怀特	,	”	说	她	,	“	我	有

“所以，德怀特，”她说，“我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[nɑːt] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] ,

not	been	saying	this	to	discourage	you	,
不是	到过	说	这	到	阻碍	你	,

我这么说并不是想打击你。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

but	to	make	you	feel	that	you	need	a	greater	change	than	you	can
但	到	制作	你	感觉	那	你	需要	一个	更大的	改变	比	你	能

[ə'kɑːmplɪʃ] ,

accomplish	,
完成	,

但目的是让你觉得你需要做出比你实际能力更大的改变，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	so	to	lead	you	to	God	that	you	may	throw	yourself	upon	him	,	and
和	所以	到	带领	你	到	上帝	那	你	可能	扔	你自己	之上	他	,	和

[æsk][hɪm; ɪm] ,

ask	him	,
问	他	,

因此，要引导你们归向神，使你们可以全心全意地投入他的怀抱，向他祈求。

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [diˌtəːmi'neiʃənz] [nɑːt] [tuː; tə] [ækt] [aʊt] [jʊr; jər] [bæd] ['fiːlɪŋz] ,

not	merely	to	help	you	in	your	determinations	not	to	act	out	your	bad	feelings	,
不是	仅仅	到	帮助	你	在	你的	决定	不是	到	行为	出去	你的	坏的	情怀	,

不仅仅是为了帮助你下定决心不将不良情绪发泄出来，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['ræðər] , [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

but	to	change	the	very	nature	of	them	,	or	rather	,	to	carry	on	the	change
但	到	改变	这	非常	自然	的	他们	,	或者	相当	,	到	携带	在	这	改变

,

,

,

但要改变它们的本质，或者更确切地说，要继续这种改变，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

which	I	hope	he	has	begun	.
哪个	我	希望	他	有	开始	.

我希望他已经开始了。

" [dwaɪt] [rɪ'membər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Dwight	remembered	,	while	his	mother	was	talking	,
"	德怀特	记得	,	尽管	他的	母亲	曾是	说	,

德怀特回忆起，在他母亲说话的时候，

[haʊ] [fʊl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] ['keɪləb] ,

how	full	his	heart	had	been	of	kindness	and	love	to	Caleb	,
如何	满的	他的	心	有	到过	的	仁慈	和	爱	到	卡莱布	,

他对迦勒充满了多么深切的关爱啊！

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

while	he	was	helping	him	that	afternoon	,
尽管	他	曾是	帮助	他	那	下午	,

那天下午他帮助他的时候，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [prə'duːst] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [baɪ]

and	he	perceived	clearly	that	he	had	not	produced	that	state	of	mind	by
和	他	感知	清楚地	那	他	有	不是	生产	那	状态	的	头脑	经过

['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [diˌtəːmi'neiʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] .

any	of	his	own	determinations	that	he	would	feel	so	before	he	actually	did	.
任何	的	他的	自己的	决定	那	他	会	感觉	所以	前	他	实际上	做过	.

他清楚地意识到，他并没有事先决定自己会有这种感觉，而是在真正产生这种感觉之前，并没有做出任何决定。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

He	remembered	how	happy	he	had	been	at	that	time	,
他	记得	如何	快乐的	他	有	到过	在	那	时间	,

他记得当时自己有多么快乐，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪŋ] ['keɪləb] ;

and	how	discontented	and	miserable	after	he	had	been	troubling	Caleb	;
和	如何	不满	和	悲惨的	后	他	有	到过	令人不安的	卡莱布	;

他骚扰迦勒之后，是多么的不满和痛苦啊；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	he	had	a	feeling	of	strong	desire	that	God	would	change	his	heart	,
和	他	有	一个	感觉	的	强的	欲望	那	上帝	会	改变	他的	心	,

他强烈渴望上帝能够改变他的心。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

and	make	him	altogether	and	always	benevolent	and	kind	.
和	制作	他	共	和	总是	仁慈	和	种类	.

让他完全、永远仁慈、和蔼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['keɪləb][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] [wel] ,
Now , it happened that Caleb had not understood this conversation very well ,
现在 , 它 发生 那 卡莱布 有 不是 理解 这 对话 非常 出色地 ,

问题是，卡莱布并没有完全听懂这段对话。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
and he began to be weary and uneasy .
和 他 开始 到 是 厌倦 和 不安 .

他开始感到疲惫和不安。

[bɪ'saɪdz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
Besides just about this time he began to recollect something about his
除了 只是 关于 这 时间 他 开始 到 追忆 某物 关于 他的
['grændˌməðɚz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
grandmother's beginning a story for him ,
祖母的 开始 一个 故事 为了 他 ,

就在这时，他开始回忆起祖母给他讲故事的情景。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊl] .
when she took him up in her lap , after he came in from the mole .
什么时候 她 采取 他 向上 在 她 膝 , 后 他 来了 在 从 这 痣 .

他从鼹鼠洞里出来后，她把他抱到腿上。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] ,
So , when he noticed that there was a pause in the conversation , he said ,
所以 , 什么时候 他 注意到 那 那里 曾是 一个 暂停 在 这 对话 , 他 说 ,

所以，当他注意到谈话出现了停顿时，他说：

“ ['grænmʌðər] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [blaɪnd]['sæmjuəl] . ”
“ Grandmother , you promised to tell me a story about blind Samuel . ”
“ 祖母 , 你 承诺 到 告诉 我 一个 故事 关于 瞎的 塞缪尔 . ”

“奶奶，您答应过要给我讲一个关于盲人塞缪尔的故事。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['smaɪlɪŋ] , “ [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ;
“ So I did , ” said his grandmother smiling , “ and I began it ;
“ 所以 我 做过 , ” 说 他的 祖母 微笑 , “ 和 我 开始 它 ;

“所以我照做了，”他的祖母笑着说，“然后我就开始了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [θruː] [juː; jʊ][gɑːt][fæst] [ə'sliːp] .
but before I got through you got fast asleep .
但 前 我 得到 通过 你 得到 快速地 睡着了 .

但我还没说完你就睡着了。

” ['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [læft] , [ænd; ənd][soʊ][ɪn][fækt][dɪd]['keɪləb] ;
” David and Dwight laughed , and so in fact did Caleb ;
” 大卫 和 德怀特 笑了 , 和 所以 在 事实 做过 卡莱布 ;

大卫和德怀特笑了，事实上，卡莱布也笑了；

[ænd; ənd]['mædəm] ['reɪtʃəl] [ðen] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tel] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [ðə; ði] ['stɔːri]
and Madam Rachel then said that if he would tell David and Dwight the story
和 女士 瑞秋 然后 说 那 如果 他 会 告诉 大卫 和 德怀特 这 故事
[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,
as far as she had gone ,
作为 远的 作为 她 有 已消失 ,

然后瑞秋夫人说，如果他愿意把她所经历的一切告诉大卫和德怀特，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
she would finish it .
她 会 结束 它 .

她会完成的。

“ [wel] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ] [wɪl] .
“ Well , ” said Caleb , “ I will .
“ 出色地 , ” 说 卡莱布 , “ 我 将要 .

“好吧，”卡莱布说，“我会的。”

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['sæmjuəl] ; [ænd; ənd] , [juː; jʊ]
Once there was a blind boy , and his name was Samuel ; and , you
一次 那里 曾是 一个 瞎的 男生 , 和 他的 姓名 曾是 塞缪尔 ; 和 , 你
[siː] ,
see ,
看 ,

从前有个盲童，名叫塞缪尔；你看，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he was going through the woods , and his father was with him .
他 曾是 去 通过 这 树林 , 和 他的 父亲 曾是 和 他 .

他当时正在穿过树林，他的父亲和他在一起。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊni] ,
his father walked along , and he walked along , and it was stony ,
他的 父亲 步行 沿着 , 和 他 步行 沿着 , 和 它 曾是 石质的 ,

他父亲沿着路走，他也沿着路走，路面是石头路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː][dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː]
and he said he would do just what his father said , because his father knew
和 他 说 他 会 做 只是 什么 他的 父亲 说 , 因为 他的 父亲 知道
[best] ,
best ,
最好的 ,

他说他会听从父亲的话，因为他父亲最了解他。

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ə'gen] . ”
— and — and so he took hold of the string again . ”
— 和 — 和 所以 他 采取 抓住 的 这 细绳 再次 . ”

于是，他又抓住了那根绳子。

“ [wʌt] [strɪŋ] ? ” [sed] [dwaɪt] .
“ What string ? ” said Dwight .
“ 什么 细绳 ? ” 说 德怀特 .

“什么绳子？”德怀特问道。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [strɪŋ] , ” [sed] ['keɪləb] , ['iːgərli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [dwaɪts]
“ Why , it was his father's string , ” said Caleb , eagerly , looking up into Dwight's
“ 为什么 , 它 曾是 他的 父亲的 细绳 , ” 说 卡莱布 , 急切地 , 寻找 向上 进入 德怀特的
[feɪs] .
face .
脸 .

“哦，那是他父亲的琴弦，”卡莱布急切地说，抬头看着德怀特的脸。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [strɪŋ] [fɔːr; fər] ? ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	What	did	he	have	a	string	for	?	”	said	David	.
”	什么	做过	他	有	一个	细绳	为了	？	”	说	大卫	.

“他拿着绳子做什么？”大卫问道。

“ [waɪ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [baɪ] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	Why	to	lead	him	along	by	,	”	said	Caleb	.
”	为什么	到	带领	他	沿着	经过	，	”	说	卡莱布	.

“为什么要引诱他呢？”卡莱布说道。

“ [jes] — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][nɑːt][hiː; hi] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] ? ” [æskt] [dwaɪt] .

“	Yes	—	but	why	did	not	he	take	hold	of	his	father's	hand	?	”	asked	Dwight	.
”	是的	—	但	为什么	做过	不是	他	拿	抓住	的	他的	父亲的	手	？	”	问	德怀特	.

“是啊——但他为什么不握住他父亲的手呢？”德怀特问道。

“ [waɪ] , — [waɪ] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , — ['wɔznt] [ðer; ðər] ,

“	Why	,	—	why	,	—	there	was	a	snake	in	the	road	,	I	believe	,	—	wasn't	there	,
“	为什么	,	—	为什么	,	—	那里	曾是	一个	蛇	在	这	路	,	我	相信	,	—	不是	那里	,

['grænmʌðər] ?

grandmother	?
祖母	?

“为什么，——为什么，——我相信，——路上有一条蛇，——是不是，奶奶？”

” [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [smaɪld] , — [fɔːr; fər]['keɪləb][hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɑːt] [bɪ'wɪldərd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

”	His	grandmother	smiled	,	—	for	Caleb	had	evidently	got	bewildered	,	in	his
”	他的	祖母	微笑	,	—	为了	卡莱布	有	显然	得到	困惑	,	在	他的

['draʊzinəs] ,

drowsiness	,
睡意	,

“他的祖母笑了，——因为卡莱布显然在睡意朦胧中变得迷茫了，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

so	that	he	had	not	a	very	distinct	recollection	of	the	story	.
所以	那	他	有	不是	一个	非常	清楚的	回忆	的	这	故事	.

所以他对这个故事并没有很清晰的记忆。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] .

She	,	therefore	,	began	again	,	and	told	the	whole	.
她	,	所以	,	开始	再次	,	和	讲述	这	所有的	.

因此，她又重新开始，把整个故事都讲了出来。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

When	she	got
什么时候	她	得到

当她得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ɪz] ,

to	the	place	where	she	left	off	before	,	that	is	,
到	这	地方	在哪里	她	左边	离开	前	,	那	是	,

回到她之前离开的地方，也就是说，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['sæmjuəl] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [dwaɪt] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]

to	the	place	Samuel	heard	a	splash	in	the	water	,	Dwight	started	up	,	and
到	这	地方	塞缪尔	听到	一个	溅	在	这	水	,	德怀特	开始	向上	,	和

[æskt] , ['iːgərli] ,

asked	,	eagerly	,
问	,	急切地	,

塞缪尔听到水面溅起水花的声音，德怀特猛地站起身，急切地问道：

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What was it ? ”
“ 什么 曾是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] [stoʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['kuːlli] .
“ A stone , I suppose , ” said David , coolly .
“ 一个 石头 , 我 认为 , ” 说 大卫 , 冷静地 .

“我想，大概是一块石头吧。”大卫冷冷地说。

“ [noʊ] , ” [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][stem][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]
“ No , ” said Madam Rachel , “ it was only the end of the stem of a small
“ 不 , ” 说 女士 瑞秋 , “ 它 曾是 仅有的 这 结尾 的 这 干 的 一个 小的
[triː] ,
tree ,
树 ,

“不，”雷切尔夫人说，“那只是一棵小树的树干末端。”

[wɪtʃ] ['sæmjuːlz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] ,
which Samuel's father was trying to fix across the brook ,
哪个 塞缪尔的 父亲 曾是 尝试 到 使固定 穿过 这 溪 ,

塞缪尔的父亲当时正试图修缮小溪对岸的桥梁。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːd] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [bɔɪ] ['oʊvər] .
so that he could lead his blind boy over .
所以 那 他 可以 带领 他的 瞎的 男生 超过 .

这样他就可以牵着他失明的儿子过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ɪts]
It was lying upon the ground , and he took it and raised it upon its
它 曾是 说谎 之上 这 地面 , 和 他 采取 它 和 提高 它 之上 它是
[end] ,
end ,
结尾 ,

它躺在地上，他把它捡起来，竖了起来。

[nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['oʊvər] ,
near the edge of the bank , on one side , and then let it fall over ,
靠近 这 边缘 的 这 银行 , 在 一 边 , 和 然后 让 它 落下 超过 ,

在河岸边缘的一侧，让它倒下。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .
in hopes that the other end would fall upon the opposite bank .
在 希望 那 这 其他 结尾 会 落下 之上 这 对面的 银行 .

希望另一端能落在对岸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [streɪt] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][end] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]
But it did not happen to fall straight across , and so the end fell into the
但 它 做过 不是 发生 到 落下 直的 穿过 , 和 所以 这 结尾 跌倒 进入 这
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

但它并没有笔直地倒下，而是末端掉进了水里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] ['sæmjuəl] [hɜːrd] .
and this was the noise that Samuel heard .
和 这 曾是 这 噪音 那 塞缪尔 听到 .

这就是塞缪尔听到的声音。

“ [hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ] [stɪk] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [end] [wʌns]
“ He drew the stick back again , and then contrived to raise it on its end once
“ 他 画 这 戳 后退 再次 , 和 然后 人为的 到 增加 它 在 它是 结尾 一次
[mɔːr] ;
more ;
更多的 ;

“他又把棍子抽了回来，然后设法再次把它竖了起来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .
and this time he was more successful .
和 这 时间 他 曾是 更多的 成功的 .

这一次他更成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə]
It fell across , and so extended from bank to
它 跌倒 穿过 , 和 所以 扩展 从 银行 到

它横跨过来，因此从河岸延伸到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[bæŋk] .
bank .
银行 .

银行。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] [baɪ][ɪts] [saɪd] ,
In a few minutes he succeeded in getting another by its side ,
在 一个 很少 分钟 他 成功了 在 获得 其他 经过 它是 边 ,

几分钟后，他又成功地把另一辆车拉到了旁边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['sæmjuəl] .
and then he came back to Samuel .
和 然后 他 来了 后退 到 塞缪尔 .

然后他又回到了撒母耳那里。

“ - ['sæmjuəl] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] . -
“ ' Samuel , ' said he , ' I have built a bridge . '
“ - 塞缪尔 , - 说 他 , - 我 有 建造 一个 桥 . -

“‘塞缪尔，’他说，‘我已经建了一座桥。’”

“ - [ə; eɪ] [brɪdʒ] ! - [sed] ['sæmjuəl] .
“ ' A bridge ! ' said Samuel .
“ - 一个 桥 ! - 说 塞缪尔 .

“‘一座桥！’”塞缪尔说道。

“ - [jes] , - [sed] [hiː; hi] , - [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ;
“ ' Yes , ' said he , ' a sort of a bridge ;
“ - 是的 , - 说 他 , - 一个 种类 的 一个 桥 ;

“是的，”他说，“一种桥梁；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ]['oʊvər] . -
and now I am going to try to lead you over . '
和 现在 我 是 去 到 尝试 到 带领 你 超过 . -

现在我要试着引导你们过去。

“ - [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . -
**“ ' But , father , I am afraid . ' **
“ - 但 , 父亲 , 我 是 害怕的 . -

“但是，父亲，我害怕。”

“ - [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [jɔːr'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ] [wer'evər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
“ ' You said you would trust yourself entirely to me , and go wherever I should
“ - 你 说 你 会 相信 你自己 完全 到 我 , 和 去 无论 我 应该
[seɪ] . -
say . '
说 . -

“你说过你会完全信任我，无论我让你去哪里，你都会去。”

“ - [wel] , ['fɑːðər] , - [sed] ['sæmjuəl] , - [aɪ] [wɪl] .
“ ' Well , father , ' said Samuel , ' I will .
“ - 出色地 , 父亲 , - 说 塞缪尔 , - 我 将要 .

“‘好的，父亲，’塞缪尔说，‘我会的。

[juː; jʊ] [noʊ] [best] , ['æftər][ɔːl] . -
You know best , after all . '
你 知道 最好的 , 后 全部 . -

毕竟，你最清楚。

“ [soʊ]['sæmjuəl] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [ænd; ənd] ['veri]
“ So Samuel took hold of his father's hand , and , with slow , and very
“ 所以 塞缪尔 采取 抓住 的 他的 父亲的 手 , 和 , 和 慢的 , 和 非常
['kerf(ə)l] [steps] ,
careful steps ,
小心 步骤 ,

于是撒母耳拉着他父亲的手，迈着缓慢而谨慎的步伐，

[hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd]
he got over the roaring torrent , and then they soon came out into a broad
他 得到 超过 这 咆哮 激流 , 和 然后 他们 很快 来了 出去 进入 一个 广阔
[smuːð] [roʊd] ,
smooth road ,
光滑的 路 ,

他跨过了湍急的河流，然后他们很快就来到了一条宽阔平坦的道路上。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt] ['seɪfli] [hoʊm] . ”
and so got safely home . ”
和 所以 得到 安全 家 . ”

于是，她安全到家了。

“ [naʊ] , ['keɪləb] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] ['reɪtʃəl] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ,
“ Now , Caleb , ” continued Madam Rachel , after she had finished her story ,
“ 现在 , 卡莱布 , ” 持续 女士 瑞秋 , 后 她 有 完成的 她 故事 ,

“现在，卡莱布，”瑞秋夫人讲完故事后继续说道。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['stɔːri]
“ do you remember what I meant to teach you by this story
“ 做 你 记住 什么 我 意思是 到 教 你 经过 这 故事

你还记得我讲这个故事是想教给你什么吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

“ [jes] , ['grænmʌðər] ; [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [blaɪnd]['sæmjuəl] ,
“ Yes , Grandmother ; you said that I was like blind Samuel ,
“ 是的 , 祖母 ; 你 说 那 我 曾是 喜欢 瞎的 塞缪尔 ,

“是的，奶奶；您说我像瞎眼的撒母耳一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and that God knew what was best for me ,
和 那 上帝 知道 什么 曾是 最好的 为了 我 ,

上帝知道什么对我是最好的，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [liːd] [ˌem ˈiː] [wer'evər] [hiː; hi] [pliːziz] . ”
and that I must let him lead me wherever he pleases . ”
和 那 我 必须 让 他 带领 我 无论 他 请 . ”

我必须任由他带领我去任何他想去的地方。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
“ Yes ; and what was it that you said that reminded me to tell you the
” 是的 ; 和 什么 曾是 它 那 你 说 那 提醒 我 到 告诉 你 这
['stɔːri] ? ”
story ? ”
故事 ? ”

“是的；你刚才说了什么让我想起了这个故事？”

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] . ”
“ I said that I wished that I was well and strong , like the other boys . ”
” 我 说 那 我 希望 那 我 曾是 出色地 和 强的 , 喜欢 这 其他 男孩们 . ”

“我说，我希望自己能像其他男孩一样，身体健康、强壮。”

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,
“ Yes , ” said his grandmother ,
” 是的 , ” 说 他的 祖母 ,

“是的，”他的祖母说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l][ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['spɪrɪt] ;
“ I do not think you said it in a fretful or impatient spirit ;
” 我 做 不是 思考 你 说 它 在 一个 烦躁 或者 不耐烦 精神 ;

“我不认为你是在焦躁或不耐烦的语气中说的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv]['sæmjuəl] [wʊd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
but I thought that this story of Samuel would help to keep you patient and
但 我 想法 那 这 故事 的 塞缪尔 会 帮助 到 保持 你 病人 和
[kən'tentɪd] . ”
contented . ”
满足 . ”

但我认为撒母耳的故事能帮助你保持耐心和满足感。

“ [jes] , ['grænmʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , ” [sed] ['keɪləb] .
“ Yes , grandmother , it does , ” said Caleb .
” 是的 , 祖母 , 它 做 , ” 说 卡莱布 .

“是的，奶奶，确实如此，”卡莱布说。

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [kɑːrt] [raɪd] .
THE CART RIDE .
这 大车 骑 .

马车之旅。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] , ['keɪləb][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] [mend] .

A	week	after	this	,	Caleb	had	his	whip	to	mend	.
一个	星期	后	这	,	卡莱布	有	他的	鞭	到	修补	.

一周后，卡莱布的鞭子需要修补了。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ɔːf][ðə; ði] [læʃ] ,

He	had	broken	off	the	lash	,
他	有	破碎的	离开	这	睫毛	,

他折断了鞭子。

[baɪ] ['wɪpɪŋ] [ɪn] [stɪks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [drɪft] - [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊl] .

by	whipping	in	sticks	and	little	pieces	of	drift	-	wood	to	the	mole	.
经过	鞭打	在	棍子	和	小的	件	的	漂移	-	木头	到	这	痣	.

通过向鼹鼠身上抛掷木棍和小块浮木。

['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [wɜːrkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [moʊl] ,

David	and	Dwight	worked	a	little	every	day	upon	the	mole	,
大卫	和	德怀特	工作	一个	小的	每一个	天	之上	这	痣	,

大卫和德怀特每天都花一点时间研究鼹鼠。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['prɪti] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

and	had	carried	it	out	pretty	far	into	the	stream	,
和	有	携带	它	出去	漂亮的	远的	进入	这	溪流	,

并把它带到了溪流很远的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] .

and	had	almost	finished	the	lower	branches	of	the	Y	.
和	有	几乎	完成的	这	降低	分支	的	这	是	.

Y字形的下部分支几乎已经完成。

[soʊ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd]['keɪləb][hæd; həd]

So	,	one	morning	,	after	the	boys	had	gone	to	school	,	and	Caleb	had
所以	,	一	早晨	,	后	这	男孩们	有	已消失	到	学校	,	和	卡莱布	有

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n] ,

had	his	reading	lesson	,
有	他的	阅读	课	,

一天早上，男孩们都去上学了，卡莱布也上完阅读课后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

he	sat	down	upon	the	steps	of	the	door	,	behind	the	house	,
他	卫星	向下	之上	这	步骤	的	这	门	,	在后面	这	房子	,

他坐在房子后面的门台阶上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][taɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [læʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn] [wɪtʃ] ['meri] ['ʌnə]

and	began	to	tie	on	his	lash	with	a	piece	of	twine	which	Mary	Anna
和	开始	到	领带	在	他的	睫毛	和	一个	片	的	缠绕	哪个	玛丽	安娜

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

他开始用玛丽安娜送给他的一根细绳把鞭子绑在身上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['keɪləbz] ['grænmʌðər] [lɪvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [led]

Behind	the	house	where	Caleb's	grandmother	lived	,	there	was	a	lane	which	led
在后面	这	房子	在哪里	卡莱布的	祖母	居住地	,	那里	曾是	一个	车道	哪个	引领

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] .

to	the	pasture	.
到	这	牧场	.

在卡莱布祖母居住的房子后面，有一条小路通往牧场。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [wer]

At	the	head	of	the	lane	,	where
在	这	头	的	这	车道	,	在哪里

在小路的尽头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[juː; jʊ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][baːz] .
you entered it from the yard , were a pair of bars .
你 进入 它 从 这 院子 , 是 一个 一对 的 酒吧 .

从院子里进去，会看到一对铁栏杆。

[waɪl] ['keɪləb][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt]
While Caleb was mending his whip , he accidentally looked up , and noticed that
尽管 卡莱布 曾是 修补 他的 鞭 , 他 偶然 看起来 向上 , 和 注意到 那
[ðə; ði][baːz][wɜːr; wər] [daʊn] .
the bars were down .
这 酒吧 是 向下 .

卡莱布正在修理他的鞭子时，不小心抬头一看，发现栏杆倒了。

“ [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['reɪmənd] , ” [sed] ['keɪləb] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ There , Mr . Raymond , ” said Caleb , talking to himself ,
“ 那里 , 先生 . 雷蒙德 , ” 说 卡莱布 , 说 到 他自己 ,

“好了，雷蒙德先生，”卡莱布自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [twaɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɪp] - ['hænd(ə)l] ; “ [fɔːr; fər]
as he went on winding his twine round and round the whip - handle ; “ for
作为 他 去 在 绕线 他的 缠绕 圆形的 和 圆形的 这 鞭 - 处理 ; “ 为了
[wʌns] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ,
once in your life ,
一次 在 你的 生活 ,

他一边继续将绳子缠绕在鞭柄上，一边说道：“你这辈子就这一次，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] .
you have been careless .
你 有 到过 粗心 .

你太粗心大意了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər][baːz] [daʊn] .
You have left your bars down .
你 有 左边 你的 酒吧 向下 .

你的酒吧已经关门了。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɔːl] [let] [aʊt] , [ən'les] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
Now we shall have the cattle all let out , unless I go and stop the mischief .
现在 我们 将 有 这 牛 全部 让 出去 , 除非 我 去 和 停止 这 恶作剧 .

现在，除非我去制止这场闹剧，否则所有的牛都会被放出去。

” ['keɪləb] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][baːz][ʌp] [ə'gen] ,
” Caleb thought he would go and put the bars up again ,
” 卡莱布 想法 他 会 去 和 放 这 酒吧 向上 再次 ,

“卡莱布心想他应该去把栅栏重新竖起来。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][taɪd][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twaɪn] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]
as soon as he had tied the ends of his twine ; but before he got
作为 很快 作为 他 有 系 这 结束 的 他的 缠绕 ; 但 前 他 得到
[kwaɪt] ['redi] ,
quite ready ,
相当 准备好 ,

他刚把绳子的两端系好，但还没完全准备好，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
he heard a noise , as of something coming in the lane .
他 听到 一个 噪音 , 作为 的 某物 未来 在 这 车道 .

他听到一声响动，好像有什么东西正从巷子里走过来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [fɑːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][sæt] ,

He	could	not	see	down	the	lane	far	,	from	the	place	where	he	sat	,
他	可以	不是	看	向下	这	车道	远的	,	从	这	地方	在哪里	他	卫星	,

他从坐的地方看不到远处的巷子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

for	the	barn	was	in	the	way	.
为了	这	谷仓	曾是	在	这	方式	.

因为谷仓挡路了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][baːz] ,

But	he	wondered	what	could	be	coming	,	and	he	looked	towards	the	bars	,
但	他	想知道	什么	可以	是	未来	,	和	他	看起来	向	这	酒吧	,

但他想知道接下来会发生什么，于是他看向了牢房的栅栏。

[ænd; ənd][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪr] .

and	sat	waiting	for	it	to	appear	.
和	卫星	等待	为了	它	到	出现	.

然后坐在那里等着它出现。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːks] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd] ,

In	a	moment	,	the	head	and	horns	of	a	great	ox	came	into	view	,	and	,
在	一个	片刻	,	这	头	和	角	的	一个	伟大的	牛	来了	进入	看法	,	和	,

[ɪ'miːdiətli]

immediately
立即地

片刻之后，一头大牛的头和角映入眼帘，紧接着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['æftər] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] [hɪm'self] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][baːz] .

after	,	the	body	of	the	ox	himself	,	walking	slowly	along	towards	the	bars	.
后	,	这	身体	的	这	牛	他自己	,	步行	缓慢地	沿着	向	这	酒吧	.

随后，牛的尸体缓缓地走向栏杆。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [ðer; ðər] [kʌmz] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['hiːl] [get] [ə'weɪ] .

“	There	now	,	”	said	Caleb	,	“	there	comes	Lion	,	and	he'll	get	away	.
“	那里	现在	,	”	说	卡莱布	,	“	那里	来	狮子	,	和	地狱	得到	离开	.

“瞧，”卡莱布说，“狮子来了，它会逃走的。”

” [soʊ][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɑːks][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	So	he	jumped	up	,	and	ran	towards	the	ox	a	few	steps	,	brandishing	his
”	所以	他	跳了起来	向上	,	和	跑	向	这	牛	一个	很少	步骤	,	挥舞	他的

[wɪp] ,

whip	,
鞭	,

于是他跳起来，挥舞着鞭子，朝牛跑了几步。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	shouting	out	to	drive	him	back	.
和	喊叫	出去	到	驾驶	他	后退	.

大声喊叫把他赶回去。

[oʊld]['laɪən] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [keɪm] ['stedəli] ['fɔːrwərd] ,

Old	Lion	,	however	,	seemed	to	pay	no	attention	,	but	came	steadily	forward	,
老的	狮子	,	然而	,	似乎	到	支付	不	注意力	,	但	来了	稳步	向前	,

然而，老狮子似乎并未在意，而是稳步向前走去。

['stepɪŋ] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

stepping	carefully	over	the	ends	of	the	bars	,	and	then	,	advancing	a	little	way
步进	小心	超过	这	结束	的	这	酒吧	,	和	然后	,	前进	一个	小的	方式

['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

into	the	yard	,
进入	这	院子	,

小心翼翼地跨过栏杆的末端，然后向前走了一小段路，进入院子里。

[bɪ'gæn]['kwaɪətli][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

began	quietly	to	feed	upon	the	grass	.
开始	悄悄	到	喂养	之上	这	草	.

它开始静静地啃食青草。

[bɪ'fɔːr] ['keɪləb][gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [oʊld]['laɪən] [siːmd]

Before	Caleb	got	over	his	surprise	at	the	entire	indifference	which	old	Lion	seemed
前	卡莱布	得到	超过	他的	惊喜	在	这	全部的	漠不关心	哪个	老的	狮子	似乎

[tuː; tə] [fiːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

to	feel	towards	him	and	his	whip	,
到	感觉	向	他	和	他的	鞭	,

卡莱布还没从老狮子对他和他的鞭子表现出的全然漠不关心的惊讶中回过神来，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][baːz] ['rætlɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔː] [stɑːr] , ['laɪənz] [meɪt] ,

he	heard	the	bars	rattling	again	,	and	looking	there	,	he	saw	Star	,	Lion's	mate	,
他	听到	这	酒吧	嘎嘎作响	再次	,	和	寻找	那里	,	他	锯	星星	,	狮子的	伴侣	,

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] .

following	on	.
下列的	在	.

他又听到铁栏杆嘎嘎作响，往那边一看，发现狮子的伴侣星也跟了过来。

“ [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	O	dear	me	,	”	said	Caleb	,	“	what	shall	I	do	?
“	哦	亲爱的	我	,	”	说	卡莱布	,	“	什么	将	我	做	?

“哎呀，”迦勒说，“我该怎么办呢？”

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ɑːksn][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

All	our	oxen	are	getting	away	.
全部	我们的	牛	是	获得	离开	.

我们的牛全都跑了。

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [kɔːl] ['reɪmənd] .

I'll	run	and	call	Raymond	.
患病的	跑步	和	称呼	雷蒙德	.

我这就去给雷蒙德打电话。

” [soʊ][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] “ ['reɪmənd] , ” [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] ; [ænd; ənd]

”	So	he	began	to	shout	out	“	Raymond	,	”	as	loud	as	he	could	call	;	and
”	所以	他	开始	到	喊	出去	“	雷蒙德	,	”	作为	大声	作为	他	可以	称呼	;	和

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ,

immediately	afterwards	,
立即地	然后	,

于是他开始大声喊“雷蒙德”，声音大得惊人；紧接着，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['reɪməndz] [vɔɪs] [æn; ən]

he	heard	Raymond's	voice	an
他	听到	雷蒙德的	嗓音	一个

他听到了雷蒙德的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

- [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

swering	just	down	the	lane	and	,	looking	that	way	,	he	saw	him	coming	over
-	只是	向下	这	车道	和	,	寻找	那	方式	,	他	锯	他	未来	超过

[ðə; ði][baːz] [hɪm'self] ,

the	bars	himself	,
这	酒吧	他自己	,

他沿着车道拐了个弯，往那边看了一眼，看到他自己也翻过栏杆过来了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɑːksn] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

as	if	he	had	been	following	the	oxen	along	up	the	lane	.
作为	如果	他	有	到过	下列的	这	牛	沿着	向上	这	车道	.

就好像他一直跟着牛群沿着小路走一样。

“ ['reɪmənd] , ['reɪmənd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [kʌm] ['kwaɪət] ; [ɔːl][jʊr; jər]['ɑːksn][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'weɪ]

“	Raymond	,	Raymond	,	”	he	cried	out	,	“	come	quiet	;	all	your	oxen	are	getting	away
“	雷蒙德	,	雷蒙德	,	”	他	哭	出去	,	“	来	安静的	;	全部	你的	牛	是	获得	离开

. ”

:	”
.	”

“雷蒙德，雷蒙德，”他喊道，“安静点；你的牛都跑了。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['reɪmənd] , ['kwaɪətli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][baːz]['æftər][ðə; ði]

“	O	,	no	,	”	said	Raymond	,	quietly	,	as	he	was	putting	up	the	bars	after	the
“	哦	,	不	,	”	说	雷蒙德	,	悄悄	,	作为	他	曾是	推杆	向上	这	酒吧	后	这

['ɑːksn] ,

oxen	,
牛	,

“哦，不，”雷蒙德一边在牛栏后面竖起栅栏，一边平静地说。

“ [ðeɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] .

“	they	cannot	get	away	—	I	have	fastened	the	outer	gate	.
“	他们	不能	得到	离开	—	我	有	系紧	这	外	门	.

“他们逃不掉的——我已经把外面的大门锁上了。”

” [ðen] ['keɪləb] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ,

”	Then	Caleb	looked	around	and	observed	that	the	outer	gate	was	fastened	,
”	然后	卡莱布	看起来	大约	和	观察到	那	这	外	门	曾是	系紧	,

“然后迦勒环顾四周，发现外面的大门已经关上了。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

so	that	they	could	not	get	out	of	the	yard	.
所以	那	他们	可以	不是	得到	出去	的	这	院子	.

这样他们就出不去了。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	O	,	very	well	,	”	said	he	.
“	哦	,	非常	出色地	,	”	说	他	.

“哦，很好，”他说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ;

“	I	did	not	know	you	were	driving	them	up	;
“	我	做过	不是	知道	你	是	驾驶	他们	向上	;

“我不知道是你开车送他们上去的；

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	and	so	he	quietly	returned	to	his	seat	,	and	went	on	playing	with	his
”	和	所以	他	悄悄	返回	到	他的	座位	,	和	去	在	玩耍	和	他的

[wɪp] .

whip	.
鞭	.

于是他静静地回到座位上，继续玩弄他的鞭子。

['reɪmənd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [joʊk] [ʌp] [ðə; ði]['kæt(ə)l] .

Raymond	,	in	the	mean	time	,	proceeded	to	yoke	up	the	cattle	.
雷蒙德	,	在	这	意思是	时间	,	继续	到	轭	向上	这	牛	.

与此同时，雷蒙德开始给牛套上轭。

" ['reɪmənd] , " [sed] ['keɪləb] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l] ? "

"	Raymond	,	"	said	Caleb	,	at	length	,	"	where	are	you	going	with	the	cattle	?	"
"	雷蒙德	,	"	说	卡莱布	,	在	长度	,	"	在哪里	是	你	去	和	这	牛	?	"

"雷蒙德，"卡莱布终于开口问道，"你要把牛群赶到哪里去？"

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] ['reɪmənd] .

"	Out	into	the	woods	,	"	said	Raymond	.
"	出去	进入	这	树林	,	"	说	雷蒙德	.

"到树林里去，"雷蒙德说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? " [sed] ['keɪləb] .

"	What	are	you	going	to	do	in	the	woods	?	"	said	Caleb	.
"	什么	是	你	去	到	做	在	这	树林	?	"	说	卡莱布	.

"你打算在树林里做什么？"卡莱布问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fens] . "

"	I	am	going	to	make	a	piece	of	fence	.	"
"	我	是	去	到	制作	一个	片	的	栅栏	.	"

"我要做一段栅栏。"

" [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	May	I	go	with	you	?	"
"	可能	我	去	和	你	?	"

我可以和你们一起去吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fens] , " [sed] ['reɪmənd] .

"	I	don't	think	you	can	help	me	much	about	the	fence	,	"	said	Raymond	.
"	我	不	思考	你	能	帮助	我	很多	关于	这	栅栏	,	"	说	雷蒙德	.

"我觉得你在围栏方面帮不了我什么忙，"雷蒙德说。

" [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [bʊʃɪz] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['keɪləb] .

"	I	can	pull	bushes	along	,	"	said	Caleb	.
"	我	能	拉	灌木丛	沿着	,	"	说	卡莱布	.

"我可以拉动灌木丛，"卡莱布说。

['reɪmənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

Raymond	made	no	reply	,
雷蒙德	制成	不	回复	,

雷蒙德没有回答。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][draɪv][ðə; ði]['ɑːksn] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kɑːrt][ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

but	began	to	drive	the	oxen	towards	a	cart	that	was	standing	in	a	corner
但	开始	到	驾驶	这	牛	向	一个	大车	那	曾是	常设	在	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

of	the	yard	,
的	这	院子	,

但他却开始驱赶牛群，朝停在院子角落里的一辆马车驶去。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['keɪləb] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

and	,	after	a	few	minutes	,	Caleb	renewed	his	request	.
和	,	后	一个	很少	分钟	,	卡莱布	更新	他的	要求	.

几分钟后，卡莱布再次提出请求。

“ ['reɪmənd] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ Raymond , I wish you would let me go with you . ”
“ 雷蒙德 , 我 希望 你 会 让 我 去 和 你 . ”

“雷蒙德，我希望你能让我跟你一起走。”

“ [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [sez] , ” [rɪ'plaɪd] ['reɪmənd] .
“ Well — it is just as your grandmother says , ” replied Raymond .
“ 出色地 — 它 是 只是 作为 你的 祖母 说道 , ” 回复 雷蒙德 .

“嗯——就像你奶奶说的那样，”雷蒙德回答道。

[soʊ]['keɪləb][ræn][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
So Caleb ran to ask his grandmother ; and she came to the window ,
所以 卡莱布 跑 到 问 他的 祖母 ; 和 她 来了 到 这 窗户 ,

于是迦勒跑去问他奶奶；她来到窗边，

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['reɪmənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
and enquired of Raymond how long he expected to be gone .
和 询问 的 雷蒙德 如何 长的 他 预期的 到 是 已消失 .

然后询问雷蒙德预计要离开多久。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]
He said it would take him more than half a day to make the piece of
他 说 它 会 拿 他 更多的 比 一半 一个 天 到 制作 这 片 的
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,

他说制作这块栅栏需要他半天以上的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he was going to take his dinner with him .
和 他 曾是 去 到 拿 他的 晚餐 和 他 .

他打算把晚餐带走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['keɪləbz] ['goʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [kən'kluːdid]
This was an objection to Caleb's going ; but yet his grandmother concluded
这 曾是 一个 异议 到 卡莱布的 去 ; 但 然而 他的 祖母 结束
[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [kən'sent] .
on the whole to consent .
在 这 所有的 到 同意 .

这是迦勒反对他去的原因；但他的祖母最终还是同意了。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['æplz] ,
So they put up some bread and butter , and some apples ,
所以 他们 放 向上 一些 面包 和 黄油 , 和 一些 苹果 ,

所以他们烤了一些面包、黄油和一些苹果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wɪð; wɪθ] ['reɪməndz] ['dɪnər] , [fɔːr; fər]['keɪləb] .
with Raymond's dinner , for Caleb .
和 雷蒙德的 晚餐 , 为了 卡莱布 .

雷蒙德为卡莱布准备的晚餐。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt] [ɪn]['peɪpər] ['pɑːrslz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrslz] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] ,
These things were all put in paper parcels , and the parcels put into a bag ,
这些 事物 是 全部 放 在 纸 包裹 , 和 这 包裹 放 进入 一个 包 ,

这些东西都被装进纸包里，然后这些纸包又被放进一个袋子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .

which	was	thrown	into	the	bottom	of	the	cart	.
哪个	曾是	抛掷	进入	这	底部	的	这	大车	.

被扔进了推车底部。

[ðen] ['keɪləb] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] .

Then	Caleb	wanted	to	take	his	hatchet	.
然后	卡莱布	通缉	到	拿	他的	斧头	.

然后卡莱布想拿他的斧子。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] .

His	grandmother	thought	it	would	not	be	safe	.
他的	祖母	想法	它	会	不是	是	安全的	.

他的祖母认为这样做不安全。

“ [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] : “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][maɪ] ['hætʃɪt] ,

“	I'll	be	very	careful	,	”	said	he	:	“	and	if	I	don't	have	my	hatchet	,
“	患病的	是	非常	小心	,	”	说	他	:	“	和	如果	我	不	有	我的	斧头	,

“我会非常小心，”他说，“如果我没有斧子，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fens] ?

how	can	I	help	to	make	the	fence	?
如何	能	我	帮助	到	制作	这	栅栏	?

我该如何帮忙建篱笆?

” ['reɪmənd] [smaɪld] , [ænd; ənd]['mædəm] ['reɪtʃəl] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]

”	Raymond	smiled	,	and	Madam	Rachel	seemed	at	a	loss	to	know	what	to
”	雷蒙德	微笑	,	和	女士	瑞秋	似乎	在	一个	损失	到	知道	什么	到

[seɪ] .

say	.
说	.

雷蒙德笑了，瑞秋夫人似乎不知该说什么好。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪmənd] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It	won't	do	,	—	will	it	Raymond	?	”	said	she	.
“	它	惯于	做	,	—	将要	它	雷蒙德	?	”	说	她	.

“这行不通，对吧，雷蒙德？”她说道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [kʌt] [hɪm'self] , ” [sed] ['reɪmənd] .

“	He	might	cut	himself	,	”	said	Raymond	.
“	他	可能	切	他自己	,	”	说	雷蒙德	.

“他可能会割伤自己，”雷蒙德说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] - [hoʊl] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [ðæt] [aɪ] [faɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

“	But	there	is	a	small	key	-	hole	saw	in	the	barn	,	that	I	filed	up	the	other	day	.
“	但	那里	是	一个	小的	钥匙	-	洞	锯	在	这	谷仓	,	那	我	已提交	向上	这	其他	天	.

“但是谷仓里有一把小型钥匙孔锯，我前几天把它锉平了。”

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] , [tuː; tə] [sɔː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] . ”

Perhaps	he	might	have	that	,	to	saw	the	bushes	down	with	.	”
也许	他	可能	有	那	,	到	锯	这	灌木丛	向下	和	.	”

或许他有那个工具，可以用来锯掉灌木丛。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [sɔː] , ['keɪləb] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

“	Can	you	saw	,	Caleb	?	”	said	his	grandmother	.
“	能	你	锯	,	卡莱布	?	”	说	他的	祖母	.

“卡莱布，你看见了吗？”他的祖母问道。

“ [nɑːt] ['veri] [wel] , ” [sed] ['keɪləb] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; “ [ðə; ði] [sɔː] [stɪks] [soʊ]

“	Not	very	well	,	”	said	Caleb	,	looking	somewhat	disappointed	;	“	the	saw	sticks	so
“	不是	非常	出色地	,	”	说	卡莱布	,	寻找	有些	失望的	;	“	这	锯	棍子	所以

“不太好，”卡莱布有些失望地说，“锯子卡住了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

“ [aɪ][kæn; kən][set][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [ræŋk] , ” [sed] [ˈreɪmənd] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmædəm] [ˈreɪtʃəl] [æt; ət][ðə; ði]
“ I can set it pretty rank , ” said Raymond , speaking to Madam Rachel at the
” 我 能 放 它 漂亮的 秩 , ” 说 雷蒙德 , 请讲 到 女士 瑞秋 在 这
[ˈwɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“我可以把它弄得相当糟糕，”雷蒙德对窗边的瑞秋夫人说。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][rʌn] [smuːð] .
“ and then , I think , he can make it run smooth .
” 和 然后 , 我 思考 , 他 能 制作 它 跑步 光滑的 .

“然后，我认为，他可以让事情顺利进行。”

” [ˈmædəm] [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈreɪmənd] [ment] [baɪ] [ˈsetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ræŋk] , [ænd; ənd]
” Madam Rachel did not understand what Raymond meant by setting it rank , and
” 女士 瑞秋 做过 不是 理解 什么 雷蒙德 意思是 经过 环境 它 秩 , 和
[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,
so she said ,
所以 她 说 ,

“瑞秋夫人不明白雷蒙德所说的‘定级’是什么意思，于是她说：”

“ [haʊ] [wɪl] [ðæt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈreɪmənd] ? ”
“ How will that help it , Raymond ? ”
” 如何 将要 那 帮助 它 , 雷蒙德 ? ”

“那又能有什么帮助呢，雷蒙德？”

“ [waɪ] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌt] [ə; eɪ] [waɪd] [kɜːrf] , ” [sed] [ˈreɪmənd] ,
“ Why , then it will cut a wide kerf , ” said Raymond ,
” 为什么 , 然后 它 将要 切 一个 宽的 切口 , ” 说 雷蒙德 ,

“那它就会切出一个很宽的切口，”雷蒙德说。

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bæk] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ɪn] [ˈiːzəli] .
“ and so the back will follow in easily .
” 和 所以 这 后退 将要 跟随 在 容易地 .

“这样一来，背部就能轻松地跟上。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət] ,
” She did not understand from this much better than she did before ; but ,
” 她 做过 不是 理解 从 这 很多 更好的 比 她 做过 前 ; 但 ,

“她并没有因此比以前更明白事理；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈreɪmənd] , [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ˈmænɪdʒ] [ɪn]
as she had great confidence in Raymond , she concluded to let him manage in
作为 她 有 伟大的 信心 在 雷蒙德 , 她 结束 到 让 他 管理 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
his own way .
他的 自己的 方式 .

由于她对雷蒙德非常有信心，所以决定让他按照自己的方式管理。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːrdɪŋli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɪks] [ðə; ði] [sɔː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈkeɪləb][wɪð; wɪθ]
She accordingly told him that he might fix the saw , and take Caleb with
她 因此 讲述 他 那 他 可能 使固定 这 锯 , 和 拿 卡莱布 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

于是她告诉他，他可以修好锯子，然后带上迦勒一起去。

[soʊ] ['reɪmənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [sɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] .

So	Raymond	went	out	into	the	barn	,	and	took	down	the	saw	from	a	nail	.
所以	雷蒙德	去	出去	进入	这	谷仓	,	和	采取	向下	这	锯	从	一个	指甲	.

于是雷蒙德走到谷仓里，从钉子上取下锯子。

[ðə; ði] [tiːθ] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

The	teeth	looked	bright	and	sharp	.
这	牙齿	看起来	明亮的	和	锋利的	.

牙齿看起来洁白锋利。

“ [waɪ] , ['reɪmənd] , [haʊ] [ʃɑːrp] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

“	Why	,	Raymond	,	how	sharp	it	looks	.
“	为什么	,	雷蒙德	,	如何	锋利的	它	看起来	.

“哎呀，雷蒙德，看起来真棒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

And	the	teeth	are	of	different	shape	from	what	they	were	before
和	这	牙齿	是	的	不同的	形状	从	什么	他们	是	前

牙齿的形状也和以前不一样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

“ [jes] , ” [sed] ['reɪmənd] , “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [sɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	”	said	Raymond	,	“	I	have	made	a	cutting	saw	of	it	.	”
“	是的	,	”	说	雷蒙德	,	“	我	有	制成	一个	切割	锯	的	它	.	”

“是的，”雷蒙德说，“我用它做了一把切割锯。”

“ [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [sɔː] ? ” [sed] ['keɪləb] .

“	A	cutting	saw	?	”	said	Caleb	.
“	一个	切割	锯	?	”	说	卡莱布	.

“切割锯？”卡莱布问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔː] ?

“	Can	you	cut	with	a	saw	?
“	能	你	切	和	一个	锯	?

你会用锯子切割吗?

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔː] . ”

I	thought	they	always	sawed	with	a	saw	.	”
我	想法	他们	总是	锯	和	一个	锯	.	”

我以为他们一直都是用锯子锯东西的。

“ [aɪ] [miːn] , [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪn] , ” [sed] ['reɪmənd] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	mean	,	cut	across	the	grain	,	”	said	Raymond	,	smiling	.
“	我	意思是	,	切	穿过	这	粮食	,	”	说	雷蒙德	,	微笑	.

“我的意思是，逆着纹理切，”雷蒙德笑着说。

“ [wen] [ə; eɪ] [sɔː] [ɪz] [faɪld] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɔː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

“	When	a	saw	is	filed	so	as	to	saw	along	the	board	,
“	什么时候	一个	锯	是	已提交	所以	作为	到	锯	沿着	这	木板	,

“当锯子被锉成可以沿着木板锯切的形状时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [sɔː] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sɔː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

then	it	is	called	a	splitting	saw	;	but	when	it	is	to	saw	across	the	board	,
然后	它	是	称为	一个	分裂	锯	;	但	什么时候	它	是	到	锯	穿过	这	木板	,

这时它就叫做劈木锯；但如果是用来横切木板，

[ðen] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [sɔː] .

then	I	call	it	a	cutting	saw	.
然后	我	称呼	它	一个	切割	锯	.

那我就把它叫做切割锯。

" ['keɪləb] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [tiːθ] ,
" Caleb looked carefully at the teeth ,
" 卡莱布 看起来 小心 在 这 牙齿 ,

卡莱布仔细地看了看牙齿，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [sɔː] [wɜːr; wər] [ʃeɪpt] .
so as to see how the teeth of a cutting saw were shaped .
所以 作为 到 看 如何 这 牙齿 的 一个 切割 锯 是 形状 .

以便了解切割锯的锯齿是如何成型的。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['reɪmənd] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt]
And while he looked on , he observed that Raymond had a little instrument
和 尽管 他 看起来 在 , 他 观察到 那 雷蒙德 有 一个 小的 乐器
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

他一边看着，一边注意到雷蒙德手里拿着一个小仪器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
and he took hold of the first tooth of the saw with it ,
和 他 采取 抓住 的 这 第一的 齿 的 这 锯 和 它 ,

他用它抓住了锯子的第一个齿。

[ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
and bent it over a little to one side ,
和 弯曲 它 超过 一个 小的 到 一 边 ,

然后把它稍微向一侧弯了弯，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wʌn] , [ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
and then he took hold of the next one , and bent it over to the
和 然后 他 采取 抓住 的 这 下一个 一 , 和 弯曲 它 超过 到 这
['ʌðər] [saɪd] ;
other side ;
其他 边 ;

然后他抓住下一个，把它弯到另一边；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['bendɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
and so he went on , bending them alternately to the right and left ,
和 所以 他 去 在 , 弯曲 他们 交替 到 这 正确的 和 左边 ,

于是他继续弯腰，交替地将它们向左和向右弯曲。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
until he passed along from one end of the saw to the other .
直到 他 通过了 沿着 从 一 结尾 的 这 锯 到 这 其他 .

直到他从锯子的一端传到另一端。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] [set] ['prɪti] [ræŋk]
" There , " said he , " that is set pretty rank
" 那里 , " 说 他 , " 那 是 放 漂亮的 秩

"瞧，"他说，"那可是相当高的级别。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] ['keɪləb] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['reɪmənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" What do you mean by that ? " said Caleb , as he followed Raymond out of the
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 说 卡莱布 , 作为 他 随后 雷蒙德 出去 的 这
[bɑːrn] .
barn .
谷仓 .

"你这话是什么意思？"卡莱布一边说着，一边跟着雷蒙德走出了谷仓。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [tiːθ] [ɑːr; ər] [set] [ɔːf] , [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , [iːtʃ] [saɪd] ,

“	**Why**	,	**the**	**teeth**	**are**	**set**	**off**	,	**a**	**good**	**way**	,	**each**	**side**	,
”	为什么	,	这	牙齿	是	放	离开	,	一个	好的	方式	,	每个	边	,

“为什么，牙齿排列得恰到好处，每一侧都是如此，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪd] [kɜːrf] ; [ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] [sɔː] [wɪl] [rʌn] [ˈiːzi] .

and	**it**	**will**	**cut**	**a**	**good**	**wide**	**kerf**	**;**	**and**	**so**	**your**	**saw**	**will**	**run**	**easy**	**.**
和	它	将要	切	一个	好的	宽的	切口	;	和	所以	你的	锯	将要	跑步	简单的	.

这样就能切出又宽又好的切口；因此你的锯子会运转得很轻松。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɑːrt] .

”	**By**	**this**	**time**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**cart**	**.**
”	经过	这	时间	他们	有	达到	这	大车	.

这时，他们已经走到了马车旁。

['reɪmənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] ['keɪləb] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt]

Raymond	**took**	**hold**	**of**	**Caleb**	**under**	**the**	**arms**	**,**	**and**	**jumped**	**him**	**up**	**into**	**the**	**cart**
雷蒙德	采取	抓住	的	卡莱布	在下面	这	武器	,	和	跳了起来	他	向上	进入	这	大车

[bɪˈhaɪnd] ,

behind	**,**
在后面	,

雷蒙德抓住卡莱布的胳膊，把他抱到后面的马车上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乡村里的卡莱布(Caleb in the Country)
第4/6页

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [sɔ:] .

and	then	handed	him	his	saw	.
和	然后	递交	他	他的	锯	.

然后把锯子递给了他。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [æks] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪərn] [bɑ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

Then	he	put	in	an	axe	and	an	iron	bar	for	himself	,
然后	他	放	在	一个	斧头	和	一个	铁	酒吧	为了	他自己	,

然后他给自己放了一把斧子和一根铁棍。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [sper] [tʃeɪnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] .

and	one	or	two	spare	chains	;	and	then	he	went	to	open	the	great	gate	.
和	一	或者	二	空闲的	链条	;	和	然后	他	去	到	打开	这	伟大的	门	.

还带了一两条备用链条；然后他就去打开大门。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['meri] ['ʌnə] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed] ,

Just	at	this	moment	,	Mary	Anna	appeared	at	the	window	,	and	said	,
只是	在	这	片刻	,	玛丽	安娜	出现	在	这	窗户	,	和	说	,

就在这时，玛丽·安娜出现在窗前，说道：

“ ['keɪləb] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] ? ”

“	Caleb	,	are	you	going	into	the	woods	?	”
”	卡莱布	,	是	你	去	进入	这	树林	?	”

“卡莱布，你要进树林吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	Yes	,	”	said	Caleb	.
”	是的	,	”	说	卡莱布	.

“是的，”卡莱布说。

“ [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['eni] [gʊd] , [smu:ð] [bɜ:rtʃ] [bɑ:rk] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [hoʊm] [sʌm; səm] !

“	Then	,	if	you	see	any	good	,	smooth	birch	bark	,	won't	you	bring	me	home	some	!
”	然后	,	如果	你	看	任何	好的	,	光滑的	桦木	吠	,	惯于	你	带来	我	家	一些	!

”

”

“那么，如果你看到任何优质光滑的桦树皮，能不能帮我带一些回家！”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['keɪləb] ; [ænd; ənd] [ðen] ['reɪmənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['ɑ:ksn] [ɑ:n] .

“	I	will	,	”	said	Caleb	;	and	then	Raymond	opened	the	gate	,	and	started	the	oxen	on	.
”	我	将要	,	”	说	卡莱布	;	和	然后	雷蒙德	打开	这	门	,	和	开始	这	牛	在	.

“我愿意，”卡莱布说；然后雷蒙德打开了栅栏门，赶走了牛。

['keɪləb] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] , ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] [baɪ] [ə; eɪ] [steɪk] ,

Caleb	stood	up	in	front	,	holding	on	by	a	stake	,
卡莱布	站立	向上	在	正面	,	保持	在	经过	一个	赌注	,

迦勒站在前面，抓住一根木桩。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [wʌt] ['reɪmənd] [kʊd; kəd] [mi:n] [baɪ] [ə; eɪ] [kɜ:rf] .

and	wondering	all	the	while	what	Raymond	could	mean	by	a	kerf	.
和	好奇	全部	这	尽管	什么	雷蒙德	可以	意思是	经过	一个	切口	.

与此同时，我一直在想雷蒙德所说的“切口”到底是什么意思。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['reɪmənd]
One would think that he might have known by the connection in which Raymond
一 会 思考 那 他 可能 有 已知 经过 这 联系 在 哪个 雷蒙德
[juːst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
used it ,
用过的 它 ,

人们可能会认为，他应该能从雷蒙德使用这个词的语境中了解到这一点。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bent] [ðə; ði] [tiːθ] [aʊt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɔː]
— for he said that he had bent the teeth out so as to make the saw
— 为了 他 说 那 他 有 弯曲 这 牙齿 出去 所以 作为 到 制作 这 锯
[kʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪd] [kɜːrf] ,
cut a good wide kerf ,
切 一个 好的 宽的 切口 ,

——因为他说他把锯齿掰弯了，这样锯子就能切出一条又宽又好的缝隙。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][kɜːrf][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]
and so he might have supposed that the kerf was the cut in the
和 所以 他 可能 有 据称 那 这 切口 曾是 这 切 在 这
[wʊd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɔː] [meɪks] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ɪn] .
wood which a saw makes in going in .
木头 哪个 一个 锯 制作 在 去 在 .

因此他可能认为锯缝是锯子切入木头时在木头上留下的切口。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [bɔɪz] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɔː] ,
The reason why boys find it so difficult to saw ,
这 原因 为什么 男孩们 寻找 它 所以 难的 到 锯 ,

男孩觉得锯木很困难的原因是：

[ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [tiːθ] [duː][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [spred] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][kɜːrf][ɪz]
is because the teeth do not generally spread very much , and so the kerf is
是 因为 这 牙齿 做 不是 一般来说 传播 非常 很多 , 和 所以 这 切口 是
['nærəʊ] .
narrow .
狭窄的 .

这是因为牙齿通常不会张开很大，所以切口很窄。

[stɪl] , [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [wʊd] [rʌn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] , [wɪˈðaʊt] ['stɪkɪŋ] ,
Still , the back of the saw would run in it well enough , without sticking ,
仍然 , 这 后退 的 这 锯 会 跑步 在 它 出色地 足够的 , 没有 粘性 ,

不过，锯片的背面在里面滑动得很顺畅，不会卡住。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sɔː] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] .
if they were to saw perfectly straight .
如果 他们 是 到 锯 完美 直的 .

如果他们要锯得笔直的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [ðə; ði] [sɔː] [twɪst] [ɔːr] [wɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
But they generally make the saw twist or wind a little ,
但 他们 一般来说 制作 这 锯 捻 或者 风 一个 小的 ,

但它们通常会使锯子稍微扭曲或缠绕一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [rʌbz] [əˈpɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [stɪks] .
and then the back of the saw rubs upon one side or the other ; and sticks .
和 然后 这 后退 的 这 锯 摩擦 之上 一 边 或者 这 其他 ; 和 棍子 .

然后锯子的背面摩擦到一侧或另一侧，卡住了。

[naʊ] , ['reɪməndz] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [set] [ɔːf] , [iːtʃ] [saɪd] ,
Now , Raymond's plan was to make the teeth set off , each side ,
现在 , 雷蒙德的 计划 曾是 到 制作 这 牙齿 放 离开 , 每个 边 ,

雷蒙德的计划是让牙齿错开排列，两侧各一排。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kɜːrf] ['veri] [waɪd] ,
so far as to make the kerf very wide ,
所以 远的 作为 到 制作 这 切口 非常 宽的 ,

甚至要把切口做得非常宽，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['keɪləb] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,
and then he thought that Caleb would be able to make it go ,
和 然后 他 想法 那 卡莱布 会 是 有能力的 到 制作 它 去 ,

然后他觉得卡莱布应该能把它弄好。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [sɔː] [wʌz; wəz] ['veri] ['næroʊ] .
especially as the saw was very narrow .
尤其 作为 这 锯 曾是 非常 狭窄的 .

尤其是因为锯子很窄。

['reɪmənd] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] ,
Raymond got into the cart ,
雷蒙德 得到 进入 这 大车 ,

雷蒙德上了购物车，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪtʃ] [pæst] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
and took his seat upon a board which passed across from side to side ,
和 采取 他的 座位 之上 一个 木板 哪个 通过了 穿过 从 边 到 边 ,

他坐在一块从一边横跨到另一边的木板上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] .
and they rode along .
和 他们 骑 沿着 .

于是他们一路骑行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðeɪ] [riːtʃt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
They reached , at length ,
他们 达到 , 在 长度 ,

他们最终到达了

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrt] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd]
a place where there was a small cart path leading off from the main road
一个 地方 在哪里 那里 曾是 一个 小的 大车 小路 领导 离开 从 这 主要的 路
['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
into the woods .
进入 这 树林 .

那里有一条从主路通往树林的小车道。

['reɪmənd] [tɜːrnd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðɪs] [pæθ] ;
Raymond turned off into this path ;
雷蒙德 转向 离开 进入 这 小路 ;

雷蒙德拐进了这条小路；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['keɪləb][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [liːn]

but	it	was	so	narrow	that	both	he	and	Caleb	had	sometimes	to	lean
但	它	曾是	所以	狭窄的	那	两个都	他	和	卡莱布	有	有时	到	倾斜

[ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

away	to	one	side	or	the	other	to	avoid	the	bushes	.
离开	到	一	边	或者	这	其他	到	避免	这	灌木丛	.

但这条路非常狭窄，他和迦勒有时不得不向一边倾斜身体，以免碰到灌木丛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['ɑːksn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] .

At	length	he	stopped	and	unfastened	the	oxen	from	the	tongue	.
在	长度	他	停止	和	解开	这	牛	从	这	舌头	.

最后他停了下来，解开了牛从舌头上拴住的绳子。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['ɑːksn][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

When	all	was	right	he	started	the	oxen	on	before	him	,
什么时候全部		曾是	正确的	他	开始	这	牛	在	前	他	,

一切准备就绪后，他便驱赶起前面的牛。

['keɪləb] [trɔtɪŋ] [ɑːn][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Caleb	trotting	on	behind	with	his	saw	in	his	hand	.
卡莱布	小跑	在	在后面	和	他的	锯	在	他的	手	.

卡莱布手里拿着锯子，小跑着跟在后面。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [strʌk] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] [pæθ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

Presently	they	struck	off	from	the	cart	path	directly	into	the	woods	,
目前	他们	击	离开	从	这	大车	小路	直接地	进入	这	树林	,

他们随即离开车道，径直走进了树林。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	in	a	few	minutes	came	to	the	place	where	the	fence	was	to	be
和	在	一个	很少	分钟	来了	到	这	地方	在哪里	这	栅栏	曾是	到	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

几分钟后，他们来到了要建造围栏的地方。

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði]['faɪər] .

THE	FIRE	.
这	火	.

火灾。

['reɪmənd] [let][ðə; ði]['kæt(ə)l] [braʊz] [ə'baʊt] , [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɜːrk] , ['kʌtɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm]

Raymond	let	the	cattle	browse	about	,	while	he	went	to	work	,	cutting	down	some
雷蒙德	让	这	牛	浏览	关于	,	尽管	他	去	到	工作	,	切割	向下	一些

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

雷蒙德让牛群四处吃草，自己则去干活，砍伐一些小树苗。

[bʌt; bət] [jet] ['prɪti] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [tri:z] .

but	yet	pretty	tall	and	bushy	trees	.
但	然而	漂亮的	高的	和	茂密的	树木	.

但树木依然很高大，枝繁叶茂。

[hi:; hi] [ðen] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ti:m] ,

He	then	brought	up	the	team	,
他	然后	带来	向上	这	团队	,

然后他提到了球队，

[ænd; ənd] [hʊkt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃeɪn] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

and	hooked	a	long	chain	into	the	ring	which	hung	down	from	the	middle	of
和	钩子	一个	长的	链	进入	这	戒指	哪个	悬挂	向下	从	这	中间	的

[ðə; ðɪ] [joʊk] ,

the	yoke	,
这	轭	,

然后将一条长链子钩在从轭中间垂下来的环上，

[ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['ʌndər] [saɪd] .

upon	the	under	side	.
之上	这	在下面	边	.

在底部。

[ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [treɪld] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ɑ:ksn] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ,

The	end	of	the	chain	trailed	upon	the	ground	,	as	the	oxen	came	along	,
这	结尾	的	这	链	拖着	之上	这	地面	,	作为	这	牛	来了	沿着	,

铁链的末端拖在地上，牛群缓缓走过。

[ænd; ənd] ['keɪləb] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['træmp(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] , ['eni]

and	Caleb	was	very	much	interested	to	see	how	they	would	trample	along	,	any
和	卡莱布	曾是	非常	很多	感兴趣的	到	看	如何	他们	会	践踏	沿着	,	任何

[wer] ,

where	,
在哪里	,

卡莱布非常想看看他们会如何践踏前进，无论走到哪里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] , [ru:ts] , ['maɪər] , [lɔ:gz] , [bʊʃɪz] , [stʌmps] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , ['oʊvər] [ænd; ənd]

among	the	rocks	,	roots	,	mire	,	logs	,	bushes	,	stumps	,	and	,	in	fact	,	over	and
之中	这	岩石	,	根	,	沼泽	,	日志	,	灌木丛	,	树桩	,	和	,	在	事实	,	超过	和

[θru:] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] [θɪŋ] ,

through	almost	any	thing	,
通过	几乎	任何	事物	,

在岩石、树根、泥沼、原木、灌木、树桩之间，事实上，几乎可以穿过任何东西。

['tʃu:ɪŋ] [ðer; ðər] [kʌd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] , ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] .

chewing	their	cud	all	the	time	,	patient	and	unconcerned	.
咀嚼	他们的	盘根错节	全部	这	时间	,	病人	和	漠不关心	.

它们一直在反刍，耐心而漠不关心。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp] [nɪr] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tri:z] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn]

When	they	were	brought	up	near	to	one	of	the	trees	that	had	been	cut	down
什么时候	他们	是	带来	向上	靠近	到	一	的	这	树木	那	有	到过	切	向下

,

,

,

当他们被带到一棵被砍倒的树附近时，

['reɪmənd] [wʊd]

Raymond	would
雷蒙德	会

雷蒙德会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,
hook **the** **chain** **around** **the** **butt** **end** **of** **it** **,** **and** **then** **,** **at** **his** **command** **,**
钩 这 链 大约 这 屁股 结尾 的 它 , 和 然后 , 在 他的 命令 ,

将链子钩在它的尾端，然后，按照他的命令，

[ðeɪ] [wʊd] [dræg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] .
they **would** **drag** **it** **out** **of** **its** **place** **in** **the** **line** **of** **the** **fence** **.**
他们 会 拖 它 出去 的 它是 地方 在 这 线 的 这 栅栏 .

他们会把它从栅栏边的原位拖出来。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['keɪləb] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə]
After **looking** **on** **for** **some** **time** **,** **Caleb** **began** **to** **think** **that** **he** **would** **go** **to**
后 寻找 在 为了 一些 时间 , 卡莱布 开始 到 思考 那 他 会 去 到
[wɜːrk] ;
work **;**
工作 ;

观察了一会儿后，卡莱布开始考虑他该去上班了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [triː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stem] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [raʊnd] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
and **he** **went** **to** **a** **little** **tree** **,** **with** **a** **stem** **about** **as** **big** **round** **as** **his**
和 他 去 到 一个 小的 树 , 和 一个 干 关于 作为 大的 圆形的 作为 他的
[ɑːrm] ,
arm **,**
手臂 ,

他走到一棵小树旁，树干大约和他手臂一样粗。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɔː] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **began** **to** **saw** **away** **upon** **it** **.**
和 开始 到 锯 离开 之上 它 .

然后开始锯它。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔː] [wʊd] [rʌn] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
He **found** **that** **the** **saw** **would** **run** **very** **well** **indeed** **;** **and** **in** **a** **short** **time** **,**
他 成立 那 这 锯 会 跑步 非常 出色地 的确 ; 和 在 一个 短的 时间 ,

他发现这台锯运转得非常好；而且很快，

[hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [triː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dræg] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] .
he **got** **the** **tree** **off** **,** **and** **then** **undertook** **to** **drag** **it** **to** **the** **fence** **.**
他 得到 这 树 离开 , 和 然后 承担 到 拖 它 到 这 栅栏 .

他把树弄下来，然后开始把它拖到栅栏边。

['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt] [mæn] ; [hiː; hi] ['seldəm] [spoʊk] , [ən'les] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ]
Raymond **was** **always** **a** **very** **silent** **man** **;** **he** **seldom** **spoke** **,** **unless** **to** **answer** **a**
雷蒙德 曾是 总是 一个 非常 沉默的 男人 ; 他 很少 辐 , 除非 到 回答 一个
['kwestʃən] ;
question **;**
问题 ;

雷蒙德一直是个非常沉默寡言的人；他很少说话，除非是回答问题；

[ænd; ənd] [waɪl] ['keɪləb] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
and **while** **Caleb** **had** **been** **watching** **him** **,** **when** **he** **first** **began** **to** **work** **,**
和 尽管 卡莱布 有 到过 观看 他 , 什么时候 他 第一的 开始 到 工作 ,

当卡莱布一直在观察他的时候，当他刚开始工作时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['keɪləb] , [æz; əz]['keɪləb] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]
instead **of** **talking** **with** **Caleb** **,** **as** **Caleb** **would** **have** **desired** **,** **he** **was** **all**
反而 的 说 和 卡莱布 , 作为 卡莱布 会 有 想要的 , 他 曾是 全部
[ðə; ði] [taɪm] ['sɪŋɪŋ] ,
the **time** **singing** **,**
这 时间 歌唱 ,

他没有像迦勒希望的那样与他交谈，而是一直唱歌。

" [duː] , [ˌɑːr 'iː] , [miː] , [fɑː][soʊl] , [lɑː] , [ˌes 'aɪ] , [duː] .
" Do , Re , Mi , Fa Sol , La , Si , Do .
" 做 , 关于 , 米 , 法 索尔 , 拉 , 硅 , 做 .

“Do、Re、Mi、Fa Sol、La、Si、Do。

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['reɪmənd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [skuːl] ,
" The truth was , that Raymond had just begun to go to a singing school ,
" 这 真相 曾是 , 那 雷蒙德 有 只是 开始 到 去 到 一个 歌唱 学校 ,

“事实是，雷蒙德刚刚开始去一所声乐学校学习。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ðə; ði] [noʊts] , [æz; əz][hiː; hi]
and he was taking this opportunity to rise and fall the notes , as he
和 他 曾是 采取 这 机会 到 上升 和 落下 这 笔记 , 作为 他
[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
called it .
称为 它 .

他借此机会来控制音符的起伏，正如他所说的那样。

[wen] ['keɪləb] [æskt] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hiː; hi] [wʊd]
When Caleb asked him any question about his work , he would
什么时候 卡莱布 问 他 任何 问题 关于 他的 工作 , 他 会

当卡莱布问他任何关于工作的问题时，他都会回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[dʒʌst] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
just answer it in a few words , and then , a minute after , begin again with
只是 回答 它 在 一个 很少 字 , 和 然后 , 一个 分钟 后 , 开始 再次 和
[hɪz; ɪz] - [duː] ,
his ' Do ,
他的 - 做 ,

只需用几句话回答，然后，过一分钟后，再从他的“做”开始。

[ˌɑːr 'iː] , [miː] , - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
Re , Mi , ' and all the rest .
关于 , 米 , - 和 全部 这 休息 .

Re、Mi 以及其他所有角色。

['keɪləb] [bɪ'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [triː] [gɑːt]
Caleb became tired of this singing ; and when , at length , his tree got
卡莱布 成为 疲劳的 的 这 歌唱 ; 和 什么时候 , 在 长度 , 他的 树 得到
[wedʒd] [fæst] ,
wedged fast ,
楔形 快速地 ,

迦勒厌倦了唱歌；最后，当他的树被卡住时，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːrðər] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg]

so	that	he	could	not	move	it	any	farther	,	he	sat	down	discouraged	upon	a	log
所以	那	他	可以	不是	移动	它	任何	更远	,	他	卫星	向下	灰心	之上	一个	日志

,

,

,

他再也无法移动它了，只好沮丧地坐在一根圆木上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] ['reɪmənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

and	looked	anxiously	towards	Raymond	,	as	if	he	wished	that	he	would	come
和	看起来	焦虑地	向	雷蒙德	,	作为	如果	他	希望	那	他	会	来

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] .

and	help	him	.
和	帮助	他	.

他焦急地望着雷蒙德，仿佛希望他能来帮帮自己。

['reɪmənd] [hæd; həd][dʒʌst] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [triː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [goʊd] [stɪk] , [kɔːld] [aʊt] ,

Raymond	had	just	hooked	his	chain	to	another	tree	,	and	taking	up	his	goad	stick	,	called	out	,
雷蒙德	有	只是	钩子	他的	链	到	其他	树	,	和	采取	向上	他的	刺激	戳	,	称为	出去	,

雷蒙德刚把链子挂到另一棵树上，就拿起他的赶鸟棒，喊道：

“ [hɑː] - , [stɑːr] !

“	Ha	'	,	Star	!
“	哈	-	,	星星	!

“哈，星星！”

[hɑː] - , ['laɪən] !

ha	'	,	Lion	!
哈	-	,	狮子	!

哈，狮子！

” [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑːksn] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] —

”	and	then	as	his	oxen	started	on	,	he	followed	them	with	his	—
”	和	然后	作为	他的	牛	开始	在	,	他	随后	他们	和	他的	—

“然后，当他的牛开始前行时，他便驾着马跟在后面——”

“ [duː] , [ˌɑːr 'iː] , [miː] , [fɑː] , [soʊl] , [lɑː] , [ˌes 'aɪ] , [duː] . ”

“	Do	,	Re	,	Mi	,	Fa	,	Sol	,	La	,	Si	,	Do	.	”
“	做	,	关于	,	米	,	法	,	索尔	,	拉	,	硅	,	做	.	”

“Do、Re、Mi、Fa、Sol、La、Si、Do。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['keɪləb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

“	Dear	me	!	”	said	Caleb	,	with	a	deep	sigh	.
“	亲爱的	我	!	”	说	卡莱布	,	和	一个	深的	叹	.

“我的天哪！”卡莱布深深叹了口气说道。

“ [duː] , [ˌes 'aɪ] , [lɑː] , [soʊl] , [fɑː] , [miː] , [ˌɑːr 'iː] , [duː] , ” [sæŋ] ['reɪmənd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] .

“	Do	,	Si	,	La	,	Sol	,	Fa	,	Mi	,	Re	,	Do	,	”	sang	Raymond	,	coming	down	the	scale	.
“	做	,	硅	,	拉	,	索尔	,	法	,	米	,	关于	,	做	,	”	唱	雷蒙德	,	未来	向下	这	规模	.

“Do, Si, La, Sol, Fa, Mi, Re, Do，”雷蒙德唱着，音阶逐渐降低。

['keɪləb][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] ['reɪmənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ,

Caleb	got	up	,	and	walked	along	towards	Raymond	a	little	way	,	and	called	out	,
卡莱布	得到	向上	,	和	步行	沿着	向	雷蒙德	一个	小的	方式	,	和	称为	出去	,

卡莱布起身，朝雷蒙德走了一小段路，喊道：

“ ['reɪmənd]

“	Raymond
“	雷蒙德

雷蒙德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

“ [wʌt] ? ” [sed] ['reɪmənd] .
“ What ? ” said Raymond .
“ 什么 ? ” 说 雷蒙德 .

“什么？”雷蒙德说。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [tuːn] ?
“ When do you think you shall be done singing that tune ?
“ 什么时候 做 你 思考 你 将 是 完毕 歌唱 那 调 ?

你觉得你什么时候才能唱完这首歌?

” ['reɪmənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [æskt] “ [waɪ] ? ”
” Raymond smiled , and asked “ Why ? ”
” 雷蒙德 微笑 , 和 问 “ 为什么 ? ”

雷蒙德笑了笑，问道：“为什么？”

“ [waɪ] , ” [sed] ['keɪləb] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] ,
“ Why , ” said Caleb , in rather a timid voice ,
“ 为什么 , ” 说 卡莱布 , 在 相当 一个 胆小 嗓音 ,

“为什么？”卡莱布用略带怯懦的声音问道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tuːn] . ”
“ I don't think it is a very pretty tune . ”
“ 我 不 思考 它 是 一个 非常 漂亮的 调 . ”

“我觉得这首歌不太好听。”

“ [dəunt][juː; jʊ] ? ” [sed] ['reɪmənd] .
“ Don't you ? ” said Raymond .
“ 不 你 ? ” 说 雷蒙德 .

“难道你不这么认为吗？”雷蒙德说道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt][əd'maɪər][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [maɪ'self] . ”
“ Well , I don't admire it much myself . ”
“ 出色地 , 我 不 钦佩 它 很多 我 . ”

“嗯，我个人不太欣赏它。”

“ [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] , ['reɪmənd] ? ”
“ Then what do you sing it so much , for , Raymond ? ”
“ 然后 什么 做 你 唱歌 它 所以 很多 , 为了 , 雷蒙德 ? ”

“那你为什么总是唱这首歌呢，雷蒙德？”

“ [oʊ] , [ðæts] [maɪ] ['les(ə)n] , ” [sed] ['reɪmənd] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] [sɔː] [duː] , ['keɪləb] ? ”
“ O , that's my lesson , ” said Raymond , “ but how does your saw do , Caleb ? ”
“ 哦 , 那就是 我的 课 , ” 说 雷蒙德 , “ 但 如何 做 你的 锯 做 , 卡莱布 ? ”

“哦，这就是我学到的教训，”雷蒙德说，“不过，卡莱布，你的锯子用得怎么样？”

“ ['veri] [wel] ; ['oʊnli][aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ] [triː] [ə'lɔːŋ] . ”
“ Very well ; only I can't get my tree along . ”
“ 非常 出色地 ; 仅有的 我 不能 得到 我的 树 沿着 . ”

“很好；只是我的树搬不过去。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Where do you want to get it ? ”
“ 在哪里 做 你 想 到 得到 它 ? ”

你想从哪里弄到它?

“ [oʊ] , [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , ” [sed] ['keɪləb] .
“ O , out to the fence , ” said Caleb .
“ 哦 , 出去 到 这 栅栏 , ” 说 卡莱布 .

“哦，到围栏那边去，”卡莱布说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fens] .
“ You had better not try to make a fence .
“ 你 有 更好的 不是 尝试 到 制作 一个 栅栏 .

“你最好不要尝试建篱笆。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] . ”
You had better build a fire . ”
你 有 更好的 建造 一个 火 . ”

你最好生堆火。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] ['eni] ['faɪər][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ? ”
“ But I have not got any fire to light it with ? ”
“ 但 我 有 不是 得到 任何 火 到 光 它 和 ? ”

“但我没有火来点燃它啊？”

“ [jes] , ” [sed] ['reɪmənd] , “ [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tɪndər] - [bɑːks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd]
“ Yes , ” said Raymond , “ I brought a tinder - box , because I thought you would
“ 是的 , ” 说 雷蒙德 , “ 我 带来 一个 火种 - 盒子 , 因为 我 想法 你 会

“是的，”雷蒙德说，“我带了个火绒盒，因为我以为你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wɑːnt][ə; eɪ]['faɪər] ; [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
want a fire ; and I forgot to give it to you .
想 一个 火 ; 和 我 忘了 到 给 它 到 你 .

我想要一堆火；但我忘了给你。

” [soʊ] ['reɪmənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['rɑːks] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]
” So Raymond pointed to a place among some rocks off at a little distance
” 所以 雷蒙德 尖 到 一个 地方 之中 一些 岩石 离开 在 一个 小的 距离
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

于是雷蒙德指着前方不远处一些岩石间的一处地方说：

[nɪr] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fens] ,
near the line in which he was coming along with his fence ,
靠近 这 线 在 哪个 他 曾是 未来 沿着 和 他的 栅栏 ,

靠近他沿着栅栏走过来的那条线，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['keɪləb][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər] .
and advised Caleb to make a fire there .
和 建议 卡莱布 到 制作 一个 火 那里 .

并建议迦勒在那里生火。

['keɪləb] [laɪkt] [ðɪs] [plæn] ['veri] [mʌtʃ] .
Caleb liked this plan very much .
卡莱布 喜欢 这 计划 非常 很多 .

卡莱布非常喜欢这个计划。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] “ [kæmp] [aʊt] , ” [ænd; ənd][soʊ] [bɪld] [ə; eɪ][kæmp] ,
He said he would play “ camp out , ” and so build a camp ,
他 说 他 会 玩 “ 营 出去 , ” 和 所以 建造 一个 营 ,

他说他要玩“露营”游戏，于是就搭建了一个营地。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kæmp] .
and have a fire before the camp .
和 有 一个 火 前 这 营 .

在营地前生起篝火。

['reɪmənd] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ʌv; əv] [stɪks] ['redi] ,

Raymond	**told**	**him**	**that**	**so**	**soon**	**as**	**he**	**should**	**get**	**his**	**pile**	**of**	**sticks**	**ready**	**,**
雷蒙德	讲述	他	那	所以	很快	作为	他	应该	得到	他的	桩	的	棍子	准备好	,

雷蒙德告诉他，只要他准备好那堆木棍，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [straɪk] ['faɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	**would**	**come**	**and**	**strike**	**fire**	**for**	**him**	**.**
他	会	来	和	罢工	火	为了	他	.

他会来为他点火。

['keɪləb] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Caleb	**went**	**to**	**the**	**place**	**and**	**began**	**to**	**work**	**.**
卡莱布	去	到	这	地方	和	开始	到	工作	.

卡莱布去了那里，开始工作。

[hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

He	**cut**	**down**	**bushes**	**,**	**and**	**placed**	**them**	**up**	**against**	**the**	**rocks**	**,**
他	切	向下	灌木丛	,	和	放置	他们	向上	反对	这	岩石	,

他砍伐灌木，把它们靠在岩石上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː] .

in	**such**	**a**	**manner**	**as**	**to**	**make**	**a**	**little**	**hut**	**which**	**he**	**should**	**get**	**into**	**.**
在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	一个	小的	小屋	哪个	他	应该	得到	进入	.

以某种方式搭建一个小棚子，让他可以进去。

[hiː; hi] [ðen] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [stɪks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	**then**	**collected**	**a**	**pile**	**of**	**sticks**	**in**	**front**	**of**	**it**	**.**
他	然后	集	一个	桩	的	棍子	在	正面	的	它	.

然后，他把一堆树枝堆在它前面。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][draɪ] [stɪks] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [nɪr] ,

First	**,**	**he**	**picked**	**up**	**all**	**the**	**dry**	**sticks**	**he**	**could**	**find**	**near**	**,**
第一的	,	他	挑选	向上	全部	这	干燥	棍子	他	可以	寻找	靠近	,

首先，他捡起了附近所有能找到的干树枝，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔːd] [ɔːf] ['brænʧɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ded] [triːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]

and	**then**	**he**	**sawed**	**off**	**branches**	**from**	**the**	**old**	**dead**	**trees**	**which**	**were**	**lying**
和	然后	他	锯	离开	分支	从	这	老的	死的	树木	哪个	是	说谎

[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

around	**in**	**the**	**forest**	**.**
大约	在	这	森林	.

然后他锯掉了森林里那些倒伏在地上的枯树的树枝。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ] ['reɪməndz] [help] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] , ['keɪləb][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

In	**an**	**hour**	**,**	**with**	**Raymond's**	**help**	**in**	**lighting**	**his**	**fire**	**,**	**Caleb**	**had**	**a**	**very**	**good**
在	一个	小时	,	和	雷蒙德的	帮助	在	灯光	他的	火	,	卡莱布	有	一个	非常	好的

[kæmp] .

camp	**.**
营	.

一个小时后，在雷蒙德的帮助下，卡莱布生起了火，搭起了一个非常好的营地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[hɪz; ɪz] [hʌt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	**hut**	**was**	**quite**	**a**	**comfortable**	**one**	**,**	**with**	**a**	**blazing**	**fire**	**near**	**it**	**,**
他的	小屋	曾是	相当	一个	舒服的	一	,	和	一个	炽烈	火	靠近	它	,

他的小屋相当舒适，旁边还燃着一堆熊熊燃烧的篝火。

[ænd; ənd] [θriː] [lɑːrdʒ] ['æplz] ['roʊstɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	three	large	apples	roasting	before	the	fire	.
和	三	大的	苹果	烘焙	前	这	火	.

火前正在烤三个大苹果。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['keɪləb] [sɔː] ['reɪmənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz]

By	and	by	,	Caleb	saw	Raymond	coming	towards	him	,	with	the	bag	over	his
经过	和	经过	,	卡莱布	锯	雷蒙德	未来	向	他	,	和	这	包	超过	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

过了一会儿，卡莱布看到雷蒙德扛着包朝他走来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [wʌn]['pɑːrs(ə)l]['æftər] [ə'nʌðər] ,

He	opened	it	,	and	took	out	one	parcel	after	another	,
他	打开	它	,	和	采取	出去	一	包裹	后	其他	,

他打开盒子，一个接一个地拿出包裹。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	then	laying	the	mouth	of	the	bag	down	upon	the	ground	,
和	然后	躺下	这	嘴	的	这	包	向下	之上	这	地面	,

然后将袋口朝下放在地上，

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] ;

he	took	hold	of	the	bottom	of	it	,	and	raised	it	in	the	air	;
他	采取	抓住	的	这	底部	的	它	,	和	提高	它	在	这	空气	;

他抓住它的底部，把它举到空中；

[waɪl] ['keɪləb] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

while	Caleb	watched	to	see	what	was	coming	out	.
尽管	卡莱布	观看	到	看	什么	曾是	未来	出去	.

卡莱布则在一旁看着，想看看会出来什么。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tetoz] ; [ænd; ənd] ['reɪmənd] [toʊld]['keɪləb][hiː; hi] [maɪt] [roʊst] [ðem; ðəm][ɪn]

It	proved	to	be	potatoes	;	and	Raymond	told	Caleb	he	might	roast	them	in
它	已证实	到	是	土豆	;	和	雷蒙德	讲述	卡莱布	他	可能	烤	他们	在

[hɪz; ɪz]['faɪər] .

his	fire	.
他的	火	.

结果发现是土豆；雷蒙德告诉卡莱布，他可能会在火里烤着吃。

“ ['kʌvər] [ðem; ðəm] [ʌp] [wel] [wɪð; wɪθ][hɑːt] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [koʊl] , ['keɪləb] ,

“	Cover	them	up	well	with	hot	ashes	and	coals	,	Caleb	,
“	覆盖	他们	向上	出色地	和	热的	灰烬	和	煤炭	,	卡莱布	,

“迦勒，用热灰和煤炭把它们盖好。”

[ænd; ənd] [ðen] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

and	then	build	a	fire	upon	the	top	.
和	然后	建造	一个	火	之上	这	顶部	.

然后在山顶生火。

” [soʊ]['keɪləb] [dʌg] [aʊt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊl] ;

”	So	Caleb	dug	out	the	bottom	of	his	fire	with	a	pole	;
”	所以	卡莱布	挖	出去	这	底部	的	他的	火	和	一个	极	;

于是迦勒用杆子挖开了火堆的底部；

— [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['prɪti] [mʌtʃ] [bɜːrnt] [daʊn] [tuː; tə] ['æʃɪz] ; — [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]

—	for	the	fire	had	pretty	much	burnt	down	to	ashes	;	—	and	he	put	the
—	为了	这	火	有	漂亮的	很多	烧焦的	向下	到	灰烬	;	—	和	他	放	这

[pə'tetoz] [ɪn] .

potatoes	in	.
土豆	在	.

—因为火几乎烧成了灰烬；—于是他把土豆放了进去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	five	of	them	.
那里	是	五	的	他们	.

他们共有五个人。

['reɪmənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kʌvər][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][pʊt] [mɔːr] [stɪks] [ə'pɑːn]

Raymond	helped	him	to	cover	them	up	,	and	then	he	put	more	sticks	upon
雷蒙德	帮助	他	到	覆盖	他们	向上	,	和	然后	他	放	更多的	棍子	之上

[ðə; ðiː][tɑːp] .

the	top	.
这	顶部	.

雷蒙德帮他把树枝盖好，然后又在上面放了更多的树枝。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

When	that	was	done	,	and	just	as	he	was	going	back	to	his	work	,
什么时候	那	曾是	完毕	,	和	只是	作为	他	曾是	去	后退	到	他的	工作	,

['reɪmənd] [sed] ,

Raymond	said	,
雷蒙德	说	,

事情办完后，正当雷蒙德准备回去工作时，他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

“ [siː] [ðer; ðər] , ['keɪləb] ; — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['tʃɪmni] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][bɜːrn][aʊt] .

“	See	there	,	Caleb	;	—	there	is	a	fine	chimney	for	you	to	burn	out	.
“	看	那里	,	卡莱布	;	—	那里	是	一个	美好的	烟囱	为了	你	到	烧伤	出去	.

“看，迦勒，那儿有个好烟囱等着你去烧掉。”

” ['keɪləb] [lʊkt] [wer] ['reɪmənd] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['hɑːloʊ]

”	Caleb	looked	where	Raymond	pointed	,	and	saw	a	very	tall	and	large	hollow
”	卡莱布	看起来	在哪里	雷蒙德	尖	,	和	锯	一个	非常	高的	和	大的	空洞的

[triː] ,

tree	,
树	,

“卡莱布顺着雷蒙德指的方向看去，看到一棵又高又大的空心树，

[ɔːr] ['ræðər] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , — [fɔːr; fər][ðə; ðiː][tɑːp][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd]

or	rather	trunk	of	a	tree	,	—	for	the	top	had	long	since	decayed	and
或者	相当	树干	的	一个	树	,	—	为了	这	顶部	有	长的	自从	腐烂的	和

[drɑːpt] [ə'weɪ] .

dropped	away	.
掉落	离开	.

或者更确切地说，是一棵树的树干，因为树梢早已腐烂脱落了。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['desələt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][ɪn][ðə; ðiː][saɪd] [nɪr] [ðə; ðiː]['bɑːtəm] ,

There	it	stood	,	desolate	,	with	a	great	hole	in	the	side	near	the	bottom	,
那里	它	站立	,	荒凉	,	和	一个	伟大的	洞	在	这	边	靠近	这	底部	,

它孤零零地矗立在那里，底部附近有一个大洞。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][bɑːrk] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðiː] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː][tɑːp] .

and	the	bark	hanging	loosely	about	it	all	the	way	up	to	the	top	.
和	这	吠	绞刑	松散地	关于	它	全部	这	方式	向上	到	这	顶部	.

树皮松松垮垮地垂在树干上，一直延伸到树顶。

[ðə; ðiː] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['hɑːloʊ] [triːz] [ɪn][ðə; ðiː] [wʊdz] , [tuː; tə] [bɪld] [fairz][ɪn] ;

The	boys	always	liked	to	find	such	hollow	trees	in	the	woods	,	to	build	fires	in	;
这	男孩们	总是	喜欢	到	寻找	这样的	空洞的	树木	在	这	树林	,	到	建造	火灾	在	;

男孩们总是喜欢在树林里寻找这样的空心树，然后在里面生火；

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] “ [ˈbɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] . ”

they	called	it	“	burning	out	a	chimney	.	”
他们	称为	它	“	燃烧	出去	一个	烟囱	.	”

他们称之为“烧毁烟囱”。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈreɪmənd] ,

“	Now	,	”	said	Raymond	,
“	现在	,	”	说	雷蒙德	,

“现在，”雷蒙德说道，

“ [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [waɪl] [jʊr; jər] [pəˈtetoz] [ɑːr; ər] [ˈroʊstɪŋ] ,

“	all	you	have	got	to	do	is	to	go	to	work	while	your	potatoes	are	roasting	,
“	全部	你	有	得到	到	做	是	到	去	到	工作	尽管	你的	土豆	是	烘焙	,

“你只需要在烤土豆的时候去上班就行了，

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [ðæt] [oʊld] [ˈhɑːloʊ] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,

and	fill	up	that	old	hollow	tree	at	the	bottom	with	sticks	and	brush	,
和	充满	向上	那	老的	空洞的	树	在	这	底部	和	棍子	和	刷子	,

然后用树枝和灌木填满底部那棵空心老树。

[ænd; ənd] [oʊld] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [bɑːrk] .

and	old	pieces	of	bark	.
和	老的	件	的	吠	.

还有一些老树皮。

[pæk] [ðem; ðəm] [ɪn] [kloʊz] ; [ðen] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː]

Pack	them	in	close	;	then	,	when	I	come	to	dinner	,	I	will	help	you	to	light	it	.
盒	他们	在	关闭	;	然后	,	什么时候	我	来	到	晚餐	,	我	将要	帮助	你	到	光	它	.

:

把它们紧紧地捆好；然后，等我来吃饭的时候，我会帮你点燃它。

” [ˈreɪmənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [ˈkeɪləb] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz]

”	Raymond	then	went	back	to	the	fence	,	and	Caleb	began	his	work	as
”	雷蒙德	然后	去	后退	到	这	栅栏	,	和	卡莱布	开始	他的	工作	作为

[ˈreɪmənd] [hæd; həd] [dəˈrektɪd] .

Raymond	had	directed	.
雷蒙德	有	指导	.

“然后雷蒙德回到栅栏边，卡莱布开始按照雷蒙德的指示工作。”

[hiː; hi] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [draɪd] [ˈbræntʃɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

He	got	all	the	dried	branches	that	he	could	find	,	and	carried	them	to
他	得到	全部	这	干燥	分支	那	他	可以	寻找	,	和	携带	他们	到

[ðə; ði]

the
这

他收集了所有能找到的干树枝，并把它们带到了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .

foot	of	the	tree	.
脚	的	这	树	.

树根处。

[ˈʌðər] [hiː; hi] [sɔːd] ;

Others	he	sawed	;
其他的	他	锯	;

其他的他锯断了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pækt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi]

and	he	packed	all	the	pieces	in	the	hollow	of	the	tree	as	closely	as	he
和	他	包装	全部	这	件	在	这	空洞的	的	这	树	作为	密切	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他把所有碎片尽可能紧密地塞进了树洞里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['keɪləb] [sɔː] ['reɪmənd] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp] ,

By	this	time	Caleb	saw	Raymond	coming	along	towards	the	camp	,
经过	这	时间	卡莱布	锯	雷蒙德	未来	沿着	向	这	营	,

这时，卡莱布看到雷蒙德正朝营地走来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	he	went	there	to	meet	him	.
和	他	去	那里	到	见面	他	.

于是他去那里见了他。

[ðeɪ] [reɪkt] ['oʊpən][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [pə'tetoz] .

They	raked	open	the	fire	,	and	took	out	the	potatoes	.
他们	耙过的	打开	这	火	,	和	采取	出去	这	土豆	.

他们打开火堆，取出土豆。

['reɪmənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'pɑːn][ɪts] [edʒ] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp]

Raymond	turned	a	stone	upon	its	edge	,	towards	the	fire	,	so	as	to	keep
雷蒙德	转向	一个	石头	之上	它是	边缘	,	向	这	火	,	所以	作为	到	保持

[ðem; ðəm][wɔːrm] .

them	warm	.
他们	温暖的	.

雷蒙德把一块石头翻过来，边缘朝向火源，以便取暖。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kʌt] [sʌm; səm] [skwer] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] ,

He	also	cut	some	square	pieces	of	birch	bark	from	a	neighbouring	tree	,
他	还	切	一些	正方形	件	的	桦木	吠	从	一个	邻接	树	,

[fɔːr; fər] [pleɪts] ,

for	plates	,
为了	盘子	,

他还从邻近的树上砍下了一些方形的桦树皮，用来做盘子。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][tuː; tə]['keɪləb] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [hɪm'self] ,

and	gave	one	to	Caleb	,	and	took	one	himself	,
和	给予	一	到	卡莱布	,	和	采取	一	他自己	,

他给了迦勒一个，自己拿了一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smuːð] [lɔːg] [wɪtʃ] ['reɪmənd] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	then	they	both	sat	down	upon	a	smooth	log	which	Raymond	drew	up	to	the
和	然后	他们	两个都	卫星	向下	之上	一个	光滑的	日志	哪个	雷蒙德	画	向上	到	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

然后，他们俩坐在雷蒙德搬到火堆旁的一根光滑的圆木上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] [pleɪts] [ɪn][ðer; ðər][læp] .

and	took	their	birch	bark	plates	in	their	lap	.
和	采取	他们的	桦木	吠	盘子	在	他们的	膝	.

他们把桦树皮盘子放在膝上。

['reɪmənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər][ʌv; əv][sɔːlt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Raymond	took	a	little	paper	of	salt	out	of	his	pocket	,
雷蒙德	采取	一个	小的	纸	的	盐	出去	的	他的	口袋	,

雷蒙德从口袋里掏出一小包盐，

[ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ðiː][sɔːlt][aʊt][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [skwer] [piːs] [ʌv; əv][bɜːrtʃ][bɑːrk] ,

and	poured	the	salt	out	upon	another	square	piece	of	birch	bark	,
和	倾倒	这	盐	出去	之上	其他	正方形	片	的	桦木	吠	,

然后把盐倒在另一块方形桦树皮上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['keɪləb] , [soʊ] [ðæt] [bəuθ][kʊd; kəd]

which	he	placed	upon	a	stone	between	himself	and	Caleb	,	so	that	both	could
哪个	他	放置	之上	一个	石头	之间	他自己	和	卡莱布	,	所以	那	两个都	可以

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

reach	it	.
抵达	它	.

他把圣餐放在自己和迦勒之间的一块石头上，这样他们两个都能拿到圣餐。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spuːn] ? ” [sed] ['keɪləb] .

“	What	shall	I	do	for	a	spoon	?	”	said	Caleb	.
“	什么	将	我	做	为了	一个	勺子	?	”	说	卡莱布	.

“我该怎么做才能得到一把勺子呢？”迦勒说。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] [spuːn] , ” [sed] [reɪ]

“	O	,	you	don't	need	a	spoon	,	”	said	Ray
“	哦	,	你	不	需要	一个	勺子	,	”	说	射线

“哦，你不需要勺子，”雷说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[mɔnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'teɪˌtoʊ] [hɪm'self] , [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] , ['sprɪŋkld] [sʌm; səm]

mond	;	and	he	took	up	a	potatoe	himself	,	broke	it	in	two	,	sprinkled	some
蒙德	;	和	他	采取	向上	一个	土豆	他自己	,	打破	它	在	二	,	撒上	一些

[sɔːlt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

salt	upon	it	,
盐	之上	它	,

蒙德；他自己拿起一个土豆，掰成两半，撒上一些盐，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [iːt] [æn; ən]['æp(ə)l] .

and	began	to	eat	it	as	a	boy	would	eat	an	apple	.
和	开始	到	吃	它	作为	一个	男生	会	吃	一个	苹果	.

然后他像个男孩吃苹果一样开始吃它。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [iːt] [maɪ] [pə'tetoz] [soʊ] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	O	,	I	can't	eat	my	potatoes	so	,	”	said	Caleb	.
“	哦	,	我	不能	吃	我的	土豆	所以	,	”	说	卡莱布	.

“哦，这样我就吃不下土豆了，”卡莱布说。

“ [waɪ] [nɑːt] , ” [sed] ['reɪmənd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sɔːlt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'teɪˌtoʊ] .

“	Why	not	,	”	said	Raymond	,	putting	a	little	more	salt	upon	his	own	potatoe	.
“	为什么	不是	,	”	说	雷蒙德	,	推杆	一个	小的	更多的	盐	之上	他的	自己的	土豆	.

“为什么不呢？”雷蒙德说着，又往自己的土豆上撒了点盐。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːt] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	It	is	too	hot	,	”	said	Caleb	.
“	它	是	也	热的	,	”	说	卡莱布	.

“太热了，”卡莱布说。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] . ”

“	Then	you	must	wait	until	it	cools	.	”
“	然后	你	必须	等待	直到	它	冷却	.	”

“那么你必须等到它冷却下来。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [spuːn] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈkeɪləb] .
“ But I want a spoon very much , ” said Caleb .
“ 但 我 想 一个 勺子 非常 很多 , ” 说 卡莱布 .

“但我很想要一把勺子，”卡莱布说。

“ [wel] , ” [sed] [ˈreɪmənd] , “ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] .
“ Well , ” said Raymond , “ I will make you one .
“ 出色地 , ” 说 雷蒙德 , “ 我 将要 制作 你 一 .

“好吧，”雷蒙德说，“我会给你做一个。”

” [soʊ] [ˈreɪmənd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][draɪ][paɪn] [brænʧ]
” So Raymond took out his knife and cut off a piece from a dry pine branch
” 所以 雷蒙德 采取 出去 他的 刀 和 切 离开 一个 片 从 一个 干燥 松树 分支

,
,
,

于是雷蒙德拿出刀，从一根干松枝上切下一截。

[wɪʧ] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
which lay near him .
哪个 躺 靠近 他 .

就在他附近。

[hiː; hi] [splɪt] [ðɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [flæt] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
He split this so as to get a flat piece out of it ,
他 分裂 这 所以 作为 到 得到 一个 平坦的 片 出去 的 它 ,

他把它劈开，以便得到一块平整的木板。

[wɪʧ] [hiː; hi] [ˈfæʃnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [spuːn] , [ðæt] [ˈænsər] [ˈkeɪləbz] [ˈpɜːrpəs] [ˈveri]
which he fashioned into a rude sort of spoon , that answered Caleb's purpose very
哪个 他 造型 进入 一个 粗鲁的 种类 的 勺子 , 那 回答 卡莱布的 目的 非常
[wel] .
well .
出色地 .

他用它做了一把简陋的勺子，这把勺子很好地满足了迦勒的需求。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈkeɪləb][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪˈgʌn] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [ˈreɪmənd] [hæd; həd]
But before Caleb had much more than begun his dinner , Raymond had
但 前 卡莱布 有 很多 更多的 比 开始 他的 晚餐 , 雷蒙德 有
[ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ,
finished his , and ,
完成的 他的 , 和 ,

但卡莱布还没来得及开始吃晚饭，雷蒙德就已经吃完了。

[ˈraɪzɪŋ] , [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
rising , said that he must go back to his work .
上升 , 说 那 他 必须 去 后退 到 他的 工作 .

起身说道，他必须回去工作了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

“ [bʌt; bət] , [fɜːrst] , [aɪ] [wɪl] [set] [jʊr; jər] [ˈtʃɪmni] [ə; eɪ] - [ˈfaɪər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ But , first , I will set your chimney a - fire , ” said he .
“ 但 , 第一的 , 我 将要 放 你的 烟囱 一个 - 火 , ” 说 他 .

“但是，首先，我要点燃你的烟囱，”他说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈkeɪləb] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː][ˈkɪnd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ No , ” said Caleb , “ I want you to let me kindle it . ”
“ 不 , ” 说 卡莱布 , “ 我 想 你 到 让 我 点燃 它 . ”

“不，”卡莱布说，“我想让你让我点燃它。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] . ”
“ You can't . ”
” 你 不能 . ”

“你不能。”

“ [jes] , [aɪ] [kæn; kən] , ” [sed] ['keɪləb] ; “ [aɪ] [kæn; kən] [get] [sʌm; səm] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] . ”
“ Yes , I can , ” said Caleb ; “ I can get some birch bark . ”
” 是的 , 我 能 , ” 说 卡莱布 ; “ 我 能 得到 一些 桦木 吠 . ”

“是的，我可以，”卡莱布说，“我可以弄到一些桦树皮。”

“ ['veri] [wel] ; ['oʊnli] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrk] [naʊ] ,
“ Very well ; only if I go away to my work now ,
” 非常 出色地 ; 仅有的 如果 我 去 离开 到 我的 工作 现在 ,

“好吧；前提是我现在要去上班。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
you must not come and trouble me to come back again ,
你 必须 不是 来 和 麻烦 我 到 来 后退 再次 ,

你不要再来打扰我，让我不得不再次回来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðə; ðiː] ['faɪər] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] . ”
because you can't get the fire a - going . ”
因为 你 不能 得到 这 火 一个 - 去 . ”

因为你点不着火。

“ [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ] [wəʊnt] .
“ No , ” said Caleb , “ I won't .
” 不 , ” 说 卡莱布 , “ 我 惯于 .

“不，”卡莱布说，“我不会。”

” [soʊ] ['reɪmənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['keɪləb] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
” So Raymond went back to his work , and Caleb finished his dinner .
” 所以 雷蒙德 去 后退 到 他的 工作 , 和 卡莱布 完成的 他的 晚餐 .

于是雷蒙德回去工作了，卡莱布吃完了晚饭。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] ,
At length , however , his potatoes and bread and butter were all gone ,
在 长度 , 然而 , 他的 土豆 和 面包 和 黄油 是 全部 已消失 ,

然而，最终他的土豆、面包和黄油都吃光了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æp(ə)l] ['kɔrz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɪti] ['θɜːrəli] [skreɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n]
and his apple cores he had pretty thoroughly scraped with his wooden
和 他的 苹果 核心 他 有 漂亮的 彻底 刮擦 和 他的 木制的
[spuːn] ,
spoon ,
勺子 ,

他用木勺把苹果核刮得干干净净。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['faɪər] .
and thrown into the fire .
和 抛掷 进入 这 火 .

然后扔进火里。

[soʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] .
So he got up from his seat , and prepared to light his chimney .
所以 他 得到 向上 从 他的 座位 , 和 准备 到 光 他的 烟囱 .

于是他从座位上站起来，准备点燃壁炉里的火。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sloʊ] [mætʃ] .
He took his plate for a slow match .
他 采取 他的 盘子 为了 一个 慢的 匹配 .

他拿起盘子，准备开始一场慢节奏的比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [stɪf] ,

It	was	pretty	large	and	stiff	,
它	曾是	漂亮的	大的	和	僵硬的	,

它又大又硬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and	he	thought	it	would	burn	long	enough	for	him	to	carry	it	from
和	他	想法	它	会	烧伤	长的	足够的	为了	他	到	携带	它	从

[ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪm]

the	fire	to	his	chim
这	火	到	他的	烟囱

他觉得火烧得足够久，让他能把它从火堆里拿到烟囱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[nei] .

ney	.
尼	.

尼。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər]['ɪntuː]

He	accordingly	took	hold	of	it	by	one	corner	,	and	held	the	other	corner	into
他	因此	采取	抓住	的	它	经过	一	角落	,	和	握住	这	其他	角落	进入

[ðə; ði] [fleɪm] ,

the	flame	,
这	火焰	,

于是他抓住布的一角，把另一角伸进火里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][brænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər] .

which	was	curling	up	from	a	brand	by	the	side	of	his	fire	.
哪个	曾是	冰壶	向上	从	一个	品牌	经过	这	边	的	他的	火	.

它从他火堆旁的一根木炭上卷了起来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrtʃ][bɑːrk] [tʊk] ['faɪər] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][brænd] [went] [aʊt] ,

But	before	the	birch	bark	took	fire	,	the	flame	of	the	brand	went	out	,
但	前	这	桦木	吠	采取	火	,	这	火焰	的	这	品牌	去	出去	,

但是，在桦树皮燃烧之前，烙铁的火焰就熄灭了。

[ænd; ənd] [ðen] ['keɪləb] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

and	then	Caleb	looked	around	for	another	.
和	然后	卡莱布	看起来	大约	为了	其他	.

然后卡莱布四处寻找另一个。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɜːrnt] ['nɪrli] [daʊn] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [greɪt] [bed][ʌv; əv]

The	fire	had	,	however	,	burnt	nearly	down	,	so	as	to	leave	a	great	bed	of
这	火	有	,	然而	,	烧焦的	几乎	向下	,	所以	作为	到	离开	一个	伟大的	床	的

['embərz] ,

embers	,
余烬	,

然而，火势已几乎完全熄灭，只剩下大片余烬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][brændz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][bɜːrnt] ['ɛndz] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪnwərdz] ,

with	the	brands	all	around	it	,	the	burnt	ends	pointing	inwards	,
和	这	品牌	全部	大约	它	,	这	烧焦的	结束	指向	向内	,

周围都是烙印，烧焦的边缘朝内。

['keɪləb] [pʊʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [bleɪz] [ə'gen] ,

Caleb	pushed	some	of	these	into	the	fire	,	and	soon	made	a	blaze	again	,
卡莱布	推动	一些	的	这些	进入	这	火	,	和	很快	制成	一个	火焰	再次	,

卡莱布把其中一些推进火里，很快又燃起了大火。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [set] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɑːn] ['faɪər] .

and	then	once	more	attempted	to	set	the	corner	of	his	plate	on	fire	.
和	然后	一次	更多的	尝试过	到	放	这	角落	的	他的	盘子	在	火	.

然后他又一次试图点燃盘子的一角。

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

He	succeeded	.
他	成功了	.

他成功了。

[ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bleɪz] [ænd; ənd] [kɜːrl] , [ænd; ənd] ['keɪləb] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ]

The	corner	began	to	blaze	and	curl	,	and	Caleb	rose	and	moved	along
这	角落	开始	到	火焰	和	卷曲	,	和	卡莱布	玫瑰	和	已搬	沿着

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

角落开始燃烧翻滚，卡莱布起身小心翼翼地向前走去。

[lest] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

lest	the	wind	should	blow	it	out	.
免得	这	风	应该	吹	它	出去	.

免得被风吹走了。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['skersli] ['nesəseri] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

This	precaution	was	,	however	,	scarcely	necessary	,	for	the	little	wind	that	his
这	预防	曾是	,	然而	,	几乎	必要的	,	为了	这	小的	风	那	他的

['moʊʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] ,

motion	occasioned	,
运动	引发	,

然而，这种预防措施几乎没有必要，因为他的动作引起的风力很小。

['oʊnli] [fænd] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ,

only	fanned	the	flame	the	more	,
仅有的	扇形	这	火焰	这	更多的	,

只会火上浇油。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] [kɜːrld] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,

and	the	part	which	was	on	fire	curled	round	upon	that	which	was	not	,
和	这	部分	哪个	曾是	在	火	卷曲	圆形的	之上	那	哪个	曾是	不是	,

燃烧的部分卷曲着包裹住未燃烧的部分。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] [mæs] , [wɪtʃ] [bəːnd] ['fɪrsli] .

and	thus	formed	a	round	and	solid	mass	,	which	burned	fiercely	.
和	因此	形成	一个	圆形的	和	坚硬的	大量的	,	哪个	烧伤	激烈地	.

于是形成了一个圆形的固体块，剧烈燃烧起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['keɪləb] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ðɪ] [bɑːrk] ['bleɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn]

Caleb	walked	along	,	the	bark	blazing	higher	and	higher	,	and	curling	in	upon
卡莱布	步行	沿着	,	这	吠	炽烈	更高	和	更高	,	和	冰壶	在	之上

[ɪt'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

itself	more	and	more	,
本身	更多的	和	更多的	,

迦勒继续往前走，树皮越烧越高，越卷曲得越厉害。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

until	,	at	length	,
直到	,	在	长度	,

直到最后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə]

he	began	to	be	afraid	it	would	reach	his	fingers	before	he	could	get	to
他	开始	到	是	害怕的	它	会	抵达	他的	手指	前	他	可以	得到	到

[hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] .

his	chimney	.
他的	烟囱	.

他开始担心，在他走到烟囱前，火苗就会烧到他的手指上。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .

He	walked	faster	and	faster	,	and	presently	began	to	run	.
他	步行	快点	和	快点	,	和	目前	开始	到	跑步	.

他走得越来越快，很快就跑了起来。

[ðɪs] [fænd] [ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] ,

This	fanned	the	fire	the	more	,	until	,
这	扇形	这	火	这	更多的	,	直到	,

这反而火上浇油，直到.....

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] , [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [bɑːrk] [riːtʃt]

just	as	he	came	within	a	few	steps	of	his	chimney	,	the	curling	bark	reached
只是	作为	他	来了	之内	一个	很少	步骤	的	他的	烟囱	,	这	冰壶	吠	达到

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

当他走到离烟囱只有几步远的地方时，卷曲的树皮就碰到了他的手指。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [ruːt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	tripped	over	a	great	root	at	the	very	instant	when	he	was
和	他	绊倒了	超过	一个	伟大的	根	在	这	非常	立即的	什么时候	他	曾是

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][bɑːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

dropping	the	piece	of	bark	from	his	hands	.
下降	这	片	的	吠	从	他的	双手	.

就在他手中松开树皮的那一刻，他被一根粗大的树根绊倒了。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ɔːl] - [fɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][kəm'pækt][roʊl] ,

He	came	down	upon	all	-	fours	,	and	the	bark	which	was	now	a	compact	roll	,
他	来了	向下	之上	全部	-	四	,	和	这	吠	哪个	曾是	现在	一个	袖珍的	卷	,

他四肢着地，扑倒了那卷紧实的树皮。

[roʊld] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊp] , ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

rolled	down	a	little	slope	,	crackling	and	blazing	by	the	way	.
滚动	向下	一个	小的	坡	,	噼啪作响	和	炽烈	经过	这	方式	.

它顺着小斜坡滚了下来，一路噼啪作响，火光冲天。

['keɪləb][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mæs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ɪn] [dɪ'sper] ;

Caleb	got	up	and	looked	at	the	blazing	mass	a	minute	or	two	,	in	despair	;
卡莱布	得到	向上	和	看起来	在	这	炽烈	大量的	一个	分钟	或者	二	,	在	绝望	;

迦勒起身，绝望地望着那团熊熊燃烧的火焰，看了一两分钟；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	finding	that	it	kept	on	burning	,	his	eye	suddenly	brightened	,	and	he
但	寻找	那	它	保留	在	燃烧	,	他的	眼睛	突然	明亮	,	和	他

[sed] [ə'laʊd] ,

said	aloud	,
说	大声	,

但发现火势依然熊熊燃烧，他的眼睛突然亮了起来，大声说道：

“ [aɪl] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

“	I'll	poke	it	up	.
“ 患病的		戳	它	向上	.

“我会把它戳起来。”

" [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪk] .
" So he looked around for a stick .
" 所以 他 看起来 大约 为了 一个 戳 .

于是他四处寻找一根棍子。

[hiː; hi] ['redɪli] [faʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [roʊl][ʌp][ðə; ði] [ə'klɪvəti] ;
He readily found one , and began to push the blazing roll up the acclivity ;
他 容易 成立 一 , 和 开始 到 推 这 炽烈 卷 向上 这 坡度 ;

他很快找到一个，开始推动燃烧的卷轴向上爬坡；

[bʌt; bət][æz; əz][fæst][æz; əz]
but as fast as
但 作为 快速地 作为

但速度很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər]
he pushed it up , it rolled down again , and all his efforts were
他 推动 它 向上 , 它 滚动 向下 再次 , 和 全部 他的 努力 是
['kɑːnsɪkwentli] [veɪn] .
consequently vain .
最后 徒劳 .

他把它推上去，它又滚了下来，结果他所有的努力都白费了。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['keɪləb] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [stɪk] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]
" O dear me ! " said Caleb , at length throwing down his stick , " what shall I
" 哦 亲爱的 我 ! " 说 卡莱布 , 在 长度 投掷 向下 他的 戳 , " 什么 将 我
[duː] ?
do ?
做 ?

"哎呀！"迦勒说着，终于扔掉了手中的棍子，"我该怎么办呢？"

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði][roʊl] [kən'tɪnjuːd] ['bleɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['keɪləb] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli]
" In the meantime the roll continued blazing , and Caleb , looking at it steadily
" 在 这 与此同时 这 卷 持续 炽烈 , 和 卡莱布 , 寻找 在 它 稳步
,
,
,

"与此同时，那卷胶卷继续飞速滚动，卡莱布目不转睛地盯着它，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] .
observed that it was hollow .
观察到 那 它 曾是 空洞的 .

经观察发现它是空心的。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪl] [stɪk] [hɪm; ɪm] .
" Ah , " said he , " I'll stick him .
" 啊 , " 说 他 , " 患病的 戳 他 .

"啊，"他说，"我要捅他一刀。"

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'gen] ,
" So he took up his stick again ,
" 所以 他 采取 向上 他的 戳 再次 ,

于是他又拿起了棍子，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊl] .
and tried to thrust the end of the stick into the roll .
和 尝试 到 推力 这 结尾 的 这 戳 进入 这 卷 .

然后试图将棍子的末端插入面包卷中。

['æftər] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] , [hi:; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
After **one** **or** **two** **ineffectual** **attempts** **,** **he** **succeeded** **,**
后 一 或者 二 无效 尝试 , 他 成功了 ,

经过一两次不成功的尝试后，他成功了。

[ðoʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɑ:rk] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [bɜ:rnt] [θru:] ,
though **by** **this** **time** **the** **bark** **was** **pretty** **well** **burnt** **through** **,**
尽管 经过 这 时间 这 吠 曾是 漂亮的 出色地 烧焦的 通过 ,

虽然这时树皮几乎已经被烧穿了，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
and **was** **all** **ready** **to** **fall** **to** **pieces** **.**
和 曾是 全部 准备好 到 落下 到 件 .

感觉自己快要崩溃了。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He **,** **however** **,** **succeeded** **in** **raising** **it** **into** **the** **air** **,** **upon** **the** **end** **of** **his**
他 , 然而 , 成功了 在 提高 它 进入 这 空气 , 之上 这 结尾 的 他的
[poʊl] ;
pole **;**
极 ;

然而，他成功地用杆子把它举到了空中；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [tri:] , [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [ɔ:f] [ə'gen] [ɪn] ['sevrəl]
but **before** **he** **got** **it** **to** **the** **hollow** **tree** **,** **it** **dropped** **off** **again** **in** **several**
但 前 他 得到 它 到 这 空洞的 树 , 它 掉落 离开 再次 在 一些
['bleɪzɪŋ] ['frægmənts] ,
blazing **fragments** **,**
炽烈 片段 ,

但还没等他把它送到空心树那里，它就又掉下来，碎成了好几块燃烧的碎片。

[wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bɜ:rn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ɪn'taɪərli]
which **continued** **to** **burn** **a** **moment** **upon** **the** **ground** **,** **and** **then** **went** **out** **entirely**
哪个 持续 到 烧伤 一个 片刻 之上 这 地面 , 和 然后 去 出去 完全
.
:
.

它在地上继续燃烧了一会儿，然后完全熄灭了。

['keɪləb] [ðen] [went] [tu:; tə] ['reɪmənd] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz]
Caleb **then** **went** **to** **Raymond** **,** **and** **told** **him** **that** **he** **could** **not** **make** **his**
卡莱布 然后 去 到 雷蒙德 , 和 讲述 他 那 他 可以 不是 制作 他的
['faɪər] [bɜ:rn] .
fire **burn** **.**
火 烧伤 .

迦勒随后去找雷蒙德，告诉他自己无法让火烧起来。

“ [oʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['jʌŋstər] ;
“ **O** **you** **must** **not** **come** **to** **me** **,** **youngster** **;**
“ 哦 你 必须 不是 来 到 我 , 青少年 ;

“哦，年轻人，你千万不要来找我；

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['reɪmənd] ,
you **promised** **not** **to** **trouble** **me** **with** **it** **,** **”** **said** **Raymond** **,**
你 承诺 不是 到 麻烦 我 和 它 , ” 说 雷蒙德 ,

“你答应过不会再为此事烦扰我，”雷蒙德说道。

[æz; əz][hiː; hi] [hʊkt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [triː] .

as	he	hooked	the	chain	around	the	butt	-	end	of	another	tree	.
作为	他	钩子	这	链	大约	这	屁股	-	结尾	的	其他	树	.

他把链子钩在了另一棵树的树干末端。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][bɜːrn] . ”

“	But	I	thought	I	could	make	it	burn	.	”
”	但	我	想法	我	可以	制作	它	烧伤	.	”

“但我以为我可以把它烧掉。”

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Well	,	what's	the	matter	with	it	?
”	出色地	,	是什么	这	事情	和	它	?

“那它有什么问题呢？”

[bʌt; bət][stænd] [bæk] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] [triː] [əˈlɔːŋ] . ”

But	stand	back	,	for	I	am	going	to	start	this	tree	along	.	”
但	站立	后退	,	为了	我	是	去	到	开始	这	树	沿着	.	”

但请让开，我要开始修剪这棵树了。

“ [waɪ] [ðə; ði][bɑːrk][ɔːl] [kəːlz] [ʌp][ænd; ənd] [bɜːrn] [maɪ][hænd] , ” [sed] [ˈkeɪləb] ,

“	Why	the	bark	all	curls	up	and	burns	my	hand	,	”	said	Caleb	,
”	为什么	这	吠	全部	卷发	向上	和	烧伤	我的	手	,	”	说	卡莱布	,

“为什么树皮都卷曲起来，烫伤了我的手？”卡莱布说道。

[rɪˈtriːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˈreɪməndz] [triː] .

retreating	at	the	same	time	out	of	the	way	of	the	top	of	Raymond's	tree	.
撤退	在	这	相同的	时间	出去	的	这	方式	的	这	顶部	的	雷蒙德的	树	.

同时退到雷蒙德树顶之外。

[ðə; ði][ˈɑːksn] [ˈstɑːrtɪd] [əˈlɔːŋ] , [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ˈkeɪləb] [ˈfɑːloʊd] ,

The	oxen	started	along	,	dragging	the	tree	,	and	Caleb	followed	,
这	牛	开始	沿着	,	拖拽	这	树	,	和	卡莱布	随后	,

牛拉着树往前走，迦勒跟在后面。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈreɪmənd] .

trying	to	get	an	opportunity	to	speak	once	more	to	Raymond	.
尝试	到	得到	一个	机会	到	说话	一次	更多的	到	雷蒙德	.

想办法再找机会和雷蒙德谈谈。

[ˈreɪmənd] , [haʊˈevər] , [went] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈloʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːksn] , [ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðem; ðəm]

Raymond	,	however	,	went	calling	aloud	to	his	oxen	,	and	directing	them
雷蒙德	,	然而	,	去	呼叫	大声	到	他的	牛	,	和	导演	他们

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [dʒiː] ,

here	and	there	with	his	“	Gee	,
这里	和	那里	和	他的	“	吉	,

然而，雷蒙德却大声呼喊着他的牛，并用他的“Gee”指挥它们往这边走去。

[stɑːr] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [hɑː] , [ˈlaɪən] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [woʊ][ʌp] , [woʊ] ” .

Star	,	”	and	his	“	Ha	,	Lion	,	”	and	his	“	Wo	up	,	Whoa	”	.
星星	,	”	和	他的	“	哈	,	狮子	,	”	和	他的	“	沃	向上	,	哇	”	.

星星”，还有他的“哈，狮子”，以及他的“哇哦，哇”。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [triː] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

At	length	,	however	,	he	had	the	tree	in	its	place	,
在	长度	,	然而	,	他	有	这	树	在	它是	地方	,

最终，他还是把树栽种在了原处。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈkeɪləb] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˈpeɪʃntli] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

and	seeing	Caleb	standing	at	a	little	distance	patiently	,	he	asked	him	again	,
和	看到	卡莱布	常设	在	一个	小的	距离	耐心	,	他	问	他	再次	,

他看见迦勒耐心地站在不远处，便又问了他一遍：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['faɪər] , ['keɪləb]
“ What do you say is the matter with your fire , Caleb
“ 什么 做 你 说 是 这 事情 和 你的 火 , 卡莱布

“卡莱布，你说你的火出了什么问题？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

“ [waɪ] , [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] [kəːlz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ˌem 'iː] :
“ Why , the birch bark curls up and burns me :
“ 为什么 , 这 桦木 吠 卷发 向上 和 烧伤 我 :

“为什么，桦树皮卷曲起来灼伤我：”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - ['faɪər] . ”
I wish you would come and set it a - fire . ”
我 希望 你 会 来 和 放 它 一个 - 火 . ”

我希望你能来把它烧掉。

“ [noʊ] , ” [sed] ['reɪmənd] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːksn] ;
“ No , ” said Raymond , walking along by the side of his oxen ;
“ 不 , ” 说 雷蒙德 , 步行 沿着 经过 这 边 的 他的 牛 ;

“不，”雷蒙德一边说着，一边走在牛的旁边；

“ [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [liːv] [maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [pleɪ] ;
“ I must not leave my work to help you play ;
“ 我 必须 不是 离开 我的 工作 到 帮助 你 玩 ;

“我不能放下手头的工作去帮你玩；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [θriː] [weɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['faɪər] ,
but I will tell you three ways to carry the fire ,
但 我 将要 告诉 你 三 方式 到 携带 这 火 ,

但我会告诉你三种传递火种的方法，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and you can manage it in one or the other of them .
和 你 能 管理 它 在 一 或者 这 其他 的 他们 .

你可以用其中一种方式来管理它。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['slendər] ['meɪp(ə)l] ,
” So saying , he took out his knife , and cut down a small , slender maple ,
” 所以 说 , 他 采取 出去 他的 刀 , 和 切 向下 一个 小的 , 苗条 枫 ,

说着，他掏出刀，砍倒了一棵细小的枫树。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
which was growing near him ,
哪个 曾是 生长 靠近 他 ,

它生长在他附近。

[ænd; ənd] [trɪmd] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [nɪr]
and trimmed off the top and the few little branches which were growing near
和 修剪过的 离开 这 顶部 和 这 很少 小的 分支 哪个 是 生长 靠近
[ðə; ði] [tɑːp] .
the top .
这 顶部 .

然后把顶端和顶端附近长出的几根小枝条都修剪掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['slendər] [poʊl] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [smuːð] [bʌt; bət] ['frekld] [bɑːrk] ,
It made a slender pole about five feet long , with smooth but freckled bark ,
它 制成 一个 苗条 极 关于 五 脚 长的 , 和 光滑的 但 雀斑 吠 ,

它长成一根约五英尺长的细杆，树皮光滑但有斑点。

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
from **end** **to** **end** **.**
从 结尾 到 结尾 .

从头到尾。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [splɪt] [ɪn][wʌn] [end] .
He **then** **made** **a** **little** **split** **in** **one** **end** **.**
他 然后 制成 一个 小的 分裂 在 一 结尾 .

然后他在一端开了一个小口。

“ [ðer; ðər] , ['keɪləb] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [teɪk] [ðæt] ,
“ **There** **,** **Caleb** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **take** **that** **,**
“ 那里 , 卡莱布 , ” 说 他 , “ 拿 那 ,

“好了，卡莱布，”他说，“拿着吧。”

[ænd; ənd] [stɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bɜːrtʃ][bɑːrk][ɪn][ðə; ði][splɪt] [end] ; [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **stick** **a** **piece** **of** **birch** **bark** **in** **the** **split** **end** **;** **then** **you** **can** **carry** **it** **,**
和 戳 一个 片 的 桦木 吠 在 这 分裂 结尾 ; 然后 你 能 携带 它 ,

在裂开的一端塞上一块桦树皮；这样你就可以随身携带了。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][kɜːrl][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] .
and **let** **it** **curl** **as** **much** **as** **it** **pleases** **.**
和 让 它 卷曲 作为 很多 作为 它 请 .

让它随意卷曲吧。

[ɔːr] , [ɪf] [ðæt] [feɪlz] , [pʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][bɜːrtʃ][bɑːrk][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
Or **,** **if** **that** **fails** **,** **put** **a** **large** **piece** **of** **birch** **bark** **directly** **upon** **the** **fire** **.**
或者 , 如果 那 失败 , 放 一个 大的 片 的 桦木 吠 直接地 之上 这 火 .

如果以上方法都不奏效，那就直接把一大块桦树皮放在火上。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][bɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kɜːrl] ,
Then **,** **as** **soon** **as** **it** **begins** **to** **burn** **,** **it** **will** **begin** **to** **curl** **,**
然后 , 作为 很快 作为 它 开始 到 烧伤 , 它 将要 开始 到 卷曲 ,

然后，一旦开始燃烧，它就会开始卷曲。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt]
and **then** **you** **must** **put**
和 然后 你 必须 放

然后你必须放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
the **end** **of** **the** **stick** **down** **to** **it** **,**
这 结尾 的 这 戳 向下 到 它 ,

棍子的末端，一直到它。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði][bɑːrk] [wɪl] [kɜːrl]['oʊvər][ænd; ənd][græsp][ˌaɪ 'tiː] ,
in **such** **a** **manner** **that** **the** **bark** **will** **curl** **over** **and** **grasp** **it** **,**
在 这样的 一个 方式 那 这 吠 将要 卷曲 超过 和 抓牢 它 ,

以这样的方式，使树皮卷曲并抓住它，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði][roʊl][ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər]
and **then** **you** **can** **take** **it** **up** **and** **carry** **the** **roll** **upon** **the** **end** **of** **your**
和 然后 你 能 拿 它 向上 和 携带 这 卷 之上 这 结尾 的 你的
[poʊl] . ”
pole **.** **”**
极 . ”

然后你就可以把它拿起来，用杆子顶端扛着它了。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] . ”

“	**Very**	**well**	**,**	”	**said**	**Caleb**	**,**	“	**there**	**are**	**two**	**ways**	**.**	”
“	非常	出色地	,	”	说	卡莱布	,	“	那里	是	二	方式	.	”

“很好，”卡莱布说，“有两种方法。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] , ” [rɪ'piːtɪd] ['reɪmənd] .

“	**There**	**are**	**two**	**ways**	**,**	”	**repeated**	**Raymond**	**.**
“	那里	是	二	方式	,	”	重复	雷蒙德	.

“有两种方法，”雷蒙德重复道。

“ [naʊ] , [ɪf] [bəuθ] [ðiːz] [feɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [freʃ] [stɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði]

“	**Now**	**,**	**if**	**both**	**these**	**fail**	**,**	**you**	**must**	**put**	**on**	**a**	**good**	**many**	**fresh**	**sticks**	**upon**	**the**
“	现在	,	如果	两个都	这些	失败	,	你	必须	放	在	一个	好的	许多	新鲜的	棍子	之上	这

['faɪər] ,

fire	**,**
火	,

“如果这两种方法都失败了，你就必须在火上添加许多新的木柴，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] .

with	**one**	**end**	**of**	**each**	**of**	**them**	**out**	**.**
和	一	结尾	的	每个	的	他们	出去	.

将它们的一端朝外。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɛndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['faɪər][hæv; həv][gɑːt][bɜːrnt] [θruː] ,

Then	**,**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**ends**	**which**	**are**	**in**	**the**	**fire**	**have**	**got**	**burnt**	**through**	**,**
然后	,	作为	很快	作为	这	结束	哪个	是	在	这	火	有	得到	烧焦的	通过	,

然后，当浸在火中的两端烧透之后，

[teɪk] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['ɛndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [leɪ]

take	**up**	**two**	**of**	**them**	**by**	**the**	**ends**	**that**	**were**	**out**	**of**	**the**	**fire**	**and**	**lay**
拿	向上	二	的	他们	经过	这	结束	那	是	出去	的	这	火	和	躺

[ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] ,

them	**down**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hollow**	**tree**	**,**
他们	向下	在	这	脚	的	这	空洞的	树	,

拿起其中两根树枝，抓住它们露出火堆的一端，放在空心树的树下。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [tə'geðər] [ðer; ðər] .

close	**to**	**the**	**wood**	**you**	**have**	**got**	**together**	**there**	**.**
关闭	到	这	木头	你	有	得到	一起	那里	.

靠近你收集的那片木头。

[ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [get] [tuː] [mɔːr] [brændz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Then	**come**	**back**	**and**	**get**	**two**	**more**	**brands**	**,**	**and**	**lay**	**them**	**down**	**in**	**the**	**same**
然后	来	后退	和	得到	二	更多的	品牌	,	和	躺	他们	向下	在	这	相同的

[weɪ] ,

way	**,**
方式	,

然后回来再拿两个牌子，用同样的方法摆放好。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɜːrnt] ['ɛndz] [ɔːl] [tə'geðər] .

and	**be**	**careful**	**to**	**have**	**the**	**burnt**	**ends**	**all**	**together**	**.**
和	是	小心	到	有	这	烧焦的	结束	全部	一起	.

务必将烧焦的边角料全部集中在一起。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

So	**you**	**must**	**keep**	**going**	**back**	**and**	**forth**	**,**
所以	你	必须	保持	去	后退	和	前进	,

所以你必须不断地来回奔波。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][brændz][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn] [ʌp] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pleɪs] .

until	**you**	**find**	**that**	**the**	**brands**	**are**	**beginning**	**to**	**burn**	**up**	**freely**	**in**	**the**	**new**	**place**	**.**
直到	你	寻找	那	这	品牌	是	开始	到	烧伤	向上	自由	在	这	新的	地方	.

直到你发现这些品牌在新地方开始自由燃烧。

" ['keɪləb] [tʊk] [ðə; ði]['meɪp(ə)l][poʊl][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪər] .

"	Caleb	took	the	maple	pole	and	went	back	to	his	fire	.
"	卡莱布	采取	这	枫	极	和	去	后退	到	他的	火	.

“迦勒拿着枫木杆回到火堆旁。”

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][sɔːlt] - ['selər] [ɪn] [tuː] ,

He	tore	the	salt	-	cellar	in	two	,
他	撕裂	这	盐	-	地窖	在	二	,

他把盐罐撕成了两半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [tuː] ['veri] [gʊd] [smɔːl] [strɪps] [ʌv; əv][bɑːrk] .

and	this	made	two	very	good	small	strips	of	bark	.
和	这	制成	二	非常	好的	小的	条状物	的	吠	.

这样就得到了两条非常好的小树皮条。

[hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði][splɪt] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊl] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪn'sɜːtɪd] [wʌn][ʌv; əv]

He	pulled	open	the	split	end	of	his	pole	,	and	carefully	inserted	one	of
他	拉	打开	这	分裂	结尾	的	他的	极	,	和	小心	插入	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他掰开杆子的一端，小心翼翼地插入其中一根。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ]

and	then	,	holding	it	over	a	little	flame	which	was	rising	from	a	burning
和	然后	,	保持	它	超过	一个	小的	火焰	哪个	曾是	上升	从	一个	燃烧

[brænd] ,

brand	,
品牌	,

然后，把它放在燃烧的木柴上冒出的小火苗上方，

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] .

he	set	it	on	fire	.
他	放	它	在	火	.

他放火烧了它。

[ðə; ði][bɑːrk][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

The	bark	was	soon	in	a	blaze	,
这	吠	曾是	很快	在	一个	火焰	,

树皮很快便燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [raɪðd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ;

and	it	writhed	and	curled	as	if	it	were	struggling	to	get	away	;
和	它	扭动	和	卷曲	作为	如果	它	是	挣扎	到	得到	离开	;

它扭动蜷缩，仿佛在挣扎着想要逃脱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] [mɔːr] ['kloʊsli] ; [ænd; ənd]['keɪləb] ,

but	it	only	clung	to	the	end	of	the	pole	more	closely	;	and	Caleb	,
但	它	仅有的	紧紧抓住	到	这	结尾	的	这	极	更多的	密切	;	和	卡莱布	,

但它只是更紧地挂在杆子的末端；而迦勒，

[mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] , [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] ,

much	pleased	at	the	success	of	his	experiment	,	waved	it	in	the	air	,
很多	高兴	在	这	成功	的	他的	实验	,	挥手	它	在	这	空气	,

他对实验的成功非常满意，将实验装置高高举起。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['reɪmənd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .

and	shouted	to	Raymond	to	look	and	see	.
和	喊叫	到	雷蒙德	到	看	和	看	.

然后大声喊雷蒙德看。

[hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , ['stɑːpɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['flæm,boʊ] ,

He	then	walked	slowly	along	,	stopping	every	moment	to	wave	his	great	flambeau	,
他	然后	步行	缓慢地	沿着	,	停止	每一个	片刻	到	海浪	他的	伟大的	火炬	,

[ænd; ənd] [ʃaʊt] ;

and	shout	;
和	喊	;

然后他慢慢地走着，不时停下来挥舞他的大火把，并大声喊叫；

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] , [ðə; ði][bɑːrk][wʌz; wəz] ['nɪrli]

and	so	,	when	at	last	he	reached	the	hollow	tree	,	the	bark	was	nearly
和	所以	,	什么时候	在	最后的	他	达到	这	空洞的	树	,	这	吠	曾是	几乎

[bɜːrnt] [aʊt] ,

burnt	out	,
烧焦的	出去	,

因此，当他最终到达那棵空心树时，树皮几乎已经被烧光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .

and	the	fragments	were	beginning	to	fall	off	from	the	end	of	the	pole	.
和	这	片段	是	开始	到	落下	离开	从	这	结尾	的	这	极	.

杆子的末端开始脱落碎片。

[hiː; hi] [ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv]['fjuːəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [ɪn]

He	then	thrust	it	hastily	under	the	heap	of	fuel	,	which	had	been	collected	in
他	然后	推力	它	草草	在下面	这	堆	的	燃料	,	哪个	有	到过	集	在

[ðə; ði] [triː] ;

the	tree	;
这	树	;

然后他匆忙地把它塞到树上堆积的燃料堆下面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] .

It	flickered	and	smoked	a	minute	or	two	,	and	finally	went	out	altogether	.
它	闪烁	和	熏制	一个	分钟	或者	二	,	和	最后	去	出去	共	.

它闪烁冒烟一两分钟后，最终完全熄灭了。

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [sed] ['keɪləb][tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	don't	care	,	”	said	Caleb	to	himself	,
“	我	不	关心	,	”	说	卡莱布	到	他自己	,

“我不在乎，”卡莱布自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - ['selər] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk]

“	for	I	have	got	the	other	half	of	the	salt	-	cellar	;	”	and	he	went	back
“	为了	我	有	得到	这	其他	一半	的	这	盐	-	地窖	;	”	和	他	去	后退

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

“因为我还有盐罐的另一半；”于是他回去拿了那半个盐罐。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ʌn'lʌkɪli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] ,

It	happened	unluckily	,	however	,	this	time	,	that	,
它	发生	不幸的是	,	然而	,	这	时间	,	那	,

然而，这一次却不幸地发生了这样的事：

[ɪn] ['pʊlɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [kleft] [wɪtʃ] ['reɪmənd] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['meɪp(ə)l] [poʊl] , [hiː; hi] [pʊld]

in	pulling	open	the	cleft	which	Raymond	had	made	in	his	maple	pole	,	he	pulled
在	拉	打开	这	裂	哪个	雷蒙德	有	制成	在	他的	枫	极	,	他	拉

[tuː] [hɑːrd] ,

too	hard	,
也	难的	,

雷蒙德在掰开枫木杆上凿出的裂缝时，用力过猛了。

[ænd; ənd] [splɪt] [wʌn] [saɪd] [ɔːf] .

and	split	one	side	off	.
和	分裂	一	边	离开	.

然后把一边掰下来。

[hɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Here	was	at	once	an	end	to	all	attempts	to	communicate	fire	to	his
这里	曾是	在	一次	一个	结尾	到	全部	尝试	到	交流	火	到	他的

['tʃɪmni] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] .

chimney	by	this	method	.
烟囱	经过	这	方法	.

至此，他用这种方法向烟囱引火的尝试彻底失败了。

[soʊ] , ['æftər] [riː'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [splɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

So	,	after	refitting	the	split	part	of	his	stick	to	its	place	,	once	or	twice	,
所以	,	后	改装	这	分裂	部分	的	他的	戳	到	它是	地方	,	一次	或者	两次	,

所以，在将他断裂的棍子重新装回原位一两次之后，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌjuˈnaitiŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	finding	that	the	idea	of	uniting	it	again	was	entirely	out	of	the
和	寻找	那	这	主意	的	联合	它	再次	曾是	完全	出去	的	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

并发现再次将其统一的想法完全不可能实现。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [piːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ]

he	threw	the	broken	piece	away	,	and	said	to	himself	that	he	must	try
他	扔	这	破碎的	片	离开	,	和	说	到	他自己	那	他	必须	尝试

['reɪməndz] ['sekənd] [plæn] .

Raymond's	second	plan	.
雷蒙德的	第二	计划	.

他把碎片扔掉，心想他必须试试雷蒙德的第二个计划。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][bɑːrk] ,

He	accordingly	took	the	other	large	piece	of	bark	,
他	因此	采取	这	其他	大的	片	的	吠	,

于是他拿起了另一大块树皮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['reɪmənd] [hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]

which	was	the	one	which	Raymond	had	used	for	his	plate	,	and	laid	it
哪个	曾是	这	一	哪个	雷蒙德	有	用过的	为了	他的	盘子	,	和	铺设	它

[ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

upon	the	fire	.
之上	这	火	.

那是雷蒙德用来盛放盘子的火盆，他把盘子放在火上烤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][kɜːrl] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

As	soon	as	it	began	to	curl	,	he	laid	the	end	of	the	stick	close	to	it
作为	很快	作为	它	开始	到	卷曲	,	他	铺设	这	结尾	的	这	戳	关闭	到	它

,

,

,

它刚开始卷曲，他就把棍子的一端放在它旁边。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbendɪŋ] ,

on	the	side	towards	which	it	seemed	to	be	bending	,
在	这	边	向	哪个	它	似乎	到	是	弯曲	,

在它似乎要弯曲的那一侧，

— [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɜːrld] [ˈoʊvər][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [suːn] [klɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː]

—	and	in	such	a	way	that	it	curled	over	upon	it	,	and	soon	clasped	it
—	和	在	这样的	一个	方式	那	它	卷曲	超过	之上	它	,	和	很快	紧握	它

[taɪt] ,

tight	,
紧的	,

——而且是以这样的方式，它卷曲着覆盖住它，并很快紧紧地抓住它。

[æz; əz] [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] .

as	Raymond	had	predicted	that	it	would	do	.
作为	雷蒙德	有	预测	那	它	会	做	.

正如雷蒙德预料的那样。

[hiː; hi] [ðen]

He	then
他	然后

然后他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

raised	it	in	the	air	,	and	set	out	to	run	with	it	,
提高	它	在	这	空气	,	和	放	出去	到	跑步	和	它	,

他把它高高举起，然后开始奔跑。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][bɜːrn] [aʊt] [brˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

so	that	it	should	not	burn	out	before	he	reached	the	place	.
所以	那	它	应该	不是	烧伤	出去	前	他	达到	这	地方	.

以免在他到达目的地之前就烧毁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] .

But	he	ought	not	to	have	run	.
但	他	应该	不是	到	有	跑步	.

但他本不该跑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr]['seɪfər][ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ['kerfəli]

It	would	have	been	far	safer	and	better	to	have	walked	along	carefully
它	会	有	到过	远的	更安全	和	更好的	到	有	步行	沿着	小心

[ænd; ənd] ['sloʊli] ;

and	slowly	;
和	缓慢地	;

如果当时小心翼翼、慢慢地走，会更安全、更好；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][ræn][ɑːn] , ['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][lɔːgz][ænd; ənd][stoʊnz] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp]

for	as	he	ran	on	,	jumping	over	logs	and	stones	,	and	scrambling	up
为了	作为	他	跑	在	,	跳	超过	日志	和	石头	,	和	争抢	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌməks] ,

and	down	the	hummocks	,
和	向下	这	小丘	,

他继续奔跑，跳过圆木和石头，在小土丘上爬上爬下，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [roʊl][ʌv; əv][bɑːrk] ,

the	top	of	the	pole	,	with	the	blazing	roll	of	bark	,
这	顶部	的	这	极	,	和	这	炽烈	卷	的	吠	,

杆顶，带着燃烧般的树皮卷曲，

[wʌz; wəz] [dʒɜːrk] ['vaɪələntli] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [er] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

was	jerked	violently	about	in	the	air	,	until	,	at	length	,	as	he	was
曾是	猛地一抖	暴力	关于	在	这	空气	,	直到	,	在	长度	,	作为	他	曾是

['wiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [triː] ,

wheeling	around	a	tree	,
惠灵	大约	一个	树	,

他在空中剧烈地翻腾，最后，当他绕着一棵树旋转时，

[hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [held] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wiːld] [raʊnd] [θruː]

he	accidentally	held	the	top	of	the	pole	so	far	that	it	wheeled	round	through
他	偶然	握住	这	顶部	的	这	极	所以	远的	那	它	带轮子的	圆形的	通过

[ðə; ði] [er] ['veri] ['swɪftli] ,

the	air	very	swiftly	,
这	空气	非常	迅速地	,

他不小心把杆子顶端举得太远，导致杆子在空中快速旋转。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][bɜːrtʃ][bɑːrk][ɔːf][baɪ][ðə; ði][sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔːrs] : [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,

and	threw	the	birch	bark	off	by	the	centrifugal	force	:	and	away	it	went	,
和	扔	这	桦木	吠	离开	经过	这	离心	力量	:	和	离开	它	去	,

离心力将桦树皮甩了出去，它就飞走了。

['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

rolling	along	upon	the	ground	.
滚动	沿着	之上	这	地面	.

在地上滚动。

[ðə; ði][sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔːrs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] ['eni] [θɪŋ] [flaɪ][ɔːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrl] [raʊnd]

The	centrifugal	force	is	that	which	makes	any	thing	fly	off	when	it	is	whirled	round
这	离心	力量	是	那	哪个	制作	任何	事物	飞	离开	什么时候	它	是	旋转	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] .

and	round	.
和	圆形的	.

离心力就是使任何物体在旋转运动中飞出去的力。

['keɪləb][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['veri] [wel] ,

Caleb	did	not	understand	this	very	well	,
卡莱布	做过	不是	理解	这	非常	出色地	,

卡莱布对此不太明白。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][roʊl] ['flaɪɪŋ] [ɔːf][ɪn] [ðæt] ['mænər] .

but	he	was	surprised	to	see	his	roll	flying	off	in	that	manner	.
但	他	曾是	惊讶	到	看	他的	卷	飞行	离开	在	那	方式	.

但他惊讶地看到自己的面包卷以这种方式飞了出去。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [tuː] [stɪks] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][roʊl][wɪð; wɪθ]

He	immediately	took	two	sticks	,	and	tried	to	take	up	the	roll	with
他	立即地	采取	二	棍子	,	和	尝试	到	拿	向上	这	卷	和

他立刻拿起两根棍子，试图用它们把卷起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

, [æz; əz][wʌn] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
, as one would with a pair of tongs ; but he could not hold it with
, 作为 一 会 和 一个 一对 的 钳 ; 但 他 可以 不是 抓住 它 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

就像用钳子夹东西一样；但他却夹不住它。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði][θɜːrd] [weɪ] .
“ Well , then , ” said he , “ I must try the third way .
“ 出色地 , 然后 , ” 说 他 , “ 我 必须 尝试 这 第三 方式 .

“那么，”他说，“我必须尝试第三种方法。”

” [soʊ][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈgæðər] [stɪks] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər]
” So he began to gather sticks , and put the ends of them upon the fire
” 所以 他 开始 到 收集 棍子 , 和 放 这 结束 的 他们 之上 这 火
.
:
.

于是他开始捡柴，把柴头放在火上。

[wen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][bɜːrn] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn] ;
When they began to burn , he took up one ;
什么时候 他们 开始 到 烧伤 , 他 采取 向上 一 ;

当它们开始燃烧时，他拿起一个；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][goʊ][aʊt] ,
but as soon as he got it off the fire , it began to go out ,
但 作为 很快 作为 他 得到 它 离开 这 火 , 它 开始 到 去 出去 ,

但他刚把它从火上拿下来，它就开始熄灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈnevər] [wʊd] [duː] .
and he said that he knew that way to kindle a fire never would do .
和 他 说 那 他 知道 那 方式 到 点燃 一个 火 绝不 会 做 .

他说他知道那种生火方式永远行不通。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
In fact , he began to get out of patience .
在 事实 , 他 开始 到 得到 出去 的 耐心 .

事实上，他开始失去耐心了。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [əˈgen] [ˈæftər] [ˈreɪmənd] .
He threw down the stick , and went off again after Raymond .
他 扔 向下 这 戳 , 和 去 离开 再次 后 雷蒙德 .

他扔下棍子，又追着雷蒙德跑了过去。

“ [ˈreɪmənd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˈkænɑːt] [meɪk] [maɪ][ˈfaɪər][bɜːrn] ;
“ Raymond , ” said he , “ I cannot make my fire burn ;
“ 雷蒙德 , ” 说 他 , “ 我 不能 制作 我的 火 烧伤 ;

“雷蒙德，”他说，“我无法让我的火燃烧起来；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

and	I	wish	you	would	come	and	kindle	it	for	me	. ”
和	我	希望	你	会	来	和	点燃	它	为了	我	. ”

我希望你能来帮我把它点燃。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ðə; ði] [weɪz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? ”

“	Have	you	tried	the	ways	I	told	you	about	?	”
“	有	你	尝试	这	方式	我	讲述	你	关于	?	”

“你试过我跟你说的那些方法吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	Yes	,	”	said	Caleb	.
“	是的	,	”	说	卡莱布	.

“是的，”卡莱布说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['feɪθfəli] ? ”

“	Have	you	tried	all	of	them	faithfully	?	”
“	有	你	尝试	全部	的	他们	忠实	?	”

“你是否认真尝试过所有这些方法？”

“ [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][læst] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wəʊnt][duː] . ”

“	All	but	the	last	,	”	said	Caleb	,	“	and	I	know	that	won't	do	.	”
“	全部	但	这	最后的	,	”	说	卡莱布	,	“	和	我	知道	那	惯于	做	.	”

“除了最后一个，”卡莱布说，“我知道这样不行。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ðem; ðəm][ɔːl] , ['feɪθfəli] , [ɔːr] [els] [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] .

“	You	must	try	them	all	,	faithfully	,	or	else	I	can't	come	.
“	你	必须	尝试	他们	全部	,	忠实	,	或者	别的	我	不能	来	.

“你必须认真地把它们全都试一遍，否则我就不能来了。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['reɪmənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

”	So	saying	,	Raymond	went	on	with	his	work	.
”	所以	说	,	雷蒙德	去	在	和	他的	工作	.

说完，雷蒙德继续工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['keɪləb] [went] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

Caleb	went	back	a	good	deal	out	of	humour	with	himself	,
卡莱布	去	后退	一个	好的	交易	出去	的	幽默	和	他自己	,

卡莱布对自己颇有微词，心情很不好。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['reɪmənd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [krɔːs] .

and	saying	that	he	wished	Raymond	was	not	so	cross	.
和	说	那	他	希望	雷蒙德	曾是	不是	所以	叉	.

并表示他希望雷蒙德不要那么生气。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['prɪti] [wel] [ɑːn]['faɪər] ,

He	took	up	two	of	the	sticks	,	which	were	now	pretty	well	on	fire	,
他	采取	向上	二	的	这	棍子	,	哪个	是	现在	漂亮的	出色地	在	火	,

他拿起两根已经烧得很旺的木棍，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wei] ,

and	carried	them	along	,	swinging	them	by	the	way	,
和	携带	他们	沿着	,	摇摆	他们	经过	这	方式	,

然后带着它们走，边走边甩着它们。

[tuː; tə] [meɪk] ['faɪəri] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['sɜːpənts] [ɪn][ðə; ði] [er] .

to	make	fiery	rings	and	serpents	in	the	air	.
到	制作	火热	戒指	和	蛇	在	这	空气	.

在空中制造火焰环和蛇形图案。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [stʊd]

When	he	reached	the	chimney	,	he	threw	them	down	carelessly	,	and	stood
什么时候	他	达到	这	烟囱	,	他	扔	他们	向下	粗心大意	,	和	站立

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

watching	them	,
观看	他们	,

他走到烟囱边，漫不经心地把它们扔了下去，然后站在那里看着它们。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn] .

to	see	if	they	were	going	to	burn	.
到	看	如果	他们	是	去	到	烧伤	.

看看它们会不会燃烧。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ɑːn]['faɪər] , [ðeɪ] ['oʊnli] [gruː] ['dɪmər] [ænd; ənd]

Instead	,	however	,	of	setting	the	other	wood	on	fire	,	they	only	grew	dimmer	and
反而	,	然而	,	的	环境	这	其他	木头	在	火	,	他们	仅有的	生长	调光器	和

['dɪmər] [ðəm'selvz] ;

dimmer	themselves	;
调光器	他们自己	;

然而，它们非但没有点燃其他木头，反而使自己的光芒越来越暗淡；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][bɜːrn] .

and	he	said	to	himself	,	“	I	knew	they	would	not	burn	.
和	他	说	到	他自己	,	“	我	知道	他们	会	不是	烧伤	.

他对自己说：“我就知道它们不会被烧毁。”

” [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] [ʌv; əv] ['fretfəlnɪs] [ænd; ənd]

”	Then	he	sat	down	upon	a	log	,	in	a	sad	state	of	fretfulness	and
”	然后	他	卫星	向下	之上	一个	日志	,	在	一个	伤心	状态	的	忧心	和

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	.
不满	.

“然后他坐在一根圆木上，神情悲伤、烦躁、不满。”

[haʊ'evər] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

However	,	after	waiting	a	few	minutes	,	longer	,	he	went	back	to	the	fire	,
然而	,	后	等待	一个	很少	分钟	,	更长	,	他	去	后退	到	这	火	,

然而，等了几分钟后，他又回到了火堆旁。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][brændz][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] , [ðoʊ]

determined	to	bring	all	the	brands	there	were	,	and	put	them	down	,	though
决定	到	带来	全部	这	品牌	那里	是	,	和	放	他们	向下	,	尽管

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他决心将所有品牌都打入冷宫，尽管他知道

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][bɜːrn] .

he	said	,	that	they	would	not	burn	.
他	说	,	那	他们	会	不是	烧伤	.

他说，它们不会被烧死。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	going	to	do	it	,
他	曾是	去	到	做	它	,

他打算这么做。

[soʊ] [ðæt] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['reɪmənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz]

so	that	then	he	could	go	and	tell	Raymond	that	he	had	tried	all	his	plans
所以	那	然后	他	可以	去	和	告诉	雷蒙德	那	他	有	尝试	全部	他的	计划

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

这样他就可以去告诉雷蒙德，他已经尝试了所有计划，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] [hɪm'self] .

that	now	he	must	come	,	and	light	the	fire	himself	.
那	现在	他	必须	来	,	和	光	这	火	他自己	.

现在他必须亲自来点燃这团火。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][brændz] ,

So	he	walked	along	,	back	and	forth	bringing	the	brands	,
所以	他	步行	沿着	,	后退	和	前进	带来	这	品牌	,

于是他来回走动，手里拿着那些品牌。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv]['fjuːəl][ɪn][ðə; ði]

and	laying	them	down	together	near	the	foot	of	the	heap	of	fuel	in	the
和	躺下	他们	向下	一起	靠近	这	脚	的	这	堆	的	燃料	在	这

[triː] .

tree	.
树	.

然后将它们一起放在树上燃料堆的底部附近。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['braɪt(ə)n]

But	before	he	had	brought	them	all	,	he	found	that	they	began	to	brighten
但	前	他	有	带来	他们	全部	,	他	成立	那	他们	开始	到	提亮

[ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

up	a	little	,
向上	一个	小的	,

但还没等他把他们都带过来，他就发现他们开始稍微高兴起来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] .

and	at	length	they	broke	out	into	a	little	flame	.
和	在	长度	他们	打破	出去	进入	一个	小的	火焰	.

最后，它们燃起了一小簇火焰。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He	stood	and	watched	it	a	few	minutes	.
他	站立	和	观看	它	一个	很少	分钟	.

他站着看了几分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ʌp] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

It	blazed	up	higher	and	higher	.
它	燃烧的	向上	更高	和	更高	.

它越烧越高。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ɑːn][sʌm; səm] [mɔːr] [wʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] .

He	then	put	on	some	more	wood	which	was	near	.
他	然后	放	在	一些	更多的	木头	哪个	曾是	靠近	.

然后他又添了一些附近的木柴。

[ðə; ði] [fleɪm] [krept] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [stɪks] ,

The	flame	crept	up	between	these	sticks	,
这	火焰	悄悄地爬	向上	之间	这些	棍子	,

火焰从这些木棍间缓缓升起。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snæp] [ænd; ənd] ['krækl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [triː] .

and	soon	began	to	snap	and	crackle	among	the	brush	in	the	tree	.
和	很快	开始	到	折断	和	裂纹	之中	这	刷子	在	这	树	.

很快，树枝间的灌木丛中开始发出噼啪作响的声音。

['keɪləb] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ʌp] ['haɪər]

Caleb	stepped	back	,	and	watched	the	flame	a	moment	as	it	flashed	up	higher
卡莱布	步	后退	,	和	观看	这	火焰	一个	片刻	作为	它	闪光灯	向上	更高

[ænd; ənd] ['haɪər] ,

and	higher	,
和	更高	,

卡莱布后退一步，盯着火焰看了一会儿，只见它越烧越高。

[ænd; ənd] [ðen] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [dʒʌmpt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːg] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

and	then	clapped	his	hands	,	jumped	up	on	a	log	,	and	shouted	out	,
和	然后	鼓掌	他的	双手	,	跳了起来	向上	在	一个	日志	,	和	喊叫	出去	,

然后他拍了拍手，跳上一根圆木，大喊道：

“ ['reɪmənd] , [ɪts] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪŋ] , [ɪts] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪŋ] .

“	Raymond	,	it's	a	-	burning	,	its	a	-	burning	.
”	雷蒙德	,	它是	一个	-	燃烧	,	它是	一个	-	燃烧	.

“雷蒙德，着火了，着火了。”

” [tɑːp]

”	Top
”	顶部

“顶部

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] ['kæptɪv] .

THE	CAPTIVE	.
这	俘虏	.

俘虏。

[wen] ['reɪmənd] [hɜːrd] ['keɪləbz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['laʊdli] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]

When	Raymond	heard	Caleb's	voice	calling	to	him	so	loudly	,	he	paused	a
什么时候	雷蒙德	听到	卡莱布的	嗓音	呼叫	到	他	所以	高声	,	他	暂停	一个

['moʊmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

moment	from	his	work	,
片刻	从	他的	工作	,

雷蒙德听到卡莱布大声呼唤他，便停下了手中的工作。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən] , [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

and	seeing	that	the	fire	had	actually	taken	,	in	earnest	,
和	看到	那	这	火	有	实际上	已采取	,	在	认真	,

眼见火势真的已经蔓延开来，

[hiː; hi] [toʊld] ['keɪləb] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] , [fɔːr; fər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði]

he	told	Caleb	that	he	must	go	back	a	little	way	,	for	by	-	and	-	bye	the
他	讲述	卡莱布	那	他	必须	去	后退	一个	小的	方式	,	为了	经过	-	和	-	再见	这

[triː] [wʊd] [fɔːl] .

tree	would	fall	.
树	会	落下	.

他告诉迦勒，他必须往后退一小段路，因为过不了多久，树就会倒下来。

[soʊ]['keɪləb] [went] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [æskt] ['reɪmənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr]
So **Caleb** **went** **back** **to** **some** **distance** **,** **and** **asked** **Raymond** **if** **that** **was** **far**
所以 卡莱布 去 后退 到 一些 距离 , 和 问 雷蒙德 如果 那 曾是 远的
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

于是，卡莱布退后了一段距离，问雷蒙德这个距离够不够远。

['reɪmənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,
Raymond **said** **it** **was** **,** **and** **Raymond** **then** **sat** **down** **upon** **a** **log** **,**
雷蒙德 说 它 曾是 , 和 雷蒙德 然后 卫星 向下 之上 一个 日志 ,

雷蒙德说是的，然后雷蒙德就坐在一根圆木上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['meɪp(ə)l][poʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
with **his** **maple** **pole** **in** **his** **hand** **,** **to** **watch** **the** **progress** **of** **the** **fire** **.**
和 他的 枫 极 在 他的 手 , 到 手表 这 进步 的 这 火 .

他手里拿着一根枫木杆，观察着火势的进展。

[ə; eɪ] [dens] [smoʊk] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
A **dense** **smoke** **soon** **began** **to** **pour** **out** **of** **the** **top** **of** **the** **chimney** **.**
一个 稠密 抽烟 很快 开始 到 倒 出去 的 这 顶部 的 这 烟囱 .

很快，浓烟便从烟囱顶部涌出。

[ðə; ði]['faɪər] [rɔːrd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] [tuː] , ['ʌndər] [ðə; ði]
The **fire** **roared** **up** **through** **the** **hollow** **,** **and** **it** **caught** **outside** **too** **,** **under** **the**
这 火 咆哮 向上 通过 这 空洞的 , 和 它 捕捉 外部 也 , 在下面 这
[bɑːrk] ,
bark **,**
吠 ,

火焰从树洞里窜了出来，也蔓延到了树皮下面。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [hoʊl] [triː] [ɪn] [smoʊk] , [spɑːrks] , [ænd; ənd] [fleɪm] .
and **soon** **enveloped** **the** **whole** **tree** **in** **smoke** **,** **sparks** **,** **and** **flame** **.**
和 很快 被包裹 这 所有的 树 在 抽烟 , 火花 , 和 火焰 .

很快，整棵树就被烟雾、火花和火焰笼罩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bɑːrk] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
Large **pieces** **of** **the** **blazing** **bark** **detached** **themselves** **,** **from** **time** **to** **time** **,**
大的 件 的 这 炽烈 吠 分离的 他们自己 , 从 时间 到 时间 ,

不时有大块燃烧的树皮脱落下来，

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [tuː; tə]
from **the** **side** **of** **the** **tree** **,** **and** **came** **down** **,** **crackling** **and** **sparkling** **to**
从 这 边 的 这 树 , 和 来了 向下 , 噼啪作响 和 闪闪发光 到
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the **ground** **;**
这 地面 ;

从树干侧面落下，噼啪作响，闪闪发光地落在地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'loʊ] [wer] ['keɪləb][hæd; həd] [kræmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːəl] ,
and **the** **opening** **below** **where** **Caleb** **had** **crammed** **in** **his** **fuel** **,**
和 这 开幕 以下 在哪里 卡莱布 有 拥挤 在 他的 燃料 ,

还有下面那个开口，卡莱布把燃料塞了进去。

[suːn] [gləud] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .
soon **glowed** **like** **the** **mouth** **of** **a** **furnace** **.**
很快 发光 喜欢 这 嘴 的 一个 炉 .

很快，它像熔炉的炉口一样闪闪发光。

[nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [brænʧ] ,

Near	the	top	of	the	tree	was	an	old	branch	,
靠近	这	顶部	的	这	树	曾是	一个	老的	分支	,

树顶附近有一根老树枝，

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [brænʧ] , [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['blækənd] , [riːtʃɪŋ] [aʊt]

or	rather	the	stump	of	an	old	branch	,	decayed	and	blackened	,	reaching	out
或者	相当	这	树桩	的	一个	老的	分支	,	腐烂的	和	变黑	,	到达	出去

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

a	little	way	,
一个	小的	方式	,

或者更确切地说，是一根老树枝的残端，腐烂发黑，向前伸出一小段距离。

[laɪk] [æn; ən][ɑːrm] .

like	an	arm	.
喜欢	一个	手臂	.

就像手臂一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'veləpt] [ɪn] [smoʊk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['keɪləb][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	soon	enveloped	in	smoke	;	and	,	as	Caleb	was	watching	it	,
这	曾是	很快	被包裹	在	抽烟	;	和	,	作为	卡莱布	曾是	观看	它	,

很快，这里就被烟雾笼罩了；而当卡莱布注视着这一切时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [riθs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː]

as	it	appeared	and	disappeared	in	the	wreaths	,	he	thought	he	saw
作为	它	出现	和	消失	在	这	花圈	,	他	想法	他	锯

['sʌmθɪŋ] [muːv] .

something	move	.
某物	移动	.

当它在花环中时隐时现时，他觉得好像看到有什么东西在动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ɪn'tentli] .

He	looked	again	,	intently	.
他	看起来	再次	,	专注地	.

他再次仔细地看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skwɜːrəl] , — [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hoʊld]

It	was	a	squirrel	,	—	half	suffocated	in	the	smoke	,	and	struggling	to	hold
它	曾是	一个	松鼠	,	—	一半	窒息	在	这	抽烟	,	和	挣扎	到	抓住

[ɑːn] .

on	.
在	.

那是一只松鼠，它被烟雾呛得半窒息，正在挣扎着抓住什么东西。

['keɪləb] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['reɪmənd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] ,

Caleb	immediately	called	out	to	Raymond	as	loud	as	he	could	call	,
卡莱布	立即地	称为	出去	到	雷蒙德	作为	大声	作为	他	可以	称呼	,

卡莱布立刻用尽全力大声呼喊雷蒙德，

“ ['reɪmənd] , ['reɪmənd] , [kʌm] [hɪr] , [kwɪk] : [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['skwɜːrəl] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] .

“	Raymond	,	Raymond	,	come	here	,	quick	:	here	is	a	poor	squirrel	burning	up	.
“	雷蒙德	,	雷蒙德	,	来	这里	,	快的	:	这里	是	一个	贫穷的	松鼠	燃烧	向上	.

“雷蒙德，雷蒙德，快过来：这里有一只可怜的松鼠快要被烧死了。”

” ['reɪmənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd][ræn] , — ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɔːgz] , [ænd; ənd]

”	Raymond	dropped	his	axe	,	and	ran	,	—	bounding	over	the	logs	,	and
”	雷蒙德	掉落	他的	斧头	,	和	跑	,	—	边界	超过	这	日志	,	和

['hʌməks] ;

hummocks	;
小丘	;

雷蒙德扔下斧头，跑了起来，——跳过原木和土堆；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]

but	before	he	reached	the	place	,	the	squir
但	前	他	达到	这	地方	,	这	松鼠

但还没等他到达目的地，侍从就……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 125]

[页 -]

[第125页]

[rɛl] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][hæf]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd]

rel	,	unable	to	hold	on	any	longer	,	and	half	stifled	with	the	smoke	and
关系	,	无法	到	抓住	在	任何	更长	,	和	一半	窒息	和	这	抽烟	和

['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] ,

scorching	heat	,
灼热	热	,

雷尔再也坚持不住了，被浓烟和灼热的空气呛得喘不过气来。

[drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

dropped	from	his	hold	to	the	ground	.
掉落	从	他的	抓住	到	这	地面	.

从他手中滑落到地上。

['reɪmənd] [keɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Raymond	came	up	at	the	moment	,	and	seized	him	;	he	brought	him	to
雷蒙德	来了	向上	在	这	片刻	,	和	查获	他	;	他	带来	他	到

[wer] ['keɪləb][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

where	Caleb	was	sitting	,
在哪里	卡莱布	曾是	坐着	,

这时，雷蒙德走了过来，抓住他，把他带到迦勒坐着的地方。

— ['keɪləb] [hɪm'self] ['iːgərli] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] .

—	Caleb	himself	eagerly	coming	forward	to	see	.
—	卡莱布	他自己	急切地	未来	向前	到	看	.

——卡莱布本人也迫不及待地走上前去观看。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ded] ? ” [sed] ['keɪləb] .

“	Is	it	dead	?	”	said	Caleb	.
“	是	它	死的	?	”	说	卡莱布	.

“它死了吗？”卡莱布问道。

“ ['prɪti] [mʌtʃ] , ” [sed] ['reɪmənd] .

“	Pretty	much	,	”	said	Raymond	.
“	漂亮的	很多	,	”	说	雷蒙德	.

“差不多吧，”雷蒙德说。

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] [leɪ] ['gæspɪŋ] ['helpləsli] [ɪn] ['reɪməndz] [hændz] .

The	squirrel	lay	gasping	helplessly	in	Raymond's	hands	.
这	松鼠	躺	喘息	无助地	在	雷蒙德的	双手	.

松鼠无助地躺在雷蒙德的手中，喘着粗气。

“ [hɪr] , [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][kæp] , ” [sed] ['keɪləb] ; “ [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bed][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

“	Here	,	put	him	in	my	cap	,	”	said	Caleb	;	“	that	will	make	a	good	bed	for	him
“	这里	,	放	他	在	我的	帽	,	”	说	卡莱布	;	“	那	将要	制作	一个	好的	床	为了	他

,

,

,

“来，把他放在我的帽子里，”迦勒说，“那会给他当个好床。”

[ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] .

and	perhaps	he	will	come	to	life	again	.
和	也许	他	将要	来	到	生活	再次	.

或许他会复活。

" ['reɪmənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['kerfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] .

"	Raymond	examined	him	pretty	carefully	,	and	he	did	not	seem	to	be	burnt	.
"	雷蒙德	检查	他	漂亮的	小心	,	和	他	做过	不是	似乎	到	是	烧焦的	.

“雷蒙德仔细检查了他，他看起来并没有被烧伤。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk]

He	said	he	thought	he	must	have	been	suffocated	by	breathing	the	smoke
他	说	他	想法	他	必须	有	到过	窒息	经过	呼吸	这	抽烟

[ænd; ənd][hɑːt] [er] .

and	hot	air	.
和	热的	空气	.

他说他觉得自己一定是吸入了浓烟和热空气而窒息身亡了。

['reɪmənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd]['keɪləb][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːg] ,

Raymond	then	went	back	to	his	work	,	and	Caleb	sat	upon	the	log	,
雷蒙德	然后	去	后退	到	他的	工作	,	和	卡莱布	卫星	之上	这	日志	,

雷蒙德随后继续工作，卡莱布则坐在圆木上。

['wɑtʃɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ðə; ði]['skwɜːrəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [triː] .

watching	alternately	the	squirrel	and	the	burning	tree	.
观看	交替	这	松鼠	和	这	燃烧	树	.

一会儿看着松鼠，一会儿看着燃烧的树。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] [flæʃt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] :

In	a	few	minutes	a	great	flame	flashed	out	at	the	top	of	the	tree	:
在	一个	很少	分钟	一个	伟大的	火焰	闪光灯	出去	在	这	顶部	的	这	树	:

几分钟后，树顶突然燃起熊熊大火：

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['æftər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði] [hoʊl] [trʌŋk] , ['biːɪŋ]

and	finally	,	after	about	half	an	hour	,	the	whole	trunk	,	being
和	最后	,	后	关于	一半	一个	小时	,	这	所有的	树干	,	存在

最后，大约半小时后，整个树干，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] , [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] , [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [bend] [ænd; ənd] [bend] ['oʊvər] .

all	in	a	blaze	,	from	top	to	bottom	,	began	slowly	to	bend	and	bend	over	.
全部	在	一个	火焰	,	从	顶部	到	底部	,	开始	缓慢地	到	弯曲	和	弯曲	超过	.

从上到下，所有东西都陷入了熊熊烈火之中，开始慢慢地弯曲、倾斜。

“ ['reɪmənd] , " ['ʃaʊtɪd] ['keɪləb] , — “ ['reɪmənd] , [lʊk] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] !

“	Raymond	,	”	shouted	Caleb	,	—	“	Raymond	,	look	;	—	it	is	going	to	fall	!
“	雷蒙德	,	”	喊叫	卡莱布	,	—	“	雷蒙德	,	看	;	—	它	是	去	到	落下	!

“雷蒙德，”卡莱布喊道，“雷蒙德，快看；——它要倒了！”

" [ðə; ði] [tɔːl] [trʌŋk] [muːvd] [æt; ət][fɜːrst] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [suːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræpɪdli] ,

"	The	tall	trunk	moved	at	first	slowly	,	but	soon	more	and	more	rapidly	,
"	这	高的	树干	已搬	在	第一的	缓慢地	,	但	很快	更多的	和	更多的	快速	,

“高大的树干起初移动缓慢，但很快移动得越来越快。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

and	finally	came	down	to	the	ground	with	a	crash	.
和	最后	来了	向下	到	这	地面	和	一个	碰撞	.

最后重重地摔在了地上。

[ðə; ði] [kræʃ] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skwɜːrəl] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

The	crash	startled	the	little	squirrel	,	so	that	he	almost	regained	his	feet	;
这	碰撞	惊慌	这	小的	松鼠	,	所以	那	他	几乎	恢复	他的	脚	;

撞击声吓了小松鼠一跳，它差点摔倒在地。

[ænd; ənd]['keɪləb][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

and	Caleb	was	afraid	that	he	was	going	to	run	away	.
和	卡莱布	曾是	害怕的	那	他	曾是	去	到	跑步	离开	.

卡莱布害怕他会逃跑。

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd]['oʊvər] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['kwaɪət] [ə'gen] [æz; əz]

But	he	laid	over	again	upon	his	side	,	and	was	soon	quiet	again	as
但	他	铺设	超过	再次	之上	他的	边	,	和	曾是	很快	安静的	再次	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但他又侧身躺下，很快又像之前一样安静了下来。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , ['reɪmənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

Not	long	after	this	,	Raymond	finished	his	work	,	and	prepared	to	go	home	.
不是	长的	后	这	,	雷蒙德	完成的	他的	工作	,	和	准备	到	去	家	.

不久之后，雷蒙德完成了工作，准备回家。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['keɪləb] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['skwɜːrəl][ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːg] ;

He	proposed	to	Caleb	that	they	should	leave	the	squirrel	there	,	upon	the	log	;
他	建议的	到	卡莱布	那	他们	应该	离开	这	松鼠	那里	,	之上	这	日志	;

他向迦勒提议，他们应该把松鼠留在原木上；

[bʌt; bət]['keɪləb][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi]

but	Caleb	was	very	desirous	to	carry	him	home	,	because	,	he	said	,	he
但	卡莱布	曾是	非常	渴望	到	携带	他	家	,	因为	,	他	说	,	他

[kʊd; kəd] [teɪm] [hɪm; ɪm] ,

could	tame	him	,
可以	驯服	他	,

但迦勒非常想把他带回家，因为他说他可以驯服他。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['meri] ['ʌnə] .

and	give	him	to	Mary	Anna	.
和	给	他	到	玛丽	安娜	.

把他交给玛丽安娜。

[soʊ] ['reɪmənd] [æskt] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

So	Raymond	asked	how	they	should	contrive	to	carry	him	.
所以	雷蒙德	问	如何	他们	应该	精心策划	到	携带	他	.

于是雷蒙德问他们该如何想办法把他抬走。

['keɪləb] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ;

Caleb	wanted	to	carry	him	home	in	his	cap	;
卡莱布	通缉	到	携带	他	家	在	他的	帽	;

卡莱布想把他装进帽子里带回家；

[bʌt; bət] ['reɪmənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [koʊld][baɪ]['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ber] - ['hedɪd] .

but	Raymond	said	that	he	would	take	cold	by	riding	home	bare	-	headed	.
但	雷蒙德	说	那	他	会	拿	寒冷的	经过	骑术	家	裸	-	标题	.

但雷蒙德说他宁愿不戴帽子骑马回家受冻。

“ [haʊ'evər]

“	However
“	然而

“然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

, ” [sed] ['reɪmənd] , “ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [kən'traɪv] ['sʌmθɪŋ] .

,	”	said	Raymond	,	“	Perhaps	I	can	contrive	something	.
,	”	说	雷蒙德	,	“	也许	我	能	精心策划	某物	.

“也许我可以想个办法，”雷蒙德说。

” [soʊ][hiː; hi] [went] ['æftər] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz]

”	So	he	went	after	another	piece	of	birch	bark	from	the	tree	,	about	six	inches
”	所以	他	去	后	其他	片	的	桦木	吠	从	这	树	,	关于	六	英寸

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

于是他又从树上取下一块桦树皮，大约六英寸宽。

[ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [tə'geðər] ,

and	two	feet	long	,	and	rolled	it	over	,	bringing	the	two	ends	together	,
和	二	脚	长的	,	和	滚动	它	超过	,	带来	这	二	结束	一起	,

把它卷起来，两英尺长，然后把两端合在一起。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raʊnd] [bɑːks] , — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [tɑːp][ɔːr]

so	as	to	make	a	sort	of	round	box	,	—	only	it	was	without	top	or
所以	作为	到	制作	一个	种类	的	圆形的	盒子	,	—	仅有的	它	曾是	没有	顶部	或者

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

这样就做成了一个圆形的盒子，只是它没有顶也没有底。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃeɪp] [hiː; hi] [taɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

To	keep	it	in	shape	he	tied	a	string	round	it	.
到	保持	它	在	形状	他	系	一个	细绳	圆形的	它	.

为了保持它的形状，他用绳子把它绑了起来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ? ” [æskt] ['keɪləb] .

“	But	how	are	you	going	to	keep	him	in	?	”	asked	Caleb	.
“	但	如何	是	你	去	到	保持	他	在	?	”	问	卡莱布	.

“可是你要怎么把他关起来呢？”卡莱布问道。

['reɪmənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] ,

Raymond	said	nothing	,	but	he	took	a	handkerchief	out	of	his	jacket	pocket	,
雷蒙德	说	没有什么	,	但	他	采取	一个	手帕	出去	的	他的	夹克	口袋	,

雷蒙德一言不发，只是从外套口袋里掏出一块手帕。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɜːrtʃ] [bɑːrk][bɑːks][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	spread	it	out	upon	the	ground	,	and	put	his	birch	bark	box	upon	it	.
和	传播	它	出去	之上	这	地面	,	和	放	他的	桦木	吠	盒子	之上	它	.

他把桦树皮箱铺在地上，然后把桦树皮箱放在上面。

[hiː; hi] [ðen] [leɪd] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] ['dʒentli] [ɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [ðʌs] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]

He	then	laid	the	squirrel	gently	in	upon	the	handkerchief	,	which	thus	served	for
他	然后	铺设	这	松鼠	轻轻地	在	之上	这	手帕	,	哪个	因此	服务	为了

[ə; eɪ] ['bɑːtəm] .

a	bottom	.
一个	底部	.

然后他轻轻地把松鼠放在手帕上，手帕就成了松鼠的底部。

[nekst][hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,

Next	he	drew	the	corners	of	the	handkerchief	up	over	the	top	,
下一个	他	画	这	角落	的	这	手帕	向上	超过	这	顶部	,

接着，他把手帕的四个角向上翻折盖住顶部。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [perz] [ʌv; əv]['ɛndz] [tə'geðər] .

and	tied	the	opposite	pairs	of	ends	together	.
和	系	这	对面的	对	的	结束	一起	.

然后将两端相对的线头系在一起。

[ðʌs] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][tɑ:p] , ['bɑ:təm] , [ænd; ənd]['hænd(ə)l] .

Thus	the	handkerchief	served	for	top	,	bottom	,	and	handle	.
因此	这	手帕	服务	为了	顶部	,	底部	,	和	处理	.

因此，手帕既可以当做顶部，也可以当做底部，还可以当做把手。

[ðeɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][kɑ:rt] ;

They	soon	reached	the	place	where	they	had	left	the	cart	;
他们	很快	达到	这	地方	在哪里	他们	有	左边	这	大车	;

他们很快到达了停放马车的地方；

[ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [roʊd] [ɑ:n] .

they	got	into	it	and	rode	on	.
他们	得到	进入	它	和	骑	在	.

他们上了车，继续骑行。

['keɪləb] [held] [ðə; ði] ['skwɜ:rəl] [ɪn] [hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd]

Caleb	held	the	squirrel	in	his	lap	,	and
卡莱布	握住	这	松鼠	在	他的	膝	,	和

卡莱布把松鼠抱在腿上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɑ:təm]

of	course	,	as	there	was	nothing	but	the	thin	handkerchief	for	a	bottom
的	课程	,	作为	那里	曾是	没有什么	但	这	薄的	手帕	为了	一个	底部

[tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] ,

to	the	box	,
到	这	盒子	,

当然，因为盒子底部除了那块薄薄的手帕之外什么也没有。

['keɪləb] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɜ:rəl] , ['presɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

Caleb	felt	the	weight	of	the	squirrel	,	pressing	soft	and	warm	upon	his	knees	.
卡莱布	毛毡	这	重量	的	这	松鼠	,	紧迫	柔软的	和	温暖的	之上	他的	膝盖	.

卡莱布感觉到松鼠的重量，柔软温暖地压在他的膝盖上。

[ðə; ði]['skwɜ:rəl] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t] ['veri] [nɪr] [hoʊm] ,

The	squirrel	lay	very	still	until	they	got	very	near	home	,
这	松鼠	躺	非常	仍然	直到	他们	得到	非常	靠近	家	,

松鼠一动不动地躺着，直到他们快到家的时候才停下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['keɪləb] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

and	then	Caleb	began	to	feel	a	creeping	sensation	,	as	if	he	was
和	然后	卡莱布	开始	到	感觉	一个	爬行	感觉	,	作为	如果	他	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] .

beginning	to	move	.
开始	到	移动	.

然后，卡莱布开始感到一种爬行的感觉，仿佛他要动起来了。

['keɪləb][wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [pər'si:v] [ði:z] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪf] ; [hi:; hi] [held]

Caleb	was	highly	delighted	to	perceive	these	signs	of	returning	life	;	he	held
卡莱布	曾是	高度	高兴极了	到	感知	这些	标志	的	返回	生活	;	他	握住

[hɪz; ɪz] [ni:z] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] ,

his	knees	perfectly	still	,
他的	膝盖	完美	仍然	,

卡莱布欣喜若狂地察觉到这些生命复苏的迹象；他双膝一动不动地保持着姿势。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rb] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['reɪmənd] ,

that	he	might	not	disturb	him	,	crying	out	,	however	,	to	Raymond	,
那	他	可能	不是	打扰	他	,	哭泣	出去	,	然而	,	到	雷蒙德	,

为了不打扰他，他却向雷蒙德喊道：

“ ['hiːz] ['muːvɪŋ] , ['reɪmənd] ; ['hiːz] ['muːvɪŋ] , ['hiːz] ['muːvɪŋ] .
“ He's moving , Raymond ; he's moving , he's moving .
” 他是 移动 , 雷蒙德 ; 他是 移动 , 他是 移动 .

“他正在移动，雷蒙德；他正在移动，他正在移动。”

” [tɑːp]
” Top
” 顶部

“顶部

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['meri] ['ʌnə] .
MARY ANNA .
玛丽 安娜 .

玛丽·安娜。

['keɪləb][ænd; ənd] ['reɪmənd] [riːtʃt] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] :
Caleb and Raymond reached home about the middle of the afternoon :
卡莱布 和 雷蒙德 达到 家 关于 这 中间 的 这 下午 :

卡莱布和雷蒙德大约在下午中旬到达家中：

[ænd; ənd] [waɪl] ['reɪmənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði]
and while Raymond went into the yard to leave the cart and turn out the
和 尽管 雷蒙德 去 进入 这 院子 到 离开 这 大车 和 转动 出去 这
['kæt(ə)l] ,
cattle ,
牛 ,

雷蒙德走进院子，把马车停好，然后去放牛。

['keɪləb] [prest] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [praɪz] .
Caleb pressed eagerly into the house , to shew his prize .
卡莱布 按下 急切地 进入 这 房子 , 到 展示 他的 奖 .

迦勒急切地冲进屋里，炫耀他的战利品。

['meri] ['ʌnə] , [ɔːr][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
Mary Anna , or Marianne , as they generally called her ,
玛丽 安娜 , 或者 玛丽安娜 , 作为 他们 一般来说 称为 她 ,

玛丽·安娜，或者像他们通常称呼她的那样，玛丽安

[keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
came to meet him to see what he had got in his hand .
来了 到 见面 他 到 看 什么 他 有 得到 在 他的 手 .

前来拜访他，想看看他手里拿着什么。

“ [ɪz] [ðæt] [maɪ] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Is that my birch bark ? ” said she .
” 是 那 我的 桦木 吠 ? ” 说 她 .

“那是我的桦树皮吗？”她问道。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里！

[aɪ][fər'gɑːt][jʊr; jər][bɜːrtʃ][bɑːrk] , ” [sed]['keɪləb] . — “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ]

I	forgot	your	birch	bark	,	”	said	Caleb	.	—	“	But	I	have	got	something	here	a
我	忘了	你的	桦木	吠	,	”	说	卡莱布	.	—	“	但	我	有	得到	某物	这里	一个

[greɪt] [diːl] ['betər] .

great	deal	better	.
伟大的	交易	更好的	.

“我忘了带你的桦树皮，”迦勒说，“但我这里有比桦树皮好得多的东西。”

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['veri] ['iːgərli] [tuː; tə]

”	And	so	saying	he	put	his	handkerchief	down	,	and	began	very	eagerly	to
”	和	所以	说	他	放	他的	手帕	向下	,	和	开始	非常	急切地	到

[ʌn'taɪ] [ðə; ði] [nɑːts] .

untie	the	knots	.
解开	这	绳结	.

“说着，他放下手帕，急忙开始解开绳结。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz] [ʌn'taɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]

When	he	had	got	two	of	the	ends	untied	,	and	was	at	work	upon	the
什么时候	他	有	得到	二	的	这	结束	解开	,	和	曾是	在	工作	之上	这

['ʌðər] [tuː] ,

other	two	,
其他	二	,

当他解开两端绳子，正在解另外两端绳子时，

[aʊt]

out
出去

出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[liːpt] [ðə; ði]['skwɜːrəl] , [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

leaped	the	squirrel	,	and	ran	across	the	room	.
跳跃	这	松鼠	,	和	跑	穿过	这	房间	.

松鼠跳了起来，跑过了房间。

['meri] ['ʌnə] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

Mary	Anna	,	startled	by	the	sudden	appearance	of	the	animal	,	ran	off	to	the
玛丽	安娜	,	惊慌	经过	这	突然	外貌	的	这	动物	,	跑	离开	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

玛丽·安娜被这动物的突然出现吓了一跳，跑向门口。

[ænd; ənd]['keɪləb] [kɔːld] [aʊt][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , “ [oʊ] [dɪr] !

and	Caleb	called	out	in	great	distress	,	“	O	dear	!
和	卡莱布	称为	出去	在	伟大的	痛苦	,	“	哦	亲爱的	!

迦勒痛苦地喊道：“哦，亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办？

['hiːl]	[get]	[ə'weɪ]	.
He'll	**get**	**away**	**.**
地狱	得到	离开	.

他会逃脱的。

[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	['meri]	['ʌnə]	,	—	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[kwɪk]	!	[kɔːl]	['reɪmənd]	;	[kɔːl]	['reɪmənd]	.
Shut	**the**	**door**	**,**	**Mary**	**Anna**	**,**	**—**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**quick**	**!**	**call**	**Raymond**	**;**	**call**	**Raymond**	**.**
关闭	这	门	,	玛丽	安娜	,	—	关闭	这	门	,	快的	!	称呼	雷蒙德	;	称呼	雷蒙德	.

玛丽·安娜，快把门关上！快把门关上！给雷蒙德打电话；给雷蒙德打电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乡村里的卡莱布(Caleb in the Country)
第5/6页

" ['meri] ['ʌnə] , [æt; ət][fɜːrst] , [ri'triːtid] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]
" Mary Anna , at first , retreated outside of the door , and stood there a
" 玛丽 安娜 , 在 第一的 , 撤退 外部 的 这 门 , 和 站立 那里 一个
['moʊmənt] , ['piːpɪŋ] [ɪn] .
moment , peeping in .
片刻 , 偷窥 在 .

“玛丽·安娜起初退到门外，站在那里，向里窥视了一会儿。

['faɪndɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['skwɜːrəl] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Finding , however , that the squirrel remained very quiet in a corner of the room ,
寻找 , 然而 , 那 这 松鼠 剩余 非常 安静的 在 一个 角落 的 这 房间 ,
[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['sɔːftli] ,
she returned softly ,
她 返回 轻轻 ,

然而，她发现松鼠仍然安静地待在房间的角落里，于是轻声地走了回去。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['keɪləb]
and went round , and shut all the doors and windows , and then Caleb
和 去 圆形的 , 和 关闭 全部 这 门 和 视窗 , 和 然后 卡莱布
[went] [ænd; ənd] [kɔːld] ['reɪmənd] .
went and called Raymond .
去 和 称为 雷蒙德 .

于是，他绕着房子走了一圈，把所有的门窗都关上了，然后迦勒去叫了雷蒙德。

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [jet] [gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ,
The squirrel had by no means yet got over his accident ,
这 松鼠 有 经过 不 方法 然而 得到 超过 他的 事故 ,

那只松鼠显然还没有从那场意外中恢复过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ˌriː'teɪkən][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] .
and he allowed himself to be easily retaken and secured .
和 他 允许 他自己 到 是 容易地 重新夺回 和 安全 .

他轻易地让自己被重新抓获并控制住。

['reɪmənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['fæsn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] ,
Raymond contrived to fasten him into a box , so as to keep him safe ,
雷蒙德 人为的 到 系 他 进入 一个 盒子 , 所以 作为 到 保持 他 安全的 ,
[ʌn'tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;
until next morning ;
直到 下一个 早晨 ;

雷蒙德想办法把他装进一个箱子里，以确保他的安全，直到第二天早上；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [wel] ,
and by that time they thought , if he should then seem likely to get well ,
和 经过 那 时间 他们 想法 , 如果 他 应该 然后 似乎 可能 到 得到 出色地 ,

那时他们想，如果他看起来很有可能康复的话，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
they could determine what it was best to do with him .
他们 可以 决定 什么 它 曾是 最好的 到 做 和 他 .

他们可以决定如何处置他。

[waɪl] ['keɪləb][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ðer; ðər][hæd; həd]
While Caleb was coming home , there had
尽管 卡莱布 曾是 未来 家 , 那里 有

卡莱布回家的时候，已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
been a strange mixture of delight and uneasiness in his feelings .
到过 一个 奇怪的 混合物 的 喜 和 不安 在 他的 情怀 .

他心中充满了喜悦和不安的复杂情绪。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] .
The delight was occasioned by the possession of the squirrel .
这 喜 曾是 引发 经过 这 拥有 的 这 松鼠 .

拥有这只松鼠让他感到无比高兴。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .
That was obvious enough .
那 曾是 明显的 足够的 .

这一点显而易见。

[ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,
The uneasiness he did not think about very distinctly ,
这 不安 他 做过 不是 思考 关于 非常 明显地 ,

他并没有很清晰地思考过那种不安感。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
and did not notice what the cause of it was .
和 做过 不是 注意 什么 这 原因 的 它 曾是 .

但他并没有注意到原因是什么。

[bɔɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
Boys very often feel a sort of uneasiness of mind ,
男孩们 非常 经常 感觉 一个 种类 的 不安 的 头脑 ,

男孩常常会感到一种莫名的不安。

— [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ,
— they do not know exactly how or why ,
— 他们 做 不是 知道 确切地 如何 或者为什么 ,

他们并不确切地知道原因或方式，

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['miŋgliŋ] ['sʌmtaɪmz] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['veri]
— and they have this feeling mingling sometimes strangely with their very
— 和 他们 有 这 感觉 混杂 有时 奇怪的 和 他们的 非常
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

——而且这种感觉有时会以一种奇特的方式与他们的愉悦感交织在一起，

[ɪn] [ðer; ðər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [gliː] .
in their hours of gaiety and glee .
在 他们的 小时 的 欢乐 和 高兴 .

在他们欢乐无比的时刻。

[naʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'kwaɪət] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ɪn] ['keɪləbz] [keɪs] ,
Now the real reason of this unquiet state of mind , in Caleb's case ,
现在 这 真实的 原因 的 这 不安 状态 的 头脑 , 在 卡莱布的 案件 ,

现在，就卡莱布而言，造成他这种不安心态的真正原因在于：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn]

was	that	his	conscience	had	been	disturbed	by	his	feelings	of	vexation
曾是	那	他的	良心	有	到过	不安	经过	他的	情怀	的	烦恼

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tɔːrdz] ['reɪmənd] ,

and	impatience	,	towards	Raymond	,
和	不耐烦	,	向	雷蒙德	,

是因为他对雷蒙德感到恼怒和不耐烦，而这种情绪让他良心不安。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][hɪz; ɪz]['faɪər] .

for	not	leaving	his	work	,	to	come	and	kindle	his	fire	.
为了	不是	离开	他的	工作	,	到	来	和	点燃	他的	火	.

因为他没有离开工作岗位，而是回来点燃了他的激情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] .

He	had	not	yielded	to	these	feelings	.
他	有	不是	产生	到	这些	情怀	.

他没有屈服于这些感情。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd]['spoʊkən] [rɪ'spektfəli]

He	had	restrained	them	,	and	had	stood	still	,	and	spoken	respectfully
他	有	克制	他们	,	和	有	站立	仍然	,	和	说	尊敬

[tuː; tə] ['reɪmənd] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

to	Raymond	,	all	the	time	.
到	雷蒙德	,	全部	这	时间	.

他制止了他们，一直站在那里，恭敬地和雷蒙德说话。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] , [æt; ət][ɔːl] .

In	fact	,	he	was	hardly	aware	that	he	had	done	any	thing	wrong	,	at	all	.
在	事实	,	他	曾是	几乎	意识到的	那	他	有	完毕	任何	事物	错误的	,	在	全部	.

事实上，他几乎没有意识到自己做错了什么。

[bʌt; bət] [stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['selfɪʃ] ['pæʃnz] [hæd; həd][hæd; həd] [pə'zeʃn]

But	still	,	for	a	moment	,	selfish	passions	had	had	possession
但	仍然	,	为了	一个	片刻	,	自私	激情	有	有	拥有

然而，片刻之间，自私的欲望还是占据了上风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [get] [pə'zeʃn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn]

of	his	heart	,	and	whenever	they	get	possession	,	even	if	they	are	kept	in
的	他的	心	,	和	每当	他们	得到	拥有	,	甚至	如果	他们	是	保留	在

[səb'dʒekʃ(ə)n] ,

subjection	,
隶属	,

他心中的，以及无论何时他们拥有了什么，即使他们被控制着，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['eni] [bæd] ['ækʃnz] [ɔːr] [wɜːrdz] ,

so	as	not	to	lead	to	any	bad	actions	or	words	,
所以	作为	不是	到	带领	到	任何	坏的	行动	或者	字	,

以免导致任何不良行为或言语，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] [nuː] [θɔːts] , [æz; əz] ['keɪləbz] [wɜːr; wər] ,

and	even	if	they	are	soon	driven	away	by	new	thoughts	,	as	Caleb's	were	,
和	甚至	如果	他们	是	很快	驱动	离开	经过	新的	想法	,	作为	卡莱布的	是	,

即使它们很快被新的想法驱散，就像迦勒的想法一样，

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , — [stɪl] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] ['mɪzəri]
by **the** **sight** **of** **his** **blazing** **fire** **,** **—** **still** **,** **they** **always** **leave** **more** **or** **less** **of** **misery**
经过 这 视线 的 他的 炽烈 火 , — 仍然 , 他们 总是 离开 更多的 或者 较少的 的 苦难
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

看着他熊熊燃烧的火焰，——尽管如此，他们总是或多或少地留下苦难。

[soʊ]['keɪləb] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
So **Caleb** **,** **as** **he** **was** **going** **home** **,**
所以 卡莱布 , 作为 他 曾是 去 家 ,

于是，卡莱布在回家的路上，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɜːrəl] ['restɪŋ]
had **his** **heart** **filled** **with** **delight** **at** **the** **thoughts** **of** **the** **squirrel** **resting**
有 他的 心 已填 和 喜 在 这 想法 的 这 松鼠 休息
['wɔːrmli] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ;
warmly **in** **his** **lap** **;**
热情地 在 他的 膝 ;

想到松鼠正温暖地栖息在他的膝上，他的心中充满了喜悦；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [preɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [ʌn'iːzinis] ,
and **he** **was** **also** **a** **prey** **,** **in** **some** **degree** **,** **to** **a** **gnawing** **uneasiness** **,**
和 他 曾是 还 一个 猎物 , 在 一些 程度 , 到 一个 啃咬 不安 ,

在某种程度上，他也深受一种挥之不去的焦虑不安的困扰。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
which **he** **could** **not** **understand** **,**
哪个 他 可以 不是 理解 ,

他无法理解这一点。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪŋ] [wɪtʃ] [sɪn][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] .
but **which** **was** **really** **caused** **by** **a** **sting** **which** **sin** **had** **left** **there** **.**
但 哪个 曾是 真的 导致 经过 一个 蜇 哪个 罪 有 左边 那里 .

但这实际上是由罪恶在那里留下的伤痛造成的。

[ænd; ənd] [jet] ['keɪləb] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
And **yet** **Caleb** **came** **home** **with** **an** **idea** **that** **he** **had** **been** **a** **very** **good**
和 然而 卡莱布 来了 家 和 一个 主意 那 他 有 到过 一个 非常 好的
[bɔɪ] .
boy **.**
男生 .

然而，卡莱布回家后却认为自己是个非常乖的孩子。

[soʊ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['skwɜːrəl] ,
So **,** **after** **they** **had** **got** **tired** **of** **looking** **at** **the** **squirrel** **,**
所以 , 后 他们 有 得到 疲劳的 的 寻找 在 这 松鼠 ,

所以，在他们看腻了松鼠之后，

[ænd; ənd] ['meri] ['ʌnə] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and **Mary** **Anna** **had** **taken** **her** **seat** **at** **her** **work** **by** **the** **window** **,**
和 玛丽 安娜 有 已采取 她 座位 在 她 工作 经过 这 窗户 ,

玛丽·安娜在窗边的座位上开始工作。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wɜːrk] - ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['keɪləb] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
with **her** **little** **work** **-** **table** **before** **her** **,** **Caleb** **came** **up** **to** **her** **,** **and**
和 她 小的 工作 - 桌子 前 她 , 卡莱布 来了 向上 到 她 , 和
['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['krɪkɪt] ,
kneeling **upon** **her** **cricket** **,**
跪着 之上 她 蟋蟀 ,

卡莱布走到她面前，在她面前的小工作台上跪了下来，跪在她的蟋蟀身上。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hiː; hi] [sed] ,

and	putting	his	arms	in	her	lap	,	he	said	,
和	推杆	他的	武器	在	她	膝	,	他	说	,

他把胳膊放在她腿上，说道：

“ [wel] , [ænt] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

“	Well	,	Aunt	Marianne	,	I	have	been	a
”	出色地	,	阿姨	玛丽安娜	,	我	有	到过	一个

“嗯，玛丽安阿姨，我一直……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[gʊd] [bɔɪ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk]

good	boy	all	day	to	-	day	,	and	so	I	want	you	to	make	me	a	picture	-	book
好的	男生	全部	天	到	-	天	,	和	所以	我	想	你	到	制作	我	一个	图片	-	书

, [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

,	this	evening	.
,	这	晚上	.

你今天一整天都很乖，所以我希望你今晚能为我做一本图画书。

” [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ðæt] [pliːzd] ['tʃɪldrən] ['veri]

”	Marianne	had	a	way	of	making	picture	-	books	that	pleased	children	very
”	玛丽安娜	有	一个	方式	的	制作	图片	-	图书	那	高兴	孩子们	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“玛丽安娜有一种创作图画书的天赋，她的作品深受孩子们的喜爱。”

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] , [wɔːrn] - [aʊt] ['pɪktʃər] [bʊks] ,

The	way	was	this	:	she	used	to	save	all	the	old	,	worn	-	out	picture	books	,
这	方式	曾是	这	:	她	用过的	到	节省	全部	这	老的	,	磨损	-	出去	图片	图书	,

[ænd; ənd] [luːs] ['pɪktʃərz] ,

and	loose	pictures	,
和	松动的	图片	,

方法是这样的：她过去常常保存所有旧的、破损的图画书和散落的图片。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [drɔːrz] , [ʌp] [sterz] .

she	could	find	,	and	put	them	carefully	in	one	of	her	drawers	,	up	stairs	.
她	可以	寻找	,	和	放	他们	小心	在	一	的	她	抽屉	,	向上	楼梯	.

她找到了它们，并小心翼翼地把它们放在楼上她的一个抽屉里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæŋk] [bʊk] , [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

Then	she	would	make	a	small	blank	book	,	of	white	paper	,	and	sew	it	through
然后	她	会	制作	一个	小的	空白的	书	,	的	白色的	纸	,	和	缝	它	通过

[ðə; ði] [bæk] .

the	back	.
这	后退	.

然后她会用白纸做一本小小的空白书，从背面缝起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [aʊt] ['pɪktʃərz] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] ['stɔrz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bʊk] ,

Then	she	would	cut	out	pictures	enough	from	her	old	stores	to	fill	the	book	,
然后	她	会	切	出去	图片	足够的	从	她	老的	商店	到	充满	这	书	,

然后她会从自己以前的店铺里剪下足够的图片来填满这本书。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [blæŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

leaving	the	colours	blank	,	because	they	were	to	be	covered	with	some
离开	这	颜色	空白的	,	因为	他们	是	到	是	涵盖	和	一些

['prɪti] - ['kʌlərd] ['peɪpər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

pretty	-	coloured	paper	,	for	a	title	.
漂亮的	-	有色	纸	,	为了	一个	标题	.

留白，因为要用漂亮的彩色纸覆盖，作为标题。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪst] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ɪn] .

Then	she	would	paste	the	pictures	in	.
然后	她	会	粘贴	这	图片	在	.

然后她会把图片粘贴上去。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wen] ['meri] ['ʌnə] [fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [bʊks] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

And	here	,	when	Mary	Anna	first	began	to	make	such	books	,	an	unexpected
和	这里	,	什么时候	玛丽	安娜	第一的	开始	到	制作	这样的	图书	,	一个	意外

['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz] .

difficulty	arose	.
困难	出现	.

而当玛丽·安娜开始制作这类书籍时，却遇到了意想不到的困难。

[fɔːr; fər] , [wen] ['peɪpər][ɪz][wet] , [ˌaɪ 'tiː] [swelz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][draɪz] [ə'gen] ,

For	,	when	paper	is	wet	,	it	swells	;	and	then	,	when	it	dries	again	,
为了	,	什么时候	纸	是	湿的	,	它	涌浪	;	和	然后	,	什么时候	它	干燥	再次	,

因为纸张遇水会膨胀；然后，当它再次干燥时，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃrɪŋks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [bæk] [kwaɪt] ['ɪntuː][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

though	it	shrinks	a	little	,	and	does	not	shrink	back	quite	into	its	original
尽管	它	收缩	一个	小的	,	和	做	不是	收缩	后退	相当	进入	它是	原来的

[daɪ'menʃ(ə)nz] ,

dimensions	,
方面	,

虽然它缩小了一些，但并没有完全恢复到原来的尺寸，

— [ðæt] [ɪz] , [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] .

—	that	is	,	quite	to	the	length	and	breadth	that	it	had	at	first	.
—	那	是	,	相当	到	这	长度	和	宽度	那	它	有	在	第一的	.

也就是说，它完全恢复了最初的长度和宽度。

[naʊ] , [wen] ['meri] ['ʌnə] ['peɪstɪd] [hɜːr; hər]

Now	,	when	Mary	Anna	pasted	her
现在	,	什么时候	玛丽	安娜	粘贴	她

现在，当玛丽·安娜粘贴她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

pictures	in	the	pages	of	the	book	,
图片	在	这	页面	的	这	书	,

书页上的图片，

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [wet] [baɪ][ðə; ðɪ] [peɪst] ,

that	part	of	the	leaf	which	was	under	the	picture	was	wet	by	the	paste	,
那	部分	的	这	叶子	哪个	曾是	在下面	这	图片	曾是	湿的	经过	这	粘贴	,

图片下面的那部分叶子被浆糊弄湿了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [sweld] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pɑːrt] [rɪ'meɪnd] [draɪ] .

and	so	it	swelled	,	while	the	other	part	remained	dry	.
和	所以	它	肿胀	,	尽管	这	其他	部分	剩余	干燥	.

于是，一部分膨胀起来，而另一部分则保持干燥。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [keɪm] [tu:; tə][draɪ] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [kwaɪt] [bæk] [ə'gen] .

And	when	the	picture	came	to	dry	,	it	did	not	shrink	quite	back	again	.
和	什么时候	这	图片	来了	到	干燥	,	它	做过	不是	收缩	相当	后退	再次	.

等画晾干后，它并没有完全缩回原来的大小。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [sweld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔ:zd] [ðə; ði][peɪdʒ][tu:; tə] [lʊk] [wɔ:rpt] [ɔ:r]

It	remained	swelled	a	little	;	and	this	caused	the	page	to	look	warped	or
它	剩余	肿胀	一个	小的	;	和	这	导致	这	页	到	看	扭曲的	或者

['pʌkərd] ,

puckered	,
皱巴巴的	,

它仍然略微膨胀着；这导致书页看起来有些变形或起皱。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [li:vz] [dɪd][nɑ:t][laɪ] [smu:ð] [tə'geðər] .

so	that	the	leaves	did	not	lie	smooth	together	.
所以	那	这	树叶	做过	不是	说谎	光滑的	一起	.

因此，叶子无法平整地贴合在一起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] ['remədi] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'taɪərli] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

At	length	she	found	out	a	way	to	remedy	this	difficulty	entirely	;	and	this
在	长度	她	成立	出去	一个	方式	到	补救	这	困难	完全	;	和	这

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

最终，她找到了彻底解决这个难题的方法；那就是：

[tu:; tə] [wet] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] ,

to	wet	the	whole	of	the	leaf	,
到	湿的	这	所有的	的	这	叶子	,

将整片叶子弄湿，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [pɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪstɪd] [tu:; tə] ,

as	well	as	that	part	that	the	picture	was	pasted	to	,
作为	出色地	作为	那	部分	那	这	图片	曾是	粘贴	到	,

以及图片粘贴的那部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [swel] [ə'laɪk] .

and	that	made	it	all	swell	alike	.
和	那	制成	它	全部	膨胀	同样	.

于是，所有东西都膨胀了起来。

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	way	she	managed	the	operation	was	this	:
这	方式	她	管理	这	手术	曾是	这	:

她管理这次行动的方式是这样的：

['æftər] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌt] [aʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ]['peɪpər] , [ɔ:r] [blu:] ['peɪpər] ,

After	sewing	the	book	,	she	would	cut	out	a	piece	of	morocco	paper	,	or	blue	paper	,
后	缝纫	这	书	,	她	会	切	出去	一个	片	的	摩洛哥	纸	,	或者	蓝色的	纸	,

缝好书后，她会剪下一块摩洛哥皮纸或蓝纸。

[ɔ:r][gɪlt]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ][ɪt'self] ,

or	gilt	paper	,	and	sometimes	a	piece	of	morocco	itself	,
或者	镀金	纸	,	和	有时	一个	片	的	摩洛哥	本身	,

或者烫金纸，有时甚至是一块摩洛哥皮革本身。

[dʒʌst][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wen] ['oʊpən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kʌvər] .

just	the	size	of	the	book	when	open	,	for	the	cover	.
只是	这	尺寸	的	这	书	什么时候	打开	,	为了	这	覆盖	.

封面大小与书打开时的大小相同。

[ðen] , ['æftər] ['spredɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nuːzpeɪpər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

Then	,	after	spreading	out	a	large	newspaper	upon	the	table	,	so	as	to	keep	the
然后	,	后	传播	出去	一个	大的	报纸	之上	这	桌子	,	所以	作为	到	保持	这

['teɪbl] [kliːn] ,

table	clean	,
桌子	干净的	,

然后，在桌子上铺上一张大报纸，以保持桌子清洁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] [saɪd] [daʊn] , [ænd; ənd]

she	would	lay	down	the	cover	with	the	handsome	side	down	,	and
她	会	躺	向下	这	覆盖	和	这	英俊的	边	向下	,	和

她会把被子正面朝下铺好，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðen] [spred] [ðə; ði] [peɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['veri] ['kerfəli] ,

then	spread	the	paste	over	the	other	side	,	very	carefully	,
然后	传播	这	粘贴	超过	这	其他	边	,	非常	小心	,

然后非常小心地将糊状物涂抹到另一面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] .

with	a	brush	which	she	made	from	the	end	of	a	quill	.
和	一个	刷子	哪个	她	制成	从	这	结尾	的	一个	鹅毛笔	.

她用羽毛笔的末端做了一把刷子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [bæk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kʌvər] ,

Then	she	would	put	the	back	edge	of	the	book	down	upon	this	cover	,
然后	她	会	放	这	后退	边缘	的	这	书	向下	之上	这	覆盖	,

然后她会把书的后缘放在这个封面上，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	lay	it	over	,	first	on	one	side	,	and	then	on	the	other	,
和	躺	它	超过	,	第一的	在	一	边	,	和	然后	在	这	其他	,

先把它翻过来，翻到一边，然后再翻到另一边。

[ænd; ənd][pæt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] ;

and	pat	it	down	well	with	a	towel	;
和	拍	它	向下	出色地	和	一个	毛巾	;

用毛巾擦干；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌvər] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

and	that	would	make	the	cover	stick	to	the	outside	leaves	of	the	book	,
和	那	会	制作	这	覆盖	戳	到	这	外部	树叶	的	这	书	,

那样一来，封面就会粘在书的外侧书页上。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ʌp] [ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['stɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

and	cover	up	and	hide	the	great	stitches	in	the	back	,
和	覆盖	向上	和	隐藏	这	伟大的	针脚	在	这	后退	,

把背后的大针脚遮盖起来，藏好。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊd] [tə'geðər] .

by	which	the	leaves	had	been	sewed	together	.
经过	哪个	这	树叶	有	到过	缝制的	一起	.

叶子就是用这种方法缝合在一起的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Then	she	would	take	the	book	before	her	,	and	begin	at	the	beginning	.
然后	她	会	拿	这	书	前	她	,	和	开始	在	这	开始	.

然后她会拿起面前的书，从头开始读。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tɪn] ,

First	,	she	would	lay	down	the	cover	and	put	upon	it	a	piece	of	tin	,
第一的	,	她	会	躺	向下	这	覆盖	和	放	之上	它	一个	片	的	锡	,

首先，她会铺好盖子，然后在上面放一块锡片。

[meɪd] [tuː; tə] [fɪl] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [smuːð] .

made	to	fill	papers	with	,	to	keep	it	down	smooth	.
制成	到	充满	文件	和	,	到	保持	它	向下	光滑的	.

用来填充纸张，使其保持平整。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [nekst] [liːf] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɪn] .

Then	she	would	lay	the	next	leaf	down	upon	the	tin	.
然后	她	会	躺	这	下一个	叶子	向下	之上	这	锡	.

然后她会把下一片叶子放在锡罐上。

[ðə; ði] [liːf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	leaf	was	to	have	the	title	-	page	upon	it	,
这	叶子	曾是	到	有	这	标题	-	页	之上	它	,

叶子上应该印有标题页。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['pɪktʃərz] ['peɪstɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	there	were	to	be	no	pictures	pasted	to	it	.
和	所以	那里	是	到	是	不	图片	粘贴	到	它	.

因此，上面不允许粘贴任何图片。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['ðerfɔːr] , [leɪ] [ðɪs] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	would	,	therefore	,	lay	this	down	upon	the	tin	,	and	then	,
她	会	,	所以	,	躺	这	向下	之上	这	锡	,	和	然后	,

因此，她会把这个放在锡罐上，然后，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [peɪnt] ['brʌʃɪz] , ['dɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wet] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

with	one	of	her	large	paint	brushes	,	dipped	in	the	water	,	she	would	wet	it	all
和	一	的	她	大的	画	刷子	,	浸入	在	这	水	,	她	会	湿的	它	全部

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

她用一支蘸了水的大画笔，把整个画面都弄湿。

['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taʊəl] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs]

patting	it	afterwards	with	a	towel	,	to	take	up	all	the	superfluous
轻拍	它	然后	和	一个	毛巾	,	到	拿	向上全部		这	多余

之后用毛巾拍干，吸走所有多余的水分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['wɔːtər] .

water	.
水	.

水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [liːf] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌvər] ,

Then	she	would	take	up	the	tin	,	and	put	the	title	-	leaf	down	upon	the	cover	,
然后	她	会	拿	向上	这	锡	,	和	放	这	标题	-	叶子	向下	之上	这	覆盖	,

然后她会拿起锡罐，把扉页放在封面上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tɪn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [smuːð] .

and	put	the	tin	over	it	to	keep	it	down	smooth	.
和	放	这	锡	超过	它	到	保持	它	向下	光滑的	.

然后把锡罐盖在上面，使它保持平整。

[ðə; ði][nekst] [liːf] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['peɪstɪŋ] ['pɪktʃərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn]

The	next	leaf	would	be	for	pictures	,	and	,	after	pasting	pictures	upon	it	,	on
这	下一个	叶子	会	是	为了	图片	,	和	,	后	粘贴	图片	之上	它	,	在

[bəuθ] [saɪdz] ,

both	sides	,
两个都	侧面	,

下一片叶子用来贴照片，把照片贴在上面之后，两面都要贴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɪn] ,

she	would	lay	it	down	upon	the	tin	,
她	会	躺	它	向下	之上	这	锡	,

她会把它放在锡罐上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brʌʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wet] [ɔːl] [ðoʊz] [pɑːrts] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['peɪstɪd]

and	with	her	brush	she	would	wet	all	those	parts	which	had	not	been	pasted
和	和	她	刷子	她	会	湿的	全部	那些	部分	哪个	有	不是	到过	粘贴

.

:
.

她用画笔将所有尚未粘贴的部分都弄湿。

[ðen] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['taʊəl] , [ɔːr][sɔːft] [klɔːθ] , [tuː; tə][draɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

Then	patting	it	with	a	dry	towel	,	or	soft	cloth	,	to	dry	it	as	much	as
然后	轻拍	它	和	一个	干燥	毛巾	,	或者	柔软的	布	,	到	干燥	它	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

然后用干毛巾或软布轻轻拍干，尽可能地擦干。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][tɪn] .

she	would	put	it	under	the	tin	.
她	会	放	它	在下面	这	锡	.

她会把它放在罐子下面。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['regjələrli] , [θruː] [ðə; ði] [bʊk] , ['peɪstɪŋ] ['pɪktʃərz] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði]

In	this	way	she	would	go	on	regularly	,	through	the	book	,	pasting	pictures	upon	all	the
在	这	方式	她	会	去	在	经常	,	通过	这	书	,	粘贴	图片	之上	全部	这

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

她就这样定期地翻阅这本书，把图片粘贴到每一页上。

[ænd; ənd] ['wetɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brʌʃ] [ɔːl] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]

and	wetting	with	her	brush	all	those	parts	of	the	paper	which	had	not
和	润湿	和	她	刷子	全部	那些	部分	的	这	纸	哪个	有	不是

[bɪn] [wet] [baɪ][ðə; ði] [peɪst] ,

been	wet	by	the	paste	,
到过	湿的	经过	这	粘贴	,

然后她用画笔将纸上所有未被浆糊沾湿的部分都润湿了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][tɪn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] ,

and	putting	the	tin	over	the	leaves	as	fast	as	she	finished	them	,
和	推杆	这	锡	超过	这	树叶	作为	快速地	作为	她	完成的	他们	,

她一边忙着处理叶子，一边迅速地把锡罐盖在叶子上。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] [smuːð] .

to	keep	them	all	smooth	.
到	保持	他们	全部	光滑的	.

保持它们光滑。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [tuː]

Then	,	when	she	had	got	through	,	she	would	put	the	whole	away	between	two
然后	,	什么时候	她	有	得到	通过	,	她	会	放	这	所有的	离开	之间	二

['bɔrdz] ,

boards	,
板	,

然后，当她完成之后，她会把所有东西夹在两块木板中间。

[tuː; tə][draɪ] ; [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [bɔːrd] ['biːɪŋ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [liːvz] [ɔːl]

to	dry	;	the	weight	of	the	paper	board	being	sufficient	to	keep	the	leaves	all
到	干燥	;	这	重量	的	这	纸	木板	存在	充足的	到	保持	这	树叶	全部

[smuːð] .

smooth	.
光滑的	.

晾干；纸板的重量足以使纸张保持光滑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [bʊk] , [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

The	next	morning	when	she	came	to	look	at	her	book	,	she	generally	found	it
这	下一个	早晨	什么时候	她	来了	到	看	在	她	书	,	她	一般来说	成立	它

['nɪrli]

nearly
几乎

第二天早上她来看书的时候，发现书几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[draɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][sʌm; səm] ['hevi] [weɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɔːrd] , [tuː; tə]

dry	;	and	then	she	would	put	some	heavy	weight	upon	the	upper	board	,	to
干燥	;	和	然后	她	会	放	一些	重的	重量	之上	这	上	木板	,	到

[pres] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər] .

press	it	harder	.
按	它	更难	.

晾干；然后她会在上面的木板上放一些重物，把它压得更紧。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [peəd] [ɔːf][ðə; ði]

When	it	was	perfectly	dry	,	she	took	out	the	book	,	and	pared	off	the
什么时候	它	曾是	完美	干燥	,	她	采取	出去	这	书	,	和	精简	离开	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

edges	,
边缘	,

等书完全干透后，她拿出书，削去书页边缘。

[ɔːl] [əˈraʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːl] .

all	around	,	with	a	sharp	knife	and	a	rule	.
全部	大约	,	和	一个	锋利的	刀	和	一个	规则	.

用锋利的刀和尺子仔细检查四周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][hɜːr; hər][peɪnt] - [bɑːks] , [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['bjuːtɪfli] ,

Then	she	would	get	her	paint	-	box	,	and	colour	all	the	pictures	beautifully	,
然后	她	会	得到	她	画	-	盒子	,	和	颜色	全部	这	图片	非常漂亮	,

[ænd; ənd] [meɪk] ['bɔːrdərz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

and	make	borders	about	them	,
和	制作	边界	关于	他们	,

然后她会拿出颜料盒，把所有的图画都涂上漂亮的颜色，并在图画周围画上边框。

[ɪn] [braɪt] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [prɪnt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pen] ,

in	bright	colours	,	and	print	a	handsome	title	-	page	with	her	pen	,
在	明亮的	颜色	,	和	打印	一个	英俊的	标题	-	页	和	她	笔	,

用鲜艳的色彩，并用笔印制精美的标题页。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] .

and	write	the	name	of	the	boy	in	it	whom	she	meant	to	give	it	to	.
和	写	这	姓名	的	这	男生	在	它	谁	她	意思是	到	给	它	到	.

并在里面写下她打算送给的男孩的名字。

[soʊ][ˈkeɪləb] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld] ['meri] [ˈʌnə] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

So	Caleb	,	when	he	came	and	told	Mary	Anna	,	what	a	good	boy	he	had
所以	卡莱布	, 什么时候	他	来了	和	讲述	玛丽	安娜	,	什么	一个	好的	男生	他	有	

[bɪn] ,

been	,
到过	,

于是，迦勒回来告诉玛丽·安娜，他一直是个多么乖的孩子。

[ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] .

meant	to	have	her	make	such	a	book	as	this	.
意思是	到	有	她	制作	这样的	一个	书	作为	这	.

就是想让她写出这样一本书。

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [bɔɪz] .

“	But	sometimes	boys	are	mistaken	in	thinking	they	have	been	good	boys	.
“	但	有时	男孩们	是	错误	在	思维	他们	有	到过	好的	男孩们	.

“但有时男孩会误以为自己一直是好男孩。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['reɪmənd] . ”

I	should	want	to	ask	Raymond	.	”
我	应该	想	到	问	雷蒙德	.	”

我应该问问雷蒙德。

“ [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] ;

“	He	would	say	so	,	I	know	,	”	said	Caleb	;
“	他	会	说	所以	,	我	知道	,	”	说	卡莱布	;

“我知道他会这么说，”卡莱布说；

“ [fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] . ”

“	for	I	certainly	did	not	trouble	him	at	all	,	all	the	day	.	”
“	为了	我	当然	做过	不是	麻烦	他	在	全部	, 全部	这	天	.	”	

“因为我一整天都没有打扰他。”

“ [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] . ”

“	Suppose	you	run	and	ask	him	.	”
“	认为	你	跑步	和	问	他	.	”

“假设你跑过去问他。”

“ [wel] , ” [sed] ['keɪləb] ; [ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi][ræn] .

“	Well	,	”	said	Caleb	;	and	away	he	ran	.
“	出色地	,	”	说	卡莱布	;	和	离开	他	跑	.

“好吧，”迦勒说着，就跑开了。

“ [bʌt; bət][stɑːp] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

“	But	stop	,	”	said	Mary	Anna	;	“	you	must	not	ask	him	by	a	leading
“	但	停止	,	”	说	玛丽	安娜	;	“	你	必须	不是	问	他	经过	一个	领导

['kwestʃən]

question
问题

“但是，等等，”玛丽·安娜说，“你不能用诱导性问题来问他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] ['keɪləb] .
“ What is that ? ” said Caleb .
“ 什么 是 那 ? ” 说 卡莱布 .

“那是什么？”卡莱布问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [sed] ['meri] ['ʌnə] .
“ Don't you know ? ” said Mary Anna .
“ 不 你 知道 ? ” 说 玛丽 安娜 .

“你不知道吗？”玛丽·安娜说道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] .
“ No , ” said Caleb .
“ 不 , ” 说 卡莱布 .

“不，”卡莱布说。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə] [noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][æsk]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
“ O , that is very important for boys to know ; for they very often ask leading
“ 哦 , 那 是 非常 重要的 为了 男孩们 到 知道 ; 为了 他们 非常 经常 问 领导
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

“哦，这对男孩来说非常重要，因为他们经常会问一些引导性问题，

[wen] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] .
when they ought not to .
什么时候 他们 应该 不是 到 .

他们本不应该这样做。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [seɪ] , - ['reɪmənd] , ['hævnt] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
Now , if you go and say , ' Raymond , haven't I been a good boy to - day ? '
现在 , 如果 你 去 和 说 , - 雷蒙德 , 还没有 我 到过 一个 好的 男生 到 - 天 ? -

如果你去问雷蒙德：“雷蒙德，我今天是不是表现得很好？”

[ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] , - [jes] , [juː; jʊ]
that way of asking the question shews that you want him to say , ' Yes , you
那 方式 的 问 这 问题 展示 那 你 想 他 到 说 , - 是的 , 你
[hæv; həv] . -
have . '
有 . -

这种提问方式表明你希望他说：“是的，你有。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['reɪmənd] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]
It is called a leading question , because it leads Raymond to answer in a
它 是 称为 一个 领导 问题 , 因为 它 线索 雷蒙德 到 回答 在 一个
[pər'tɪkjələr] [wei] .
particular way .
特别的 方式 .

这被称为诱导性问题，因为它引导雷蒙德以某种特定的方式回答。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ðʌs] , - [hæz; həz]['keɪləb] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə] -
Now , if I should go and ask him thus , ' - Has Caleb been a good boy to -
现在 , 如果 我 应该 去 和 问 他 因此 , - 有 卡莱布 到过 一个 好的 男生 到 -
[deɪ] ? -
day ? '
天 ? -

现在，如果我这样问他：“卡莱布今天表现好吗？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei]

with	the	emphasis	on	has	,	it	would	be	a	leading	question	the	other	way
和	这	强调	在	有	,	它	会	是	一个	领导	问题	这	其他	方式

.

:

.

如果强调“有”，那么反过来就是一个诱导性问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]

It	would	sound	as	if	I	wanted	him	to	say	you	had	not	been	a	good	boy
它	会	声音	作为	如果	我	通缉	他	到	说	你	有	不是	到过	一个	好的	男生

. ”

: ”

. ”

听起来好像我想让他说你不是个好孩子似的。

“ [haʊ] [mʌst; məst][aɪ][æsk][hɪm; ɪm] , [ðen] ? ” [sed] ['keɪləb] .

“	How	must	I	ask	him	,	then	?	”	said	Caleb	.
“	如何	必须	我	问	他	,	然后	?	”	说	卡莱布	.

“那我该怎么问他呢？”迦勒说。

“ [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , - ['reɪmənd] ,

“	Why	you	can	say	,	'	Raymond	,
“	为什么	你	能	说	,	-	雷蒙德	,

“为什么你可以说，‘雷蒙德，

[ænt] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ]

Aunt	Marianne	wants	to	know	what	sort	of	a	boy	I	have	been	to	-	day
阿姨	玛丽安娜	想要	到	知道	什么	种类	的	一个	男生	我	有	到过	到	-	天

,

,

,

玛丽安阿姨想知道我今天表现得怎么样。

- [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

'	that	way	of	putting	the	question	would	not	lead	him	one	way	or	the	other
-	那	方式	的	推杆	这	问题	会	不是	带领	他	一	方式	或者	这	其他

那样提问并不会让他得出任何结论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

“ [waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] ,

“	Why	,	he	might	know	,	”	said	Caleb	,
“	为什么	,	他	可能	知道	,	”	说	卡莱布	,

“为什么呢，他或许知道，”卡莱布说。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] . ”

“	that	I	should	want	him	to	say	I	have	been	good	.	”
“	那	我	应该	想	他	到	说	我	有	到过	好的	.	”

“我怎么会希望他说我一直表现良好呢？”

“ [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	Yes	,	but	not	from	the	form	of	the	question	.
“	是的	,	但	不是	从	这	形式	的	这	问题	.

“是的，但从问题的形式上看不出来。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm] .

The	question	would	not	lead	him	.
这	问题	会	不是	带领	他	.

这个问题不会给他带来任何启发。

" [waɪl] ['meri] ['ʌnə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
" While Mary Anna was saying this ,
" 尽管 玛丽 安娜 曾是 说 这 ,

“玛丽·安娜说这番话的时候，

['keɪləb][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['redi] [tuː; tə][goʊ]
Caleb was standing with his hand upon the latch of the door , ready to go
卡莱布 曾是 常设 和 他的 手 之上 这 闩锁 的 这 门 , 准备好 到 去
;
;
;

迦勒站在那里，手放在门闩上，准备离开；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd]
and when she had finished what she was saying , he started off to find
和 什么时候 她 有 完成的 什么 她 曾是 说 , 他 开始 离开 到 寻找
['reɪmənd] .
Raymond .
雷蒙德 .

当她说完话后，他就动身去找雷蒙德了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs]
As he passed across the yard , he heard the sound of voices before the house
作为 他 通过了 穿过 这 院子 , 他 听到 这 声音 的 声音 前 这 房子
.
:
.

他穿过院子时，听到房子前面传来人声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dwaɪt] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .
It was Dwight and David coming home from school .
它 曾是 德怀特 和 大卫 未来 家 从 学校 .

是德怀特和大卫放学回家。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [vjuː] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [elm] .
In a minute they appeared in view , by the great elm .
在 一个 分钟 他们 出现 在 看法 , 经过 这 伟大的 榆树 .

片刻之后，他们出现在视野中，就在那棵大榆树旁。

[dwaɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slendər] [poʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Dwight had a long slender pole in his hands , which he was waving in the
德怀特 有 一个 长的 苗条 极 在 他的 双手 , 哪个 他 曾是 挥手 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

德怀特手里拿着一根细长的杆子，在空中挥舞着。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] .
and David had a small piece of wood , and a knife .
和 大卫 有 一个 小的 片 的 木头 , 和 一个 刀 .

大卫手里拿着一小块木头和一把刀。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
He sat down under the elm , and began to shave the wood with the knife .
他 卫星 向下 在下面 这 榆树 , 和 开始 到 刮胡子 这 木头 和 这 刀 .

他坐在榆树下，开始用刀削木头。

['keɪləb][ræn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['skwɜːrəl] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [dwaɪt] ,

Caleb	**ran**	**to**	**tell**	**them**	**about**	**his**	**squirrel**	**;**	**but**	**before**	**he**	**got**	**there**	**,**	**Dwight**	**,**
卡莱布	跑	到	告诉	他们	关于	他的	松鼠	;	但	前	他	得到	那里	,	德怀特	,

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeing	**him**	**,**
看到	他	,

卡莱布跑去告诉他们他的松鼠的事；但还没等他到，德怀特就看见了他，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [poʊl] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

began	**to**	**wave**	**his**	**pole**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**shout**	**,**	**and**	**then**	**said**	**,**
开始	到	海浪	他的	极	在	这	空气	,	和	喊	,	和	然后	说	,

他开始挥舞手中的棍子，大声喊叫，然后说道：

“ [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][flæg] - [stɑːf] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]

“	**See**	**what**	**a**	**noble**	**flag**	**-**	**staff**	**we**	**have**	**got**
”	看	什么	一个	高贵	旗帜	-	职员	我们	有	得到

“瞧瞧我们这根多么高贵的旗杆！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][flæg] - [stɑːf] ? ” [sed] ['keɪləb] .

“	**Is**	**that**	**your**	**flag**	**-**	**staff**	**?**	**”**	**said**	**Caleb**	**.**
”	是	那	你的	旗帜	-	职员	?	”	说	卡莱布	.

“那是你们的旗杆吗？”卡莱布问道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[dʒɑːn]['deivis] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

John	**Davis**	**gave**	**it**	**to**	**us**	**.**
约翰	戴维斯	给予	它	到	我们	.

约翰·戴维斯把它给了我们。

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] .

He	**got**	**it**	**out**	**of**	**his**	**father's**	**shop**	**.**
他	得到	它	出去	的	他的	父亲的	店铺	.

他是从他父亲的店里拿到的。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊl] . ”

We	**are**	**going**	**to**	**set**	**it**	**up**	**out**	**at**	**the**	**end**	**of**	**our**	**mole**	**.**	**”**
我们	是	去	到	放	它	向上	出去	在	这	结尾	的	我们的	痣	.	”

我们将把它安装在我们鼹鼠洞的末端。

“ [jes] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trʌk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**David**	**,**	**“**	**and**	**I**	**am**	**going**	**to**	**make**	**a**	**truck**	**on**	**the**	**top**	**,**
”	是的	,	”	说	大卫	,	“	和	我	是	去	到	制作	一个	卡车	在	这	顶部	,

“是的，”大卫说，“我打算在上面造一辆卡车。”

[tuː; tə] [hɔːl] [ʌp] [ðə; ði][flæg][baɪ] .

to	**haul**	**up**	**the**	**flag**	**by**	**.**
到	运输	向上	这	旗帜	经过	.

升起旗帜。

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es][ə; eɪ][flæg] . ”

Marianne	**is**	**going**	**to**	**make**	**us**	**a**	**flag**	**.**	**”**
玛丽安娜	是	去	到	制作	我们	一个	旗帜	.	”

玛丽安娜要给我们做一面旗子。

“ [ə; eɪ] [trʌk] ? ” [sed] ['keɪləb] , [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .
“ A truck ? ” said Caleb , enquiringly .
“ 一个 卡车 ? ” 说 卡莱布 , 询问地 .

“卡车？”卡莱布问道。

“ [jes] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːl] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] .
“ Yes , ” said David , “ a little wheel to put a string over to hoist it by .
“ 是的 , ” 说 大卫 , “ 一个 小的 车轮 到 放 一个 细绳 超过 到 提升 它 经过 .

“是的，”大卫说，“一个小轮子，可以套上绳子把它吊起来。”

” ['keɪləb] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [poʊl] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['deɪvɪdz] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] ,
” Caleb looked upon the pole , and upon David's work , for a minute in silence ,
” 卡莱布 看起来 之上 这 极 , 和 之上 大卫的 工作 , 为了 一个 分钟 在 沉默 ,
[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
and then said ,
和 然后 说 ,

迦勒默默地看了看杆子，又看了看大卫的作品，过了一会儿才说：

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flæg] - [stɑːf] . ”
“ I have got something better than a flag - staff . ”
“ 我 有 得到 某物 更好的 比 一个 旗帜 - 职员 . ”

“我拥有比旗杆更好的东西。”

“ [wʌt] ? ” [æskt] [dwaɪt] .
“ What ? ” asked Dwight .
“ 什么 ? ” 问 德怀特 .

“什么？”德怀特问道。

“ [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] . ”
“ A squirrel . ”
“ 一个 松鼠 . ”

“一只松鼠。”

“ [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ! ” [sed] ['deɪvɪd][ɪn] [sər'praɪz] .
“ A squirrel ! ” said David in surprise .
“ 一个 松鼠 ! ” 说 大卫 在 惊喜 .

“一只松鼠！”大卫惊讶地说。

“ [jes] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [ə; eɪ] [greɪ] ['skwɜːrəl] . ”
“ Yes , ” said Caleb , “ a grey squirrel . ”
“ 是的 , ” 说 卡莱布 , “ 一个 灰色的 松鼠 . ”

“是的，”卡莱布说，“一只灰松鼠。”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] ['deɪvɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['iːgərli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
“ Where is he ? ” said David , looking up eagerly , from his work .
“ 在哪里 是 他 ? ” 说 大卫 , 寻找 向上 急切地 , 从 他的 工作 .

“他在哪儿？”大卫放下手中的活，急切地抬起头问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] , ” [sed] ['keɪləb] .
“ In the back - room , ” said Caleb .
“ 在 这 后退 - 房间 , ” 说 卡莱布 .

“在后面的房间里，”卡莱布说。

“ ['reɪmənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] . — [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ]
“ Raymond put him in a box . — Come , and I will shew him to you
“ 雷蒙德 放 他 在 一个 盒子 . — 来 , 和 我 将要 展示 他 到 你

雷蒙德把他装进了一个箱子里。——来，我带你去看看他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[daʊn] [went] [dwaɪts] [poʊl] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['deɪvɪd] , [tuː] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

Down	went	Dwight's	pole	,	in	a	moment	;	David	,	too	,	shut	his	knife	,
向下	去	德怀特的	极	,	在	一个	片刻	;	大卫	,	也	,	关闭	他的	刀	,

德怀特的撑杆立刻被放下；大卫也合上了刀。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] .

and	put	it	in	his	pocket	,	and	off	they	went	to	see	the	squirrel	.
和	放	它	在	他的	口袋	,	和	离开	他们	去	到	看	这	松鼠	.

他把松鼠放进口袋，然后他们就去看松鼠了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nʌt] - ['krækər] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] [aɪz] ['piːpɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn]

The	little	nut	-	cracker	was	frightened	at	seeing	so	many	eyes	peeping	in	upon
这	小的	坚果	-	饼干	曾是	害怕	在	看到	所以	许多	眼睛	偷窥	在	之上

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] ['krevɪs] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] .

him	from	every	crevice	and	opening	in	his	box	.
他	从	每一个	裂缝	和	开幕	在	他的	盒子	.

小胡桃夹子看到盒子上的每个缝隙和开口里都挤满了眼睛，吓坏了。

[hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [braitə] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː]

He	looked	much	brighter	and	better	than	he	did	when	he	was	put	into
他	看起来	很多	更亮	和	更好的	比	他	做过	什么时候	他	曾是	放	进入

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

他看起来比被关进箱子时精神多了，气色也好多了。

[ænd; ənd]['keɪləb] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɪn'taɪərli] [wel] .

and	Caleb	thought	he	would	get	entirely	well	.
和	卡莱布	想法	他	会	得到	完全	出色地	.

卡莱布以为自己会完全康复。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	O	,	I	wish	I	had	him	,	”	said	Dwight	.
“	哦	,	我	希望	我	有	他	,	”	说	德怀特	.

“哦，我真希望他能属于我，”德怀特说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	I	am	going	to	keep	him	in	a	cage	,	”	said	Caleb	.
“	我	是	去	到	保持	他	在	一个	笼	,	”	说	卡莱布	.

“我要把他关在笼子里，”卡莱布说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	I	wish	he	was	mine	,	”	said	Dwight	.
“	我	希望	他	曾是	矿	,	”	说	德怀特	.

“我希望他是我的，”德怀特说。

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['keɪləb] ? ”

“	Why	can't	you	give	him	to	me	,	Caleb	?	”
“	为什么	不能	你	给	他	到	我	,	卡莱布	?	”

“卡莱布，你为什么不能把他给我？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] . ”

“	O	,	no	,	”	said	Caleb	,	“	I	want	to	keep	him	.	”
“	哦	,	不	,	”	说	卡莱布	,	“	我	想	到	保持	他	.	”

“哦，不，”卡莱布说，“我想留下他。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	You	don't	know	how	to	take	care	of	him	,	”	said	Dwight	.
“	你	不	知道	如何	到	拿	关心	的	他	,	”	说	德怀特	.

“你根本不知道该怎么照顾他，”德怀特说。

“ [kʌm] , [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][flæg] - [stɑːf] . ”

“	Come	,	you	give	him	to	me	,	and	I	will	give	you	my	flag	-	staff	.	”
“	来	,	你	给	他	到	我	,	和	我	将要	给	你	我的	旗帜	-	职员	.	”

“来吧，你把他交给我，我就把我的旗杆给你。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈkeɪləb] , “ [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ˈeni] [flæg] - [stɑːf] .

“	No	,	”	said	Caleb	,	“	I	don't	want	any	flag	-	staff	.
“	不	,	”	说	卡莱布	,	“	我	不	想	任何	旗帜	-	职员	.

“不，”卡莱布说，“我不要旗杆。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈskwɜːrəl] . ”

I	want	to	keep	the	squirrel	.	”
我	想	到	保持	这	松鼠	.	”

我想留下这只松鼠。

“ [siː] , [siː] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , “ [hiː; hi][ɪz] [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ]

“	See	,	see	,	”	said	David	,	“	he	is	creeping	along
“	看	,	看	,	”	说	大卫	,	“	他	是	爬行	沿着

“瞧，瞧，”大卫说，“他正悄悄地往前挪。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

“ [oʊ] , ” [sed] [dwaɪt] , “ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] . ”

“	O	,	”	said	Dwight	,	“	I	wish	he	was	mine	.	”
“	哦	,	”	说	德怀特	,	“	我	希望	他	曾是	矿	.	”

“哦，”德怀特说，“我希望他是我的。”

“ [ðer; ðər] , [hiː; hi][ɪz] [ˈkɜːrlɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] . ”

“	There	,	he	is	curling	up	in	the	corner	.	”
“	那里	,	他	是	冰壶	向上	在	这	角落	.	”

“他正蜷缩在角落里。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ][tɑːp] ? ” [sed] [dwaɪt] , [ˈveri] [ˈiːgərli] .

“	Would	you	give	him	to	me	for	my	top	?	”	said	Dwight	,	very	eagerly	.
“	会	你	给	他	到	我	为了	我的	顶部	?	”	说	德怀特	,	非常	急切地	.

“你愿意用他换我的上衣吗？”德怀特急切地问道。

“ [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrn] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .

“	He's	going	to	eat	that	kernel	of	corn	,	”	said	David	.
“	他是	去	到	吃	那	核心	的	玉米	,	”	说	大卫	.

“他会吃掉那粒玉米粒的，”大卫说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [dwaɪt] , ['petɪʃli] , “ [fɔːr; fər]

“	I	should	think	you	might	give	him	to	me	,	”	said	Dwight	,	pettishly	,	“	for
“	我	应该	思考	你	可能	给	他	到	我	,	”	说	德怀特	,	斤斤计较	,	“	为了

[ðæt] [tɑːp] ;

that	top	;
那	顶部	;

“我想你应该会把他送给我，”德怀特生气地说，“就为了那件上衣；

[ðə; ðɪ][tɑːp][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ðɪ][moʊst] .

the	top	is	worth	a	great	deal	the	most	.
这	顶部	是	值得	一个	伟大的	交易	这	最多	.

最上面的那件价值连城。

” ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

”	After	a	few	minutes	,
”	后	一个	很少	分钟	,

几分钟后，

[dwaɪt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['keɪləb][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Dwight	**finding**	**that**	**there**	**was**	**no**	**prospect**	**of**	**inducing**	**Caleb**	**to**	**sell**	**him**	**the**
德怀特	寻找	那	那里	曾是	不	前景	的	诱导	卡莱布	到	卖	他	这

['skwɜːrəl] ,

squirrel	**,**
松鼠	,

德怀特发现，根本不可能让卡莱布把松鼠卖给他。

[dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tempts] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] ,

desisted	**from**	**his**	**attempts**	**;**	**and**	**then**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**he**	**said**	**,**
停止	从	他的	尝试	;	和	然后	,	后	一个	瞬间	暂停	,	他	说	,

他停止了尝试；然后，停顿片刻后，他说：

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['skwɜːrəl] , ['æftər][ɔːl] , ['keɪləb] . ”

“	**I**	**don't**	**think**	**it**	**is**	**your**	**squirrel**	**,**	**after**	**all**	**,**	**Caleb**	**.**	**”**
”	我	不	思考	它	是	你的	松鼠	,	后	全部	,	卡莱布	.	”

“我觉得它终究不是你的松鼠，凯莱布。”

“ [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”

“	**Whose**	**is**	**it**	**then**	**?**	**”**
”	谁	是	它	然后	?	”

“那它是谁的呢？ ”

“ ['reɪməndz] .

“	**Raymond's**	**.**
”	雷蒙德的	.

“雷蒙德的。

[hiː; hi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**saved**	**it**	**.**
他	已保存	它	.

他把它保存了下来。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt] [ʌp] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [ænd; ənd] [kɔːt]

The	**poor**	**thing**	**would**	**have**	**been**	**burnt**	**up**	**,**	**if**	**he**	**had**	**not**	**run**	**and**	**caught**
这	贫穷的	事物	会	有	到过	烧焦的	向上	,	如果	他	有	不是	跑步	和	捕捉

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”

it	**up**	**.**	**”**
它	向上	.	”

如果他没有跑过去把它抓住，那可怜的小家伙就被烧死了。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][maɪ'self]

“	**No**	**,**	**he**	**wouldn't**	**,**	**”**	**said**	**Caleb**	**,**	**“**	**I**	**was**	**just**	**going**	**to**	**get**	**him**	**myself**
”	不	,	他	不会	,	”	说	卡莱布	,	“	我	曾是	只是	去	到	得到	他	我

“不，他不会的，”卡莱布说，“我本来打算亲自去抓他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[dwaɪt] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['skwɜːrəl][wʌz; wəz] ['reɪməndz] , [ræn][ɔːf]

Dwight	**,**	**having**	**decided**	**in**	**his**	**own**	**mind**	**that**	**the**	**squirrel**	**was**	**Raymond's**	**,**	**ran**	**off**
德怀特	,	拥有	决定	在	他的	自己的	头脑	那	这	松鼠	曾是	雷蒙德的	,	跑	离开

[tuː; tə][faɪnd] ['reɪmənd] ,

to	**find**	**Raymond**	**,**
到	寻找	雷蒙德	,

德怀特认定那只松鼠是雷蒙德的，于是跑去找雷蒙德。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['skwɜːrəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	**the**	**design**	**of**	**asking**	**him**	**to**	**give**	**the**	**squirrel**	**to**	**him**	**.**
和	这	设计	的	问	他	到	给	这	松鼠	到	他	.

目的是让他把松鼠给他。

[bʌt; bət] ['reɪmənd] [sed] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [wʌz; wəz] ['keɪləbz] .

But	Raymond	said	the	squirrel	was	Caleb's	.
但	雷蒙德	说	这	松鼠	曾是	卡莱布的	.

但雷蒙德说那只松鼠是卡莱布的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	But	you	caught	him	,	”	said	Dwight	.
”	但	你	捕捉	他	,	”	说	德怀特	.

“但你抓住他了，”德怀特说。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['keɪləb] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

“	Yes	,	but	I	caught	him	for	Caleb	,	not	for	myself	.	”
”	是的	,	但	我	捕捉	他	为了	卡莱布	,	不是	为了	我	.	”

“是的，但我抓他是为卡莱布，而不是为我自己。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɪkst] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	And	you	fixed	the	box	to	bring	him	home	in	,	”	said	Dwight	.
”	和	你	固定的	这	盒子	到	带来	他	家	在	,	”	说	德怀特	.

“你修好了箱子，把他带回家，”德怀特说。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] ['keɪləb] .

“	I	know	it	,	but	I	only	did	it	to	please	Caleb	.
”	我	知道	它	,	但	我	仅有的	做过	它	到	请	卡莱布	.

“我知道，但我这么做只是为了取悦卡莱布。”

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɔːltə'geðər] .

The	squirrel	is	his	altogether	.
这	松鼠	是	他的	共	.

那只松鼠完全归他所有。

” [soʊ] [dwaɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

”	So	Dwight	had	to	return	disappointed	.
”	所以	德怀特	有	到	返回	失望的	.

“所以德怀特只能失望而归。”

[wen] ['keɪləb] [keɪm] [ɪn] , ['meri] ['ʌnə] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

When	Caleb	came	in	,	Mary	Anna	was	putting	up	her	work	,
什么时候	卡莱布	来了	在	,	玛丽	安娜	曾是	推杆	向上	她	工作	,

卡莱布进来的时候，玛丽·安娜正在整理她的工作。

[ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ['niːtli] [ɪn] [hɜːr; hər] [drɔːr] .

and	arranging	her	things	neatly	in	her	drawer	.
和	安排	她	事物	整齐地	在	她	抽屉	.

她把东西整齐地摆放在抽屉里。

“ [wel] , ['keɪləb] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['reɪmənd] [seɪ] ? ”

“	Well	,	Caleb	,	”	said	she	,	“	and	what	did	Raymond	say	?	”
”	出色地	,	卡莱布	,	”	说	她	,	“	和	什么	做过	雷蒙德	说	?	”

“卡莱布，”她问道，“雷蒙德说了什么？”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['keɪləb] .

“	O	,	he	said	it	was	mine	,	”	replied	Caleb	.
”	哦	,	他	说	它	曾是	矿	,	”	回复	卡莱布	.

“哦，他说那是我的，”卡莱布回答道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] ? ” [sed] ['meri] ['ʌnə] .

“	What	was	yours	?	”	said	Mary	Anna	.
”	什么	曾是	你的	?	”	说	玛丽	安娜	.

“你的是什么？”玛丽·安娜问道。

“ [ðə; ði] ['skwɜːrəl] . ”

“	The	squirrel	.	”
”	这	松鼠	.	”

“松鼠。”

“ [ðə; ði] ['skwɜːrəl] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['meri] ['ʌnə] ;
“ The squirrel ! ” repeated Mary Anna ;
“ 这 松鼠 ! ” 重复 玛丽 安娜 ;

“松鼠！”玛丽·安娜重复道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

“ [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] . ”
“ you went to ask him what sort of a boy you had been . ”
“ 你 去 到 问 他 什么 种类 的 一个 男生 你 有 到过 . ”

你去问他，你小时候是什么样的孩子。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['keɪləb] — “ [ðer; ðər] ! — [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ O ! ” said Caleb — “ there ! — I forgot all about that .
“ 哦 ! ” 说 卡莱布 — “ 那里 ! — 我 忘了 全部 关于 那 .

“哦！”卡莱布说，“对了！——我把那件事全忘了。”

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”
I'll run and ask him now . ”
患病的 跑步 和 问 他 现在 . ”

我现在就去问他。

“ [noʊ] , — [stɑːp] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [naʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
“ No , — stop , ” said Mary Anna ; “ it is time for supper now ; and besides ,
“ 不 , — 停止 , ” 说 玛丽 安娜 ; “ 它 是 时间 为了 晚餐 现在 ; 和 除了 ,

“不，——停下，”玛丽·安娜说；“现在该吃晚饭了；而且，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] .
I will take your word for it ; you are a pretty honest boy .
我 将要 拿 你的 单词 为了 它 ; 你 是 一个 漂亮的 诚实的 男生 .

我相信你的话；你是个很诚实的孩子。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bɔɪ] [ɔːl] [deɪ] . ”
You say you was a pleasant boy all day . ”
你 说 你 曾是 一个 令人愉快的 男生 全部 天 . ”

你说你今天一整天都是个讨人喜欢的孩子。

“ [jes] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ][wʌz; wəz] .
“ Yes , ” said Caleb , “ I was .
“ 是的 , ” 说 卡莱布 , “ 我 曾是 .

“是的，”卡莱布说，“我是。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hjuːmər] , [wen] ['reɪmənd] [wʊd] [nɑːt]
” He had forgotten his feelings of ill - humour , when Raymond would not
” 他 有 被遗忘的 他的 情怀 的 患病的 - 幽默 , 什么时候 雷蒙德 会 不是
[kʌm] [ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz]['faɪər] .
come and light his fire .
来 和 光 他的 火 .

“他已经忘记了雷蒙德不肯来帮他生火时他那不快的心情。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] . ”
“ And you think I ought to make you a picture book for a reward . ”
“ 和 你 思考 我 应该 到 制作 你 一个 图片 书 为了 一个 报酬 . ”

“你觉得我应该给你做一本图画书作为奖励吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] . ”
“ Yes , ” said Caleb , “ I wish you would . ”
“ 是的 , ” 说 卡莱布 , “ 我 希望 你 会 . ”

“是的，”卡莱布说，“我希望你能这样做。”

“ [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn][maɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] ,
“ But I cannot tell how pleasant in mind you have been all day ,
“ 但 我 不能 告诉 如何 令人愉快的 在 头脑 你 有 到过 全部 天 ,

但我无法告诉您，您今天一整天心情都多么愉快。

[ən'les] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][traɪ][ju:; jʊ] . ”
unless I know what you have had to try you . ”
除非 我 知道 什么 你 有 有 到 尝试 你 . ”

除非我知道你经历过什么，否则我不会轻易尝试。”

“ [tu:; tə][traɪ][ˌem 'i:] ? ” [æskt] ['keɪləb] .
“ To try me ? ” asked Caleb .
“ 到 尝试 我 ? ” 问 卡莱布 .

“想试试我？”卡莱布问道。

“ [jes] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['trʌblz] , [ɔ:r] ['dɪfəkəltɪz] , [ɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ju:; jʊ][hæd; həd]
“ Yes , I want to know what troubles , or difficulties , or disappointments you had
“ 是的 , 我 想 到 知道 什么 麻烦 , 或者 困难 , 或者 失望 你 有
[tu:; tə] [ber] ,
to bear ,
到 熊 ,

“是的，我想知道你经历了哪些麻烦、困难或失望，

[ænd; ənd][dɪd] [ber] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['plezntli]
and did bear patiently and pleasantly
和 做过 熊 耐心 和 愉快

并且耐心而愉快地忍受了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['keɪləb] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] .
Caleb looked a little perplexed .
卡莱布 看起来 一个 小的 困惑 .

卡莱布看起来有些困惑。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , ['keɪləb] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['merɪt][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['plez(ə)nt] [ən'les] [θɪŋz]
“ You know , Caleb , ” she continued , “ there is no merit in being pleasant unless things
“ 你 知道 , 卡莱布 , ” 她 持续 , “ 那里 是 不 优点 在 存在 令人愉快的 除非 事物
[goʊ] [rɔ:ŋ] . ”
go wrong . ”
去 错误的 . ”

“你知道，卡莱布，”她继续说道，“除非事情出了问题，否则保持和善是没有任何意义的。”

“ ['ɪznt] [ðer; ðər] ? ” [sed] ['keɪləb] .
“ Isn't there ? ” said Caleb .
“ 不是 那里 ? ” 说 卡莱布 .

“难道没有吗？”卡莱布说。

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ʌp][hɜ:r; hər][wɜ:rk] - ['teɪbl] [drɔ:r] , “ [ɪz][ðer; ðər]
“ Why , no , ” said Mary Anna , as she shut up her work - table drawer , “ is there
“ 为什么 , 不 , ” 说 玛丽 安娜 , 作为 她 关闭 向上 她 工作 - 桌子 抽屉 , “ 是 那里
? ”
? ”
? ”

“哎呀，没有啊，”玛丽·安娜一边说着，一边关上了工作台的抽屉，“是吗？”

“ [waɪ] [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] , ['smaɪlɪŋ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] ,
“ Why no , ” said Caleb , smiling ; for he could not help smiling ,
“ 为什么 不 , ” 说 卡莱布 , 微笑 ; 为了 他 可以 不是 帮助 微笑 ,

“为什么不呢？”迦勒笑着说；因为他忍不住笑了。

[waɪl] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fænsɪd] ['gʊdnəs] [meltid]
while **yet** **he** **was** **a** **little** **disappointed** **at** **finding** **all** **his** **fancied** **goodness** **melted**
尽管 然而 他 曾是 一个 小的 失望的 在 寻找 全部 他的 幻想 善良 融化
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

然而，他发现自己所幻想的一切美好都消逝了，这让他感到有些失望。

“ [naʊ] , [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ **Now** **,** **did** **you** **have** **a** **good** **time** **in** **the** **woods** **to** **-** **day** **?** **”**
“ 现在 , 做过 你 有 一个 好的 时间 在 这 树林 到 - 天 ? ”

“那么，你今天在树林里玩得开心吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['keɪləb] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Caleb** **.**
“ 是的 , ” 说 卡莱布 .

“是的，”卡莱布说。

“ [dɪd] ['reɪmənd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”
“ **Did** **Raymond** **take** **good** **care** **of** **you** **?** **”**
“ 做过 雷蒙德 拿 好的 关心 的 你 ? ”

“雷蒙德照顾你了吗？”

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 是的 , ” 说 他 .

“是的，”他说。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ? ”
“ **And** **did** **you** **have** **a** **good** **dinner** **?** **”**
“ 和 做过 你 有 一个 好的 晚餐 ? ”

“你晚餐吃得好吗？”

“ [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [greɪt] ['faɪər] , ” [sed] ['keɪləb] .
“ **Yes** **;** **and** **a** **noble** **great** **fire** **,** **”** **said** **Caleb** **.**
“ 是的 ; 和 一个 高贵 伟大的 火 , ” 说 卡莱布 .

“是的；还有一场伟大的火焰，”迦勒说。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [roʊg] , [ðen] ! ” [sed] ['meri] ['ʌnə] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz]
“ **You** **little** **rogue** **,** **then** **!** **”** **said** **Mary** **Anna** **,** **laughing** **,** **and** **stabbing** **at** **his** **sides**
“ 你 小的 流氓 , 然后 ! ” 说 玛丽 安娜 , 笑 , 和 刺 在 他的 侧面
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ;
with **her** **finger** **;**
和 她 手指 ;

“你这个小流氓！”玛丽安娜笑着说，并用手指戳着他的肋部；

“ [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'mjuːzɪŋ]
“ **here** **you** **have** **been** **having** **a** **beautiful** **time** **in** **the** **woods** **,** **amusing**
“ 这里 你 有 到过 拥有 一个 美丽的 时间 在 这 树林 , 有趣

“你在这里的树林里玩得很开心，真有趣。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[jɔːr'self]
yourself
你自己

你自己

[ɔːl] [deɪ] ,
all **day** **,**
全部 天 ,

一整天，

[ænd; ənd]
and
和

和

[hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ;
had **every** **thing** **to** **please** **you** **;**
有 每一个 事物 到 请 你 ;

拥有一切让你满意的东西；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
and **now** **you** **come** **to** **me** **to** **pay** **you** **for** **not** **having** **been** **impatient**
和 现在 你 来 到 我 到 支付 你 为了 不是 拥有 到过 不耐烦
[ænd; ənd]['fretf(ə)l] !
and **fretful** **!**
和 烦躁 !

现在你来找我，是要我付钱让你不至于不耐烦和焦躁不安！

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [roʊg] !
You **little** **rogue** **!**
你 小的 流氓 !

你这个小坏蛋！

〞 ['keɪləb] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ræn] ['læfɪŋ] [ə'weɪ] , ['meri] ['ʌnə] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]
〞 **Caleb** **turned** **,** **and** **ran** **laughing** **away** **,** **Mary** **Anna** **after** **him** **,** **and** **pointing**
〞 卡莱布 转向 , 和 跑 笑 离开 , 玛丽 安娜 后 他 , 和 指向
[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
at **him** **with** **her** **finger** **.**
在 他 和 她 手指 .

“卡莱布转身笑着跑开了，玛丽安娜跟在他后面，用手指着他。

['keɪləb] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['entri] , [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
Caleb **made** **his** **escape** **into** **the** **front** **entry** **,** **and** **hid** **behind** **the** **door** **.**
卡莱布 制成 他的 逃脱 进入 这 正面 入口 , 和 隐藏 在后面 这 门 .

卡莱布从前门逃了出来，躲在门后。

['meri] ['ʌnə] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer]
Mary **Anna** **pretended** **to** **have** **lost** **sight** **of** **him** **,** **and** **not** **to** **know** **where**
玛丽 安娜 假装 到 有 丢失的 视线 的 他 , 和 不是 到 知道 在哪里
[hiː; hi][wʌz; wəz] ;
he **was** **;**
他 曾是 ;

玛丽·安娜假装跟丢了他，不知道他在哪里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] , ['seɪɪŋ] ,
and **she** **went** **about** **,** **saying** **,**
和 她 去 关于 , 说 ,

于是她四处走动，说道：

“ [wer] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [roʊg] ?
“ **Where** **is** **that** **little** **rogue** **?**
〞 在哪里 是 那 小的 流氓 ?

那个小家伙在哪儿?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃər] - [bʊks] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
He **came** **to** **get** **away** **one** **of** **my** **picture** **-** **books** **for** **nothing** **.**
他 来了 到 得到 离开 一 的 我的 图片 - 图书 为了 没有什么 .

他来偷走我的一本图画书，却没得到任何好处。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['berɪŋ] ['hæpinəs] ['peɪʃntli] .

He	wanted	to	be	paid	for	bearing	happiness	patiently	.
他	通缉	到	是	有薪酬的	为了	轴承	幸福	耐心	.

他希望自己能因耐心承受幸福而获得报酬。

[ðə; ði] [roʊg] !

The	rogue	!
这	流氓	!

那个流氓!

[aɪl] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

I'll	pinch	him	if	I	can	only	find	him	.
患病的	捏	他	如果	我	能	仅有的	寻找	他	.

如果我能找到他，我一定要掐他一下。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['meri] ['ʌnə] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

"	So	saying	,	Mary	Anna	went	and	sat	down	to	supper	,
"	所以	说	,	玛丽	安娜	去	和	卫星	向下	到	晚餐	,

说完，玛丽·安娜就去坐下吃晚饭了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['keɪləb] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː] ;

and	soon	after	Caleb	came	and	took	his	seat	too	;
和	很快	后	卡莱布	来了	和	采取	他的	座位	也	;

不久之后，迦勒也来了，并坐了下来。

['meri] ['ʌnə] ['roʊgɪʃli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

Mary	Anna	roguishly	shaking	her	finger	at	him	all	the	time	.
玛丽	安娜	狡猾地	摇晃	她	手指	在	他	全部	这	时间	.

玛丽安娜总是调皮地朝他摇手指。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] .

He	had	to	hold	his	hand	over	his	mouth	to	keep	from	laughing	aloud	.
他	有	到	抓住	他的	手	超过	他的	嘴	到	保持	从	笑	大声	.

他不得不捂住嘴，才没笑出声来。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]

Perhaps	some	of	the	readers	of	this	book
也许	一些	的	这	读者	的	这	书

或许本书的部分读者会这么想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[meɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['keɪləbz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['merɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bɔɪ] [ɔːl] [deɪ] ,

may	smile	at	Caleb's	idea	of	his	merit	in	having	been	a	pleasant	boy	all	day	,
可能	微笑	在	卡莱布的	主意	的	他的	优点	在	拥有	到过	一个	令人愉快的	男生	全部	天	,

卡莱布可能会对卡莱布认为自己因为一整天表现得讨人喜欢而获得的奖励感到欣慰。

[wen] [hiː; hi] [felt] [vekst] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'misiv] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [keɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['eni]

when	he	felt	vexed	and	unsubmissive	in	the	only	case	which	brought	him	any
什么时候	他	毛毡	烦恼	和	不顺从	在	这	仅有的	案件	哪个	带来	他	任何

['traɪəl] ;

trial	;
审判	;

在他唯一一次受到审判的案件中，他感到恼怒且不服从；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [groʊn] ['pɝːsənz] [tuː] .

but	it	is	so	with	almost	all	children	,	and	some	grown	persons	too	.
但	它	是	所以	和	几乎	全部	孩子们	,	和	一些	生长	人	也	.

但这种情况几乎发生在所有孩子身上，也发生在一些成年人身上。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [praɪd] [ɑːr'selvz] ,

A	great	deal	of	the	goodness	upon	which	we	all	pride	ourselves	,
一个	伟大的	交易	的	这	善良	之上	哪个	我们	全部	自豪	我们自己	,

我们引以为豪的许多美好品质，

[ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [kwi'es(ə)ns] [ʌv; əv][bæd] [prə'pensɪti:z] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

is	only	the	quiescence	of	bad	propensities	in	the	absence	of	temptation	and
是	仅有的	这	静止	的	坏的	倾向	在	这	缺席	的	诱惑	和

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

只是在没有诱惑和考验的情况下，不良倾向的平静状态而已。

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðə; ði] [wɔːk] .

THE	WALK	.
这	走	.

漫步。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]['mædəm] ['reɪtʃəlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Outside	of	the	window	in	Madam	Rachel's	bedroom	,
外部	的	这	窗户	在	女士	瑞秋的	卧室	,

瑞秋夫人卧室窗外，

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

where	the	children	used	to	sit	and	talk	with	her	just	before	going	to	bed	,
在哪里	这	孩子们	用过的	到	坐	和	讲话	和	她	只是	前	去	到	床	,

孩子们以前常常在睡前坐在那里和她聊天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [ruːf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

there	was	a	little	platform	,	with	a	plain	roof	over	it	,	supported	by
那里	曾是	一个	小的	平台	,	和	一个	清楚的	屋顶	超过	它	,	有	经过

[smɔːl] [skwer] [poʊsts] ,

small	square	posts	,
小的	正方形	帖子	,

那里有一个小平台，上面盖着一个简易的屋顶，由几根小方柱支撑着。

[ˌɔːltə'geðər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɔːrtɪkoʊ] .

altogether	forming	a	sort	of	portico	.
共	成型	一个	种类	的	门廊	.

整体形成了一种门廊状的结构。

[bɪ'loʊ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɔːz] , ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aʊt] [iːtʃ] [wei] ,

Below	this	window	there	were	two	doors	,	opening	from	the	middle	out	each	way	,
以下	这	窗户	那里	是	二	门	,	开幕	从	这	中间	出去	每个	方式	,

窗户下方有两扇门，分别从中间向两侧打开。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] ,

so	that	when	the	window	was	raised	,	and	the	doors	were	opened	,
所以	那	什么时候	这	窗户	曾是	提高	,	和	这	门	是	打开	,

所以当窗户升起，门打开时，

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

a	person	could	walk	in	and	out	.
一个	人	可以	走	在	和	出去	.

人可以自由进出。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [si:ts] [ɪn][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [greɪp] - [vaɪn]

There	were	seats	in	the	portico	,	and	there	was	a	wild	grape	-	vine
那里	是	座位	在	这	门廊	,	和	那里	曾是	一个	荒野	葡萄	-	藤

['groʊɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn] ['trelɪs] ,

growing	upon	a	plain	trellis	,
生长	之上	一个	清楚的	棚架	,

门廊里有座位，一株野生葡萄藤攀附在简朴的棚架上。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .

on	each	side	.
在	每个	边	.

两侧。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [wɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

In	front	of	the	portico	was	one	of	the	broad	walks	of	the	garden	,
在	正面	的	这	门廊	曾是	一	的	这	广阔	散步	的	这	花园	,

门廊前是花园里一条宽阔的步道。

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪk'stendɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

for	on	this	side	the	garden	extended	up	to	the
为了	在	这	边	这	花园	扩展	向上	到	这

因为这边的花园一直延伸到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[haʊs] .

house	.
房子	.

房子。

[æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fens] [bɪ'twi:n] ,

At	least	there	was	no	fence	between	,
在	至少	那里	曾是	不	栅栏	之间	,

至少中间隔着栅栏。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [plɑ:t][ʌv; əv] [gri:n] [græs] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

though	there	was	a	small	plot	of	green	grass	next	to	the	house	;
尽管	那里	曾是	一个	小的	阴谋	的	绿色的	草	下一个	到	这	房子	;

虽然房子旁边有一小块绿草地；

[ænd; ənd][nekst][tu:; tə] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	next	to	that	came	the	trees	and	flowers	.
和	下一个	到	那	来了	这	树木	和	花朵	.

接着就长出了树木和鲜花。

[wʌn] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] [dwaɪt] [ænd; ənd]['keɪləb][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [græs] ,

One	pleasant	evening	Dwight	and	Caleb	were	playing	on	this	grass	,
一	令人愉快的	晚上	德怀特	和	卡莱布	是	玩耍	在	这	草	,

一个宜人的傍晚，德怀特和卡莱布在这片草地上玩耍。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mædəm] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

waiting	for	Madam	Rachel	to	come	and	call	them	in	to	the	sofa	.
等待	为了	女士	瑞秋	到	来	和	称呼	他们	在	到	这	沙发	.

等着瑞秋夫人过来叫他们到沙发上坐下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] .

It	was	about	eight	o'clock	,	but	it	was	not	dark	.
它	曾是	关于	八	点钟	,	但	它	曾是	不是	黑暗的	.

当时大约八点钟，但天还没黑。

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [stɪl] [lʊkt] [braɪt] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

The	western	sky	still	looked	bright	;	for	though	the	sun	had	gone	down	,
这	西	天空	仍然	看起来	明亮的	;	为了	尽管	这	太阳	有	已消失	向下	,

西方的天空依然明亮；尽管太阳已经落山，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

so	that	it	could	no	longer	shine	upon	the	trees	and	houses	,
所以	那	它	可以	不	更长	闪耀	之上	这	树木	和	房屋	,

这样一来，阳光就再也无法照耀树木和房屋了。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk]

it	still	shone	upon	the	clouds	and	atmosphere	above	,	and	made	them	look
它	仍然	闪耀	之上	这	云	和	气氛	多于	,	和	制成	他们	看

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

它依然照耀着上方的云层和大气层，使它们看起来明亮起来。

['prez(ə)ntli] ['mædəm] ['reɪtʃəl] [keɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Presently	Madam	Rachel	came	,	and	stood	at	the	window	.
目前	女士	瑞秋	来了	,	和	站立	在	这	窗户	.

这时，雷切尔夫人来了，站在窗边。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz]['deɪvɪd] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Where's	David	?	”	said	she	.
“	在哪里?	大卫	?	”	说	她	.

“大卫在哪儿？”她问道。

“ [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ” [sed] [dwaɪt] , “ [ænd; ənd] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Out	in	the	garden	,	”	said	Dwight	,	“	and	mother	,	”	he	continued	,
“	出去	在	这	花园	,	”	说	德怀特	,	“	和	母亲	,	”	他	持续	,

“在花园里，”德怀特说，“还有妈妈，”他继续说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	I	wish	you	would	walk	in	the	garden	to	-	night	.
“	我	希望	你	会	走	在	这	花园	到	-	夜晚	.

“我希望你今晚能在花园里散步。”

” [æt; ət][fɜːrst] , ['mædəm] ['reɪtʃəl] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

”	At	first	,	Madam	Rachel	said	she	thought	she	could	not	very	well	that	evening	,
”	在	第一的	,	女士	瑞秋	说	她	想法	她	可以	不是	非常	出色地	那	晚上	,

“起初，雷切尔夫人说她觉得那天晚上自己不太舒服。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tekst][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət]

for	she	had	a	difficult	text	to	talk	about	;	but
为了	她	有	一个	难的	文本	到	讲话	关于	;	但

因为她有一篇很难启齿的文章要谈；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [bɔɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['soʊbər][ænd; ənd]

the	boys	promised	to	walk	along	quietly	,	and	to	be	very	sober	and
这	男孩们	承诺	到	走	沿着	悄悄	,	和	到	是	非常	清醒	和

[ə'tentɪv] ;

attentive	;
细心	;

男孩们答应安静地走，并且非常清醒和专注；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

and	so	she	went	and	put	on	her	garden	bonnet	,	and	came	out	.
和	所以	她	去	和	放	在	她	花园	引擎盖	,	和	来了	出去	.

于是她戴上园艺帽，走了出来。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] ['rɑːki] ['presəpɪsiz] ,

The	garden	was	not	large	,	it	extended	back	to	some	high	rocky	precipices	,
这	花园	曾是	不是	大的	,	它	扩展	后退	到	一些	高的	岩石	悬崖	,

花园不大，一直延伸到一些高耸的岩石峭壁。

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [pleɪ] .

where	the	boys	used	sometimes	to	climb	up	for	play	.
在哪里	这	男孩们	用过的	有时	到	爬	向上	为了	玩	.

男孩们有时会爬上去玩耍。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] , [ðə; ði]

“	I	am	afraid	,	”	said	Madam	Rachel	,	as	she	sauntered	along	the	walk	,	the
“	我	是	害怕的	,	”	说	女士	瑞秋	,	作为	她	漫步	沿着	这	走	,	这

['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

children	around	her	,
孩子们	大约	她	,

“我害怕，”雷切尔夫人一边沿着小路漫步，一边说道，孩子们在她周围走着。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [vɜːrs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs]

“	that	you	will	not	like	the	verse	that	I	am	going	to	talk	with	you	about	this
“	那	你	将要	不是	喜欢	这	诗	那	我	是	去	到	讲话	和	你	关于	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“你不会喜欢我今晚要和你谈论的这节经文，

['veri] [wel] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”

very	well	,	when	you	first	hear	it	.	”
非常	出色地	,	什么时候	你	第一的	听到	它	.	”

“第一次听的时候感觉很好。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mʌðər] ? ” [sed] [dwaɪt] .

“	What	is	it	mother	?	”	said	Dwight	.
“	什么	是	它	母亲	?	”	说	德怀特	.

“什么事，妈妈？”德怀特问道。

“ - [ænd; ənd][juː; jʊ] [hæθ] [hiː; hi] ['kwɪkənd] , [huː] [wɜːr; wər] [ded] [ɪn] ['trespəsiz] [ænd; ənd][sɪnz] . - ”

“	'	And	you	hath	he	quickened	,	who	were	dead	in	trespasses	and	sins	.	'	”
“	-	和	你	有	他	加速	,	WHO	是	死的	在	擅闯私人领地	和	罪孽	.	-	”

“‘你们从前在过犯和罪恶中死了，他却叫你们活过来。’”

“ [wʌt] [dʌz] ['kwɪkənd] [miːn] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .

“	What	does	quickened	mean	?	”	asked	David	.
“	什么	做	加速	意思是	?	”	问	大卫	.

“加速是什么意思？”大卫问道。

“ [meɪd] [ə'laɪv] , [ɔːr] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪf] .

“	Made	alive	,	or	brought	to	life	.
“	制成	活	,	或者	带来	到	生活	.

“使之复活，或赋予其生命。”

[kwɪk] [miːnz] [əˈlaɪv] , [ˈsʌmtaɪmz] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

Quick	means	alive	,	sometimes	;	as	for	instance	,	the	quick	and	the	dead	,
快的	方法	活	,	有时	;	作为	为了	实例	,	这	快的	和	这	死的	,

“快”有时意味着“活着”；例如，“活的”和“死的”。

[miːnz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

means	the	living	and	the	dead	.
方法	这	活的	和	这	死的	.

指生者和死者。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [seɪ] , - [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , -

And	so	we	say	,	'	cut	to	the	quick	,	'
和	所以	我们	说	,	-	切	到	这	快的	,	-

所以我们说，“直击要害”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðæt] [ɪz] , [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [fleʃ] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [fiːl] . ”

that	is	,	cut	to	the	living	flesh	,	where	it	can	feel	.	”
那	是	,	切	到	这	活的	肉	,	在哪里	它	能	感觉	.	”

也就是说，要切到能感觉到的血肉之躯。”

“ [wʌns] [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , “ [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈbiːɪŋ] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

“	Once	I	read	in	a	fable	,	”	said	David	,	“	of	a	horse	being	stung	to	the	quick	.
“	一次	我	读	在	一个	寓言	,	”	说	大卫	,	“	的	一个	马	存在	被蜇了	到	这	快的	.

”

”

”

“我曾经在一则寓言故事里读到，”大卫说，“讲的是一匹马被蛰到要害部位。”

“ [wʌt] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɔːrnɪt] ? ” [sed] [dwaɪt] .

“	What	,	by	a	hornet	?	”	said	Dwight	.
“	什么	,	经过	一个	大黄蜂	?	”	说	德怀特	.

“什么？被黄蜂蜇了？”德怀特说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , “ [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [æs] [sed] . ”

“	No	,	”	said	David	,	“	by	something	the	ass	said	.	”
“	不	,	”	说	大卫	,	“	经过	某物	这	屁股	说	.	”

“不，”大卫说，“是驴子说的话。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ˈmædəm] [ˈreɪtʃəl] , “ [ðæt] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .

“	O	,	yes	,	”	said	Madam	Rachel	,	“	that	means	it	hurt	his	feelings	.
“	哦	,	是的	,	”	说	女士	瑞秋	,	“	那	方法	它	伤害	他的	情怀	.

“哦，是的，”雷切尔夫人说，“这意味着这伤了他的心。”

[ɪf] [ə; eɪ] [biː] [ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] [ˈeni] [ˈbɑːdi][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][skɪn] ,

If	a	bee	should	sting	any	body	so	that	the	sting	should	only	go	into	the	skin	,
如果	一个	蜜蜂	应该	蜇	任何	身体	所以	那	这	蜇	应该	仅有的	去	进入	这	皮肤	,

如果蜜蜂蜇人，但蜇针只刺入皮肤，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn] [diːp] ,

it	would	not	hurt	much	;	but	if	it	should	go	in	deep	,
它	会	不是	伤害	很多	;	但	如果	它	应该	去	在	深的	,

不会很疼；但如果插得很深的话，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [greɪt] [peɪn] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ðæt] [ɪz] ,

so	as	to	give	great	pain	,	we	should	say	it	stung	to	the	quick	,	that	is	,
所以	作为	到	给	伟大的	疼痛	,	我们	应该	说	它	被蜇了	到	这	快的	,	那	是	,

为了表示剧痛，我们应该说它刺入了要害，也就是说，

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz][laɪf][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

to	the	part	which	has	life	and	feeling	.
到	这	部分	哪个	有	生活	和	感觉	.

到有生命和有感情的那部分。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [æs] [sed] , [hɜːrt][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['fiːlɪŋz] . ”

So	I	suppose	that	something	that	the	ass	said	,	hurt	the	horse's	feelings	.	”
所以	我	认为	那	某物	那	这	屁股	说	,	伤害	这	马匹	情怀	.	”

所以我想，一定是驴说的什么话伤了马的心。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [æs] [sed] ? ” [æskt] [dwaɪt] .

“	What	was	it	,	David	,	that	the	ass	said	?	”	asked	Dwight	.
“	什么	曾是	它	,	大卫	,	那	这	屁股	说	?	”	问	德怀特	.

“大卫，那头驴说了什么来着？”德怀特问道。

“ [waɪ] — [hiː; hi] [sed] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [praʊd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”

“	Why	—	he	said	,	I	believe	that	the	horse	was	proud	,	or	something	like	that	.	”
“	为什么	—	他	说	,	我	相信	那	这	马	曾是	自豪的	,	或者	某物	喜欢	那	.	”

“为什么——”他说，“我相信那匹马很骄傲，或者诸如此类。”

“ [noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [ðæt] ['feɪb(ə)l] [naʊ] , ” [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] ; “ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

“	No	matter	about	that	fable	now	,	”	said	their	mother	;	“	you	understand	the
“	不	事情	关于	那	寓言	现在	,	”	说	他们的	母亲	;	“	你	理解	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] .

meaning	of	the	verse	.
意义	的	这	诗	.

“现在不用管那个寓言故事了，”他们的母亲说；“你们明白这首诗的意思了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [gʊd]

It	was	written	to	good
它	曾是	书面	到	好的

写得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[men] ; [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [gɑːd] [geɪv] [ðem; ðəm][laɪf][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

men	;	it	says	that	God	gave	them	life	and	feeling	,
男人	;	它	说道	那	上帝	给予	他们	生活	和	感觉	,

经上说，上帝赋予了男人生命和感觉。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ɪn] ['trespəsiz] [ænd; ənd][sɪnz] .

when	they	were	dead	in	trespasses	and	sins	.
什么时候	他们	是	死的	在	擅闯私人领地	和	罪孽	.

当他们死于过犯和罪恶之中时。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ded] [miːnz] . ”

But	I	must	first	tell	you	what	dead	means	.	”
但	我	必须	第一的	告诉	你	什么	死的	方法	.	”

但我必须先告诉你“死亡”的含义。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] - [ded] - [miːnz] , [wel] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	O	,	we	know	what	'	dead	'	means	,	well	enough	,	”	said	Dwight	.
“	哦	,	我们	知道	什么	-	死的	-	方法	,	出色地	足够的	,	”	说	德怀特	.

“哦，我们很清楚‘死亡’是什么意思，”德怀特说。

“ [pər'hæps][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [hɪr] , ” [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] .

“	Perhaps	not	exactly	what	it	means	here	,	”	said	Madam	Rachel	.
“	也许	不是	确切地	什么	它	方法	这里	,	”	说	女士	瑞秋	.

“也许在这里它的意思并不完全一样，”雷切尔夫人说。

“ [ded] [miːnz] [hɪr] [ɪn'sensəb(ə)l] . ”
“ Dead means here insensible . ”
” 死的 方法 这里 麻木不仁 . ”

“这里的‘死亡’指的是失去知觉。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪn'sensəb(ə)l] [miːnz] , ” [sed] ['keɪləb] .
“ But I don't know what insensible means , ” said Caleb .
” 但 我 不 知道 什么 麻木不仁 方法 , ” 说 卡莱布 .

“但我不知道麻木不仁是什么意思，”卡莱布说。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I will explain it to you , ” said she .
” 我 将要 解释 它 到 你 , ” 说 她 .

“我会向你解释的，”她说。

“ [wʌns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] [huː] ['kwɑːrəld] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [æt; ət] [skuːl] ;
“ Once there were two boys who quarreled in the recess at school ;
” 一次 那里 是 二 男孩们 WHO 争吵 在 这 凹陷处 在 学校 ;

从前有两个男孩在学校课间休息时发生了争吵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌblɪkli]
and the teacher decided that for their punishment they should be publicly
和 这 老师 决定 那 为了 他们的 惩罚 他们 应该 是 公开
[rɪ'pruːvd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [s'kɒləz] .
reproved before all the scholars .
责备 前 全部 这 学者们 .

于是老师决定，要当着所有学者的面公开斥责他们，以此作为惩罚。

[soʊ] , ['æftər] [skuːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
So , after school , they were required to stand up in their places , and listen
所以 , 后 学校 , 他们 是 必需的 到 站立 向上 在 他们的 地方 , 和 听
[tuː; tə][ðə; ði]['reprəmænd] .
to the reprimand .
到 这 训诫 .

所以放学后，他们被要求站回原位，听取训诫。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]
While they were standing , and the teacher was telling them that they
尽管 他们 是 常设 , 和 这 老师 曾是 讲述 他们 那 他们
[hæd; həd] [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] ,
had done very wrong ,
有 完毕 非常 错误的 ,

当他们站着，老师告诉他们他们做错了事的时候，

— [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [bæd] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [gɑːd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] [oʊn]
— had indulged bad passions , and displeased God , and destroyed their own
— 有 沉溺其中 坏的 激情 , 和 不高兴 上帝 , 和 损毁 他们的 自己的
['hæpinəs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn]
happiness , and brought disgrace upon
幸福 , 和 带来 耻辱 之上

他们放纵了邪恶的欲望，触怒了上帝，毁掉了自己的幸福，也给上帝带来了耻辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] [skuːl] , — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['kerləs] [er] ,
the school , — one of them stood up with a bold and careless air ,
这 学校 , — 一 的 他们 站立 向上 和 一个 大胆的 和 粗心 空气 ,

学校里，——其中一人带着一种大胆而漫不经心的神态站了起来，

[waɪl] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

while	the	teacher	was	speaking	,	and	afterwards	when	he	took	his	seat	,
尽管	这	老师	曾是	请讲	,	和	然后	什么时候	他	采取	他的	座位	,

老师讲话时，以及他坐下后，

[lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [s'kɒləz] , [ænd; ənd] [læft] .

looked	round	to	the	other	scholars	,	and	laughed	.
看起来	圆形的	到	这	其他	学者们	,	和	笑了	.

他环顾四周，看了看其他学者，然后笑了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ;

The	other	boy	hung	his	head	,	and	looked	very	much	ashamed	;
这	其他	男生	悬挂	他的	头	,	和	看起来	非常	很多	羞愧	;

另一个男孩低下了头，看起来很羞愧；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ti:tʃər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [sʌŋk] ['ɪntu:]

and	as	the	teacher	had	finished	what	he	was	saying	,	he	sunk	into
和	作为	这	老师	有	完成的	什么	他	曾是	说	,	他	沉没	进入

[hɪz; ɪz] [si:t] ,

his	seat	,
他的	座位	,

老师讲完话后，便颓然地坐回座位上。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

put	his	head	down	upon	his	desk	before	him	,	and	burst	into	tears	.
放	他的	头	向下	之上	他的	桌子	前	他	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

他把头埋在面前的桌子上，嚎啕大哭起来。

[naʊ] , [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] , [ɔ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] [ðɪs] [tekst] ,

Now	,	the	first	one	was	insensible	,	or	as	it	is	called	in	this	text	,
现在	,	这	第一的	一	曾是	麻木不仁	,	或者	作为	它	是	称为	在	这	文本	,

现在，第一个人已经麻木了，或者正如本文中所说的那样，

[ded] [tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

dead	to	all	sense	of	shame	.
死的	到	全部	感觉	的	耻辱	.

丧失了所有羞耻心。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

The	other	was	alive	to	it	.
这	其他	曾是	活	到	它	.

另一个人对此有所察觉。

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ? ”

You	understand	now	?	”
你	理解	现在	?	”

现在明白了吗?

“ [jes] , ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] .

“	Yes	,	mother	,	”	said	the	boys	.
“	是的	,	母亲	,	”	说	这	男孩们	.

“是的，妈妈，”男孩们回答道。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [wɔ:kt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	party	walked	on	for	a	short	time	in	silence	,
这	派对	步行	在	为了	一个	短的	时间	在	沉默	,

一行人沉默地继续走了一会儿。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [vjuː] , [ɪn]

admiring	the	splendid	and	beautiful	scenery	which	was	presented	to	view	,	in
钦佩	这	灿烂	和	美丽的	风景	哪个	曾是	呈现	到	看法	,	在

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	setting	sun	,
这	环境	太阳	,

欣赏着夕阳西下时呈现在眼前的壮丽美景，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [træŋ'kwɪlətɪ] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ə'raʊnd] .

and	the	calm	tranquility	which	reigned	around	.
和	这	冷静的	宁静	哪个	统治	大约	.

周围一片宁静祥和。

['sʌd(ə)nlɪ] ['keɪləb] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪlɪ] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːrdər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Suddenly	Caleb	,	seeing	a	beautiful	lily	growing	in	a	border	,	as	they	were
突然	卡莱布	,	看到	一个	美丽的	百合	生长	在	一个	边界	,	作为	他们	是

['wɔːkɪŋ] [baɪ] ,

walking	by	,
步行	经过	,

突然，卡莱布看到路边花坛里长着一朵美丽的百合花，当时他们正走过那里。

[stɑːpt] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] .

stopped	to	gather	it	.
停止	到	收集	它	.

停下来把它捡起来。

['mædəm] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]

Madam	Rachel	was
女士	瑞秋	曾是

雷切尔夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

afraid	that	he	was	not	attending	to	what	she	was	saying	.
害怕的	那	他	曾是	不是	参加	到	什么	她	曾是	说	.

我担心他没有在听她说话。

“ [naʊ] , ['keɪləb] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪlɪ] ;

“	Now	,	Caleb	,	”	said	she	,	“	that's	a	very	pretty	lily	;
“	现在	,	卡莱布	,	”	说	她	,	“	那就是	一个	非常	漂亮的	百合	;

“卡莱布，”她说，“这是一朵非常漂亮的百合花；

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] - .

but	suppose	you	should	go	and	hold	it	before	Seizem	.
但	认为	你	应该	去	和	抓住	它	前	-	.

但假设你应该在 Seizem 之前去持有它。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ker] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	suppose	he	would	care	any	thing	about	it	?
做	你	认为	他	会	关心	任何	事物	关于	它	?

你觉得他会在乎这件事吗?

” - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mædəm] ['reɪtʃəl] .

”	Seizem	was	a	great	dog	that	belonged	to	Madam	Rachel	.
”	-	曾是	一个	伟大的	狗	那	属于	到	女士	瑞秋	.

“塞泽姆是瑞秋夫人的一条很棒的狗。”

“ [noʊ] , ['grænmʌðər] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] . ”
“ No , grandmother , ” said Caleb , “ I don't think he would . ”
“ 不 , 祖母 , ” 说 卡莱布 , “ 我 不 思考 他 会 . ”

“不，奶奶，”卡莱布说，“我觉得他不会。”

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][pæt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ And suppose you were to go and pat him on his head ,
“ 和 认为 你 是 到 去 和 拍 他 在 他的 头 ,

“假设你走过去拍拍他的头，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] , [wʊd] [hiː; hi] [ker] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ? ”
and tell him he was a good dog , would he care any thing about that ? ”
和 告诉 他 他 曾是 一个 好的 狗 , 会 他 关心 任何 事物 关于 那 ? ”

告诉他他是一条好狗，他会在意吗?

“ [jes] , ” [sed] [dwaɪt] ; “ [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] , [ænd; ənd][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [læf] .
“ Yes , ” said Dwight ; “ he would jump , and wag his tail , and almost laugh .
“ 是的 , ” 说 德怀特 ; “ 他 会 跳 , 和 摇摆 他的 尾巴 , 和 几乎 笑 .
”
”
”

“是的，”德怀特说，“他会跳起来，摇尾巴，几乎要笑出声来。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [siː] , [bɔɪz] , [ðæt] - [ɪz] - [kwɪk] - [ænd; ənd] [ə'laɪv] [tuː; tə] [preɪz] ; [bʌt; bət][tuː; tə]
“ Then you see , boys , that Seizem is ' quick ' and alive to praise ; but to
“ 然后 你 看 , 男孩们 , 那 - 是 - 快的 - 和 活 到 称赞 ; 但 到
['bjuːti] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
beauty of colour ,
美丽 的 颜色 ,

“孩子们，你们就会明白，塞泽姆对赞美‘反应迅速’，但对色彩之美，

[ænd; ənd][fɔːrm][hiː; hi][ɪz][ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ded] .
and form he is insensible , and as it were , dead .
和 形式 他 是 麻木不仁 , 和 作为 它 是 , 死的 .

他形体麻木，仿佛已经死去。

[ðə; ði] ['bjuːti] [meɪks] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs] ,
The beauty makes no impression upon him at all , he is stupid and lifeless ,
这 美丽 制作 不 印象 之上 他 在 全部 , 他 是 愚蠢的 和 无生命 ,

美景丝毫没能打动他，他愚钝而麻木。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
so far as that is concerned .
所以 远的 作为 那 是 担心的 .

就此而言。

“ [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][men] ['biːɪŋ] [ded] [ɪn] ['trespəsiz] [ænd; ənd][sɪnz][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ Now , what is meant by men being dead in trespasses and sins is , that they are
“ 现在 , 什么 是 意思是 经过 男人 存在 死的 在 擅闯私人领地 和 罪孽 是 , 那 他们 是
[ðʌs]
thus
因此

“现在，所谓人死在过犯和罪恶中，是指他们如此……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]['gɑːdz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
insensible to God's goodness , and their duty to love and obey him .
麻木不仁 到 神的 善良 , 和 他们的 责任 到 爱 和 服从 他 .

对上帝的良善以及爱他、服从他的义务麻木不仁。

[sə'poʊz] , [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

Suppose	**,**	**now**	**,**	**I**	**was**	**to**	**go**	**out**	**into**	**the**	**street**	**,**
认为	,	现在	,	我	曾是	到	去	出去	进入	这	街道	,

假设我现在走到街上，

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [bɔɪz] ['tɔːkɪŋ] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] ['rʌfli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	**find**	**some**	**boys**	**talking**	**harshly**	**and**	**roughly**	**to**	**one**	**another**	**,**
和	寻找	一些	男孩们	说	严厉地	和	大致	到	一	其他	,

发现一些男孩在互相粗鲁地交谈，

[æz; əz] [bɔɪz] ['ɔːf(ə)n][duː][ɪn][ðer; ðər] [pleɪz] ; [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,

as	**boys**	**often**	**do**	**in**	**their**	**plays**	**;**	**and**	**suppose**	**they**	**were**	**boys**	**that**	**I**	**knew**	**,**
作为	男孩们	经常	做	在	他们的	演出	;	和	认为	他们	是	男孩们	那	我	知道	,

就像男孩们在游戏中经常做的那样；假设他们是我认识的男孩，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [əd'vaɪs] ; [naʊ] ,

so	**that**	**it**	**was**	**proper**	**for**	**me**	**to**	**give**	**them**	**advice**	**;**	**now**	**,**
所以	那	它	曾是	恰当的	为了	我	到	给	他们	建议	;	现在	,

所以，我有资格给他们提建议；现在，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [ðeɪ]

if	**I**	**were**	**to**	**go**	**and**	**tell**	**them**	**that**	**it**	**was**	**the**	**law**	**of**	**God**	**that**	**they**
如果	我	是	到	去	和	告诉	他们	那	它	曾是	这	法律	的	上帝	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

should	**be**	**kind**	**to**	**one**	**another**	**,**
应该	是	种类	到	一	其他	,

如果我去告诉他们，上帝的律法要求他们彼此友善，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

and	**that**	**they**	**ought**	**to**	**be**	**so**	**,**	**and**	**thus**	**obey**	**and**	**please**	**him**	**,**
和	那	他们	应该	到	是	所以	,	和	因此	服从	和	请	他	,

他们理应如此，从而服从他并取悦他。

[wʌt] [ɪ'fekt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ? ”

what	**effect**	**do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**have**	**?**	**”**
什么	影响	做	你	思考	它	会	有	?	”

你认为这会产生什么影响?

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	**They**	**would**	**not**	**mind**	**it**	**very**	**much**	**,**	**”**	**said**	**David**	**.**
“	他们	会	不是	头脑	它	非常	很多	,	”	说	大卫	.

“他们不会太介意的，”大卫说。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ðoʊ] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	**I**	**expect**	**that**	**they**	**would**	**though**	**,**	**”**	**said**	**Dwight**	**.**
“	我	预计	那	他们	会	尽管	,	”	说	德怀特	.

“我估计他们会的，”德怀特说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [maɪ'self] .

“	**I**	**don't**	**think**	**that**	**they**	**would**	**mind**	**it**	**much**	**myself**	**.**
“	我	不	思考	那	他们	会	头脑	它	很多	我	.

“我个人认为他们不会太介意。”

[iːtʃ] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒərz] ,

Each	**one**	**wants**	**to**	**have**	**his**	**own**	**way**	**,**	**and**	**to**	**seek**	**his**	**own**	**pleasures**	**,**
每个	一	想要	到	有	他的	自己的	方式	,	和	到	寻找	他的	自己的	快乐	,

每个人都想随心所欲，追求自己的快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [gɑːd][æt; ət][ɔːl] .

and	**they**	**do**	**not**	**see**	**the**	**excellence**	**of**	**obeying**	**and**	**pleasing**	**God**	**at**	**all**	**.**
和	他们	做	不是	看	这	卓越	的	服从	和	令人愉悦	上帝	在	全部	.

他们完全看不到顺服上帝、取悦上帝的美好之处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

It	seems	to	me	a	very	excellent	thing	for	boys	to	try	to
它	似乎	到	我	一个	非常	出色的	事物	为了	男孩们	到	尝试	到

我觉得这对男孩来说是一件非常好的事情，值得尝试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[pliːz] [gɑːd] ,

please	God	,
请	上帝	,

上帝啊，求求你。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [moʊst] [bɔɪz] [ker] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] - [wʊd]

but	I	know	very	well	that	most	boys	care	no	more	about	it	than	Seizem	would
但	我	知道	非常	出色地	那	最多	男孩们	关心	不	更多的	关于	它	比	-	会

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪli] ,

for	your	lily	,
为了	你的	百合	,

但我很清楚，大多数男孩对这件事的重视程度，就像塞泽姆对你的百合花一样。

['keɪləb] .

Caleb	.
卡莱布	.

迦勒。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][gɑːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ded] ; [ded] [ɪn] ['trespəsiz] [ænd; ənd][sɪnz] ,

In	respect	to	God	they	are	insensible	and	dead	;	dead	in	trespasses	and	sins	,
在	尊重	到	上帝	他们	是	麻木不仁	和	死的	;	死的	在	擅闯私人领地	和	罪孽	,

就上帝而言，他们是麻木不仁、如同行尸走肉；他们死在过犯和罪恶之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] , [ðæt] [gɑːd] [wɪl] ['kwɪkən] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ɪz] ,

and	the	only	hope	for	them	is	,	that	God	will	quicken	them	;	that	is	,
和	这	仅有的	希望	为了	他们	是	,	那	上帝	将要	加速	他们	;	那	是	,

他们唯一的希望就是上帝能使他们复活；也就是说，

[gɪv] [ðem; ðəm][laɪf][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tuː; tə]

give	them	life	and	feeling	;	and	then	,	if	I	say	just	the	same	things	to
给	他们	生活	和	感觉	;	和	然后	,	如果	我	说	只是	这	相同的	事物	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

赋予它们生命和情感；然后，如果我对它们说同样的话，

[ðeɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [wɪl] ['riːəli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] .

they	will	listen	seriously	and	attentively	,	and	will	really	desire	to	please	God	.
他们	将要	听	严重地	和	认真地	,	和	将要	真的	欲望	到	请	上帝	.

他们会认真聆听，并且真心渴望取悦上帝。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [bɔɪz] ,

As	it	is	now	with	almost	all	boys	,
作为	它	是	现在	和	几乎	全部	男孩们	,

现在几乎所有男孩都是如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [sens] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][gɑːd] ,

they	are	so	insensible	and	dead	to	all	sense	of	regard	to	God	,
他们	是	所以	麻木不仁	和	死的	到	全部	感觉	的	看待	到	上帝	,

他们如此麻木不仁，对上帝毫无敬畏之心。

[ðæt] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti] ,

that	when	we	want	to	influence	them	to	do	their	duty	,
那	什么时候	我们	想	到	影响	他们	到	做	他们的	责任	,

当我们想要影响他们履行职责时，

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['moʊtɪv] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr]

we	must	appeal	to	some	other	motive	;	something	that	they	have	more
我们	必须	上诉	到	一些	其他	动机	;	某物	那	他们	有	更多的

[ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] .

sensibility	to	.
感性	到	.

我们必须诉诸其他动机；一些他们更容易产生共鸣的动机。

“ [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə; eɪ]

“	For	example	,	you	remember	the	other	day	when	you	went	a	strawberrying
“	为了	例子	,	你	记住	这	其他	天	什么时候	你	去	一个	草莓

[wɪð; wɪθ] ['meri] ['ʌnə] . ”

with	Mary	Anna	.	”
和	玛丽	安娜	.	”

“例如，你还记得前几天你和玛丽安娜一起去采草莓吗？”

“ [jes] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	Yes	,	”	said	Dwight	.
“	是的	,	”	说	德怀特	.

“是的，”德怀特说。

“ [naʊ] ,

“	Now	,
“	现在	,

“现在，

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['deɪndʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm]

I	recollect	that	I	thought	there	was	great	danger	that	you	might	be	troublesome
我	追忆	那	我	想法	那里	曾是	伟大的	危险	那	你	可能	是	麻烦的

[tuː; tə] ['meri] ['ʌnə] ,

to	Mary	Anna	,
到	玛丽	安娜	,

我记得当时我觉得你很可能会给玛丽·安娜带来麻烦。

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ; [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

or	to	some	others	of	the	party	;	and	I	wanted	to	say	something
或者	到	一些	其他的	的	这	派对	;	和	我	通缉	到	说	某物

或者对党内其他人说；我想说些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

to	you	before	you	went	,	to	make	you	a	good	boy	.
到	你	前	你	去	,	到	制作	你	一个	好的	男生	.

在你离开之前，我要好好教训你，让你成为一个乖孩子。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][best] ['moʊtɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , - [naʊ] ,

The	highest	and	best	motive	would	have	been	for	me	to	say	,	'	Now	,
这	最高	和	最好的	动机	会	有	到过	为了	我	到	说	,	-	现在	,

[dwaɪt] ,

Dwight	,
德怀特	,

我当时最崇高、最好的动机应该是说：“现在，德怀特，

[rɪ'membər] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

remember	**and**	**do**	**what**	**is**	**right**	**to**	**-**	**day**	**.**
记住	和	做	什么	是	正确的	到	-	天	.

记住，今天就去做正确的事。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**trees**	**and**	**fields**	**,**	**and**	**pleasant**	**sunshine**	**;**	**the**	**flowers**	**and**	**the**
这	树木	和	字段	,	和	令人愉快的	阳光	;	这	花朵	和	这

['strɔːberɪz] , [jʊr; jər] [oʊn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

strawberries	**,**	**your**	**own**	**health**	**and**	**strength**	**,**
草莓	,	你的	自己的	健康	和	力量	,

树木、田野和宜人的阳光；鲜花、草莓，以及你自身的健康和力量。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋz] , [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑːd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

and	**joyous**	**feelings**	**,**	**all**	**come**	**from**	**God**	**;**	**the**	**whole**	**scene**	**that**	**you**	**are**	**going**
和	欢乐	情怀	,	全部	来	从	上帝	;	这	所有的	场景	那	你	是	去

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə] - [deɪ] ,

to	**enjoy**	**to**	**-**	**day**	**,**
到	享受	到	-	天	,

所有的喜悦之情都来自上帝；你今天即将享受的一切，

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

he	**has**	**contrived**	**for**	**you**	**,**	**and**	**now**	**he**	**will**	**watch**	**over**	**you**	**all**	**the**	**time**	**,**
他	有	人为的	为了	你	,	和	现在	他	将要	手表	超过	你	全部	这	时间	,

他为你安排好了一切，现在他会一直守护着你。

[ænd; ənd][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɔːl] [deɪ]

and	**be**	**pleased**	**if**	**he**	**sees**	**you**	**careful**	**and**	**conscientious**	**in**	**doing**	**right**	**all**	**day**
和	是	高兴	如果	他	看到	你	小心	和	尽责的	在	正在做	正确的	全部	天

.

:

.

如果他看到你整天认真负责地做好事，他就会感到高兴。

[naʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] . -

Now	**,**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**pleasing**	**him**	**.**	**'**
现在	,	是	一个	好的	男生	,	为了	这	清酒	的	令人愉悦	他	.	-

现在，乖乖听话，让他高兴高兴。

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Suppose	**I**	**had**	**said**	**that**	**to**	**you**	**,**
认为	我	有	说	那	到	你	,

假设我曾对你说过那句话，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?

do	**you**	**think**	**it**	**would**	**have**	**made**	**you**	**a**	**good**	**boy**	**?**
做	你	思考	它	会	有	制成	你	一个	好的	男生	?

你觉得那样做会让你变成一个好孩子吗?

" [dwaɪt] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Dwight**	**held**	**down**	**his**	**head**	**,**	**and**	**said**	**,**	**hesitatingly**	**,**	**that**	**he**	**did**	**not**	**think**	**it**
"	德怀特	握住	向下	他的	头	,	和	说	,	犹豫地	,	那	他	做过	不是	思考	它

[wʊd] .

would	**.**
会	.

德怀特低着头，犹豫地说，他觉得不会。

" [ðæt] ['moʊtɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['paɪəti] .

"	**That**	**motive**	**would**	**have**	**been**	**piety**	**.**
"	那	动机	会	有	到过	虔诚	.

"那种动机应该是出于虔诚。"

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [teɪks] [peɪnz] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪd] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ,

If	a	boy	takes	pains	to	do	what	is	right	,	and	avoid	what	is	wrong	,
如果	一个	男生	需要	疼痛	到	做	什么	是	正确的	,	和	避免	什么	是	错误的	,

如果一个男孩努力做正确的事，避免做错误的事，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [gɑːd] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpaɪəti] .

because	he	is	grateful	to	God	,	and	wishes	to	please	him	,	it	is	piety	.
因为	他	是	感激的	到	上帝	,	和	愿望	到	请	他	,	它	是	虔诚	.

因为他感恩上帝，想要取悦上帝，这就是虔诚。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

But	I	was	afraid	that	would	not	have	much
但	我	曾是	害怕的	那	会	不是	有	很多

但我担心那不会有太大帮助。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] .

influence	with	you	,	and	so	I	tried	to	think	of	some	other	motive	.
影响	和	你	,	和	所以	我	尝试	到	思考	的	一些	其他	动机	.

因为你对我的影响，所以我试图想出其他的动机。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] [nekst] . ”

I	thought	of	filial	affection	next	.	”
我	想法	的	孝	感情	下一个	.	”

接下来我想到了亲情。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ˈkeɪləb] .

“	What	is	that	?	”	said	Caleb	.
“	什么	是	那	?	”	说	卡莱布	.

“那是什么？”卡莱布问道。

“ [ˈfɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] [ˈreɪtʃəl] .

“	Filial	affection	is	a	boy's	love	for	his	father	or	mother	,	”	replied	Madam	Rachel	.
“	孝	感情	是	一个	男孩们	爱	为了	他的	父亲	或者	母亲	,	”	回复	女士	瑞秋	.

“孝道是男孩对父亲或母亲的爱，”雷切尔夫人回答说。

“ [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [duː] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [dwaɪts] [ˈfɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	I	said	to	myself	,	How	will	it	do	to	appeal	to	Dwight's	filial	affection	,	to	-	day	?
“	我	说	到	我	,	如何	将要	它	做	到	上诉	到	德怀特的	孝	感情	,	到	-	天	?

“我心想，今天该如何唤起德怀特的孝心呢？”

[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [naʊ] , [dwaɪt] , [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] .

I	can	say	to	him	,	'	Now	,	Dwight	,	be	a	good	boy	to	-	day	,	to	please	me	.
我	能	说	到	他	,	-	现在	,	德怀特	,	是	一个	好的	男生	到	-	天	,	到	请	我	.

我可以对他说：“德怀特，今天乖乖听话，让我高兴高兴。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [ˈmeri] [ˈʌnə] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] ,

I	shall	be	very	happy	to	-	night	if	Mary	Anna	comes	home	and	says	that	you	have	been	kind	,
我	将	是	非常	快乐的	到	-	夜晚	如果	玛丽	安娜	来	家	和	说道	那	你	有	到过	种类	,

如果玛丽·安娜今晚回家后说你待她很好，我会非常高兴的。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ɔːl] [deɪ] . -
and gentle and yielding all day . '
和 温和的 和 屈服 全部 天 . -

整天温柔顺从。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] ['moʊtɪv] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] .
But then , on reflection , I thought that that motive would not be powerful enough .
但 然后 , 在 反射 , 我 想法 那 那 动机 会 不是 是 强大的 足够的 .

但后来，仔细想想，我觉得这个动机还不够强大。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
I knew you had at least some desire to please me ,
我 知道 你 有 在 至少 一些 欲望 到 请 我 ,

我知道你至少有些想取悦我的愿望，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː]
but I had some doubt whether it would be enough to carry you through
但 我 有 一些 怀疑 无论 它 会 是 足够的 到 携带 你 通过
[ɔːl][ðə; ðiː] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hoʊl] [deɪ] .
all the temptations of the whole day .
全部 这 诱惑 的 这 所有的 天 .

但我有些怀疑，这是否足以让你抵御一整天的各种诱惑。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dwaɪt] ? ”
Do you recollect what I did say to you , Dwight ? ”
做 你 追忆 什么 我 做过 说 到 你 , 德怀特 ? ”

德怀特，你还记得我跟你说过什么吗?

“ [jes] , ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [dwaɪt] , “ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ]
“ Yes , mother , ” replied Dwight , “ you told me just before I went away , that if I
” 是的 , 母亲 , ” 回复 德怀特 , “ 你 讲述 我 只是 前 我 去 离开 , 那 如果 我

“是的，母亲，”德怀特回答说，“您在我离开之前告诉我，如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['plez(ə)nt] [bɔɪ] , ['meri] ['ʌnə] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ]
was a good , pleasant boy , Mary Anna would want to take me again some day
曾是 一个 好的 , 令人愉快的 男生 , 玛丽 安娜 会 想 到 拿 我 再次 一些 天
. ”
. ”
. ”

他是个善良讨人喜欢的男孩，玛丽·安娜以后肯定还想再带我去。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ?
“ Yes , and what principle in your heart was that appealing to ?
” 是的 , 和 什么 原则 在 你的 心 曾是 那 上诉 到 ?

“是的，你内心究竟遵循了什么原则呢？”

” [dwaɪt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Dwight did not answer .
” 德怀特 做过 不是 回答 .

德怀特没有回答。

['deɪvɪd] [sed] , “ ['selfɪʃnəs] . ”
David said , “ Selfishness . ”
大卫 说 , ” 自私 . ”

大卫说：“自私。”

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; “ [ɔ:r] ['ræðər] [nɑ:t] ['selfɪʃnəs] , [bʌt; bət] [self] - [lʌv] .
“ Yes , ” said his mother ; “ or rather not selfishness , but self - love .
“ 是的 , ” 说 他的 母亲 ; “ 或者 相当 不是 自私 , 但 自己 - 爱 .

“是的，”他母亲说；“或者说，不是自私，而是自爱。”

['selfɪʃnəs] [mi:nz] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒʌstɪs]
Selfishness means not only a desire for our own happiness , but injustice
自私 方法 不是 仅有的 一个 欲望 为了 我们的 自己的 幸福 , 但 不公正
[tɔ:rdz] ['ʌðər] .
towards others .
向 其他的 .

自私不仅意味着追求自身幸福，还意味着对他人的不公正对待。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [dwaɪts]
It would have been wrong for me to have appealed to Dwight's
它 会 有 到过 错误的 为了 我 到 有 上诉 到 德怀特的
['selfɪʃnəs] ,
selfishness ,
自私 ,

如果我利用德怀特的自私心理，那就错了。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['pæʃ(ə)n] ;
as that would have been encouraging a bad passion ;
作为 那 会 有 到过 鼓励 一个 坏的 热情 ;

因为那样做会助长不良的激情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] , [ðæt] [ɪz] ,
but it was right for me to appeal to his self - love , that is ,
但 它 曾是 正确的 为了 我 到 上诉 到 他的 自己 - 爱 , 那 是 ,

但我诉诸他的自爱是正确的，也就是说，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fju:tʃər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
to shew him how his own future enjoyment would depend upon his being a
到 展示 他 如何 他的 自己的 未来 享受 会 依赖 之上 他的 存在 一个
[gʊd] [bɔɪ] [ðæt] [deɪ] .
good boy that day .
好的 男生 那 天 .

让他明白，他未来的快乐取决于他当天是否表现好。

“ [naʊ] , [dwaɪt] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ju:; jʊ] [ðæt] [deɪ]
“ Now , Dwight , do you think that what I said had any influence over you that day
“ 现在 , 德怀特 , 做 你 思考 那 什么 我 说 有 任何 影响 超过 你 那 天
? ”
? ”
? ”

“德怀特，你觉得我那天说的话对你有什么影响吗？”

“ [jes] , ['mʌðər] , ” [sed] [dwaɪt] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
“ Yes , mother , ” said Dwight , “ I think it did .
“ 是的 , 母亲 , ” 说 德怀特 , “ 我 思考 它 做过 .

“是的，妈妈，”德怀特说，“我想确实如此。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] . ”
I thought of it a good many times . ”
我 想法 的 它 一个 好的 许多 时代 . ”

我认真想过很多次。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns]
“ Would it have had as much influence
“ 会 它 有 有 作为 很多 影响

“它会产生同样大的影响吗？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ?
if I had asked you to be a good boy only to please me ?
如果 我 有 问 你 到 是 一个 好的 男生 仅有的 到 请 我 ?

如果我只是为了取悦我才要求你做个乖孩子呢?

" [dwaɪt] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
" Dwight acknowledged that he did not think it would .
" 德怀特 已确认 那 他 做过 不是 思考 它 会 .

德怀特承认他并不认为会这样。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ]
" Do you think it would have had as much influence if I had asked you
" 做 你 思考 它 会 有 有 作为 很多 影响 如果 我 有 问 你
[tuː; tə][duː] [raɪt] [tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] ? "
to do right to please God ? "
到 做 正确的 到 请 上帝 ? "

"你认为如果我要求你行善以取悦上帝，还会产生同样大的影响吗？"

" [noʊ] , ['mʌðər] , " [sed] [dwaɪt] .
" No , mother , " said Dwight .
" 不 , 母亲 , " 说 德怀特 .

"不，妈妈，"德怀特说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ɔːl] ?
" Do you think that would have had any influence at all ?
" 做 你 思考 那 会 有 有 任何 影响 在 全部 ?

你认为这会有任何影响吗?

" [dwaɪt] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .
" Dwight seemed at a loss , and said he didn't know .
" 德怀特 似乎 在 一个 损失 , 和 说 他 没有 知道 .

德怀特似乎不知所措，说他不知道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ? " [sed] ['keɪləb] .
" Do you think it would ? " said Caleb .
" 做 你 思考 它 会 ? " 说 卡莱布 .

"你觉得会吗？"卡莱布问道。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['rɑðər] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [toʊn] .
" Why , yes , " said Madam Rachel , though she spoke in rather a doubtful tone .
" 为什么 , 是的 , " 说 女士 瑞秋 , 尽管 她 辐 在 相当 一个 疑 语气 .

"是的，"雷切尔夫人说道，不过她的语气中带着一丝怀疑。

" [aɪ] ['rɑðər] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] — [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][sʌm; səm]
" I rather think it would have had some influence — not much , but some
" 我 相当 思考 它 会 有 有 一些 影响 — 不是 很多 , 但 一些
.
:
.

"我倒觉得它应该会有一些影响——虽然不多，但肯定会有一些影响。"

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] ['rɑðər] [θɪŋk] ,
He would not have thought of it very often , but still , I rather think ,
他 会 不是 有 想法 的 它 非常 经常 , 但 仍然 , 我 相当 思考 ,

他可能不会经常想到这件事，但是，我仍然觉得，

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [dwaɪt] [hæz; həz] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] ,

at	least	I	hope	,	that	Dwight	has	some	desire	to	please	God	,
在	至少	我	希望	,	那	德怀特	有	一些	欲望	到	请	上帝	,

至少我希望，德怀特还有取悦上帝的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['influənsiz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	that	it	now	and	then	influences	him	a	little	.
和	那	它	现在	和	然后	影响	他	一个	小的	.

而且它偶尔会对他产生一些影响。

[bʌt; bət] [ɪn] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns]

But	in	boys	generally	,	I	don't	think	that	such	a	motive	would	have	any	influence
但	在	男孩们	一般来说	,	我	不	思考	那	这样的	一个	动机	会	有	任何	影响

[æt; ət] [ɔːl]

at	all
在	全部

但就男孩而言，我认为这种动机通常不会产生任何影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

“ [nɑːt] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] ? ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	Not	any	at	all	?	”	said	David	.
“	不是	任何	在	全部	?	”	说	大卫	.

“一个都没有吗？”大卫问道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	Why	,	you	can	judge	for	yourself	.
“	为什么	,	你	能	法官	为了	你自己	.

“为什么呢？你可以自己判断。”

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]

Do	you	suppose	that	the	boys	at	school	,	and	those	that	you	meet	in	the	street
做	你	认为	那	这	男孩们	在	学校	,	和	那些	那	你	见面	在	这	街道

,

,

,

你认为学校里的男孩，以及你在街上遇到的男孩，

[ɑːr; ər] ['influənst] [ɪn] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] ['evri] [deɪ] , [baɪ] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] ? ”

are	influenced	in	their	conduct	every	day	,	by	any	desire	to	please	God	?	”
是	影响	在	他们的	执行	每一个	天	,	经过	任何	欲望	到	请	上帝	?	”

他们每天的行为是否受到取悦上帝的愿望的影响?

“ [waɪ] , ['noʊbɑːdi] [telz] [ðem; ðəm] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	Why	,	nobody	tells	them	,	”	said	Dwight	.
“	为什么	,	无人	讲述	他们	,	”	说	德怀特	.

“为什么没人告诉他们呢？”德怀特说。

“ [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn]

“	O	,	yes	,	they	have	been	told	over	and	over	again	,	at	church	,	and	in
“	哦	,	是的	,	他们	有	到过	讲述	超过	和	超过	再次	,	在	教会	,	和	在

[ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] ,

the	Sabbath	school	,
这	安息日	学校	,

“哦，是的，他们在教堂里、在主日学里已经被反复告知了，

[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

till	they	are	tired	of	hearing	it	.
直到	他们	是	疲劳的	的	听力	它	.

直到他们听腻了为止。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['sloʊli] , [fɔːr; fər]

"	The	boys	were	silent	,	and	the	whole	party	walked	along	very	slowly	,	for
"	这	男孩们	是	沉默的	,	和	这	所有的	派对	步行	沿着	非常	缓慢地	,	为了

['sevrəl] [steps] ;

several	steps	;
一些	步骤	;

男孩们沉默不语，一行人缓慢地走了几步；

[ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [bæd] ,

and	then	David	said	that	he	thought	that	though	the	boys	were	pretty	bad	,
和	然后	大卫	说	那	他	想法	那	尽管	这	男孩们	是	漂亮的	坏的	,

然后大卫说，他认为虽然那些男孩表现得很糟糕，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

he	did	not	think	they	were	quite	so	bad	as	they	would	be	,
他	做过	不是	思考	他们	是	相当	所以	坏的	作为	他们	会	是	,

他觉得他们并没有想象中那么糟糕。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [gɑːd] .

if	they	did	not	hear	any	thing	about	God	.
如果	他们	做过	不是	听到	任何	事物	关于	上帝	.

如果他们从未听说过上帝的话。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

He	said	it	seemed	to	him	that	it	had	some	influence	upon	them	.
他	说	它	似乎	到	他	那	它	有	一些	影响	之上	他们	.

他说，在他看来，这似乎对他们产生了一定的影响。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] ,

"	O	,	yes	,	"	said	Madam	Rachel	,
"	哦	,	是的	,	"	说	女士	瑞秋	,

"哦，是的，"雷切尔夫人说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][gɑːd][hæz; həz]

"	I	have	no	doubt	that	what	is	said	to	them	about	their	duty	to	God	has
"	我	有	不	怀疑	那	什么	是	说	到	他们	关于	他们的	责任	到	上帝	有

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

a	very	important	influence	over	them	in	various	ways	.
一个	非常	重要的	影响	超过	他们	在	各种各样的	方式	.

"我毫不怀疑，人们向他们讲述的关于他们对上帝的责任的内容，会以各种方式对他们产生非常重要的影响。

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

Religious	instruction	produces	a	great	many
宗教	操作说明	产	一个	伟大的	许多

宗教教育产生了许多.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乡村里的卡莱布(Caleb in the Country)
第6/6页

[gʊd] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] ,

good	effects	upon	the	conduct	of	boys	and	men	,
好的	效果	之上	这	执行	的	男孩们	和	男人	,

对男孩和男人的行为产生良好影响，

['iːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ə'weɪkən] ['eni] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][gɑːd] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [dɪ'zaɪər]

even	where	it	does	not	awaken	any	genuine	love	for	God	,	and	honest	desire
甚至	在哪里	它	做	不是	觉醒	任何	真的	爱	为了	上帝	,	和	诚实的	欲望

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

to	please	him	.
到	请	他	.

即使它没有唤起对上帝的真爱，也没有唤起取悦他的真诚愿望。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋ] .

That	is	a	peculiar	feeling	.
那	是	一个	奇特	感觉	.

那是一种很奇特的感觉。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mædəm] ['reɪtʃəl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn]

"	So	saying	,	Madam	Rachel	paused	,	and	seemed	a	moment	to	be	lost	in
"	所以	说	,	女士	瑞秋	暂停	,	和	似乎	一个	片刻	到	是	丢失的	在

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“说着，雷切尔夫人停顿了一下，似乎陷入了沉思。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ,

The	whole	party	had	by	this	time	gone	almost	the	whole	round	of	the	walk	,
这	所有的	派对	有	经过	这	时间	已消失	几乎	这	所有的	圆形的	的	这	走	,

这时，一行人几乎已经走完了整条路线。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['sloʊli] ['sɔːntərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz]['mædəm] ['reɪtʃəl]

and	were	now	slowly	sauntering	towards	the	house	and	as	Madam	Rachel
和	是	现在	缓慢地	闲逛	向	这	房子	和	作为	女士	瑞秋

[sed] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] ,

said	those	last	words	,
说	那些	最后的	字	,

他们缓缓地向房子走去，就在瑞秋夫人说完最后那句话的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [dɪ'klɪvəti] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

they	were	just	passing	along	by	the	side	of	the	rocky	declivity	at	the	back	of
他们	是	只是	通过	沿着	经过	这	边	的	这	岩石	斜坡	在	这	后退	的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

他们只是沿着花园后面的岩石斜坡边走过。

['mædəm] ['reɪtʃəl] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [bel] ['groʊɪŋ]

Madam	**Rachel**	**looked**	**upon**	**the**	**rocks**	**,**	**and**	**saw**	**a**	**beautiful**	**little**	**blue**	**-**	**bell**	**growing**
女士	瑞秋	看起来	之上	这	岩石	,	和	锯	一个	美丽的	小的	蓝色的	-	钟	生长

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] ,

there	**in**	**a**	**crevice**	**,**
那里	在	一个	裂缝	,

瑞秋夫人望着岩石，看到一株美丽的小蓝铃花长在岩石缝隙里。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

and	**hanging**	**over**	**at**	**the**	**top**	**.**
和	绞刑	超过	在	这	顶部	.

并且悬挂在顶部。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] - [bel] [ðer; ðər][ɪz] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**What**	**a**	**beautiful**	**blue**	**-**	**bell**	**there**	**is**	**!**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	什么	一个	美丽的	蓝色的	-	钟	那里	是	！	”	说	她	.

“多么美丽的蓝铃花啊！”她说道。

“ [wer] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

“	**Where**	**?**	**”**	**said**	**the**	**boys**	**,**	**looking**	**around**	**.**
“	在哪里	?	”	说	这	男孩们	,	寻找	大约	.

“在哪儿？”男孩们环顾四周问道。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜːr] - [triː] .

“	**There**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**just**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**little**	**fir**	**-**	**tree**	**.**
“	那里	,	”	说	她	,	“	只是	经过	这	边	的	这	小的	冷杉	-	树	.

“就在那儿，”她说，“就在那棵小杉树旁边。”

[haʊ] ['meri] ['ʌnə] [wʊd] [əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː]

How	**Mary**	**Anna**	**would**	**admire**	**it**
如何	玛丽	安娜	会	钦佩	它

玛丽·安娜会多么欣赏它啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

“ [aɪl] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	**I'll**	**climb**	**up**	**and**	**get**	**it**	**for**	**her**	**,**	**”**	**said**	**Dwight**	**.**
“	患病的	爬	向上	和	得到	它	为了	她	,	”	说	德怀特	.

“我爬上去给她拿，”德怀特说。

“ [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	**I'll**	**have**	**it**	**in**	**a**	**minute**	**.**
“	患病的	有	它	在	一个	分钟	.

“我马上就去拿。”

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɑːks] .

”	**He**	**dropped**	**his**	**mother's**	**hand**	**,**	**and**	**began**	**scrambling**	**up**	**the**	**rocks**	**.**
”	他	掉落	他的	母亲的	手	,	和	开始	争抢	向上	这	岩石	.

他松开了母亲的手，开始攀爬岩石。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒægɪd][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['frægmənts] , [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ə'mʌŋ]

They	**were**	**jagged**	**and**	**irregular**	**fragments**	**,**	**with**	**bushes**	**and**	**trees**	**among**
他们	是	锯齿状	和	不规律的	片段	,	和	灌木丛	和	树木	之中

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dwaɪt] ,

them	**,**	**and**	**Dwight**	**,**
他们	,	和	德怀特	,

它们是参差不齐的碎片，其间长满了灌木和树木，德怀特

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ekspɜːrt] ['klaɪmər] , [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [bluː] - [bel] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	was	a	very	expert	climber	,	soon	had	the	blue	-	bell	in	his	hand	,
WHO	曾是	一个	非常	专家	登山者	,	很快	有	这	蓝色的	-	钟	在	他的	手	,

他是一位攀岩高手，很快就把蓝铃花摘下来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪz] .

and	was	coming	down	delighted	with	his	prize	.
和	曾是	未来	向下	高兴极了	和	他的	奖	.

他兴高采烈地走下来，手里拿着他的奖品。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	brought	the	leaves	of	the	plant	with	it	,
他	带来	这	树叶	的	这	植物	和	它	,

他带来了这种植物的叶子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] .

and	it	was	in	fact	an	elegant	little	flower	.
和	它	曾是	在	事实	一个	优雅的	小的	花	.

它实际上是一朵优雅的小花。

“ [naʊ] , [dwaɪt] , ” [sed] ['mædəm] ['reɪtʃəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] ,

“	Now	,	Dwight	,	”	said	Madam	Rachel	,	as	they	walked	along	again	,
“	现在	,	德怀特	,	”	说	女士	瑞秋	,	作为	他们	步行	沿着	再次	,

“好了，德怀特，”瑞秋夫人说着，两人又继续往前走去。

[dwaɪt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] ['veri] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , “ ['noʊtɪs] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]

Dwight	holding	his	flower	very	carefully	in	his	hand	,	“	notice	this	feeling	you	have
德怀特	保持	他的	花	非常	小心	在	他的	手	,	“	注意	这	感觉	你	有

[tɔːrdz] ['meri] ['ʌnə] ,

towards	Mary	Anna	,
向	玛丽	安娜	,

德怀特小心翼翼地捧着手中的花，“注意你对玛丽·安娜的这种感觉，

[wɪtʃ] [led][juː; jʊ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['flaʊər] .

which	led	you	to	get	the	flower	.
哪个	引领	你	到	得到	这	花	.

这让你得到了那朵花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] [rɪ'wɔːrd]

It	was	not	fear	of	her	,	—	it	was	not	hope	of	getting	any	reward
它	曾是	不是	害怕	的	她	,	—	它	曾是	不是	希望	的	获得	任何	报酬

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

那并非出于对她的恐惧，也并非希望从她那里得到任何回报。

[aɪ] [sə'poʊz] . ”

I	suppose	.	”
我	认为	.	”

我想。”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mʌðər] , ” [sed] [dwaɪt] .

“	No	,	indeed	,	mother	,	”	said	Dwight	.
“	不	,	的确	,	母亲	,	”	说	德怀特	.

“不，的确如此，母亲，”德怀特说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .

“	It	was	simply	a	desire	to	give	her	pleasure	.
“	它	曾是	简单地	一个	欲望	到	给	她	乐趣	.

“我只是想让她开心而已。”

[wen] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [jɔːr'self] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

When	you	go	in	,	you	will	take	a	pleasure	yourself	in	going	to	her	,
什么时候	你	去	在	,	你	将要	拿	一个	乐趣	你自己	在	去	到	她	,

当你进去之后，你会乐于见到她。

[ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	gratifying	her	with	the	present	.
和	可喜	她	和	这	展示	.

并用礼物让她感到满意。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ]

Now	,	do	you
现在	,	做	你

现在，你呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [tɔːrdz] [gɑːd] ? ”

suppose	that	the	boys	generally	have	any	such	feeling	as	that	towards	God	?	”
认为	那	这	男孩们	一般来说	有	任何	这样的	感觉	作为	那	向	上帝	?	”

假设男孩们普遍对上帝抱有类似的感情呢?

“ [noʊ] , ['mʌðər] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] . ”

“	No	,	mother	,	”	said	David	,	“	I	don't	think	they	have	.	”
“	不	,	母亲	,	”	说	大卫	,	“	我	不	思考	他们	有	.	”

“不，妈妈，”大卫说，“我觉得他们没有。”

“ [nɔːr][duː][aɪ] . [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .

“	Nor	do	I	.	They	are	dead	to	all	such	feelings	.
“	也不	做	我	.	他们	是	死的	到	全部	这样的	情怀	.

“我也没有。他们对这些感情早已麻木不仁。”

[ðeɪ] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [gɑːd] .

They	take	no	pleasure	in	pleasing	God	.
他们	拿	不	乐趣	在	令人愉悦	上帝	.

他们并不以取悦上帝为乐。

[ðeɪ] [daʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

They	don't	like	to	think	of	him	,
他们	不	喜欢	到	思考	的	他	,

他们不愿想起他。

[ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

and	I	don't	see	that	they	shew	any	signs	of	having	any	love	for	him	at	all	.
和	我	不	看	那	他们	展示	任何	标志	的	拥有	任何	爱	为了	他	在	全部	.

我看不出他们有任何喜欢他的迹象。

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['æftər] [ðɪs] , ['saɪləntli] .

”	They	walked	along	,	after	this	,	silently	.
”	他们	步行	沿着	,	后	这	,	默默	.

“之后，他们默默地走着。”

[dwaɪt] [sɔː] [haʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [stɪl]

Dwight	saw	how	destitute	of	love	to	God	his	heart	had	been	,	and	still
德怀特	锯	如何	贫困	的	爱	到	上帝	他的	心	有	到过	,	和	仍然

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

德怀特意识到，他的内心过去是多么缺乏对上帝的爱，现在依然如此；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l]

and	yet	he	could	not	help	thinking	that	he	did	sometimes	feel	a	little	grateful
和	然而	他	可以	不是	帮助	思维	那	他	做过	有时	感觉	一个	小的	感激的

[tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] ;

to	God	for	all	his	kindness	and	care	;
到	上帝	为了	全部	他的	仁慈	和	关心	;

然而，他不禁有时会想，自己确实对上帝的一切仁慈和关怀心存感激；

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [feɪnt] [dɪ'zaɪz-z] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	at	least	some	faint	desires	to	please	him	.
和	在	至少	一些	头晕的	欲望	到	请	他	.

而且至少还有一些想要取悦他的模糊愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;

It	was	nearly	dark	when	they	arrived	at	the	house	;
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他们	到达的	在	这	房子	;

他们到达房子时天色已近黄昏；

[ænd; ənd] [dwaɪt] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][rʌn][ænd; ənd] [gɪv] ['meri] ['ʌnə] [hɜːr; hər]

and	Dwight	asked	his	mother	to	let	him	run	and	give	Mary	Anna	her
和	德怀特	问	他的	母亲	到	让	他	跑步	和	给	玛丽	安娜	她

[bluː] - [bel] .

blue	-	bell	.
蓝色的	-	钟	.

德怀特请求母亲让他去跑，把她的蓝铃花送给玛丽·安娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] .

She	was	very	much	pleased	with	it	indeed	.
她	曾是	非常	很多	高兴	和	它	的确	.

她对此非常满意。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [dwaɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

She	arranged	it	and	the	leaves	that	Dwight	had	brought	with	it	,
她	安排	它	和	这	树叶	那	德怀特	有	带来	和	它	,

她把它和德怀特带来的树叶摆放好。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] , [ænd; ənd]

so	as	to	give	the	whole	group	a	graceful	form	,	and
所以	作为	到	给	这	所有的	团体	一个	优美	形式	,	和

从而使整个团体呈现出优美的姿态，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɔːtər] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][raɪz] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .

put	it	in	water	,	saying	she	meant	to	rise	early	the	next	morning	to	paint	it	.
放	它	在	水	,	说	她	意思是	到	上升	早期的	这	下一个	早晨	到	画	它	.

她把它放在水里，说她打算第二天一早起来把它画出来。

[dwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [tuː] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Dwight	determined	that	he	would	get	up	too	and	see	her	do	it	.
德怀特	决定	那	他	会	得到	向上	也	和	看	她	做	它	.

德怀特决定也要起身去看看她是怎么做的。

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði][dʒʌŋk] .
THE JUNK .
这 垃圾 .

垃圾。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [wen] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'pɑːn]
A few days after this , when David and Dwight were at work one evening upon
一个 很少 天 后 这 , 什么时候 大卫 和 德怀特 是 在 工作 一 晚上 之上
[ðer; ðər] [moʊl] ,
their mole ,
他们的 痣 ,

几天后的一个晚上，当大卫和德怀特在鼹鼠洞里干活时，

[ænd; ənd]['keɪləb][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [nɪr] , ['sʌmtaɪmz] ['helpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
and Caleb was playing near , sometimes helping a little and sometimes
和 卡莱布 曾是 玩耍 靠近 , 有时 帮助 一个 小的 和 有时
['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
looking on ,
寻找 在 ,

卡莱布就在附近玩耍，有时帮帮忙，有时在一旁看着。

['meri] ['ʌnə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Mary Anna came down to see them .
玛丽 安娜 来了 向下 到 看 他们 .

玛丽·安娜下来看望他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [stoʊn] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'traɪv]
They had nearly finished the stone - work and were trying to contrive
他们 有 几乎 完成的 这 石头 - 工作 和 是 尝试 到 精心策划
[sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] ['fæsn] [ʌp] [ðer; ðər][flæg] - [stɑːf] [æt; ət][ðə; ði][end] .
some way to fasten up their flag - staff at the end .
一些 方式 到 系 向上 他们的 旗帜 - 职员 在 这 结尾 .

他们的石工工作几乎完成了，正在想办法把旗杆固定在末端。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [draɪv] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [moʊl] , ” [sed] [dwaɪt] ,
“ We can't drive the flag - staff down into our mole , ” said Dwight ,
“ 我们 不能 驾驶 这 旗帜 - 职员 向下 进入 我们的 痣 , ” 说 德怀特 ,

德怀特说：“我们不能把旗杆插进我们的地洞里。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meri] ['ʌnə] , “ [fɔːr; fər]
looking up with an anxious and perplexed expression to Mary Anna , “ for
寻找 向上 和 一个 焦虑的 和 困惑 表达 到 玛丽 安娜 , “ 为了
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['stoʊni] . ”
it is all stony . ”
它 是 全部 石质的 . ”

她抬起头，带着焦虑和困惑的表情看着玛丽·安娜，“因为这里全是石头。”

“ ['kudnt] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
“ Couldn't you drive it down into the bottom of the brook ,
“ 不能 你 驾驶 它 向下 进入 这 底部 的 这 溪 ,

“你难道不能把它开到溪底去吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [bɪld] [jʊr; jər] [moʊl] [ʌp] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈmeri] [ˈʌnə] .

and	then	build	your	mole	up	all	around	it	?	”	said	Mary	Anna	.
和	然后	建造	你的	痣	向上	全部	大约	它	?	”	说	玛丽	安娜	.

“然后在它周围建起你的鼹鼠图案？”玛丽·安娜说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

“ [noʊ] , ” [sed] [dwaɪt] , “ [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [ɪz] [ˈstoʊni] [tuː] . ”

“	No	,	”	said	Dwight	,	“	the	bottom	of	the	brook	is	stony	too	.	”
“	不	,	”	说	德怀特	,	“	这	底部	的	这	溪	是	石质的	也	.	”

“不，”德怀特说，“溪底也是石头地。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈsændi] , ” [sed] [ˈmeri] [ˈʌnə] ,

“	It	looks	sandy	,	”	said	Mary	Anna	,
“	它	看起来	沙	,	”	说	玛丽	安娜	,

“看起来像沙子，”玛丽·安娜说。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] .

looking	down	through	the	water	to	the	bottom	of	the	brook	.
寻找	向下	通过	这	水	到	这	底部	的	这	溪	.

向下望去，透过水面可以看到溪底。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈstoʊni] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sænd] ,

“	No	,	it	is	very	hard	and	stony	under	the	sand	,
“	不	,	它	是	非常	难的	和	石质的	在下面	这	沙	,

“不，沙子下面非常坚硬，全是石头。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [draɪv] [ˈeni] [θɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ɔːl] . ”

and	we	cannot	drive	any	thing	down	at	all	.	”
和	我们	不能	驾驶	任何	事物	向下	在	全部	.	”

我们根本无法把任何东西推下去。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈmeri] [ˈʌnə] , “ [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜːrk] ,

“	Well	,	”	said	Mary	Anna	,	“	go	on	with	your	work	,
“	出色地	,	”	说	玛丽	安娜	,	“	去	在	和	你的	工作	,

“好吧，”玛丽·安娜说，“继续你的工作吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] .

and	I	will	sit	down	upon	the	bank	and	consider	what	you	can	do	.
和	我	将要	坐	向下	之上	这	银行	和	考虑	什么	你	能	做	.

我会坐在河岸边，仔细考虑你能做些什么。

” [ˈæftər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

”	After	some	time	,
”	后	一些	时间	,

“过了一段时间，

[ˈmeri] [ˈʌnə] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]

Mary	Anna	proposed	that	the	boys	should	go	up	to	the	wood	-	pile	and	get	a
玛丽	安娜	建议的	那	这	男孩们	应该	去	向上	到	这	木头	-	桩	和	得到	一个

[ʃɔːrt] [lɔːg] [ʌv; əv] [wʊd] ,

short	log	of	wood	,
短的	日志	的	木头	,

玛丽·安娜提议让男孩们到柴堆那里去拿一小段木头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [end] [sɔːd] [ɔːf] [skwer] , [ænd; ənd] [roʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊl] .

which	had	one	end	sawed	off	square	,	and	roll	it	down	to	the	mole	.
哪个	有	一	结尾	锯	离开	正方形	,	和	卷	它	向下	到	这	痣	.

一端被锯成方形，然后滚到鼹鼠那里。

[ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪg] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	that	they	should	dig	out	a	little	hole	in	the	bottom	of	the	brook	with	a
然后	那	他们	应该	挖	出去	一个	小的	洞	在	这	底部	的	这	溪	和	一个

[hoʊ] ,

hoe	,
锄	,

然后他们应该用锄头在溪底挖一个小洞，

[soʊ] [diːp] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] ,

so	deep	that	when	they	put	in	the	log	,
所以	深的	那	什么时候	他们	放	在	这	日志	,

水深到他们把木头放进去的时候，

[ðə; ði] ['ʌpər] [end] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] .

the	upper	end	would	be	a	little	above	the	surface	of	the	mole	.
这	上	结尾	会	是	一个	小的	多于	这	表面	的	这	痣	.

顶端会略高于鼹鼠的表面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːd] [end] ['ʌpərmoʊst] ,

Then	she	said	they	might	put	in	the	log	,	with	the	sawed	end	uppermost	,
然后	她	说	他们	可能	放	在	这	日志	,	和	这	锯	结尾	最上层	,

然后她说他们可能会把原木放进去，锯开的一端朝上。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [bɔɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] , [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [θroʊ] [ɪn] [stoʊnz] [ænd; ənd][sænd]

and	while	one	boy	held	it	steady	,	the	other	might	throw	in	stones	and	sand
和	尽管	一	男生	握住	它	稳定的	,	这	其他	可能	扔	在	石头	和	沙

一个男孩扶稳它，另一个男孩则可能往里面扔石头和沙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

all	around	it	till	it	was	secure	in	its	place	.
全部	大约	它	直到	它	曾是	安全的	在	它是	地方	.

把它围起来，直到它稳固地固定在原位。

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] [ðə; ði] [moʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Then	they	could	build	the	mole	a	little	beyond	it	;
然后	他们	可以	建造	这	痣	一个	小的	超过	它	;

然后他们可以在它稍远一点的地方建造鼹鼠；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['wʊd(ə)n] [blɑːk] , ['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	thus	there	would	be	a	solid	wooden	block	,	firmly	fixed	in	the	end	of
和	因此	那里	会	是	一个	坚硬的	木制的	堵塞	,	牢牢	固定的	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [moʊl] .

the	mole	.
这	痣	.

因此，鼹鼠的末端会牢牢地固定着一块坚固的木块。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['fæsn] ['aʊər; ɑːr][flæg] - [stɑːf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	But	how	shall	we	fasten	our	flag	-	staff	to	it	?	”	said	David	.
“	但	如何	将	我们	系	我们的	旗帜	-	职员	到	它	?	”	说	大卫	.

“可是我们该如何把旗杆固定在上面呢？”大卫说。

“ [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][æn; ən] ['ɔːgər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

“	Why	you	must	get	an	augur	,	and	bore	a	hole	down	in	the	middle	of
“	为什么	你	必须	得到	一个	占卜师	,	和	钻孔	一个	洞	向下	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“为什么你必须拿一个钻头，在它中间钻一个孔，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [flæg] - [stɑːf] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] [fɪt] [ɪn] .

and	make	the	end	of	your	flag	-	staff	round	so	that	it	will	just	fit	in	.
和	制作	这	结尾	的	你的	旗帜	-	职员	圆形的	所以	那	它	将要	只是	合身	在	.

将旗杆末端做成圆形，使其刚好能插入旗杆内。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['æftər] [ðə; ði] [lɔːg] .

"	The	boys	thought	this	an	excellent	plan	,	and	went	off	after	the	log	.
"	这	男孩们	想法	这	一个	出色的	计划	,	和	去	离开	后	这	日志	.

“男孩们认为这是一个绝妙的计划，于是追着原木跑了过去。”

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['meri] ['ʌnə] [æskt] ['keɪləb] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz] ['skwɜːrəl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

While	they	were	gone	,	Mary	Anna	asked	Caleb	if	he	had	fed	his	squirrel	that	evening	,
尽管	他们	是	已消失	,	玛丽	安娜	问	卡莱布	如果	他	有	美联储	他的	松鼠	那	晚上	,

他们离开后，玛丽·安娜问卡莱布那天晚上有没有喂松鼠。

[ænd; ənd] ['keɪləb] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] .

and	Caleb	said	he	had	not	.
和	卡莱布	说	他	有	不是	.

卡莱布说他没有。

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [dɑːrk] ? ”

“	Hadn't	you	better	go	now	and	feed	him	before	it	is	too	dark	?	”
“	之前没有	你	更好的	去	现在	和	喂养	他	前	它	是	也	黑暗的	?	”

“你最好现在就去喂他，免得天黑了？”

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,

“	Why	,	no	,	”	said	Caleb	,	“	I	don't	want	to	go	now	;	besides	,
“	为什么	,	不	,	”	说	卡莱布	,	“	我	不	想	到	去	现在	;	除了	,

“不，”卡莱布说，“我现在不想去；再说，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [dwaɪt] [fiːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	going	to	let	Dwight	feed	him	to	-	night	.
我	是	去	到	让	德怀特	喂养	他	到	-	夜晚	.

今晚我打算让德怀特喂他。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [dwaɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [fiːd] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] .

I	promised	Dwight	that	I	would	let	him	feed	him	sometimes	.
我	承诺	德怀特	那	我	会	让	他	喂养	他	有时	.

我答应过德怀特，我会让他偶尔喂他吃东西。

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['keɪləb] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ]

"	The	truth	was	that	Caleb	wanted	to	stay
"	这	真相	曾是	那	卡莱布	通缉	到	停留

“事实是，卡莱布想留下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɪks] [ðer; ðər] [lɔːg] .

and	see	the	boys	fix	their	log	.
和	看	这	男孩们	使固定	他们的	日志	.

看看男孩们是如何修理他们的木头的。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['skwɜːrəl] [naʊ] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]

He	had	had	his	squirrel	now	several	days	,	and	had	lost	his	interest
他	有	有	他的	松鼠	现在	一些	天	,	和	有	丢失的	他的	兴趣

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

他养这只松鼠已经好几天了，但对它已经失去了兴趣。

[æz; əz] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli][duː][ɪn] ['eni] [nuː] [pleɪ] - [θɪŋ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː]

as	boys	generally	do	in	any	new	play	-	thing	,	after	they	have	had	it	a	few
作为	男孩们	一般来说	做	在	任何	新的	玩	-	事物	,	后	他们	有	有	它	一个	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

就像男孩们对待任何新玩具一样，在玩了几天之后，他们通常会这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] , ['ʌndər] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

He	was	really	,	under	this	show	of	generosity	and	faithful	performance	of
他	曾是	真的	,	在下面	这	展示	的	慷慨	和	忠实	表现	的

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

his	promise	,
他的	承诺	,

他确实展现出了慷慨大方的一面，并且信守承诺。

['oʊnli] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪɜ-z] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

only	gratifying	his	own	selfish	desires	,	but	he	did	not	see	it	himself	.
仅有的	可喜	他的	自己的	自私	欲望	,	但	他	做过	不是	看	它	他自己	.

他只是在满足自己的私欲，但他自己却没有意识到这一点。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [di'siːvz]

The	heart	is	not	only	selfish	and	sinful	,	but	it	is	deceitful	;	it	even	deceives
这	心	是	不是	仅有的	自私	和	罪恶的	,	但	它	是	欺骗性的	;	它	甚至	欺骗

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

人心不仅自私罪恶，而且诡诈，甚至欺骗自己。

[soʊ] , ['prez(ə)ntli] , [wen] ['keɪləb] [sɔː] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [dwaɪt] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði][lɔːg] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

So	,	presently	,	when	Caleb	saw	David	and	Dwight	rolling	the	log	down	from	the
所以	,	目前	,	什么时候	卡莱布	锯	大卫	和	德怀特	滚动	这	日志	向下	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

所以，就在这时，当迦勒看到大卫和德怀特把木头从房子里滚下来时，

[hiː; hi][ræn][ɔːf][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ,

he	ran	off	to	meet	them	,	and	said	,
他	跑	离开	到	见面	他们	,	和	说	,

他跑去迎接他们，说道：

“ [dwaɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːd] [maɪ]['skwɜːrəl][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] ['deɪvɪd][roʊl] [daʊn]

“	Dwight	you	may	feed	my	squirrel	to	-	night	,	and	I	will	help	David	roll	down
“	德怀特	你	可能	喂养	我的	松鼠	到	-	夜晚	,	和	我	将要	帮助	大卫	卷	向下

[ðə; ði][lɔːg] .

the	log	.
这	日志	.

“德怀特，你今晚可以喂我的松鼠，我会帮大卫把圆木滚下来。”

” [dwaɪt] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

”	Dwight	looked	up	with	an	air	of	indifference	,
”	德怀特	看起来	向上	和	一个	空气	的	漠不关心	,

德怀特抬起头，一副漠不关心的样子。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ðæt] [naɪt] .

and	said	he	did	not	want	to	feed	the	squirrel	that	night	.
和	说	他	做过	不是	想	到	喂养	这	松鼠	那	夜晚	.

他说他当晚不想喂松鼠。

['keɪləb] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænsər] ;

Caleb	was	quite	surprised	at	the	answer	;
卡莱布	曾是	相当	惊讶	在	这	回答	;

卡莱布对这个答案感到非常惊讶;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [dwaɪt] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [moʊl] ,

and	he	walked	along	by	the	side	of	Dwight	and	David	towards	the	mole	,
和	他	步行	沿着	经过	这	边	的	德怀特	和	大卫	向	这	痣	,

他跟在德怀特和戴维身边，朝鼹鼠的方向走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ðə; ði] [lɔːg] [ə'lɔːŋ] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

as	they	rolled	the	log	along	,	scarcely	knowing	what	to	do	.
作为	他们	滚动	这	日志	沿着	,	几乎	会心	什么	到	做	.

他们推着原木向前走，几乎不知道该怎么办。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['skwɜːrəl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði]

He	did	not	want	to	leave	the	poor	squirrel	without	his	supper	;	and	,	on	the
他	做过	不是	想	到	离开	这	贫穷的	松鼠	没有	他的	晚餐	;	和	,	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

他不想让可怜的松鼠饿着肚子离开；另一方面，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊl] .

he	did	not	want	to	go	away	from	the	mole	.
他	做过	不是	想	到	去	离开	从	这	痣	.

他不想离开鼹鼠。

['meri] ['ʌnə] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Mary	Anna	saw	his	perplexity	,	and	she	understood	the	reason	of	it	.
玛丽	安娜	锯	他的	困惑	,	和	她	理解	这	原因	的	它	.

玛丽·安娜看到了他的困惑，她明白了其中的原因。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['meri] ['ʌnə] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [plæn] [ə'baʊt]

Now	,	it	happened	that	Mary	Anna	had	been	forming	a	very	curious	plan	about
现在	,	它	发生	那	玛丽	安娜	有	到过	成型	一个	非常	好奇的	计划	关于

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] ,

the	squirrel	,
这	松鼠	,

玛丽·安娜当时正酝酿着一个关于松鼠的非常奇特的计划。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] ;

from	the	very	day	when	he	was	brought	home	;
从	这	非常	天	什么时候	他	曾是	带来	家	;

从他被带回家的那天起;

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	had	not	said	any	thing	to	the	boys	about	it	.
尽管	她	有	不是	说	任何	事物	到	这	男孩们	关于	它	.

虽然她没有跟男孩们提起过这件事。

[tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði]['skwɜːrəl] [ʃʊd; ʃəd]

To	carry	her	plan	into	execution	,	it	was	necessary	that	the	squirrel	should
到	携带	她	计划	进入	执行	,	它	曾是	必要的	那	这	松鼠	应该

[biː; bi][hɜːrz] ;

be	hers	;
是	她的	;

为了实施她的计划，她必须拥有那只松鼠；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt]

and	she	resolved	from	the	beginning	,	that	as	soon	as	a	convenient
和	她	已解决	从	这	开始	,	那	作为	很快	作为	一个	方便的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] ,

opportunity	should	offer	,
机会	应该	提供	,

她从一开始就下定决心，一旦有合适的机会，就立即行动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

she	would	try	to	buy	him	.
她	会	尝试	到	买	他	.

她会想办法买下他。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] ,

She	determined	,	therefore	,
她	决定	,	所以	,

因此，她下定决心：

[tuː; tə] [weɪt] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['keɪləbz] ['biːɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skwɜːrəl] ,

to	wait	quietly	until	she	saw	some	signs	of	Caleb's	being	tired	of	his	squirrel	,
到	等待	悄悄	直到	她	锯	一些	标志	的	卡莱布的	存在	疲劳的	的	他的	松鼠	,

她静静地等待，直到看到卡莱布对他的松鼠感到厌倦的迹象。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

and	then	she	determined	to	buy	him	.
和	然后	她	决定	到	买	他	.

然后她决定买下他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] ['keɪləb] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skwɜːrəl]

She	did	not	suppose	that	Caleb	would	have	got	tired	of	the	care	of	his	squirrel
她	做过	不是	认为	那	卡莱布	会	有	得到	疲劳的	的	这	关心	的	他的	松鼠

[kwaɪt] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ;

quite	so	soon	as	this	;
相当	所以	很快	作为	这	;

她没想到迦勒会这么快就厌倦照顾他的松鼠；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

but	when	she	found	that	he	had	,
但	什么时候	她	成立	那	他	有	,

但当她发现他有.....

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

she	thought	that	the	time	had	arrived	for	her	to	attempt	to	make	the
她	想法	那	这	时间	有	到达的	为了	她	到	试图	到	制作	这

[pɜːr]

pur
纯粹

她认为时机已到，她应该尝试做出改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[tʃeɪs] .
chase **.**
追赶 .

追赶。

[soʊ] [wen] ['keɪləb] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
So **when** **Caleb** **came** **back** **to** **the** **mole** **,** **she** **said** **,**
所以 什么时候 卡莱布 来了 后退 到 这 痣 , 她 说 ,

所以当卡莱布回到鼹鼠身边时，她说：

“ ['keɪləb] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fiːd] [jʊr; jər] ['skwɜːrəl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ **Caleb** **,** **I** **have** **a** **great** **mind** **to** **go** **and** **feed** **your** **squirrel** **for** **you** **,**
“ 卡莱布 , 我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 和 喂养 你的 松鼠 为了 你 ,

“卡莱布，我真想去帮你喂喂你的松鼠。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊl] .
if **you** **want** **to** **stay** **here** **and** **help** **the** **boys** **to** **make** **the** **mole** **.**
如果 你 想 到 停留 这里 和 帮助 这 男孩们 到 制作 这 痣 .

如果你想留在这里，帮助男孩们制作鼹鼠。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] . ”
In **fact** **,** **I** **should** **like** **to** **buy** **him** **of** **you** **,** **if** **you** **would** **like** **to** **sell** **him** **.** **”**
在 事实 , 我 应该 喜欢 到 买 他 的 你 , 如果 你 会 喜欢 到 卖 他 . ”

事实上，如果你愿意卖，我倒是很想把他买下来。

“ [wel] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
“ **Well** **,** **”** **said** **Caleb** **,** **“** **what** **will** **you** **give** **me** **for** **him** **?** **”**
“ 出色地 , ” 说 卡莱布 , “ 什么 将要 你 给 我 为了 他 ? ”

“那么，”迦勒说，“你打算用什么来换他呢？”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] .
“ **Let** **me** **see** **—** **what** **can** **I** **make** **you** **.**
“ 让 我 看 — 什么 能 我 制作 你 .

“让我看看——我能为你做什么。”

” [ænd; ənd] ['meri] ['ʌnə] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['keɪləb] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk]
” **And** **Mary** **Anna** **tried** **to** **think** **what** **she** **could** **make** **Caleb** **that** **he** **would** **like**
” 和 玛丽 安娜 尝试 到 思考 什么 她 可以 制作 卡莱布 那 他 会 喜欢
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['skwɜːrəl] .
as **well** **as** **the** **squirrel** **.**
作为 出色地 作为 这 松鼠 .

“玛丽安娜努力想着能给卡莱布做什么，让他像喜欢松鼠一样喜欢。”

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [fɜːrst][ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][flæg] , [ænd; ənd][nekst][hɜːr; hər]
She **proposed** **first** **a** **new** **picture** **-** **book** **,** **and** **then** **a** **flag** **,** **and** **next** **her**
她 建议的 第一的 一个 新的 图片 - 书 , 和 然后 一个 旗帜 , 和 下一个 她
['mʌnθli] [roʊz] ;
monthly **rose** **;**
月度 玫瑰 ;

她先是提议制作一本新的图画书，然后又提议制作一面旗帜，接下来是她每月的玫瑰；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]
and **,** **finally** **,** **she** **said** **she** **would** **make** **him** **something** **or** **other** **,** **and** **let** **him**
和 , 最后 , 她 说 她 会 制作 他 某物 或者 其他 , 和 让 他
[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
see **it** **,**
看 它 ,

最后，她说她会给他做点什么，让他看看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['skwɜːrəl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
and **then** **he** **could** **tell** **whether** **he** **would** **give** **his** **squirrel** **for** **it** **or** **not** **.**
和 然后 他 可以 告诉 无论 他 会 给 他的 松鼠 为了 它 或者 不是 .

然后他就能知道他是否愿意用自己的松鼠去换它了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] ,
“ I shall , I know , ” said Caleb ,
“ 我 将 , 我 知道 , ” 说 卡莱布 ,

“我知道我会的，”迦勒说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [jɔːrz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]
“ for I can see him just as well if he is yours as I can if he is
“ 为了 我 能 看 他 只是 作为 出色地 如果 他 是 你的 作为 我 能 如果 他 是
[maɪn] . ”
mine . ”
矿 . ”

“因为无论他是你的还是我的，我都能清楚地看到他。”

“ [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm][goʊ] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] .
“ But perhaps I shall let him go , ” said Mary Anna .
“ 但 也许 我 将 让 他 去 , ” 说 玛丽 安娜 .

“但或许我会放他走，”玛丽·安娜说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

“ [oʊ][noʊ] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] . ”
“ O no , ” said Caleb , “ you must not let him go . ”
“ 哦 不 , ” 说 卡莱布 , “ 你 必须 不是 让 他 去 . ”

“哦，不，”迦勒说，“你不能放他走。”

“ [ɪf] [aɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] ['ʌnə] , “ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [ɪn'taɪərli] ,
“ If I buy him of you , ” replied Mary Anna , “ he will be mine entirely ,
“ 如果 我 买 他 的 你 , ” 回复 玛丽 安娜 , “ 他 将要 是 矿 完全 ,

“如果我从你那里买下他，”玛丽·安娜回答说，“他将完全属于我。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː] [wət'evər] [aɪ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
and I must do whatever I please with him . ”
和 我 必须 做 任何 我 请 和 他 . ”

我可以随心所欲地处置他。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] , ” [sed] ['keɪləb] ,
“ O , but I shall make you promise not to let him go , ” said Caleb ,
“ 哦 , 但 我 将 制作 你 承诺 不是 到 让 他 去 , ” 说 卡莱布 ,

“哦，但我会让你答应我，不要放他走，”迦勒说。

“ [ɔːr] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ or else I shall not want to sell him to you . ”
“ 或者 别的 我 将 不是 想 到 卖 他 到 你 . ”

“否则我就不愿把他卖给你。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] ;
“ Very well , ” said Mary Anna ;
“ 非常 出色地 , ” 说 玛丽 安娜 ;

“很好，”玛丽·安娜说；

“ [ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['betər] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
“ though you can tell better when you see what I am going to make you .
“ 尽管 你 能 告诉 更好的 什么时候 你 看 什么 我 是 去 到 制作 你 .

“不过当你看到我要把你变成什么样子时，你就会更明白了。”

” ['meri] ['ʌnə] [ðen] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði]['skwɜːrəl] ,
” Mary Anna then went up to the house , and fed the squirrel ,
” 玛丽 安娜 然后 去 向上 到 这 房子 , 和 美联储 这 松鼠 ,

“玛丽·安娜随后走到房子前，喂了松鼠。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][groʊ][dɑːrk]['prɪti][suːn]['æftər][ðæt], [ðə; ðiˌ][bɔɪz][ðəmˈselvz]

and	as	it	began	to	grow	dark	pretty	soon	after	that	,	the	boys	themselves
和	作为	它	开始	到	生长	黑暗的	漂亮的	很快	后	那	,	这	男孩们	他们自己

[suːn][keɪm][ʌp].

soon	came	up	.
很快	来了	向上	.

不久之后天色渐暗，男孩们也陆续上来了。

[ʃiː; ʃi][æskt]['deɪvɪd][ɪf][hiː; hi][wʊd][meɪk][hɜːr; hər][ə; eɪ][mæst],

She	asked	David	if	he	would	make	her	a	mast	,
她	问	大卫	如果	他	会	制作	她	一个	桅杆	,

她问大卫是否愿意为她做一根桅杆，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][smɔːl][blɑːk][ʌv; əv][wʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ][step].

and	also	a	small	block	of	wood	for	a	step	.
和	还	一个	小的	堵塞	的	木头	为了	一个	步	.

还有一小块木头，用来做台阶。

“[ə; eɪ][step]！”[sed]['deɪvɪd]；“[ə; eɪ][step][fɔːr; fər][wʌt]？”

“	A	step	!	”	said	David	;	“	a	step	for	what	?	”
“	一个	步	！	”	说	大卫	；	“	一个	步	为了	什么	？	”

“一步！”大卫说，“一步是为了什么？”

“[ə; eɪ][step][fɔːr; fər][ðə; ði][mæst],”[sed]['meri]['ʌnə].

“	A	step	for	the	mast	,	”	said	Mary	Anna	.
“	一个	步	为了	这	桅杆	,	”	说	玛丽	安娜	.

“这是迈向桅杆的一步，”玛丽·安娜说道。

“[wʌt][ɪz][ə; eɪ][step][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæst]？”

“	What	is	a	step	for	a	mast	?	”
“	什么	是	一个	步	为了	一个	桅杆	？	”

桅杆的台阶是什么?

“[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][blɑːk], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	It	is	a	block	,	with	a	hole	in	it	for	the
“	它	是	一个	堵塞	,	和	一个	洞	在	它	为了	这

这是一个砖块，上面有个洞，用来放置.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ˈloʊər][end][ʌv; əv][ðə; ði][mæst][tuː; tə][fɪt][ˈɪntuː]

lower	end	of	the	mast	to	fit	into
降低	结尾	的	这	桅杆	到	合身	进入

桅杆下端要装入

,”[sed]['meri]['ʌnə].

,	”	said	Mary	Anna	.
,	”	说	玛丽	安娜	.

“,”玛丽·安娜说道。

“[duː][ðeɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][step]？”[sed]['deɪvɪd].

“	Do	they	call	it	a	step	?	”	said	David	.
“	做	他们	称呼	它	一个	步	？	”	说	大卫	.

“他们管这叫一步吗？”大卫问道。

“[jes],”[sed]['meri]['ʌnə]；“[aɪ][riːd][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][bʊk][wer][aɪ]['lɜːrnɪd][əˈbaʊt]['rɪgɪŋ].

“	Yes	,	”	said	Mary	Anna	;	“	I	read	about	it	in	a	book	where	I	learned	about	rigging	.
“	是的	,	”	说	玛丽	安娜	；	“	我	读	关于	它	在	一个	书	在哪里	我	学习	关于	索具	.

“是的，”玛丽·安娜说；“我在一本学习索具的书里读到过这件事。”

['eni] ['lɪt(ə)l] [blɑːk] [wɪl] [duː] .

Any	**little**	**block**	**will**	**do**	**.**
任何	小的	堵塞	将要	做	.

任何小方块都可以。

" ['deɪvɪdz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	**David's**	**curiosity**	**was**	**very**	**much**	**excited**	**,**
"	大卫的	好奇心	曾是	非常	很多	兴奋的	,

大卫的好奇心被彻底激发了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['bɛgd] ['meri] ['ʌnə] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] .

and	**he**	**begged**	**Mary**	**Anna**	**to**	**tell**	**him**	**what**	**she**	**was**	**going**	**to**	**make**	**.**
和	他	乞求	玛丽	安娜	到	告诉	他	什么	她	曾是	去	到	制作	.

他恳求玛丽·安娜告诉他她打算做什么。

“ [wel] , " [sed] ['meri] ['ʌnə] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] . "

“	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**Anna**	**,**	**“**	**if**	**you**	**will**	**keep**	**the**	**secret**	**.**	**"**
“	出色地	,	"	说	玛丽	安娜	,	“	如果	你	将要	保持	这	秘密	.	"

“好吧，”玛丽·安娜说，“如果你能保守秘密的话。”

“ [jes] , " [sed] ['deɪvɪd] , “ [aɪ] [wɪl] . "

“	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**David**	**,**	**“**	**I**	**will**	**.**	**"**
“	是的	,	"	说	大卫	,	“	我	将要	.	"

“是的，”大卫说，“我会的。”

“ [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] ! " [sed] ['meri] ['ʌnə] .

“	**A**	**Chinese**	**junk**	**!**	**"**	**said**	**Mary**	**Anna**	**.**
“	一个	中国人	垃圾	!	"	说	玛丽	安娜	.

“一艘中国帆船！”玛丽·安娜说道。

“ [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] ! " [sed] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

“	**A**	**Chinese**	**junk**	**!**	**"**	**said**	**David**	**,**	**with**	**surprise**	**and**	**delight**	**.**
“	一个	中国人	垃圾	!	"	说	大卫	,	和	惊喜	和	喜	.

“一艘中国帆船！”大卫惊讶又高兴地说。

“ [jes] , [naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] .

“	**Yes**	**,**	**now**	**run**	**along**	**to**	**mother**	**.**
“	是的	,	现在	跑步	沿着	到	母亲	.

“好的，现在快跑去找妈妈吧。”

" [soʊ] ['deɪvɪd] [went] , [ænd; ənd] ['meri] ['ʌnə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

"	**So**	**David**	**went**	**,**	**and**	**Mary**	**Anna**	**began**	**to**	**think**	**of**	**her**	**work**	**.**
"	所以	大卫	去	,	和	玛丽	安娜	开始	到	思考	的	她	工作	.

于是大卫走了，玛丽安娜开始思考她的工作。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] [æn; ən] [oʊld] [bred] -

She	**happened**	**to**	**have**	**recollected**	**that**	**there**	**was**	**in**	**the**	**garret**	**an**	**old**	**bread**	**-**
她	发生	到	有	回忆	那	那里	曾是	在	这	阁楼	一个	老的	面包	-

[treɪ] , [ʌv; əv] [dʒə'pænd] [wer] ,

tray	**,**	**of**	**japanned**	**ware**	**,**
托盘	,	的	日式漆	仓库	,

她碰巧想起阁楼里有一个旧面包托盘，是漆器做的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [gʊd] [fɔːr; fər]

which	**had**	**been**	**worn**	**out**	**and**	**thrown**	**aside**	**,**	**and**	**was**	**now**	**good**	**for**
哪个	有	到过	磨损	出去	和	抛掷	旁边	,	和	曾是	现在	好的	为了

['nʌθɪŋ] ;

nothing	**;**
没有什么	;

那些已经破旧不堪、被丢弃的物品，现在已经毫无用处了；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈʌnə] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]

and	yet	it	was	whole	,	and	Mary	Anna	thought	it	would	make	a
和	然而	它	曾是	所有的	,	和	玛丽	安娜	想法	它	会	制作	一个

然而，它却是完整的，玛丽·安娜认为它会成为一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[gʊd] [boʊt] .

good	boat	.
好的	船	.

好船。

[æz; əz] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] ,

As	,	however	,	it	was	not	shaped	like	a	boat	,
作为	,	然而	,	它	曾是	不是	形状	喜欢	一个	船	,

然而，它的形状并不像船，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [dʒʌŋk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈves(ə)l] ,

she	thought	she	would	call	it	a	Chinese	junk	,	which	is	a	clumsy	kind	of	vessel	,
她	想法	她	会	称呼	它	一个	中国人	垃圾	,	哪个	是	一个	笨拙	种类	的	血管	,

她想把它叫做中国帆船，那是一种笨重的船只。

[bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] .

built	by	the	Chinese	.
建造	经过	这	中国人	.

由中国人建造。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ˈæftər] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [məˈtɪriəlz] [təˈgeðər]

Accordingly	after	the	boys	had	gone	to	bed	,	she	got	all	her	materials	together
因此	后	这	男孩们	有	已消失	到	床	,	她	得到	全部	她	材料	一起

;

;
;

于是，等孩子们都睡下后，她就把所有东西都收拾好了；

[ðə; ði] [oʊld] [bred] - [treɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌŋk] , [sʌm; səm] [faɪn] [twaɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	old	bread	-	tray	for	the	hull	of	the	junk	,	some	fine	twine	for	the
这	老的	面包	-	托盘	为了	这	船体	的	这	垃圾	,	一些	美好的	缠绕	为了	这

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

用旧面包盘做船体，用细绳做索具，

['deɪvɪdz] [mæst] [ænd; ənd] [step] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] ,

David's	mast	and	step	,	and	a	piece	of	birch	bark	,
大卫的	桅杆	和	步	,	和	一个	片	的	桦木	吠	,

大卫的桅杆和踏板，以及一块桦树皮，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [ˌreprɪˈzent] ['veri] [wel] [ðə; ði] [mæts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [meɪk]

which	she	thought	would	represent	very	well	the	mats	of	which	the	Chinese	make
哪个	她	想法	会	代表	非常	出色地	这	垫子	的	哪个	这	中国人	制作

[ðer; ðər] [seɪlz] .

their	sails	.
他们的	帆	.

她认为这非常能代表中国人用来制作船帆的垫子。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	carried	all	those	things	to	her	room	,
她	携带	全部	那些	事物	到	她	房间	,

她把所有那些东西都带回了房间。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]

so	as	to	have	them	all	ready	for	her	to	go	to	work	upon	the
所以	作为	到	有	他们	全部	准备好	为了	她	到	去	到	工作	之上	这

['ves(ə)l] ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

vessel	very	early	the	next	morning	.
血管	非常	早期的	这	下一个	早晨	.

这样，她就可以在第二天一大早到船上工作，一切准备就绪。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][get][tuː; tə][wɜːrk] .

And	early	the	next	morning	she	did	get	to	work	.
和	早期的	这	下一个	早晨	她	做过	得到	到	工作	.

第二天一大早她就去上班了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][krɑːft] , [wen] ['fɪnɪʃt] ,

On	the	whole	,	the	craft	,	when	finished	,
在	这	所有的	,	这	工艺	,	什么时候	完成的	,

总的来说，这件工艺品完成后，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [ɪg'zæktli]['æftər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] ,

if	it	was	not	built	exactly	after	the	model	of	a	real	Chinese	junk	,
如果	它	曾是	不是	建造	确切地	后	这	模型	的	一个	真实的	中国人	垃圾	,

如果它不是完全按照一艘真正的中国帆船的样式建造的，

[wʊd] [seɪl] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] .

would	sail	about	as	well	,	and	was	as	gay	.
会	帆	关于	作为	出色地	,	和	曾是	作为	同性恋	.

航行能力也差不多，而且性格也一样同性恋。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

She	got	it	all	done	before	breakfast	,	and	carried	it	down	,
她	得到	它	全部	完毕	前	早餐	,	和	携带	它	向下	,

她在早餐前就把所有事情都做完了，然后拎了下来。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [nɪr] [ðə; ði] [moʊl] .

and	hid	it	under	some	bushes	near	the	mole	.
和	隐藏	它	在下面	一些	灌木丛	靠近	这	痣	.

然后把它藏在鼹鼠附近的一些灌木丛下。

[ðen] , ['æftər] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz]

Then	,	after	breakfast	,	she	took	the	boys
然后	,	后	早餐	,	她	采取	这	男孩们

早餐后，她带着男孩们去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd][toʊld]['keɪləb] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːfər] [fɔːr; fər]

all	down	,	and	told	Caleb	that	she	was	ready	to	make	him	an	offer	for
全部	向下	,	和	讲述	卡莱布	那	她	曾是	准备好	到	制作	他	一个	提供	为了

[hɪz; ɪz]['skwɜːrəl] .

his	squirrel	.
他的	松鼠	.

她放下一切，告诉卡莱布她准备向他提出购买他的松鼠的条件。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dʒʌŋk] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

She	then	went	to	the	bushes	,	and	taking	out	the	junk	,	she	went	to	the
她	然后	去	到	这	灌木丛	,	和	采取	出去	这	垃圾	,	她	去	到	这

[moʊl] ,

mole	,
痣	,

然后她走到灌木丛里，把杂物拿出来，然后走向鼹鼠。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	carrying	it	out	to	the	end	,	she	gently	set	it	down	into	the	water	.
和	携带	它	出去	到	这	结尾	,	她	轻轻地	放	它	向下	进入	这	水	.

她把它带到尽头，轻轻地放进水里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

The	boys	looked	on	in	great	delight	,
这	男孩们	看起来	在	在	伟大的	喜	,

男孩们在一旁兴高采烈地看着。

[æz; əz] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [wiːld] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] .

as	the	junk	wheeled	slowly	around	in	the	great	circles	of	the	whirlpool	.
作为	这	垃圾	带轮子的	缓慢地	大约	在	这	伟大的	界	的	这	漩涡	.

垃圾在漩涡的巨大圆圈中缓慢地旋转着。

['keɪləb] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['meri] ['ʌnə]

Caleb	hesitated	a	good	deal	before	he	finally	decided	to	give	Mary	Anna
卡莱布	犹豫了一下	一个	好的	交易	前	他	最后	决定	到	给	玛丽	安娜

[hɪz; ɪz] ['skwɜːrəl] ,

his	squirrel	,
他的	松鼠	,

卡莱布犹豫了很久，才最终决定把他的松鼠送给玛丽·安娜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz] , [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'griː] ,

and	he	tried	to	stipulate	with	her	,	that	is	,	make	her	agree	,
和	他	尝试	到	规定	和	她	,	那	是	,	制作	她	同意	,

他试图和她达成协议，也就是让她同意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ; [bʌt; bət] ['meri] ['ʌnə] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [ə'griːmənt]

that	she	would	not	let	him	go	;	but	Mary	Anna	would	not	make	any	such	agreement
那	她	会	不是	让	他	去	;	但	玛丽	安娜	会	不是	制作	任何	这样的	协议

.

:

.

她不会放他走；但玛丽·安娜不会做出这样的承诺。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æt; ət] [ɔːl] ,

She	said	that	if	she	had	the	little	fellow	at	all	,
她	说	那	如果	她	有	这	小的	同伴	在	全部	,

她说，如果她能拥有那个小家伙的话，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] [wət'evər] ; [ænd; ənd]

she	must	have	him	for	her	own	,	without	any	condition	whatever	;	and
她	必须	有	他	为了	她	自己的	,	没有	任何	状况	任何	;	和

['keɪləb] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

Caleb	,	at	length	,
卡莱布	,	在	长度	,

她一定要把他据为己有，没有任何附加条件；而迦勒最终也这样想了。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [treɪd] .

finding	the	elegance	of	the	Chinese	junk	irresistible	,	decided	to	make	the	trade	.
寻找	这	优雅	的	这	中国人	垃圾	无法抗拒	,	决定	到	制作	这	贸易	.

他被中国帆船的优雅所深深吸引，决定进行交易。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɑːriːɑːnəs] [plæn] .

And	now	for	Marianna's	plan	.
和	现在	为了	玛丽安娜的	计划	.

接下来是玛丽安娜的计划。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['skwɜːrəl] ['veri] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] , [hɪz; ɪz]

She	liked	to	see	the	squirrel	very	much	;	she	admired	his	graceful	movements	,	his
她	喜欢	到	看	这	松鼠	非常	很多	;	她	钦佩	他的	优美	移动	,	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] ['kʌlər] ,

beautiful	grey	colour	,
美丽的	灰色的	颜色	,

她非常喜欢看那只松鼠；她欣赏它优雅的动作和美丽的灰色毛发。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [teɪl] , [kɜːrld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

and	his	bushy	tail	,	curled	over	his
和	他的	茂密的	尾巴	,	卷曲	超过	他的

还有他那蓬松的尾巴，卷曲着搭在他的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[bæk] , [laɪk] [ə; eɪ] [pluːm] .

back	,	like	a	plume	.
后退	,	喜欢	一个	羽	.

背部像羽毛一样。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

But	then	she	did	not	like	to	have	him	a	prisoner	.
但	然后	她	做过	不是	喜欢	到	有	他	一个	囚犯	.

但她并不想把他当作囚犯。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lʌv] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['friːdəm] , — ['ræmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

She	knew	that	he	must	love	a	life	of	freedom	,	—	rambling	among	the	trees	,
她	知道	那	他	必须	爱	一个	生活	的	自由	,	—	漫无边际	之中	这	树木	,

她知道他一定热爱自由自在的生活——在树林间漫步，

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] ;

climbing	up	to	the	topmost	branches	,	and	leaping	from	limb	to	limb	;
攀登	向上	到	这	最顶层	分支	,	和	跳跃	从	肢	到	肢	;

爬到最高的树枝上，从一根树枝跳到另一根树枝；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ]

and	it	was	painful	to	her	to	think	of	his	being	shut	up	in	a	cage
和	它	曾是	痛苦	到	她	到	思考	的	他的	存在	关闭	向上	在	一个	笼

.

:

.

想到他被关在笼子里，她就感到痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,

And	yet	she	did	not	like	to	let	him	go	,
和	然而	她	做过	不是	喜欢	到	让	他	去	,

然而，她并不想放他走。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

for	then	she	knew	that	in	all	probability	he	would	run	off	to	the	woods	,
为了	然后	她	知道	那	在	全部	可能性	他	会	跑步	离开	到	这	树林	,

因为她知道，他很可能会逃进树林里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] .

and	she	would	see	him	no	more	.
和	她	会	看	他	不	更多的	.

她再也见不到他了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [elm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [fɔːr; fər]

It	happened	that	one	limb	of	the	great	elm	before	the	house	was	hollow	for
它	发生	那	一	肢	的	这	伟大的	榆树	前	这	房子	曾是	空洞的	为了

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

a	considerable	distance	up	from	the	trunk	of	the	tree	,
一个	大量	距离	向上	从	这	树干	的	这	树	,

碰巧的是，房子前面那棵大榆树的一根树枝从树干向上延伸相当长的一段距离都是空心的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] [ðɪs] ['hɑːloʊ] [lɪm] [æt; ət][ðə; ði] [krɑːtʃ] ,

and	there	was	a	hole	leading	into	this	hollow	limb	at	the	crotch	,
和	那里	曾是	一个	洞	领导	进入	这	空洞的	肢	在	这	裆	,

胯部有一个洞通向这个空心的肢体，

[wer] [ðə; ði] [lɪm] [gruː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .

where	the	limb	grew	out	from	the	tree	.
在哪里	这	肢	生长	出去	从	这	树	.

树枝从树上长出来的地方。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skwɜːrəl] ,

She	thought	that	this	would	make	a	fine	house	for	the	squirrel	,
她	想法	那	这	会	制作	一个	美好的	房子	为了	这	松鼠	,

她觉得这会是松鼠的好房子。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

if	he	could	only	be	induced	to	think	so	himself	,	and	live	there	.
如果	他	可以	仅有的	是	诱导	到	思考	所以	他自己	,	和	居住	那里	.

如果他能被引导去这样想，并在那里生活就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

It	occurred	to	her	that	she	might	put	him	in	,
它	发生	到	她	那	她	可能	放	他	在	,

她突然想到，她或许可以把他放进去。

[ænd; ənd] ['fæsn] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ]['waɪɝz, 'waɪrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒ] ;

and	fasten	up	the	hole	with	wires	for	a	time	,	like	a	cage	;
和	系	向上	这	洞	和	电线	为了	一个	时间	,	喜欢	一个	笼	;

用铁丝暂时把洞口封住，就像一个笼子一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] ,

and	she	thought	that	if	she	kept	him	shut	up	there	,
和	她	想法	那	如果	她	保留	他	关闭	向上	那里	,

她心想，如果她把他关在那里，

[ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]

and	fed	him	there	with	plenty	of
和	美联储	他	那里	和	很多	的

并在那里喂饱了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[nʌts] [ænd; ənd][kɔːrn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

nuts	and	corn	,	for	a	week	or	two	,
坚果	和	玉米	,	为了	一个	星期	或者	二	,

坚果和玉米，吃一两个星期。

[hiː; hi] [wʊd] ['grædʒuəli] [fər'get] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][get] ['wʌntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	would	gradually	forget	his	old	home	in	the	woods	,	and	get	wonted	to	his
他	会	逐步地	忘记	他的	老的	家	在	这	树林	,	和	得到	惯常	到	他的

[nuː] [wʌn] .

new	one	.
新的	一	.

他会逐渐忘记他在森林里的旧家，并习惯他的新家。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [weɪz] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

After	thinking	of	several	ways	of	fastening	up	the	mouth	of	the	hole	,
后	思维	的	一些	方式	的	紧固	向上	这	嘴	的	这	洞	,

在考虑了几种封堵洞口的方法之后，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['faɪnəli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [plæn] .

she	concluded	finally	on	the	following	plan	.
她	结束	最后	在	这	下列的	计划	.

她最终确定了以下方案。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][sʌm; səm] [smɔːl] [neɪlz] ,

She	got	some	small	nails	,
她	得到	一些	小的	指甲	,

她做了些小指甲，

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn] ['prɪti] [nɪr] [tə'geðər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

and	drove	them	in	pretty	near	together	on	each	side	of	the	hole	,
和	驾驶	他们	在	漂亮的	靠近	一起	在	每个	边	的	这	洞	,

然后把它们几乎并排打入洞的两侧。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [faɪn] ['waɪər] ,

and	then	she	took	a	long	piece	of	fine	wire	,
和	然后	她	采取	一个	长的	片	的	美好的	金属丝	,

然后她拿了一根长长的细铁丝，

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	passed	it	across	from	one	to	the	other	,
和	通过了	它	穿过	从	一	到	这	其他	,

然后把它从一个人传给另一个人。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][net]

in	such	a	manner	as	to	cover	the	mouth	of	the	hole	with	a	sort	of	net
在	这样的	一个	方式	作为	到	覆盖	这	嘴	的	这	洞	和	一个	种类	的	网

- [wɜːrk] [ʌv; əv]['waɪər] .

-	work	of	wire	.
-	工作	的	金属丝	.

用金属丝网将洞口覆盖起来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [gɑːt] ['reɪmənd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] ['oʊpən]

She	then	got	Raymond	to	put	the	squirrel	in	through	a	place	which	she	left	open
她	然后	得到	雷蒙德	到	放	这	松鼠	在	通过	一个	地方	哪个	她	左边	打开

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

然后她让雷蒙德把松鼠从她特意留出的开口放进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðɪs] [pleɪs] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

and	then	she	closed	this	place	up	like	the	rest	,	with	wires	.
和	然后	她	关闭	这	地方	向上	喜欢	这	休息	,	和	电线	.

然后她像封住其他地方一样，用铁丝把这里也封了起来。

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ræn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	squirrel	ran	up	into	the	limb	,	and	disappeared	.
这	松鼠	跑	向上	进入	这	肢	,	和	消失	.

松鼠跑到树枝上，消失不见了。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [keɪdʒ] [wɪtʃ] ['meri] ['ʌnə] [hæd; həd] [kən'traɪvd]

When **the** **boys** **came** **and** **saw** **the** **ingenious** **cage** **which** **Mary** **Anna** **had** **contrived**

什么时候 这 男孩们 来了 和 锯 这 巧妙 笼 哪个 玛丽 安娜 有 人为的

,

,

,

男孩们过来看到玛丽·安娜精心设计的那个巧妙的笼子时，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] ;

they **thought** **it** **was** **an** **excellent** **plan** **;**

他们 想法 它 曾是 一个 出色的 计划 ;

他们认为这是一个绝妙的计划；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːr]

and **they** **asked** **her** **if** **she** **was** **not** **afraid** **that** **when** **she** **opened** **the** **cage** **door**

和 他们 问 她 如果 她 曾是 不是 害怕的 那 什么时候 她 打开 这 笼 门

,

,

,

他们问她，打开笼门时，她难道不害怕吗？

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] .

he **would** **run** **off** **into** **the** **woods** **again** **.**

他 会 跑步 离开 进入 这 树林 再次 .

他会再次跑进树林里。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]

She **said** **she**

她 说 她

她说她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **178** **]**

[页 -]

[第178页]

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,

was **very** **much** **afraid** **that** **he** **would** **,**

曾是 非常 很多 害怕的 那 他 会 ,

非常害怕他会这样做，

[bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

but **that** **still** **there** **was** **a** **possibility** **that** **he** **might** **stay** **;** **and** **if** **he**

但 那 仍然 那里 曾是 一个 可能性 那 他 可能 停留 ; 和 如果 他

[ʃʊd; ʃəd] ,

should **,**

应该 ,

但他仍有可能留下；如果他留下，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːf(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] ,

she **should** **often** **see** **him** **from** **her** **window** **,** **running** **about** **the** **tree** **,**

她 应该 经常 看 他 从 她 窗户 , 跑步 关于 这 树 ,

她应该经常能从窗户看到他绕着树跑来跑去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən][ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp]

and **she** **should** **take** **so** **much** **more** **pleasure** **in** **that** **than** **in** **seeing** **him** **shut** **up**

和 她 应该 拿 所以 很多 更多的 乐趣 在 那 比 在 看到 他 关闭 向上

[ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

in **a** **cage** **,**

在 一个 笼 ,

她应该从中获得比看到他被关在笼子里更大的快乐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .

that	she	thought	she	should	prefer	to	take	the	risk	.
那	她	想法	她	应该	更喜欢	到	拿	这	风险	.

她认为自己应该承担风险。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [maɪt] [ˈfraɪt(ə)n]

She	made	the	boys	promise	not	to	go	to	the	hole	,	for	fear	they	might	frighten
她	制成	这	男孩们	承诺	不是	到	去	到	这	洞	,	为了	害怕	他们	可能	吓唬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她让男孩们发誓不要去那个洞里，因为她怕他们会吓到他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][hɜːrˈself] [ˈevri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [nʌts] [ænd; ənd][kɔːrn]

and	she	said	she	meant	to	feed	him	herself	every	day	,	with	nuts	and	corn
和	她	说	她	意思是	到	喂养	他	她自己	每一个	天	,	和	坚果	和	玉米

,

,

,

她说她打算每天亲自喂他吃坚果和玉米。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [teɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] .

and	try	to	get	him	tame	before	she	took	away	the	wires	.
和	尝试	到	得到	他	驯服	前	她	采取	离开	这	电线	.

在她取下电线之前，试着驯服他。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] [wʊd] [steɪ]

The	children	felt	a	good	deal	of	curiosity	to	see	whether	the	squirrel	would	stay
这	孩子们	毛毡	一个	好的	交易	的	好奇心	到	看	无论	这	松鼠	会	停留

[ɪn][ðə; ði] [triː] [ɔːr] [rʌn] [əˈweɪ] ,

in	the	tree	or	run	away	,
在	这	树	或者	跑步	离开	,

孩子们非常好奇，想看看松鼠是会留在树上还是会跑掉。

[wen] [ˈmeri] [ˈʌnə] [ʃʊd; ʃəd][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

when	Mary	Anna	should	open	his	cage	door	;	and	after	a	few	days	,
什么时候	玛丽	安娜	应该	打开	他的	笼	门	;	和	后	一个	很少	天	,

玛丽安娜应该何时打开他的笼门；几天后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][traɪ][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .

they	were	eager	to	have	her	try	the	experiment	.
他们	是	渴望的	到	有	她	尝试	这	实验	.

他们很想让她尝试这个实验。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] .

But	she	said	,	no	.
但	她	说	,	不	.

但她说，不。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [fʊl] [taɪm][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː]

She	wished	to	let	him	have	full	time	to	become	well	accustomed	to	his	new
她	希望	到	让	他	有	满的	时间	到	变得	出色地	习惯	到	他的	新的

[hoʊm] .

home	.
家	.

她希望让他有充足的时间充分适应新家。

[ˈmeri] [ˈʌnə] [ˈdʒen(ə)rəli] [went] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][ˈskwɜːrəl] , — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

Mary	Anna	generally	went	early	in	the	morning	to	feed	the	squirrel	,	—	before	the
玛丽	安娜	一般来说	去	早期的	在	这	早晨	到	喂养	这	松鼠	,	—	前	这

玛丽·安娜通常清晨很早就去喂松鼠，——在……之前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[bɔɪz] [wɜːr; wər] [ʌp] .
boys were up .
男孩们 是 向上 .

男孩们都起来了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] ,
Then she fed him again after they had gone to school ,
然后 她 美联储 他 再次 后 他们 有 已消失 到 学校 ,

上学后，她又喂了他一次。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] .
and also just before they came home at night .
和 还 只是 前 他们 来了 家 在 夜晚 .

还有就在他们晚上回家之前。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] ,
She knew that if she fed him when they were at home ,
她 知道 那 如果 她 美联储 他 什么时候 他们 是 在 家 ,

她知道，如果在家的时候她喂他吃饭，

[ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;
they would want to go with her ;
他们 会 想 到 去 和 她 ;

他们会想和她一起去；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] ,
and it would frighten the squirrel to see so many strange faces ,
和 它 会 吓唬 这 松鼠 到 看 所以 许多 奇怪的 面孔 ,

看到这么多陌生的面孔，松鼠肯定会被吓到。

— [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
— even if the boys should try to be as still as possible .
— 甚至 如果 这 男孩们 应该 尝试 到 是 作为 仍然 作为 可能的 .

——即使男孩们应该尽量保持静止。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmeri] [ˈʌnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [moʊl] ,
One morning , Mary Anna and the boys were down near the mole ,
一 早晨 , 玛丽 安娜 和 这 男孩们 是 向下 靠近 这 痣 ,

一天早晨，玛丽·安娜和男孩们在鼹鼠附近。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] .
and were talking about the squirrel .
和 是 说 关于 这 松鼠 .

我们当时正在谈论松鼠。

[ˈdeɪvɪd] [ænd; ənd] [dwaɪt] [wɜːr; wər] [ˈseɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈboʊts] ,
David and Dwight were sailing their boats ,
大卫 和 德怀特 是 帆船 他们的 船 ,

大卫和德怀特正在驾驶他们的帆船。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈʌnə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkeɪləb] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [meɪd]
and Mary Anna was sitting with Caleb upon a bench which David had made
和 玛丽 安娜 曾是 坐着 和 卡莱布 之上 一个 长椅 哪个 大卫 有 制成
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
for his mother ,
为了 他的 母亲 ,

玛丽·安娜和迦勒坐在大卫为他母亲做的长凳上。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
close **to** **the** **shore** **.**
关闭 到 这 支撑 .

靠近海岸。

['keɪləbz] [dʒʌŋk][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Caleb's **junk** **was** **upon** **the** **ground** **by** **his** **side** **.**
卡莱布的 垃圾 曾是 之上 这 地面 经过 他的 边 .

卡莱布的下体掉在了他身旁的地上。

['keɪləb] [æskt] ['meri] ['ʌnə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər]['skwɜːrəl] [aʊt] .
Caleb **asked** **Mary** **Anna** **when** **she** **was** **going** **to** **let** **her** **squirrel** **out** **.**
卡莱布 问 玛丽 安娜 什么时候 她 曾是 去 到 让 她 松鼠 出去 .

卡莱布问玛丽·安娜什么时候放她的松鼠出去。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] . ”
“ **O** **,** **I** **don't** **know** **,** **”** **said** **she** **,** **“** **perhaps** **in** **a** **week** **more** **.** **”**
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 说 她 , “ 也许 在 一个 星期 更多的 . ”

“哦，我不知道，”她说，“也许再过一周吧。”

“ [ə; eɪ] [wiːk] ! ” [sed] [dwaɪt] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
“ **A** **week** **!** **”** **said** **Dwight** **,** **pushing** **his** **boat** **off** **from** **the** **shore** **,**
“ 一个 星期 ! ” 说 德怀特 , 推动 他的 船 离开 从 这 支撑 ,

“一个星期！”德怀特说着，把船推离了岸边。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt]
“ **I** **wouldn't** **wait** **so** **long** **as** **that**
“ 我 不会 等待 所以 长的 作为 那

“我不会等那么久。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

“ [waɪ] , [wen] [aɪ][fɜːrst][hæd; həd][hɪm; ɪm] ,
“ **Why** **,** **when** **I** **first** **had** **him** **,**
“ 为什么 , 什么时候 我 第一的 有 他 ,

“为什么，当我第一次拥有他的时候，

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . ”
you **wanted** **to** **have** **me** **keep** **him** **in** **a** **cage** **all** **the** **time** **.** **”**
你 通缉 到 有 我 保持 他 在 一个 笼 全部 这 时间 . ”

你想让我一直把他关在笼子里。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dwaɪt] ; “ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ]
“ **I** **know** **it** **,** **”** **said** **Dwight** **;** **“** **but** **now** **I** **want** **to** **see** **whether** **he** **will** **run** **away**
“ 我 知道 它 , ” 说 德怀特 ; “ 但 现在 我 想 到 看 无论 他 将要 跑步 离开
. ”
: **”**
. ”

“我知道，”德怀特说，“但我现在想看看他会不会逃跑。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][traɪ] [jet] , ” [sed] ['deɪvɪd] — “ [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]
“ **I** **would** **not** **try** **yet** **,** **”** **said** **David** **—** **“** **but** **you'd** **better** **have** **a** **name** **for**
“ 我 会 不是 尝试 然而 , ” 说 大卫 — “ 但 你会 更好的 有 一个 姓名 为了
[hɪm; ɪm] , [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] . ”
him **,** **Marianne** **.** **”**
他 , 玛丽安娜 . ”

“我暂时不会尝试，”大卫说，“但你最好给他取个名字，玛丽安。”

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I have got a name for him , ” said she .
“ 我 有 得到 一个 姓名 为了 他 , ” 说 她 .

“我已经给他取好名字了，”她说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [dwaɪt] , [ˈiːgərli] .
“ What is it ? ” said Dwight , eagerly .
“ 什么 是 它 ? ” 说 德怀特 , 急切地 .

“是什么？”德怀特急切地问道。

“ [ˈmʌŋgoʊ] . ”
“ Mungo . ”
“ 蒙戈 . ”

“蒙戈。”

“ [ˈmʌŋgoʊ] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [dwaɪt] ; “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [neɪm] .
“ Mungo ! ” repeated Dwight ; “ I don't think that is a very good name .
“ 蒙戈 ! ” 重复 德怀特 ; “ 我 不 思考 那 是 一个 非常 好的 姓名 .

“蒙戈！”德怀特重复道；“我觉得这不是个好名字。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ? ”
What made you think of that name ? ”
什么 制成 你 思考 的 那 姓名 ? ”

你为什么会想到这个名字?

“ [oʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələr] [wʌns] , [neɪmd] [ˈmʌŋgoʊ] .
“ O , I heard of a traveller once , named Mungo .
“ 哦 , 我 听到 的 一个 游客 一次 , 命名 蒙戈 .

“哦，我曾听说过一位名叫蒙戈的旅行者。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmʌŋgoʊ][pɑːrk] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˈmʌŋgoʊ][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf]
The whole of his name was Mungo Park ; but I thought Mungo was enough
这 所有的 的 他的 姓名 曾是 蒙戈 公园 ; 但 我 想法 蒙戈 曾是 足够的
[fɔːr; fər][maɪ][ˈskwɜːrəl] . ”
for my squirrel . ”
为了 我的 松鼠 . ”

他全名叫蒙戈·帕克；但我认为叫蒙戈就足够我的松鼠用了。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələr] , ” [sed] [dwaɪt] .
“ He has not been much of a traveller , ” said Dwight .
“ 他 有 不是 到过 很多 的 一个 游客 , ” 说 德怀特 .

德怀特说：“他不太喜欢旅行。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmeri] [ˈʌnə] ,
“ O , yes , ” replied Mary Anna ,
“ 哦 , 是的 , ” 回复 玛丽 安娜 ,

“哦，是的，”玛丽·安娜回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɑːbəb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [ˈtrævld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
“ I think it probable he has travelled about the woods a great deal
“ 我 思考 它 可能 他 有 旅行 关于 这 树林 一个 伟大的 交易

我认为他很可能经常在树林里走动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

“ [dɪd][ˈmʌŋgoʊ][pɑːrk][ˈtræv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? ”
“ Did Mungo Park travel in the woods ? ”
“ 做过 蒙戈 公园 旅行 在 这 树林 ? ”

“蒙戈·帕克去过森林吗？”

“ [jes] , [ɪn]['æfrɪkə] .
“ Yes , in Africa .
” 是的 , 在 非洲 .

“是的，在非洲。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mʌŋgoʊ] [noʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] .
I think Mungo knows his name too , ” said Mary Anna .
我 思考 蒙戈 知道 他的 姓名 也 , ” 说 玛丽 安娜 .

“我想蒙戈也知道他的名字，”玛丽·安娜说。

“ [duː][juː; jʊ] , ” [sed] [dwaɪt] .
“ Do you , ” said Dwight .
” 做 你 , ” 说 德怀特 .

“你呢？”德怀特说。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [waɪ] , [wen'evər] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] , “ [aɪ][kɔːl]['mʌŋgoʊ] !
“ Why , whenever I go to feed him , ” said Mary Anna , “ I call Mungo !
” 为什么 , 每当 我 去 到 喂养 他 , ” 说 玛丽 安娜 , “ 我 称呼 蒙戈 !

“为什么，每当我去喂他的时候，”玛丽安娜说，“我都会叫他芒戈！ ”

['mʌŋgoʊ] !
Mungo !
蒙戈 !

蒙戈!

[ænd; ənd][drɑːp][maɪ] [nʌts] [ænd; ənd][kɔːrn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] .
and drop my nuts and corn down through the wires into the hole .
和 降低 我的 坚果 和 玉米 向下 通过 这 电线 进入 这 洞 .

然后把我的坚果和玉米从铁丝网里扔进洞里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [maɪ] [vɔɪs] ,
And now he begins to come down when he hears my voice ,
和 现在 他 开始 到 来 向下 什么时候 他 听到 我的 嗓音 ,

现在他一听到我的声音就开始下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊg] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌp][ə; eɪ] [nʌt] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
and the little rogue catches up a nut and runs off with it . ”
和 这 小的 流氓 捕获物 向上 一个 坚果 和 跑步 离开 和 它 . ”

这个小家伙叼着一颗坚果跑掉了。

“ [dʌz] [hiː; hi] ? ” [sed] ['keɪləb] .
“ Does he ? ” said Caleb .
” 做 他 ? ” 说 卡莱布 .

“是吗？”卡莱布问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
“ O , I wish you would let him out .
” 哦 , 我 希望 你 会 让 他 出去 .

“哦，我希望你能放他出去。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] . ”
I don't believe he would run away . ”
我 不 相信 他 会 跑步 离开 . ”

我不相信他会逃跑。

“ [nɑːt][dʒʌst] [jet] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] .
“ Not just yet , ” said Mary Anna .
” 不是 只是 然而 , ” 说 玛丽 安娜 .

“还没到时候，”玛丽·安娜说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][hɪm; ɪm][aʊt] ['prɪti] [suːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] , ” [sed] ['keɪləb] ;

“	**But**	**if**	**you**	**don't**	**let**	**him**	**out**	**pretty**	**soon**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**gone**	**,**	”	**said**	**Caleb**	**;**
”	但	如果	你	不	让	他	出去	漂亮的	很快	,	我	将	是	已消失	,	”	说	卡莱布	;

“但是如果你不尽快放他出去，我就要走了，”卡莱布说；

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nekst] [wiːk] . ”

“	**for**	**I**	**am**	**going**	**to**	**Boston**	**,**	**you**	**know**	**,**	**next**	**week**	**.**	”
”	为了	我	是	去	到	波士顿	,	你	知道	,	下一个	星期	.	”

“因为我下周要去波士顿。”

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] ; “ [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] .

“	**So**	**you**	**are**	**,**	”	**said**	**Mary**	**Anna**	**;**	“	**I**	**forgot**	**that**	**.**
”	所以	你	是	,	”	说	玛丽	安娜	;	“	我	忘了	那	.

“原来如此，”玛丽·安娜说，“我都忘了这回事了。”

” ['keɪləbz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [wiːk] ,

”	**Caleb's**	**father**	**and**	**mother**	**were**	**coming**	**up**	**from**	**Boston**	**that**	**week**	**,**
”	卡莱布的	父亲	和	母亲	是	未来	向上	从	波士顿	那	星期	,

“卡莱布的父母那周要从波士顿过来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['keɪləb] [bæk]

and	**they**	**had**	**written**	**something**	**about**	**taking**	**Caleb**	**back**
和	他们	有	书面	某物	关于	采取	卡莱布	后退

他们还写了一些关于把卡莱布带回来的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

with	**them**	**,**	**when**	**they**	**returned**	**.**
和	他们	,	什么时候	他们	返回	.

他们回来的时候，和他们在一起。

['keɪləb][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

Caleb	**was**	**much**	**pleased**	**with**	**this**	**idea**	**.**
卡莱布	曾是	很多	高兴	和	这	主意	.

卡莱布对这个主意非常满意。

[hiː; hi] [laɪkt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

He	**liked**	**living**	**in**	**the**	**country**	**better**	**than**	**living**	**in**	**Boston**	**;**	**but**	**still**	**,**
他	喜欢	活的	在	这	国家	更好的	比	活的	在	波士顿	;	但	仍然	,

他更喜欢住在乡下而不是波士顿；但是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

he	**was**	**very**	**much**	**pleased**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**seeing**	**his**	**father**	**and**	**mother**
他	曾是	非常	很多	高兴	在	这	想法	的	看到	他的	父亲	和	母亲

,

,

,

一想到能见到父母，他就非常高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [æt; ət] [hoʊm] .

and	**his**	**little**	**sister**	**,**	**at**	**home**	**.**
和	他的	小的	姐姐	,	在	家	.

他的妹妹则在家。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [laɪkt] ['raɪdɪŋ] ,

He	**also**	**liked**	**riding**	**,**
他	还	喜欢	骑术	,

他也喜欢骑马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [raɪd] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kæriːl] ,

and	was	very	glad	of	the	opportunity	to	ride	several	days	in	the	carryall	,
和	曾是	非常	高兴的	的	这	机会	到	骑	一些	天	在	这	手提包	,

他非常高兴有机会乘坐这辆驮车骑行几天。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

upon	the	front	seat	with	his	father	.
之上	这	正面	座位	和	他的	父亲	.

他和父亲一起坐在前排座位上。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [reɪnz] ['prɪti]

He	expected	that	his	father	would	let	him	have	the	whip	and	reins	pretty
他	预期的	那	他的	父亲	会	让	他	有	这	鞭	和	缰绳	漂亮的

['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [draɪv] .

often	to	drive	.
经常	到	驾驶	.

他希望父亲能经常让他拿着鞭子和缰绳去驾车。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['meri] ['ʌnə] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]

“	It	is	not	certain	,	however	,	”	continued	Mary	Anna	,	“	that	you	will	go	to
“	它	是	不是	肯定	,	然而	,	”	持续	玛丽	安娜	,	“	那	你	将要	去	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðɪs] ['sʌmər] .

Boston	this	summer	.
波士顿	这	夏天	.

“但是，”玛丽·安娜继续说道，“你今年夏天是否能去波士顿还不能确定。”

['mʌðər] [sed] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔːl] ,

Mother	said	that	perhaps	you	would	not	go	until	the	fall	,
母亲	说	那	也许	你	会	不是	去	直到	这	落下	,

母亲说，或许你得等到秋天才能去。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	then	perhaps	she	would	go	with	you	,
和	然后	也许	她	会	去	和	你	,

然后她或许会跟你一起去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] . ”

and	bring	you	back	to	stay	here	through	the	winter	.	”
和	带来	你	后退	到	停留	这里	通过	这	冬天	.	”

然后带你回来在这里过冬。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	But	I	don't	want	to	stay	here	in	the	winter	,	”	said	Caleb	.
“	但	我	不	想	到	停留	这里	在	这	冬天	,	”	说	卡莱布	.

“但我不想在这里过冬，”卡莱布说。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] ['meri] ['ʌnə] .

“	Why	not	?	”	said	Mary	Anna	.
“	为什么	不是	?	”	说	玛丽	安娜	.

“为什么不呢？”玛丽·安娜说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['snoʊi] ; — [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [pleɪ] ['eni] . ”

“	O	,	it	is	so	cold	and	snowy	;	—	and	we	can't	play	any	.	”
“	哦	,	它	是	所以	寒冷的	和	下雪的	;	—	和	我们	不能	玩	任何	.	”

“哦，外面又冷又下雪；——我们都没法玩了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] , ” [sed] [dwaɪt] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] [faɪn] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] . ”

“	That's	a	great	mistake	,	”	said	Dwight	;	“	we	have	fine	times	in	the	winter	.	”
”	那就是	一个	伟大的	错误	,	”	说	德怀特	;	“	我们	有	美好的	时代	在	这	冬天	.	”

“那真是个大错特错，”德怀特说，“我们冬天过得也很好。”

“ [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? ”

“	Why	,	what	can	you	do	?	”
”	为什么	,	什么	能	你	做	?	”

“为什么？你能做什么？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ;

“	O	,	a	great	many	things	;
”	哦	,	一个	伟大的	许多	事物	;

“哦，很多很多事；

[læst] ['wɪntər] [wiː; wi] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [snoʊ] - [drɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

last	winter	we	dug	out	a	house	in	a	great	snow	-	drift	under	the	rocks	,
最后的	冬天	我们	挖	出去	一个	房子	在	一个	伟大的	雪	-	漂移	在下面	这	岩石	,

去年冬天，我们在岩石下的大雪堆里挖出了一间房子。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . ”

and	played	in	it	a	good	deal	.	”
和	玩	在	它	一个	好的	交易	.	”

而且经常出场。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [koʊld][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [haʊs] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	But	it	must	be	very	cold	in	a	snow	-	house	,	”	said	Caleb	.
”	但	它	必须	是	非常	寒冷的	在	一个	雪	-	房子	,	”	说	卡莱布	.

“但是雪屋里一定很冷，”卡莱布说。

“ [oʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] . ”

“	O	,	we	had	a	fire	.	”
”	哦	,	我们	有	一个	火	.	”

“哦，我们这里着火了。”

“ [ə; eɪ]['faɪər] ? ” [sed] ['keɪləb] .

“	A	fire	?	”	said	Caleb	.
”	一个	火	?	”	说	卡莱布	.

“着火了？”卡莱布问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [dwaɪt] , “ [wiː; wi] [pʊt] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

“	Certainly	,	”	said	Dwight	,	“	We	put	some	large	stones	for	the	fire	-	place	,
”	当然	,	”	说	德怀特	,	“	我们	放	一些	大的	石头	为了	这	火	-	地方	,

“当然，”德怀特说，“我们为壁炉放了一些大石头。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [smoʊk] [goʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tɑːp] . ”

and	let	the	smoke	go	out	at	the	top	.	”
和	让	这	抽烟	去	出去	在	这	顶部	.	”

让烟雾从顶部散去。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [melt] [jʊr; jər] [haʊs] [daʊn] . ”

“	But	then	it	would	melt	your	house	down	.	”
”	但	然后	它	会	熔化	你的	房子	向下	.	”

“但那样的话，你的房子就会被熔化掉。”

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [melt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ['lɑːrdʒər] :

“	It	did	melt	it	a	little	around	the	sides	,	and	so	made	it	grow	larger	:
”	它	做过	熔化	它	一个	小的	大约	这	侧面	,	和	所以	制成	它	生长	更大的	:

“它确实使它边缘稍微融化了一些，因此也使它变大了：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [melt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

but	it	did	not	melt	it	down	.
但	它	做过	不是	熔化	它	向下	.

但它并没有把它熔化。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['bɔrdz] [fɔːr; fər] [siːts] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
We **had** **some** **good** **boards** **for** **seats** **,** **and** **we** **could** **stay** **there** **in** **the**
我们 有 一些 好的 板 为了 座位 , 和 我们 可以 停留 那里 在 这
[koʊld] [deɪz] . ”
cold **days** **.** **”**
寒冷的 天 . ”

我们有一些不错的木板当椅子，冬天我们可以坐在那里。

“ [jes] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] , “ [aɪ] [rɪ'membər]
“ **Yes** **,** **”** **said** **Mary** **Anna** **,** **“** **I** **remember**
“ 是的 , ” 说 玛丽 安娜 , “ 我 记住

“是的，”玛丽·安娜说，“我记得。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

[aɪ] [went] [ɪn][wʌn][koʊld] , ['wɪndi] [deɪ] ,
I **went** **in** **one** **cold** **,** **windy** **day** **,**
我 去 在 一 寒冷的 , 刮风 天 ,

在一个寒冷多风的日子里，我进去了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɔːl] ['snʌgli] [stoʊd] [ɪn][jʊr; jər] [snoʊ] - [haʊs] , [wɔːrm][ænd; ənd]
and **I** **found** **you** **boys** **all** **snugly** **stowed** **in** **your** **snow** **-** **house** **,** **warm** **and**
和 我 成立 你 男孩们 全部 舒适地 已存放 在 你的 雪 - 房子 , 温暖的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable **,**
舒服的 ,

我发现你们几个男孩都舒舒服服地待在雪屋里，温暖又舒适。

[baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] . ”
by **a** **good** **blazing** **fire** **.** **”**
经过 一个 好的 炽烈 火 . ”

“用熊熊燃烧的篝火。”

“ [wʌns] [wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm] ['kændi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [snoʊ] - [haʊs] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ **Once** **we** **made** **some** **candy** **in** **our** **snow** **-** **house** **,** **”** **said** **David** **.**
“ 一次 我们 制成 一些 糖果 在 我们的 雪 - 房子 , ” 说 大卫 .

“我们曾经在雪屋里做过一些糖果，”大卫说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['keɪləb] .
“ **Did** **you** **?** **”** **said** **Caleb** **.**
“ 做过 你 ? ” 说 卡莱布 .

“你做了吗？”卡莱布问道。

“ [jes] , ” [sed] ['deɪvɪd] ; “ ['meri] ['ʌnə] [prə'poʊzd] [ðə; ði][plæn] ,
“ **Yes** **,** **”** **said** **David** **;** **“** **Mary** **Anna** **proposed** **the** **plan** **,**
“ 是的 , ” 说 大卫 ; “ 玛丽 安娜 建议的 这 计划 ,

“是的，”大卫说，“是玛丽·安娜提出的这个计划。”

[ænd; ənd][gɑːt] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [mə'læsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] ,
and **got** **mother** **to** **give** **us** **the** **molasses** **in** **a** **little** **kettle** **,**
和 得到 母亲 到 给 我们 这 糖蜜 在 一个 小的 壶 ,

然后让妈妈用小壶给我们拿糖蜜来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [θriː] [stoʊnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [snoʊ] - [haʊs] ,
and **we** **put** **it** **upon** **three** **stones** **in** **our** **snow** **-** **house** **,**
和 我们 放 它 之上 三 石头 在 我们的 雪 - 房子 ,

我们把它放在雪屋里的三块石头上，

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɔɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	we	boiled	it	all	one	Wednesday	afternoon	,	and	when	it	was	done	,
和	我们	煮沸	它	全部	一	周三	下午	,	和	什么时候	它	曾是	完毕	,

我们在一个星期三下午把所有东西都煮了，煮好后，

[wi:; wi] [pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] .

we	poured	it	out	upon	the	snow	.
我们	倾倒	它	出去	之上	这	雪	.

我们把它倒在了雪地上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l]['kændi] . ”

It	was	capital	candy	.	”
它	曾是	首都	糖果	.	”

简直是人间美味。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [snoʊ] - [haʊs] , ” [sed] ['keɪləb] , “ ['veri] [mʌtʃ] . ”

“	I	should	like	to	see	a	snow	-	house	,	”	said	Caleb	,	“	very	much	.	”
“	我	应该	喜欢	到	看	一个	雪	-	房子	,	”	说	卡莱布	,	“	非常	很多	.	”

“我非常想看看雪屋，”卡莱布说。

“ [ðen] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [nekst] ['wɪntər] ?

“	Then	should	not	you	like	to	stay	here	next	winter	?
“	然后	应该	不是	你	喜欢	到	停留	这里	下一个	冬天	?

“那么，你难道不想明年冬天留在这里吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] , ” [sed] ['deɪvɪd] .

And	then	we	can	make	one	,	”	said	David	.
和	然后	我们	能	制作	一	,	”	说	大卫	.

“然后我们就可以做一个了，”大卫说。

“ [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	Perhaps	I	could	make	one	in	Boston	,	”	said	Caleb	.
“	也许	我	可以	制作	一	在	波士顿	,	”	说	卡莱布	.

“或许我可以在波士顿做一个，”卡莱布说。

“ [hoʊ] ! ” [sed] [dwaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]

“	Ho	!	”	said	Dwight	,	with	a	tone	of
“	何	!	”	说	德怀特	,	和	一个	语气	的

“嚯！”德怀特说道，语气是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[kən'tempt]

contempt

鄙视

鄙视

, “ [ju:; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] - [haʊs] . ”

,	“	you	couldn't	make	a	snow	-	house	.	”
,	“	你	不能	制作	一个	雪	-	房子	.	”

“你连个雪屋都建不起来。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	But	there	are	enough	other	boys	in	Boston	to	help	me	,	”	said	Caleb	.
“	但	那里	是	足够的	其他	男孩们	在	波士顿	到	帮助	我	,	”	说	卡莱布	.

“但是波士顿还有很多其他男孩可以帮助我，”卡莱布说。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['eni] [gʊd] [pleɪs] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [toʊn] .

“	There	is	not	any	good	place	,	”	said	Mary	Anna	,	in	a	mild	and	pleasant	tone	.
“	那里	是	不是	任何	好的	地方	,	”	说	玛丽	安娜	,	在	一个	温和的	和	令人愉快的	语气	.

“没有什么好地方，”玛丽·安娜用温和愉快的语气说道。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [wʊd] [paɪlz] . ”

“	There	is	only	a	very	small	yard	,	and	that	is	full	of	wood	piles	.	”
”	那里	是	仅有的	一个	非常	小的	院子	,	和	那	是	满的	的	木头	堆	.	”

“院子很小，里面堆满了木柴。”

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	I	can	make	it	on	the	common	,	”	said	Caleb	.
”	我	能	制作	它	在	这	常见的	,	”	说	卡莱布	.

“我可以在公共用地上养活自己，”卡莱布说。

“ [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	The	common	is	large	enough	I	can	tell	you	.
”	这	常见的	是	大的	足够的	我	能	告诉	你	.

“我可以告诉你，公共区域足够大。”

” [hɪr] [dwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

”	Here	Dwight	suddenly	called	out	in	a	tone	of	great	eagerness	and	delight	,
”	这里	德怀特	突然	称为	出去	在	一个	语气	的	伟大的	渴望	和	喜	,

“这时，德怀特突然用一种非常渴望和高兴的语气喊道：”

[tuː; tə] [lʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [nɪr] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

to	look	off	to	a	little	bush	near	them	,	to	which	he	pointed	with	his
到	看	离开	到	一个	小的	衬套	靠近	他们	,	到	哪个	他	尖	和	他的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

他望向附近的一丛小灌木，用手指着它。

“ [siː] ！ [siː] ！

“	See	!	see	!
”	看	！	看	！

“看！看！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ！ — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] ['skwɜːrəl] ！ ”

there	is	a	squirrel	!	—	a	large	grey	squirrel	!	”
那里	是	一个	松鼠	！	—	一个	大的	灰色的	松鼠	！	”

那里有只松鼠！——一只大灰松鼠！

“ [wer] ？ ” [sed] ['keɪləb] , “ [wer] ？

“	Where	?	”	said	Caleb	,	“	where	?
”	在哪里	？	”	说	卡莱布	,	“	在哪里	？

“哪里？”卡莱布说，“哪里？”

[aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

I	don't	see	him	.	”
我	不	看	他	.	”

我没看到他。

“ [hʌʃ] ！ ” [sed] ['meri] ['ʌnə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : “ [ɔːl] [kiːp] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

“	Hush	!	”	said	Mary	Anna	,	in	a	low	tone	:	“	All	keep	perfectly	still	.
”	嘘	！	”	说	玛丽	安娜	,	在	一个	低的	语气	:	“	全部	保持	完美	仍然	.

“嘘！”玛丽·安娜低声说道：“都给我一动不动。”

[aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['keɪləb] .

I'll	shew	him	to	you	,	Caleb	.
患病的	展示	他	到	你	,	卡莱布	.

我会把他介绍给你，卡莱布。

[ðer; ðər] , ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brænʧ]

There	,	creeping	along	the	branch
那里	,	爬行	沿着	这	分支

在那里，沿着树枝爬行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

“ [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ I see him , ” said David .
“ 我 看 他 , ” 说 大卫 .

“我看到他了，”大卫说。

“ [let] [ju: 'es] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['mʌŋgoʊ] . ”
“ Let us catch him , and put him in with Mungo . ”
“ 让 我们 抓住 他 , 和 放 他 在 和 蒙戈 . ”

“我们把他抓住，然后把他关进蒙戈的牢房。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mʌŋgoʊ] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] .
“ I'm afraid it is Mungo , ” said Mary Anna .
“ 我是 害怕的 它 是 蒙戈 , ” 说 玛丽 安娜 .

“恐怕是蒙戈，”玛丽·安娜说。

“ ['mʌŋgoʊ] ! ” [sed] [dwaɪt] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
“ Mungo ! ” said Dwight , with surprise .
“ 蒙戈 ! ” 说 德怀特 , 和 惊喜 .

“蒙戈！”德怀特惊讶地说。

“ [jes] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] , “ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , ” said Mary Anna , “ it looks like him .
“ 是的 , ” 说 玛丽 安娜 , “ 它 看起来 喜欢 他 .

“是的，”玛丽·安娜说，“看起来像他。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I am afraid he has got out of some hole , and is going away .
我 是 害怕的 他 有 得到 出去 的 一些 洞 , 和 是 去 离开 .

恐怕他已经脱身，要离开了。

[sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] . ”
Sit still , and we will see what he will do . ”
坐 仍然 , 和 我们 将要 看 什么 他 将要 做 . ”

别动，我们看看他会怎么做。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [dwaɪt] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . ”
“ O , no , ” said Dwight , “ I will go and catch him . ”
“ 哦 , 不 , ” 说 德怀特 , “ 我 将要 去 和 抓住 他 . ”

“哦，不，”德怀特说，“我去抓住他。”

“ [noʊ] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] , ['hoʊldɪŋ] [dwaɪt] [bæk] ,
“ No , by no means , ” said Mary Anna , holding Dwight back ,
“ 不 , 经过 不 方法 , ” 说 玛丽 安娜 , 保持 德怀特 后退 ,

“不，绝对不行，”玛丽·安娜说着，拉住了德怀特。

“ [let] [ju: 'es] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] .
“ let us see what he will do .
“ 让 我们 看 什么 他 将要 做 .

让我们看看他会怎么做。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mʌŋgoʊ] .
” It was Mungo .
” 它 曾是 蒙戈 .

是蒙戈。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] .
He had gnawed himself a hole , and escaped from his prison .
他 有 被啃咬 他自己 一个 洞 , 和 逃脱 从 他的 监狱 .

他咬破了自己的身体，逃出了牢笼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [siːm] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ['veri] [fæst] .

He	did	not	,	however	,	seem	disposed	to	go	away	very	fast	.
他	做过	不是	,	然而	,	似乎	处置	到	去	离开	非常	快速地	.

但他似乎并不打算很快离开。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [krept] [əˈlɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

He	came	down	from	the	bush	,	and	crept	along	upon	the	ground	towards	the
他	来了	向下	从	这	衬套	,	和	悄悄地爬	沿着	之上	这	地面	向	这

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

他从灌木丛中下来，匍匐着向小溪走去。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈkrɔːs] ['veri] [wel] ,

and	then	finding	that	he	could	not	get	across	very	well	,
和	然后	寻找	那	他	可以	不是	得到	穿过	非常	出色地	,

然后他发现自己表达能力不太好，

[hiː; hi][ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [græs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [baɪ] [dɪˈgriːz] [tuː; tə][ðə; ði]

he	ran	about	the	grass	a	little	while	,	and	then	went	back	by	degrees	to	the
他	跑	关于	这	草	一个	小的	尽管	,	和	然后	去	后退	经过	学位	到	这

[triː] .

tree	.
树	.

他在草地上跑了一会儿，然后慢慢地回到了树下。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə]

He	climbed	up	to
他	攀登	向上	到

他爬了上去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðə; ði] [greɪt] [bræntʃ] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] ,

the	great	branch	,	playing	a	minute	or	two	about	the	grating	over	the	hole	,
这	伟大的	分支	,	玩耍	一个	分钟	或者	二	关于	这	格栅	超过	这	洞	,

那根粗壮的树枝，在洞口上方的格栅上弹跳了一两分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [əˈlɔːŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] ,

and	then	ran	along	out	to	the	end	of	the	branch	,
和	然后	跑	沿着	出去	到	这	结尾	的	这	分支	,

然后沿着树枝跑到尽头，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [əˈlɔːŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]

the	children	watching	him	all	the	time	,	and	walking	slowly	along	up	towards	the
这	孩子们	观看	他	全部	这	时间	,	和	步行	缓慢地	沿着	向上	向	这

[triː] .

tree	.
树	.

孩子们一直看着他，慢慢地朝树走去。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm][kɔːrn] , ” [sed] ['meri] ['ʌnə] ,

“	I'll	go	and	get	him	some	corn	,	”	said	Mary	Anna	,
“ 患病的		去	和	得到	他	一些	玉米	,	”	说	玛丽	安娜	,

“我去给他买些玉米，”玛丽·安娜说。

“ [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊl] , [wen] [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]
“ and see if he will not come down for it to his hole , when I call him
” 和 看 如果 他 将要 不是 来 向下 为了 它 到 他的 洞 , 什么时候 我 称呼 他
.
:
.

“看看我叫他的时候，他会不会下来到他的洞里来。”

[juː; jʊ][stænd] [hɪr] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
You stand here perfectly still , till I come back .
你 站立 这里 完美 仍然 , 直到 我 来 后退 .

你一动不动地站在这里，直到我回来。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [nʌt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][kɔːrn] ,
” So she went in and got a nut instead of corn ,
” 所以 她 去 在 和 得到 一个 坚果 反而 的 玉米 ,

“所以她进去后拿了一颗坚果，而不是玉米。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈkɔːlɪŋ] “ [ˈmʌŋgoʊ] ! ”
and put it down by the hole , calling “ Mungo ! ”
和 放 它 向下 经过 这 洞 , 呼叫 “ 蒙戈 ! ”

然后把它放在洞边，喊着“蒙戈！”

“ [ˈmʌŋgoʊ] ! ” [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
“ Mungo ! ” as usual .
” 蒙戈 ! ” 作为 通常 .

“蒙戈！”一如既往。

[ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bræntʃ] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈʌnə] [left] [ðə; ði] [nʌt] [əˈpɑːn]
The squirrel came creeping down the branch , and Mary Anna left the nut upon
这 松鼠 来了 爬行 向下 这 分支 , 和 玛丽 安娜 左边 这 坚果 之上
[ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] ,
the grating ,
这 格栅 ,

松鼠顺着树枝爬了下来，玛丽·安娜把坚果留在了格栅上。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
and went away .
和 去 离开 .

然后就离开了。

[hiː; hi] [krept] [daʊn] [ˈkɔːʃəsli] , [siːzd] [ðə; ði] [nʌt] , [stʌft] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
He crept down cautiously , seized the nut , stuffed it into his cheek ,
他 悄悄地爬 向下 谨慎地 , 查获 这 坚果 , 填充 它 进入 他的 脸颊 ,

他小心翼翼地爬下去，抓起那颗坚果，塞进腮帮子里。

[ænd; ənd][ræn][ɔːf][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [ˈbræntʃɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn]
and ran off to one of the topmost branches ; and there standing upon
和 跑 离开 到 一 的 这 最顶层 分支 ; 和 那里 常设 之上
[hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
his hind legs ,
他的 后 腿 ,

然后跑到一根最高的树枝上；在那里，他用后腿站立起来，

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːpɔː] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] ,
and holding his nut in his forepaws , he began gnawing the shell ,
和 保持 他的 坚果 在 他的 前爪 , 他 开始 啃咬 这 壳 ,

他用前爪抓着坚果，开始啃咬外壳。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
watching the children all the time .
观看 这 孩子们 全部 这 时间 .

时刻盯着孩子们。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['meri] ['ʌnə] [tɔːr] [ɔːf]
The next morning , Mary Anna tore off
这 下一个 早晨 , 玛丽 安娜 撕裂 离开

第二天早上，玛丽·安娜撕掉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ðə; ði] ['netɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɜːrəl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
the netting , and the squirrel lived in the tree a long while .
这 网 , 和 这 松鼠 居住地 在 这 树 一个 长的 尽管 .

网子盖住了松鼠，松鼠在树上住了很久。

['keɪləb] , [haʊ'evər] , [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Caleb , however , saw but little more of him at this time ,
卡莱布 , 然而 , 锯 但 小的 更多的 的 他 在 这 时间 ,

然而，卡莱布此时再也没怎么见到他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðə; ði][nekst] [wiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
for he went to Boston the next week with his father .
为了 他 去 到 波士顿 这 下一个 星期 和 他的 父亲 .

因为下周他就和父亲一起去了波士顿。

[wʌt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ə'nʌðər] [bʊk] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “
What befell him there may perhaps be described in another book , to be called “
什么 发生 他 那里 可能 也许 是 描述 在 其他 书 , 到 是 称为 “
['keɪləb][ɪn] [taʊn] .
Caleb in Town .
卡莱布 在 镇 .

他在那里的遭遇或许可以在另一本书中描述，书名为《迦勒进城》。

” [end] [ʌv; əv] ['keɪləb] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
” END OF CALEB IN THE COUNTRY .
” 结尾 的 迦勒 在 这 国家 .

“迦勒在乡下的结局。”

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['poʊətri] .
POETRY .
诗 .

诗。

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
PASSING AWAY .
通过 离开 .

去世。

['mʌðərz] !
Mothers !
母亲们 !

母亲们!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [wer] ?
where are they ? — where ?
在哪里 是 他们 ? — 在哪里 ?

他们在哪儿? ——在哪儿?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [siːn] ,
They are gone from this passing scene ,
他们 是 已消失 从 这 通过 场景 ,

他们已经从这短暂的场景中消失了。

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] ,
Gone with the dreams of joy that were ,
已消失 和 这 梦境 的 喜悦 那 是 ,

随着曾经的快乐梦想消逝,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nɛə] [hæd; həd] [bɪn] .
As if they ne'er had been .
作为 如果 他们 从未 有 到过 .

仿佛他们从未存在过。

['hʌzbəndz] !
Husbands !
丈夫们 !

丈夫们!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [wer] ?
where are they ? — where ?
在哪里 是 他们 ? — 在哪里 ?

他们在哪儿? ——在哪儿?

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][fled] ;
The visions of life are fled ;
这 愿景 的 生活 是 逃亡 ;

生命的美好愿景已然消逝;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [bɪ'niːθ] — [ə'bʌv] — [ɪn] [er] ,
But they live — beneath — above — in air ,
但 他们 居住 — 下面 — 多于 — 在 空气 ,

但它们生活在——下方——上方——空中,

[fɔːr; fər] ['spɪrɪts] [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi] [ded] .
For spirits can ne'er be dead .
为了 烈酒 能 从未 是 死的 .

因为灵魂永远不会真正死去。

['tʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !

孩子们!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [wer] ?
where are they ? — where ?
在哪里 是 他们 ? — 在哪里 ?

他们在哪儿? ——在哪儿?

[wɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][stɑːrz][rɪ'plaɪ] ?
Will the sun or stars reply ?
将要 这 太阳 或者 明星 回复 ?

太阳或星星会回应吗?

[nɔːr] [ɜːrθ] , [nɔːr] [siː] , [nɔːr] [er] ,
Nor earth , nor sea , nor air ,
也不 地球 , 也不 海 , 也不 空气 ,

既非大地，也非海洋，也非天空

[wɪl] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ] .
Will answer to the cry .
将要 回答 到 这 哭 .

会回应呼喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn] ?
Return they not with the early morn ?
返回 他们 不是 和 这 早期的 早晨 ?

他们清晨不回来吗?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːst] [wʌnz] ?
Where are the lost ones ?
在哪里 是 这 丢失的 一个 ?

失踪者在哪里?

[seɪ] —
say —
说 —

说-

[gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [wens] [nʌn] [rɪ'tɜːrn] ,
Gone to a land whence none return ,
已消失 到 一个 土地 何处 没有任何 返回 ,

去了往一个无人返回的地方，

[bʌt; bət] [wer] , — [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
But where , — Oh , where are they ?
但 在哪里 , — 哦 , 在哪里 是 他们 ?

但是，哦，他们在哪里?

[dɪr] [wʌnz] !
Dear ones !
亲爱的 一个 !

亲爱的朋友们!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [wer] ?
where are they ? — where ?
在哪里 是 他们 ? — 在哪里 ?

他们在哪儿? ——在哪儿?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] ;
They are gone from the village home ;
他们 是 已消失 从 这 村庄 家 ;

他们已经离开了村里的家;

[wiː; wi]['pɑːndər][ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [tʃer] ,
We ponder and gaze on the empty chair ,
我们 思考 和 目光 在 这 空的 椅子 ,

我们凝视着空椅子，沉思良久。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [toʊn] .
And recall the voice's tone .
和 记起 这 声音 语气 .

并记住说话者的语气。

[lʌvd] [wʌnz] !
Loved ones !
喜爱 一个 !

亲爱的朋友们!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [wer] ?
where are they ? — where ?
在哪里 是 他们 ? — 在哪里 ?

他们在哪儿? ——在哪儿?

[wiː; wi][stænd][baɪ][ðə; ði]['veɪkənt][bed] ,
We stand by the vacant bed ,
我们 站立 经过 这 空缺 床 ,

我们站在空床旁，

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi] [briːðd] [ðə; ði] [prer] ,
On the spot where we breathed the prayer ,
在 这 点 在哪里 我们 呼吸 这 祷告 ,

在我们祈祷的地方，

[wen] [wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hed] .
When we raised the dying head .
什么时候 我们 提高 这 垂死 头 .

当我们抬起垂死的头颅时。

[ðə; ði] [frendz] !
The friends !
这 朋友们 !

朋友们!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [wer] ?
where are they ? — where ?
在哪里 是 他们 ? — 在哪里 ?

他们在哪儿? ——在哪儿?

[ðer; ðər]['spɪrɪts][hæv; həv][left][ðə; ði][kleɪ] ;
Their spirits have left the clay ;
他们的 烈酒 有 左边 这 黏土 ;

他们的灵魂已离开泥土；

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] [tuː; tə] [wiːp] [ɪn] [blæk] [dɪ'sper] ,
Are they gone to weep in black despair ,
是 他们 已消失 到 哭泣 在 黑色的 绝望 ,

他们是否已遁入黑暗绝望中哭泣?

[ɔːr][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l][deɪ] ?
Or to sing in eternal day ?
或者 到 唱歌 在 永恒 天 ?

还是在永恒的白昼里歌唱?

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[oʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] !
Oh tell us where !
哦 告诉 我们 在哪里 !

哦，快告诉我们地点!

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] [meɪ] [rest] ;
That our aching hearts may rest ;
那 我们的 疼痛 心 可能 休息 ;

愿我们伤痛的心灵得以安息；

[duː] [ðeɪ] [briːð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [prer] ,
Do they breathe the rich man's prayer ,
做 他们 呼吸 这 富有的 男人的 祷告 ,

他们是否在吟诵富人的祈祷?

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [blest] ?
Or are they among the blest ?
或者 是 他们 之中 这 祝福 ?

或者，他们也是受祝福的人吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[lɔːst] [wʌnz] !
Lost ones !
丢失的 一个 !

迷失的人们!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [wer] ?
where are they ? — where ?
在哪里 是 他们 ? — 在哪里 ?

他们在哪儿? ——在哪儿?

[wiː; wi][æsk] — [bʌt; bət][wiː; wi][æsk][ɪn] [veɪn] ;
We ask — but we ask in vain ;
我们 问 — 但 我们 问 在 徒劳 ;

我们祈求，但我们的祈求是徒劳的;

[ðə; ði] [saʊnd] [goʊz] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [er] ,
The sound goes round on the waves of air ,
这 声音 去 圆形的 在 这 波浪 的 空气 ,

声音在空气波中传播。

[ænd; ənd]['ekoʊ] [sez] , “ [wer] ?
And echo says , “ Where ?
和 回声 说道 , “ 在哪里 ?

回声说：“在哪里？”

” [əˈgen] —
” Again —
” 再次 —

“再次-

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [wer] ?
Where are they ? — where ?
在哪里 是 他们 ? — 在哪里 ?

他们在哪儿? ——在哪儿?

[wiːp] [nɑːt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
WEEP NOT FOR ME .
哭泣 不是 为了 我 .

不要为我哭泣。

[wiːp] [nɑːt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
Weep not , my child , weep not for me ,
哭泣 不是 , 我的 孩子 , 哭泣 不是 为了 我 ,

孩子，不要哭泣，不要为我哭泣。

[ðoʊ] [ˈhevi] [ɪz][ðə; ði] [stroʊk] ,
Though heavy is the stroke ,
尽管 重的 是 这 中风 ,

虽然击打力度很大，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ˈɜːrli] [lɜːrn] [ɪnˈdiːd]
And thou must early learn indeed
和 你 必须 早期的 学习 的确

你必须尽早明白这一点。

[tuː; tə] [ber] [əˈflɪkʃənz] [joʊk] .
To bear affliction's yoke .
到 熊 苦难的 轭 .

承受苦难的轭。

[jet] [wiːp] [nɑːt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [hɜːrd] ,
Yet weep not , for you all have heard ,
然而 哭泣 不是 , 为了 你 全部 有 听到 ,

但不要哭泣，因为你们都已听见了。

[ɔːft][frʌm; frəm] [ðiːz] [lɪps] , [ɪn] [helθ] ,
Oft from these lips , in health ,
经常 从 这些 嘴唇 , 在 健康 ,

通常从这些嘴唇上，在健康的时候，

[haʊ] [deθ] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [snætʃ] [əˈweɪ]
How Death will often snatch away
如何 死亡 将要 经常 抢夺 离开

死神常常会夺走

[ˈmʌðərz] [baɪ] [ˈmɪstɪk] [stelθ] .
Mothers by mystic stealth .
母亲们 经过 神秘 隐身 .

母亲们以神秘的隐秘方式出现。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [wen] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hoʊm]
How often , when within the home
如何 经常 , 什么时候 之内 这 家

在家中多久一次?

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][dʌθ; dəθ] [gloʊ] ,
The sun of joy doth glow ,
这 太阳 的 喜悦 确实 辉光 ,

欢乐的太阳照耀着大地，

[sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪdiəs] [hænd]
Some deed of his insidious hand
一些 契据 的 他的 阴险 手

这是他阴险手下的某种阴谋。

[wɪl] [fɪl] [ðæt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [woʊ] .
Will fill that home with woe .
将要 充满 那 家 和 悲哀 .

会让那户人家充满悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[bʌt; bət] [wen] [ðaɪ] [ˈmʌðər] [fɑːr][hæz; həz] [sɔːd]
But when thy mother far has soared
但 什么时候 你的 母亲 远的 有 飙升

但当你的母亲远飞之后

[tuː; tə][ˈriːdʒənz] [ɔːl] [dɪˈvaɪn] ,
To regions all divine ,
到 地区 全部 神圣的 ,

致所有神圣之地，

[ə; eɪ] [ˈlaɪvliːɚ] [vɔɪs] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [wʌn] ,
A livelier voice , my precious one ,
一个 更活泼 嗓音 , 我的 宝贵的 一 ,

我的宝贝，请用更活泼的声音说话。

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] , [ðæn; ðən] [maɪn] .

Shall	**speak**	**to**	**thee**	**,**	**than**	**mine**	**.**
将	说话	到	你	,	比	矿	.

我会跟你说话，而不是跟我说话。

[wiːp] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [ɔːl] [terz] [rɪˈmuːv] —

Weep	**not**	**for**	**me**	**—**	**all**	**tears**	**remove**	**—**
哭泣	不是	为了	我	—	全部	眼泪	消除	—

不要为我哭泣——抹去所有的眼泪——

[aɪ] [daɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] ;

I	**die**	**without**	**a**	**fear**	**;**
我	死	没有	一个	害怕	;

我死时毫无畏惧；

[maɪ] [gɑːd] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈsaɪnd] ,

My	**God**	**,**	**to**	**whom**	**you**	**are**	**assigned**	**,**
我的	上帝	,	到	谁	你	是	分配	,

我的上帝，你所受托的，

[jʊr; jər] [ˈɜːrli] [prerz] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

Your	**early**	**prayers**	**shall**	**hear**	**.**
你的	早期的	祈祷	将	听到	.

你们清晨的祈祷必蒙垂听。

[wen] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈoʊps] [ðə; ði] [ˈdæp(ə)ld] [mɔːrn] ,

When	**twilight**	**opes**	**the**	**dappled**	**morn**	**,**
什么时候	暮	操作	这	斑驳的	早晨	,

当暮色揭开斑驳的晨光，

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] [greɪ] ,

And	**clothes**	**the**	**east**	**in**	**grey**	**,**
和	衣服	这	东方	在	灰色的	,

并将东方披上灰色的外衣，

[wen] [ˈsʌnbiːmz] [dek] [ðə; ði] [west] [æt; ət] [iːv] ,

When	**sunbeams**	**deck**	**the**	**west**	**at**	**eve**	**,**
什么时候	阳光	甲板	这	西方	在	前夕	,

当夕阳西下，阳光洒满大地时

[oʊ] [ðen] , [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] — [preɪ] .

Oh	**then**	**,**	**beloved**	**one**	**—**	**Pray**	**.**
哦	然后	,	心爱	一	—	祈祷	.

哦，亲爱的——祈祷吧。

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

[ˈmilnə] & [ˈsaʊərbi] , [ˈprintərz] , [ˈhælɪfæks] .

Milner	**&**	**Sowerby**	**,**	**Printers**	**,**	**Halifax**	**.**
米尔纳	&	索尔比	,	打印机	,	哈利法克斯	.

米尔纳和索尔比印刷厂，哈利法克斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神